

П. М. МУРАДЯН

АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА  
ГРУЗИИ

ТБНАИСИ















ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ՄԻՆԻՍՏՐՆԵՐԻ ԽՈՐՀՐԳԻՆ ԱՌԸՆԹԵՐ  
ՊԱՏՄՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ՀՈՒՇԱՐՁԱՆՆԵՐԻ ՊԱՀՊԱՆՄԱՆ  
ՈՒ ՕԳՏԱԳՈՐԾՄԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՎԱՐՉՈՒԹՅՈՒՆ  
Հ Ս Ս Հ Գ Ի Տ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն Ն Ե Ր Ի Ա Կ Ա Դ Ե Մ Ի Ա  
ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

**Պ.Ա. ՄՈՒՐԱԴՅԱՆ**

# **ՎՐԱՍՏԱՆԻ ՀԱՅԵՐԵՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**



**Թ Բ Ի Լ Ի Ս Ի**



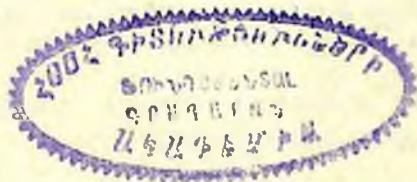
✓  
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ПАМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ ПРИ СОВЕТЕ  
МИНИСТРОВ АРМЯНСКОЙ ССР  
АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

П.М. МУРАДЯН

АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА  
Г Р У З И И



Т Б И Л И С И



ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР  
ЕРЕВАН 1988



Печатается по решению ученого совета Института востоковедения  
АН Армянской ССР

Ответственный редактор *М. М. Асратян*

Книгу рекомендовали к печати кандидаты исторических наук  
*А. Г. Маргарян, П. А. Чобанян*

**Мурадян П. М.**

М 910 Армянская эпиграфика Грузии. Тбилиси /Отв. ред. М. М. Асратян.—Ер.: Изд-во АН АрмССР, 1988.—136 с., 42 л. ил.  
В надзаг.: АН АрмССР, Ин-т востоковедения; Гл. упр. по охране и использ. памятников истории и культуры при Совете Министров АрмССР.

Данный выпуск серии *Agmen-Georgica* отведен публикации полного свода армянской эпиграфики г. Тбилиси и ее монографическому исследованию. Содержащаяся в надписях информация разнородна, но одинаково важна для политической, хозяйственной, административной, культурной и этнической истории столицы Грузии, в которой постоянно присутствовала многочисленная армянская община. В работе сведены данные разнородных и разноязычных первоисточников, датированы два десятка памятников культовой архитектуры, выявлены и исследованы новые страницы армяно-грузинского историко-культурного сродства.

Книга рассчитана на историков, историков культуры и архитектуры, филологов-кавказоведов и ориенталистов.

М 0501000000 33—87  
703(02)—88

ББК 63.2

© Издательство АН Армянской ССР, 1988.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

История изучения и публикации памятников армянской эпиграфики г. Тбилиси, как и всей Грузии, представлена во введении предыдущего выпуска «Армянской эпиграфики Грузии», отведенном исследованию армянских надписей Картли и Кахети (Ереван, 1985). Отдельное издание материалов из г. Тбилиси продиктовано прежде всего тем, что в географическом отношении этот город может быть отнесен к обоим грузинским провинциям—Картли и Кахети, ибо представляет собой точку слияния их условных границ. Выпуск этот обусловлен также большим количеством издаваемого эпиграфического материала, при исследовании которого следует учитывать специфику этно-культурной истории грузинского столярного города.

Исходя из основных задач нашей монографии—изучения и издания памятников армянской эпиграфики, мы не намеревались и не могли одинаково обстоятельно описать и исследовать все армянские древности г. Тбилиси и тем более дать целостный обзор истории города с учетом роли армян в этой истории. Но то, что выявлено составленным нами этим сводом надписей и изучено при интерпретации эпиграфического материала, может служить достоверным и важным источником при разработке проблем историко-культурного и этнографического характера. Это прежде всего относится к истории поселения армян в Тбилиси, их многоплановой деятельности в столице Грузии.

Принцип дешифровки и перевода текстов надписей остается неизменным, а именно:

В тех случаях, когда письмо подлинника определяется как *еркатагир* (унциальное письмо), дешифровка выполнена заглавным шрифтом, в случаях с *болоргиром* (строчное письмо)—строчным. Если оригинал не сохранился, а в литературе нет сведений о виде письма, то такие тексты включены в ряд оригиналов со строчным письмом. Разночтения предыдущих издателей приводятся лишь в тех случаях, когда оригинал не сохранился и восстанавливать текст приходится на основании существующих публикаций или копий. Ошибки, искажения, недосмотры, лакуны и т. д. в прежних изданиях указываются в тех надписях, в окончательном и достоверно адекватном восстановлении которых у нас еще имеются сомнения, или если на основании этих чтений в свое время были сделаны какие-либо существенные выводы.

Все цельные и относительно пространные надписи воспроизведены с сохранением разбивки на строки, в остальных случаях границы строк отмечены знаком—/. Лакуны в текстах, отбитые слова и графемы, не поддающиеся прочтению отрывки отмечены отточием—..., наши полные восстановления—квадратными скобками—[ ], частичные—

] ], восстановления же предыдущих издателей, если они нами признаны правильными,—угловыми скобками—<>. Наличие лишних графем отмечено скобками—[] .

В ссылках на рукописные и архивные материалы применены следующие обозначения:

1. Институт рукописей им. К. С. Кекелидзе АН Грузинской ССР:

А—собрание Церковного музея.

Агм.—собрание армянских рукописей.

Н—собрание Этнографического общества.

С—Собрание Общества распространения грамотности среди грузинского населения.

Q—новое собрание.

Ad; Agmd; Hd; Sd; Qd—фонды документов соответствующих собраний.

2. Матенадаран—Институт рукописей им. М. Маштоца.

М—собрание армянских рукописей.

Ак—архив католикосов (п.—папка, д.—документ).

Фотокопии надписей и сооружений выполнены С. Г. Дарчиняном, большим любителем и ревнителем древностей Тбилиси.

\*  
\* \*

Как при переводе разноязычных и разновременных лапидарных, нарративных и документальных источников, так и в их исследовании мы решительно воздерживаемся от унификации в передаче антропонимов. Их идентификацию читатель может найти в «Указателе собственных имен».



## ТБИЛИСИ

Исследованию проблем политической, экономической, культурной и этнической истории Тбилиси, одного из крупнейших городов средневекового Закавказья и многовековой столицы Грузинского государства, посвящено множество монографий, статей, сборников разысканий и документов, научно-популярных изданий\*.

Древняя часть этого города-крепости—район серных бань—ограждена надежной естественной защитой—горой Табори, Сололакским гребнем и Курой. Выгодное стратегическое положение, близость к столице Картли Мцхета и ряд других обстоятельств побудили представителей Ирана, утвердившего в Картли свое политическое господство с конца IV в., сделать Тбилиси своей резиденцией. По мере усиления борьбы грузинского народа против иранской экспансии, особенно во второй половине V в., царь Вахтанг Горгасал, хорошо осознававший военно-политическое значение Тбилиси, приступил к строительству оборонительных сооружений, что давало ему возможность защитить столицу Мцхета с юга, сломить проирански настроенную оппозицию и обеспечить координацию действий с союзниками—Арменией и Албанией.

Датой основания города Тбилиси условно принято считать 458 г. (юбилейные торжества 1500-летия проходили в 1958 г.), но существование здесь если не города, то хотя бы поселения задолго до этой даты ныне не вызывает сомнений (в *Tabula Peutingeriana* Тбилиси представлен под названием *Philado*). К началу VI в. (т. е. после того как в 472—484 гг. был учрежден грузинский католикосат [113, I, с. 345]) Тбилиси становится резиденцией епископа новой епархии. После упразднения грузинского царства в 523 г., когда Мцхета фактически перестала быть административным центром страны, в Тбилиси постепенно перебралась та часть жителей бывшей столицы, которая была причастна к управлению страной в марзбанскую эпоху. В V—VI вв. в Тбилиси было построено несколько культовых сооружений, среди которых прежде всего следует упомянуть Анчисхатскую церковь (ее определяют как «Мариама цмида», построенную царем Дачи). Второй четвертью VI в. датируется ныне снесенная небольшая церковь на месте собора Кашвети [111, II, с. 131—132]. К 627 г., т. е. до нашествия императора Ираклия [113, I, с. 262—266], строительство «Сиона в Тбилиси было завершено жителями» [49, I, с. 96].

\* В последние годы к истории и культуре Тбилиси стали проявлять интерес и зарубежные научные центры (см. „*Georgica I*“, a cura di Luigi Magarotto e Gianroberto Scarcia, Roma, 1985. В книге имеется специальный раздел: *Sulla Tiflis Armena*, pp. 61—81; „*Ani*“—*Cahiers arméniens*, № 2, 1-er semestre, 1987, [Paris]).

Первые собственно армянские церкви в Тбилиси могли быть основаны после армяно-грузинского церковного разрыва в начале VII в. До того же, если в новом стольном городе Грузии существовала более или менее значительная армянская община, то, в силу конфессионального единства с грузинами, ее члены могли отправлять богослужение в одной из существовавших к тому времени церквей. Сколько их, этих церквей, было в V—VI вв. и какая именно из них впоследствии оказалась в руках монофизитов,—сказать невозможно. Во всяком случае, речь не может идти ни об Анчисхати, где находилась резиденция патриарха страны в бытность его в столице (т. е. была подворьем католикосата), ни о храме Сион, являвшемся резиденцией митрополита города. Однако, несомненно, что в столице страны были и другие церкви. На это указывает хотя бы следующее обстоятельство: обвиняемый католикосом Кирином в каких-то недозволенных делах цуртавский епископ Мовсэс, согласно сохранившемуся в «Книге посланий» тексту, прибыл для встречи с католикосом в столицу и девять дней пробыл в Тбилиси «у дверей его [подворья], и он меня не принял; вся страна знала, что [это было] не по иной причине, а из-за веры. И после девяти дней сам он отправился в Мцхета, я [же] среди бела дня, а не ночью, прибыл сюда...» [12, с. 172; ср. 33, с. 99—100]<sup>1</sup>. Разумеется, Мовсэс—епископ Цуртавской епархии—ждал приема в какой-то другой обители города, которая необязательно должна была быть армянской, хотя можно полагать, что в 608 г., когда церковный разрыв фактически состоялся, он предпочел бы ждать приема в обители монофизитов—армян<sup>2</sup>.

Заметное увеличение числа армян в Тбилиси происходило в период арабского владычества, в частности при эмире города Исхаке (ваг. Сааке) ибн Исмаиле. Будучи правителем Восточной Грузии, эмир Тбилиси, в 837 г. отразивший поход византийцев в Вананде, в селе Качакакар [28, с. 144], вскоре перестал повиноваться халифу, сгруппировав вокруг себя восставших против халифата. По свидетельству «Матнанэ Картлиса» («Летопись Картли»), на помощь ему выступили «гардабанские кахи» («кахин гардабанелни») [46, I, с. 255; ср. 7, с. 29—30, 68—69], а Табарни сообщает, что, укрепляя город Тбилиси, эмир Исхак определил стражу, состоящую из «хутцев (хойтцев) и ос-

<sup>1</sup> О данном пассаже см. [52, с. 518; ср. 69, с. 204—205].

<sup>2</sup> В качестве доказательства многочисленности армян в Тбилиси в VII в. в новейшей литературе [80, с. 157] указывается на упоминание в «Книге посланий» епископа Саака из Тбилиси. Но, во-первых, Саак упоминается в числе тех епископов Грузии, которые приняли участие в Двинском соборе при католикосе армян Бабкене (скончался в 515 г.), грузинским же католикосом в те годы был Габриэл [12, с. 182—183]. Собор, как известно, состоялся в 506 г. следовательно, епископ Саак был деятелем начала VI в. Во-вторых, и это главное, в источнике он назван в числе епископов «страны Грузинской» и как грузинский епископ, что и служит доказательством согласия армян и грузин в вопросах конфессии. Нет ни малейшего основания считать Саака армянином или армянским епископом в Тбилиси. Видимо, в заблуждение ввело имя епископа—Саак, распространенное и у грузин, и у армян. Следовательно, на основании этого факта судить о многочисленности армянского населения не приходится.



тальных» (من الخويشه و غير هم) [117, с. 193]. Оба указания относятся к экспедиции Буги в Грузию в 853 г., но устоять против его отрядов не удалось: каратель устроил там побоище, сжег город, а эмира обезглавил [46, I, с. 256; 15, с. 285—286]<sup>3</sup>. На вопрос—когда именно и каким образом отряды восставших против халифата армян-хутцев из горных областей Южной Армении оказались в Тбилиси—трудно дать однозначный ответ. После поражения на родине в 852 г. они, видимо, отошли на север и нашли пристанище у эмира Исаака [67, с. 138—146; 91, с. 63—64]. Вполне допустимо предположить, что в Тбилиси добрались не только воины-армяне, но и часть спасшегося населения Хута или Сасуна<sup>4</sup>. Во всяком случае из свидетельства Табарни явствует, что в 50-е годы IX в. в Тбилиси жили и армяне, которые, несомненно, не обходились без культового центра. В данном аспекте важным представляется сообщение армянского историка X в. Ухтанэса. Поиски не включенных в «Книгу посланий» материалов по армяно-грузинским конфессиональным взаимоотношениям привели его в «город Тифлис, что в крае Грузинском..., на реке, называемой Кур». Тут он нашел армянского священника по имени Киракос, «превосходно знающего письмо и грамоту грузинскую». Последний, по словам Ухтанэса, «с большим усердием [пере]писал и перевел на наш язык, отдал нам письменно» [33, с. 14]<sup>5</sup> то, что искал историк. Присутствие армянского пастыря, разумеется, говорит о существовании армянской церкви в городе. На местное—тбилисское—происхождение Киракоса указывает тот факт, что он был «превосходным знатоком письма и грамоты грузинской».

В 1122 г., после знаменитой дидгорской битвы, в которой, по словам армянского историка Сумбата Спаранета [20, с. 83], принимали участие «10000 армян», Давид Стронтель взял город Тбилиси и унизил «четырёхсотлетнее владычество персов—(т. е. мусульман—П. М.)» [46, I, с. 342; ср. 110, с. 122—138]. Из сообщения ал-Фарикки

<sup>3</sup> Т. Арцруни констатирует, что город Тбилиси (Тплик) «прежде именовался Пайтакараном» [15, с. 284], объясняя топоним тем, что дома, дворцы, ограды и т. д. были построены из «пайта» (из дерева). Название «Пайтакаран» нередко встречается и в других источниках [24, с. 170, 187, 195; 30, с. 65, 53, с. 64—65]. Толкование Товмы Арцруни в кавказоведческой литературе принято считать правомерным (см. [56, с. 355; 108, с. 29—38]). Но подобная интерпретация крайне сомнительна [116, с. 270]. Недавно А. Г. Перихания предложила новую этимологию топонима «Пайтакаран»—«Край/область пайтов» [63, с. 55]. Но в эпоху, когда Тбилиси именовался Пайтакараном, не было ни каспского племени \*r'ayt/\*Fayt-ов, ни мидян, так называвших своих соседей. Трудно согласиться и с предположением Л. М. Меликсет-Бека будто город так был назван в силу утверждения в нем переселенцев из исторического Пайтакарана [87, с. 175] (об исконном Пайтакаране см. [81, с. 61—76]). У нас нет никаких данных о том, что до X в. Пайтакаран продолжал существовать и имело место переселение армян в Тбилиси.

<sup>4</sup> По словам Табарни [117, т. IX, с. 188], карателями Пусуфа в Хуте и Сасуне было убито 30 тыс. человек, а многие были взяты в плен и проданы в рабство [ср. 67, с. 144].

<sup>5</sup> Тбилисский священник Киракос в одной работе Л. М. Меликсет-Бека по недосмотру назван деятелем VI в. [88, с. 153].



становится известным, что и в период владычества «персов» Тбилиси не переставал быть многонациональным городом; в нем, кроме приверженцев ислама, жили грузины, армяне, иудеи [см. 10, с. 71]<sup>6</sup>. Из этого же источника знаем, что грузинский царь из взятого им Гандзака переселил в новоосвобожденную столицу Грузии часть городского населения. Мало вероятно, чтобы Давид Стронтель счел необходимым увеличить число мусульман в городе (их и без того за эти столетия собралось немало). Если это так, то переселенцами из Гандзака могли быть только армяне и иудеи.

В последующие два года грузинский царь продолжал свои победоносные походы и при поддержке местного населения освободил значительную часть Северной Армении вместе со столицей Багратидов Анн. «Приемлющий и любящий род армянский», «поддерживая весь род армянский с великой радостью и ликованием» [23, с. 356], Давид не только собрал вокруг себя «оставшиеся армянские войска», но и проявил заботу об экономическом развитии включенных в состав грузинского царства областей и краев. В то же время он охотно принимал переселенцев-армян, прежде всего, вероятно, купцов и ремесленников, покидавших свою страну, занятую сельджуками, и нуждавшихся в надежном покровительстве мощного государства, каковым стала Грузия к концу царствования Давида. Историк Матфей Эдесский говорит «об основании» Давидом «города в стране Грузинской», Гори, с «множеством церквей и монастырей» [23, с. 356]. Вероятно определенная часть переселенцев направлялась в Тбилиси; после долгого периода арабского владычества столица пришла в упадок, необходимо было ее вновь заселить и возродить экономику. Столетием позже Марко Поло констатировал, что «в этой земле (т. е. в Грузии.— П. М.) есть прекрасный город, по имени Тифлис, окруженный предместьями и множеством твердынь. Жители, армяне и грузины—христиане, также несколько магометян и евреев, но последних немного» [8, с. 7].

В 40-е годы XIII в. из Карина в Тбилиси переселились представители местного крупного купечества Умек и, как полагает А. Г. Иоаннисян [82, с. 207], сыновья Саравана Шнорхавор и Мкртыч, нашедшие на новом месте широкое поле деятельности. Сараван вскоре стал «названным отцом грузинского царя [Улу] Давида», а Шнорхавор (он же Шадин грузинского источника) [46, II, с. 255]—местоблюстителем того же царя в 1259—1265 гг., «которому вверили Тбилиси, а также само царство»<sup>7</sup>.

К 50—60-м годам XIII в. армянское население города Тбилиси ощутимо увеличилось, во всяком случае возникла потребность в строительстве новых церквей. В этих условиях Умек в 1251 г., Шнорхавор-Шахабадин-Шадин в 1267 г. воздвигли новые храмы<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Ср. [32, с. 199]. Иное толкование сведения ал-Фарикки дано у С. Н. Какабадзе, согласно которому армяне поселились в Тбилиси после освобождения города.

<sup>7</sup> Об Умеке будет сказано ниже, а относительно Шнорхавора см. [55, с. 64—72].

<sup>8</sup> У анонимного продолжателя «Хроники» Самуила Анеци [27, с. 161] строительство церкви датировано 1260 г., но А. Г. Маргарян установил, что дату следует исправить на 1267 г. [55, с. 70—71].



Говоря о причинах увеличения населения города, армянского в том числе, следует учитывать, что в умножении крестьян-земледельцев были заинтересованы владельцы земельных угодий и поместий на окраинах города, в ремесленниках и купечестве же—сами представители царского дома, ибо города, тем более крупные, входили в царский домен. Перемещение торговых путей с юга на север в монгольскую эпоху сказалось и в возрастающей роли городов грузинского государства, и прежде всего Тбилиси. «При монголах,—писал Я. А. Манандян,—преобладающее значение имели не южные транзитные пути, а северные—через Каспийский Туркестан, Хиву и Сарай к северным портам Черного моря и через Армению в Трапезунт. Объясняется это отчасти тем, что монголам, несмотря на неоднократные попытки, не удалось прочно завоевать Сирию и захватить в свои руки вместе с северными также и южные караванные пути» [54, с. 285—286].

Со времен Давида Строителя почти все грузинские властители до самого конца XVIII в. поддерживали, как правило, армян в их борьбе против иноземного владычества, стремились включить освобожденные ими армянские земли в состав собственного государства. Таким путем обеспечивалась защита южных границ грузинского царства (в лице армян Грузия имела надежных подданных и союзников). В рамках грузинского царства армяне не подвергались никаким этно-конфессиональным, хозяйственным, политическим или культурным ограничениям, почему и проявляли подчеркнутое усердие во всех областях жизни грузинского государства. И естественно, что многоплановая деятельность армян в Грузии рельефнее всего фокусировалась в столице страны, где многочисленная их община принимала полноправное участие в городской жизни. Как в самой Армении и в возникавших за пределами страны многих поселениях, так и в Тбилиси армяне строили культовые и гражданские сооружения, создавали скриптории при церквях и школы, продолжали придерживаться своих этнокультурных традиций. Однако в отличие от армянских поселений в далеких от родины странах поселившиеся в Грузии поддерживали постоянную связь с Арменией: территориальная близость позволяла быть в курсе всех политических и культурных событий в самой Армении и чаще пополнять свои ряды новыми потоками соотечественников-переселенцев. Близость Ахпата и Санаанна, а также других очагов книжности средневековой Армении позволяла легче приобретать рукописные книги, которые здесь же копировались; посещения же крупных деятелей национальной культуры (таких, как Ухтанэс, Саркаваг, Ванакан, Иоаннэс Ерзынкаци, Иоани Воротнеци и т. д.) способствовали налаживанию культурной жизни<sup>9</sup>. Сегодня мы распола-

<sup>9</sup> Посещение Иоанна Воротнеци, возможно, было вызвано еще и тем, что в Тбилиси активизировали свою деятельность католические миссионеры. О наличии католиков-армян в Тбилиси свидетельствует Амброджио Контарини: «12 июля 1475 г. прибыли мы в область означенного царя (Константина II), Тифлис... Здесь мы отыскали одного армянина католика и остановились у него в доме, переправившись через протекающую там реку» [см. 8, с. 9].

Согласно одному свидетельству из средневековой рукописи, отправившись в город Тбилиси, Григорий Татеваци там встретил «великого армянского архимандрита Иоанна Воротнеци», у которого он впоследствии учился 28 лет [32а, с. 485].

гаем значительным количеством армянских рукописей (около 100, некоторые из них богато и оригинально иллюстрированы), созданных в скрипториях Тбилиси. Специалисты по книжной живописи говорят о существовании местной Тбилисской школы миниатюристов [120, с. 155—166]. Не менее наглядной иллюстрацией культурной жизни армян Тбилиси являются памятники архитектуры, история возведения или последующих неоднократных обновлений которых зафиксирована в сохранившихся на их стенах надписях. Разумеется, до нас дошли сравнительно поздние образцы эпиграфики (как армянской, так и грузинской), но и они составляют внушительное количество и заслуживают самого серьезного внимания.

### ЦЕРКОВЬ АРХАНГЕЛОВ

В источниках и литературе памятник известен еще под двумя названиями—«Церковь Сорока мучеников», и «Малая крепостная церковь». Идентификация трех вышеуказанных названий принадлежит автору «Списка древностей Тбилиси» (1837 г.), отметившему, что «про нее говорят, что она была сооружена греками во имя сорока мучеников, однако слово это сказано изустно и не попадаетея нигде в записи» [58, с. 91; 89, III, с. 268]<sup>10</sup>. Нужно учесть, что культовые памятники переименовывались обычно в тех случаях, когда они подвергались существенному, коренному, обновлению или возводились заново. Когда именно была основана церковь Сорока мучеников—неизвестно, но в VIII в. она уже существовала<sup>11</sup>. В «Мученичестве Або Тбилели» Иоанна Сабанисдзе (вторая половина того же VIII в.) рассказывается, что христиане Тбилиси тело убитого Або «положили в дорожный мешок..., мешок этот положили на арбу и поступили с Або, как было поступлено с телами сорока мучеников. Подобало уподобиться ему доблестным сорока мученикам, ибо ему отрубили голову *во дворе церкви этих мучеников*. Когда вынесли святое его тело вне города, они повезли его на место, называемое «Местом плача», ибо там находят-

Пребывание Иоанна Воротисци в Тбилиси и проявление интереса к духовной жизни соотечественников документально подтверждаются колофоном рукописи от 1363 г., скопированной по его поручению в обители Всесвятого г. Тбилиси [21, V, с. 521]. Н. Акинян полагает, что из Плиндзаханка (Ахталы) в Тбилиси был доставлен автограф-перевод Симеона Плиндзаханкеци сочинений Иоанна Дамаскина [69а, с. 67—68]. К сожалению, мы не располагаем какими-либо другими сведениями относительно упомянутой армянской обители в Тбилиси.

<sup>10</sup> Позже было установлено, что автором является Игн. Иоселшани (1767—1844) [112, с. 57—66].

<sup>11</sup> Г. Аганиян указывает совершенно конкретную дату строительства—177=203=754 г. (см. [70, с. 45]). Видимо, отсюда заимствована эта дата и в «АСЭ» (т. 4, с. 156). По мнению Л. М. Меликсет-Бека, в утверждении Г. Аганияна имеется «некоторая доля истины» [58, с. 56]. Нам кажется, что Г. Аганиян никаким недошедшим до нас источником или данным и не располагал. На недостоверность приводимой им даты указывает тот факт, что строителем церкви он называет Сапраза из Джуги, а последний, как мы убедимся ниже, был деятелем конца XVI в. или первой половины XVII в.



ся могилы жителей города...» [103, с. 125]. Локализацией описанных агнографом местностей занимался один из лучших знатоков истории Тбилиси Л. М. Меликсет-Бек, определивший, что «церковью во имя святых сорока должна быть признана одна из церквей района «городской крепости», которая только и могла существовать в указанное время, Косвенными уликами нам, к счастью удалось установить, что «церковь сорока»—это есть та церковь, которая находилась на месте нынешней армянской церкви Архангелов...» [58, с. 57].

Относительно этно-конфессиональной принадлежности прихода церкви Сорока мучеников в раннесредневековых источниках нет сведений. Как было указано выше, в первые десятилетия XIX в. существовало предание, согласно которому «она сооружена греками». Если такое предание возникло и сохранилось в кругу армян Тбилиси, то под «греками» могли подразумеваться и грузины (по признаку конфессии), если же оно бытовало в среде грузин, то такое предположение отпадает, ибо термин «грек» в грузинской литературно-фольклорной традиции не имеет конфессионального оттенка. Как бы то ни было, в XII—XIII вв. церковь несомненно принадлежала монофизитам. С этой точки зрения особую ценность представляет запись армянского ученого-монаха Ванакана, выполненная им в 1236 г. в Тбилиси: «Я, Ванакан, написал [сие] собственноручно в городе Тифлис, под сенью [церкви] *Сорока мучеников*, ибо сие евангелие пленено было [и доставлено] из Тауша в Мугань татарами, а через три года в целостности доставив сюда, продали в нынешнем 685 году. Славный протонерей Саргис со всеми честными священниками и боголюбивыми приходскими (букв.; народными—П. М.) таунтэрами (т. е. старостами.—П. М.) [ценою] больших затрат и трудностей <вы>купили его [и] вернули нам. В воздаяние да даст им Христос святое царствие и рай, освободив от уз грехов и изъав из тьмы в свет неприступный. В сей же жизни да сохранит [их] в благополучии и мире—заступничеством сего святого Евангелия и всех святых своих. Аминь» [М 4823, л. 155a]<sup>12</sup>.

Из этой записи следует, что интересующая нас церковь Сорока мучеников была если не единственной, то самой значительной армянской обителью в Тбилиси, в которой, помимо протонерея Саргиса, находились еще «честные (*պատուական*) священники», в числе прихожан же было несколько старост (*տանտեր*), что говорит о немалочисленности армянского населения в Тбилиси. Такое заключение подтверждается сообщением сирийского историка Григория Абуль-Фараджа (т. е. Баребрея), интерпретации которого Л. М. Меликсет-Бек посвятил специальную статью [149, с. 49—60]. Историк рассказывает о событии, имевшем место в 1197 г. в Тбилиси (город он не называет, но М. Чамчян, С. Н. Какабадзе и Л. Меликсет-Бек установили, что событие могло иметь место именно в Тбилиси, а возможно, даже—в церкви Сорока мучеников). Как бы ни было преувеличено число собравшихся из окрестностей города армян (историк говорит о 40 тысячах душ!), несомненно, что городская армянская община действи-

<sup>12</sup> Ср. [65, с. 52—53; 58, с. 52]. У первого автора дата прочитана как *1224*, т. е. 687 г. (=1238 г.), у второго же—*1226*—675 г. (=1226 г.). Правильное чтение см. [11, с. 903—904].

тельно была многочисленной, о чем свидетельствует и колофон Ванакана. Следует добавить еще, что церковь Сорока мучеников была подворьем (*q̄w̄shn̄n̄n̄*) Сананнского монастыря [94, II, с. 60]<sup>13</sup>.

Второе название обители—«Малая крепостная церковь»—закрепилось за ней не раньше второй половины XIII в., после того как в 1251 г. была построена «Большая крепостная церковь», т. е. церковь св. Георгия, что всего лишь в нескольких метрах от «Малой». Источники, к сожалению, не позволяют проследить историю интересующего нас культового сооружения в XIV—XVII вв. Когда и при каких обстоятельствах оно было покинуто причтом,—неизвестно. Во всяком случае в первой половине XVIII в. церковь лежала в развалинах, почему и не отмечена на плане Вахушти от 1735 г. и не названа в грамоте Мелик-Аги Бебудяна от 1745 г.<sup>14</sup> Собственно, третье ее назва-

<sup>13</sup> Л. М. Меликсет-Бек отметил, что «Тифлисское подворье Сананнского монастыря тем более могло быть посвящено *сорока мученикам*, что и самый монастырь в Сомехии (Сомхити) был связан с культом сорока, о чем свидетельствует упоминание церкви *во имя святых сорока* в грамоте Гургена, сына Шахиншаха Ашота Милостивого из династии Багратидов..., а равно одна древняя традиция, которую... некий Сероб (Серафим) связывает с Сананном» [58, с. 54]. Посвящение сорока мученикам интересующей нас церкви никак нельзя связывать с посвящением церкви в Сананне, ибо так она называлась раньше, чем была основана сананнская. С. Ацянцу же показалось, что «некий Сероб» говорит о церкви Архангелов в Тбилиси, где якобы «приделов 40», «в один день совершается 40 литургий» и т. д. (см. [72, с. 47]), О церкви Сорока мучеников в Тбилиси у Сероба и речи нет (см. [14, X, с. 372]).

<sup>14</sup> См. *«Индж»*, 1899, июль, с. 279—281. В грамоте перечислены все действующие к 1745 г. армянские церкви в Тбилиси, таковыми являются: 1) Ванкский собор, 2) Авлабарская церковь, 3) Св. Ншан, 4) Мугни, 5) Норашен, 6) Девичий монастырь, 7) Вифлеем, 8) Камоянц, 9) Джиграшен, 10) Карапа, 11) Саакашен. Следует заметить, что столетием раньше в городе было всего восемь армянских церквей: по словам Шардена, «в Тифлисе много церквей, их насчитывают до четырнадцати. Это—очень большое число для такой страны, где религиозность развита слабо. Из этих церквей шесть принадлежат грузинам, а остальные армянские» [8, с. 15].

Во второй половине XVIII в. и в первые десятилетия XIX в. жителями города были возобновлены или вновь построены еще несколько армянских церквей. В составленном архиепископом Минасом и архимандритом Степаном списке от 1831/32 гг. поименно названы следующие церкви: 1) Св. Богородицы Ванка, 2) Св. Георгия Камоянц, 3) Св. Георгия Дворца (Сасахлис), 4) Св. Георгия Зркиянци/Зркиянц, 5) Св. Николая Чудотворца-Сурп Ншан, 6) Св. Богородицы Джиграшена, 7) Св. Богородицы Мугни, 8) Св. Георгия Мугни, 9) Св. Богородицы Вифлеема, 10) Св. Богородицы Норашена, 11) Св. Георгия-Монастырь армянских монахов, 12) Св. Стефана Первомученика, 13) Св. Богородицы—Кафедральная, 14) Св. Архангелов—Малая крепостная, 15) Св. Сергия/Саргиса, 16) Св. Иоанна Крестителя, 17) Св. Минаса—Ереванцев, 18) Св. Богородицы—Шамкорцев, 19) Св. Георгия—«под названием Тер-Асатура», 20) Св. Георгия—Эчмнадзинцев, 21) Св. Богородицы-Циранавор, 22) Св. Богородицы в Чугурети, 23) Св. Богородицы Кукии [см. ЦГИА Грузии, ф. 209, д. 394]. В списке нет церкви Саакашен, ибо к тому времени она была снесена, а церковь т. н. Нового армянского кладбища (Верийского) еще не была построена. Переписка о намерении ее строительства началась в 1843—1844 гг. [см. ЦГИА Грузии, ф. 2, оп. 2, д. № 10482]. По справке Дюбуа де Монперье в 1804 г. в Тби-



ние—«Церковь Архангелов», может служить косвенным доказательством того, что она долгое время не функционировала и последним ктиторах пришлось построить ее вновь, почему они и при обновлении могли дать ей новое название. По сообщению Игн. Иоселнани, обновление церкви имело место в 1792 г. руками «тбилисских армян» [89, III, с. 268], но иные источники указывают более раннюю дату.

В 20-е годы нашего столетия церковь Архангелов представлялась специалистам обветшалой, и поскольку она подлежала сносу, то после фиксации М. К. Калашников сделал ее обмеры. Научные сотрудники Кавказского историко-археологического института (С. Н. Какабадзе, Д. П. Гордеев) приняли меры по сохранению «интересных деталей» сносимого сооружения: вделанных в кирпичную кладку плит с лапидарными надписями, фрагментов резных камней (обломки, по всем вероятностям, хачкаров), голосников, каковые подлежат поступлению в Музей старого Тифлиса<sup>15</sup>.

О том, что на наличнике входа в церковь была строительная надпись, мы узнаем из описания протоиерея церкви Аракела, составленного более чем за столетие до ее сноса [Ак. н. 29, д. 125, л. 8а]. Впоследствии надпись прочел и опубликовал Л. М. Меликсет-Бек [105, с. 76]:

Շնորհին աստուծոյ նորոգեցաւ սուրբ Եկեղեցիս իր  
 ի հիմանէ ի ժամանակս Ղուկաս կարողիկոսին եւ  
 Հախապատու ասպնորդ Դաւիթ Եպիսկոպոսին եւ Հերակլ  
 առջային Վրաց եւ Դաւիթ սարդարին, արդեամբ <բ> f  
 եւ աշխատութեամբ տէր Յիսակիմ Բահանային, կողակից Նարէկին  
 եւ իմ Եղբայր տէր Ստէփանին, կողակից Մարիամին, գանձապետ  
 Դանիէլին, կողակից Խանիբեռուն, դռնապան Փարսադանին, կողակից  
 Շո[ւ]շանին, սպասաւոր Ազրգին: Թվին ՌՄԼ:

Перевод: «Божьей благодатью сия святая церковь от основания была обновлена при католикосе Гукасе, настоятеле Ахпата епископе Давиде, царе Грузии Ираклии и сардаре Давиде деянием и трудами священника тэр-Оана, супруги [моей] Нателы и брата моего тэр-Степана, [его] супруги Мариам, казначея Даниэла, [его] супруги Ханпери, привратника Парсадана, [его] супруги Шушан, прислужницы Азиз. В лето 1230 (=1781)».

Надпись эта не нуждается в каких-либо существенных комментариях. Л. М. Меликсет-Бек уже отметил, что «сардар Давид» был муромом города Тбилиси и происходил из рода Цицишвили, а настоятель Ахпата епископ Давид—это Давид Херодиянец [105, с. 76—77].

Однако надпись вносит немаловажную коррективу в хронологию настоятелей Ахпата: на основании данных, сообщаемых Иоаннэсом

лиси была 41 церковь, из коих 35 армянских и 6 грузинских. В 1810 году соотношение изменилось—22 арм., 12 груз. и 1 католическая. В 1836 г. всего было 42 церкви: 23 арм., 12 груз., 4 русск., 2 греческ. и 1 католическая, всего—42 [см. 115а, с. 261].

<sup>15</sup> «Бюллетень КИАИ», № 6, с. 1. Музей ныне переименован в Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришашвили.



Крымцы и Р. Ерзынкянцем, считалось, что после Абраама Текердагци епархиальным начальником и настоятелем монастыря стал Израэл Джалалянц (1780—1784) [85, с. 276]. Теперь становится известным, что епископ Давид занял эту должность не в 1784, а непосредственно после смерти Абраама, т. е. в 1780 г. По-видимому, И. Джалалянц был местоблюстителем игумена вплоть до назначения нового епархиального начальника, т. е. епископа Давида. Можно высказать предположение, что в год высечения надписи Давид был *առաջնորդ*-ом (предводителем епархии), а И. Джалалянц—игуменом (*վանահայր*) Ахпата.

История этой обители в позднефеодальную эпоху представлена в следующих записях начала XIX в.

Այսպէս լսեալ եմ իմ վարժապետներէն, որ ի Հայաստանէն հայր եկեալ են մինչև Ծ տուն, բնակեալ են ի քաղաքս: Նոքա չեն ունեցեալ եկեղեցի. վանառական ոմն շուրա- [յ]եցի Զափոագ անուամբ շինեալ է զեկեղեցիս Հրեշտակապետաց՝ անուամբ Միքայելի և Գաբրիէլի ի քաղաքսնորին ՆՃԴԳ:

Ի քուին Քրիստոսի 1748 Հերակլ արքայն ի ձեռնէ տանկաց սոյն քաղաքս առեալ է. այնմ ժամու Սոմխէթու քահանայք՝ քանի մի անձինք եկեալ բնակեալ են ի մէջ քայքայեալ եկեղեցոցս: Տէր Յովան ոմն քահանայն շինութեան սկիզբն է աւարեալ իբր հիմանէ (որպէս գրեալ ի վերա արձանի ունի այսպէս...)

Ի անբման քաղաքիս ի ՌՄԽԵ ի տանկներէն աչրեալ էր եկեղեցին. կրկին վերանորոգեցի իմով արդեամբն ես՝ Սուրիասանց տէր Առաքել առաջ քահանայս:

Տէր Առաքել

От моих учителей я так слышал, что из Армении прибыли армяне, около 50 дымов, и обосновались в этом городе. Они не имели церкви; некий купец из Джуги по имени Запраз построил сию церковь Архангелов Михаила и Гавриила в 593 году (!) (1144).

В лето Христово 1748 царь Ираклий отнял сей город у тачиков (т. е. персов). Тогда священники из Сомхэта, несколько душ, прибыв [сюда], поселились в этой обветшалой церкви. Некий священник тэр-Йоан положил начало строительству почти от основания (как это сказано в имеющейся надписи...)

При разрушении сего города в 1245 [г.] (=1796) тачиками церковь была сожжена. [Ее] вновь обновил я—протонерей тэр Аракел Сукиасянц на мои средства.

(подпись): тэр-Аракел

Записи протоиерея Аракела сделаны в ответ на требование председателя армян в Грузии Нерсэса Аштаракеси от 1814 или 1815 г. да составить историю существующих обителей и скопировать имеющиеся надписи. Первая часть этой записи, как отмечено самим Аракелом, основывается на сообщении предшественников, но указанная в ней дата (1144 г.) не может быть достоверной хотя бы по той причине, что, как мы убедились выше, при Ванакане (XIII в.) церковь именовалась «Сорока мучеников». К тому же джугинские купцы гораздо позже стали играть активную роль в жизни армянских поселений Грузии. Прибытие переселенцев из Армении и строительство Запраза следует датировать XVI—XVII вв., т. е., по-видимому, в записи пропущена графема-цифра *h* (*[h] b d q q* = 1593 г.).

В «Реестре армянских церквей г. Тбилиси и окрестностей», с указанием дат их основания, под 23-м номером фигурирует «церковь Архангелов». Там сказано, что ее построил «Сафраз из Джуги в лето 1103 армянского летосчисления (=1654), обновлена же тэр-Иоанном в 1206 г. (=1757 г.). После Ага Мухаммад-хана ее восстановил тэр-Аракел» [Armd. 156, л. 12а].

Из первоисточников по истории армян Новой Джуги известны два крупных деятеля по имени Сафраз (var. Запраз), оба из рода Шахи-хасеци (впоследствии прозванного Сафразян). Первый из них, Сафраз I, был калантаром города и скончался в 1618 г., второй же, племянник вышеупомянутого Сафраза I и сын знаменитого ходжи Назара, Сафраз II, согласно А. Кюрдяну, скончался в 1656 г. в возрасте 55 лет. Если придерживаться даты записи Аракела, то строителем окажется Сафраз I, переселившийся в Новую Джугу в 1604 г., если же достоверной считать дату «Реестра», то ктиторм церкви надо считать Сафраза II, что кажется нам более вероятным<sup>16</sup>. Последний был до того популярен и знаменит, что в эпитафии сочли возможным именовать его «царем армян»<sup>17</sup>.

Вторая часть записи основана на вышеприведенной надписи с добавлением сведения об освобождении Тбилиси царем Ираклием в начале текста. Приведенная Аракелом дата (1748 г.) верна: о битве за Тбилиси и освобождении города от кизылбашей обстоятельно рас-

<sup>16</sup> Свод источников и критический обзор см. [97, с. 3—11, 27—39]. Немаловажные сведения содержатся в колофоне архимандрита Захария от 1660 г. [М 201, лл. 612а—614а]. Следует оговорить, что в Джуге были представители еще одного рода, также «знаменитые куцы по имени Сафар» [26, с. 92].

<sup>17</sup> Эпитафия Сафраза гласит: «О, мой беспокойный ходжа, ты, который был армянским царем. Тебя звать Сафраз—ты решительный, сильный судья. Умница. Все цари удивлялись красноречию твоего языка. Многие князья пожелали видеть тебя, ты—славный князь, ты, который был на вид дивный. Тебе было 55 лет. В мире не было подобного тебе. Твое слово было верное и выполняло все духовное. Молящийся за нас, ты подчинялся законам. Оставил этот преходящий мир и был приглашен к господу небесному. В год I[105]». Последнее издание эпитафии см. [97, с. 35]; русский перевод см. [66, с. 33—34].

О характере и устройстве самоуправления армян Джуги, этой «малой республики», см. [78, с. 259—288]. Свод разнородных сведений о Новой Джуге см. [115, с. 73—87].



сказывает историк-очевидец Папуна Орбелиани [39, с. 141—145; ср. 41, III, с. 193—195; ср. 111, IV, с. 610—611]. Достоверными являются и комментарии Аракела относительно переселившихся из Сомхети (т. е. Квемо Картли или Врац дашта) священников. В 1749 г. царь Теймураз II получил грамоту от нового шаха Ирана, согласно которой Картл-Кахетинскому царству были возвращены южные провинции—Казах и Борчалу. Видимо, долгое иранское насилие вынуждало жителей края искать выход в переселении из мусульманской среды: как только представилась возможность, в освобожденный город прибыли названные в надписи лица. Должно быть, их сопровождала вся та община или приход, которому они служили как до переселения, так и после него.

Последняя, третья часть записи является не менее важным сведением по истории памятника: восстановленная в 1781 г. церковь была сожжена спустя 15 лет—при нашествии Ага-Мухаммад-хана, и вновь обновлена самим Аракелом.

Таким образом, церковь Сорока мучеников, или Архангелов, основана была до арабского нашествия, у ее входа (или во дворе) Або Тбилиел в VIII в. принял мученическую смерть. В 1236 г. Ванакан выкупил здесь у монголов захваченное ими за три года до этого в Тауше (Хоранашате) евангелие и сделал в нем свою записку. К концу XVI в. (1593 г.) памятник лежал в развалинах, и его вновь возвел купец Запраз (Сафраз) из Джуги, но в первые десятилетия XVIII в. церковь не функционировала и, видимо, была разрушена. Ее заново «от основания» отстроили в 1781 г., но вскоре она была сожжена персами и вновь восстановлена в начале XIX в. протопереем Аракелом. На одном этом примере можно представить ту участь, которая выпала на долю города Тбилиси и памятников его архитектуры<sup>18</sup>.

### ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ

В источниках и литературе именуется также «Большой крепостной церковью» и «Кафедральной церковью св. Богородицы». Историей этой обители, вопросам ее основания и дальнейшей судьбой армянисты и грузиноведы стали интересоваться уже с конца XVIII в. Излагая биографию армянского поэта—ученого монаха XIII в. Иоаннэса Ерзынкаци (он же Цорцореци), М. Чамчян вкратце пересказывает содержание вступительной части его трактата «О небесном движении», в которой автор повествует об обстоятельствах появления

<sup>18</sup> Как установил Г. Шарбабян, интерьер церкви был украшен фресками, исполненными знаменитым армянским художником конца XVIII в. Новнатаном, внуком поэта Нагаша [105, с. 20].

Понски «вделанных в кирпичную кладку плит с лапидарными надписями» и «фрагментов резных камней», которые подлежали «поступлению в Музей старого Тифлиса», к сожалению, не привели к желаемым результатам; в фонде каменных памятников Историко-этнографического музея г. Тбилиси им. И. Гришашвили сохранились надгробия из Ванкского и Ходживанкского кладбищ, строительная надпись Ходжи-Бебута и два хачкара, но ни «плит с лапидарными надписями», ни «фрагментов резных камней» там не оказалось.



своего сочинения: «В лето 733 (=1284) случилось [нам] прибыть в пределы богохранимого царства страны Грузинской, в прославленную и великую столицу Тифлис, называемую в исторических книгах Пайта-каран. И случилось нам произнести слово проповеди под сенью церкви досточтимого и мудрого, и великого армянского князя, парона Каримадина, которую построил боголюбивый и блаженный отец его, парон Омек. И было сказанное слово о небесном движении»<sup>19</sup>. М. Чамчян, располагавший рукописью трактата 1335 г., указывал не дату основания церкви, а время проповеди и изложения трактата Ерзынкаци [91а, с. 272—273]. С. Джалалянц, видимо, пользовался изданием М. Чамчяна, но из-за невнимательности воспринял 1284 год как дату строительства [94, II, с. 60]. Л. Инчичян называет конкретную дату строительства—«80-й год армянской эры», т. е. 631 г. [71, с. 277], откуда ее заимствуют протоиереи этой церкви М. Камазян<sup>20</sup> и М. Броссе [114, с. 2]. Игн. Иоселиани либо не был знаком с существующей до 1837 г. литературой, либо воздержался от повторения имеющейся в ней даты, поэтому лишь отметил, что церковь основана «неким Умековым» [89, III, с. 265].

Г. Ахвердян, возможно, знал если не всю эту литературу, то хотя бы часть ее, но, будучи наблюдательным и пытливым исследователем, предпочел исходить не из данных, приведенных в литературе, а из самого первоисточника. Он, очевидно, читал строительную надпись на стене церкви св. Георгия, но сомневался в правильности прочтения даты—графемы, и поэтому заметил: «...построена в 631, либо в 1251 г.» [96, с. XIX]. Такое заключение могло быть вызвано либо сомнением относительно чтения даты—2 (80+551=631) или 2 (700+551=1251), либо наличием двух надписей с разными датами (631 и 1251). Правильность нашего предположения подтверждается справкой, опубликованной в журнале «Арагат», на которую обратил внимание И. А. Орбели при чтении и интерпретации фрагмента арабской надписи из этой церкви [62, с. 218]. В справке сказано, что, согласно надписи, справа от двери, во-первых, «название церкви было Соборная (Католикэ), во-вторых, строителем ее был армянский князь Омэк (*Օմէք*), в-третьих, построение церкви имело место в 700 (2) году армянского [летосчисления]. Но эта запись, как видно, со злым умыслом повреждена. Новая запись—на той же стене, к западу (*հիւրը հարկին*) от двери, и там написано, что эта церковь построена в 80-м (2) году; и чтобы подтвердить эту последнюю дату и показать церковь более древнею, ту несравненную надпись стерли» [29, с. 51]. В год издания книги Л. Инчичяна, разумеется, этой новой надписи еще не было; он или его корреспондент, надо полагать, допустили ошибку на почве графики, и поскольку новая дата (631 г.) еще в 1817 г. была заимствована протоиереем Меликсетом Камазяном, то при последнем обновлении в 1832 г. она и была занесена в текст надписи. Странно лишь, что автор справки 1850 г. гораздо лучше знал

<sup>19</sup> Армянский текст см. [31, с. IX—X]. Русский перевод введения трактата см. [1, Прим., с. 16—31]; ср. [62, с. 217]; ср. [58, с. 59].

<sup>20</sup> Составленное им описание и историю церкви от 1817 г. см. Armd. № 156, лл. 96—106.



содержание надписи Умека, чем протонерей в 1817 г., отметивший, что «кем она построена—там (т. е. у Инчицiana.—П. М.) не указывается, нет и у историков» [Armd. 156, с. 96]. Видимо, строительная надпись была повреждена несколькими десятилетиями раньше, чем новая высечена. Ошибка Л. Инчицiana, ставшая источником для новой датировки, вызвана была плохой сохранностью текста надписи. Ее, эту надпись, застал и Г. Ахвердян, но рядом уже имелась новая, откуда он и взял цифру 80 (2).

Из последующих исследователей А. Ерицян считал Умека вторым строителем Кафедральной (Соборной) церкви, возобновителем «по образу храма св. Ншан Ахпата», «похороненным у ее входа» [76, с. 9]. Совершенно новая датировка предложена Г. Аганиянцем. По его сведению, «Кафедральную церковь Богородицы построили потомки Вардана Мамиконяна в 1037 г. на месте древней же церкви» [70, с. 45]. Откуда взял он эту дату—неизвестно. О существовании если не письменного источника, то хотя бы предания, приписывающего строительство Мамиконянам, свидетельствует и упоминание протонерея М. Камазяна о том, что Иоаннэс Ерзынкаци, должно быть, говорит о данной церкви, построенной Умеком, «однако в новое время [строительство] приписывается [роду] Туманян»<sup>21</sup>. Как известно, Туманяны считали себя потомками рода Мамиконянов. Не являются ли слова Г. Аганиянца откликом данного предания?

Как выясняется из памятной записи 1073 г., в XI в. церковь Богородицы действительно существовала: в собрании Г. Шермазяна когда-то находилась рукопись «Шаракноца» («Гимнария»), «перепи-санная в 522 г. (=1073 г.) в Пайтакаране, в большом городе, именуемом Тбилиси, под сенью исполнительницы воли [божьей] св. Богородицы и св. Саргиса священником Мкртычем по просьбе Амиры, на благо сына его дьякона Саркавага» [Ак, п. 228, д. 17, л. 6аб]. Интересно, что в источнике, которым пользовался Г. Аганиянц, называлась не только дата строительства (1037 г. resp. 1073), но и содержалось сведение относительно существования на этом месте более древней обители.

Идею древности церкви св. Георгия настоятельно защищает С. Авчян, убежденно датируя ее 631 годом [72, с. 47—51]. Однако он, к сожалению, не провел источниковедческого анализа имеющихся сведений и всецело опирается на высказывания предыдущих исследователей, не обращая внимания на совершенно конкретное сообщение автора описания 1850 г., где фактически представлена строительная надпись сооружения, изложенная словами издателя. Если условно восстановить текст, то мы будем иметь: [*«Շրջանի Կաթողիկէ Եկեղեցիս Սրբայր Իշխանի ՀԱՅՈՅ ՈՒԷՐԱՅ : Ի ԲՈՒՐՆ ՀԱՅՈՅ Զ»*—«Построена сия Кафедральная церковь на средства князя армян Омека. В лето армянское 700 (=1251)»<sup>22</sup>. Достоверность ее содержания, как

<sup>21</sup> Armd. 156, л. 96. О родстве Туманянов (Тумановых, Туманишвили) с Мамиконянами см. [118, с. 347—354]; ср. [41, II, с. 457—460].

<sup>22</sup> В восстановленном тексте учтена последовательность сообщения издателя и некоторые особенности передачи имен.

было указано выше, подтверждается сообщением Иоаннэса Ерзынкаци, в 1284 году выступавшего в этой церкви с проповедью, текст которой был им изложен письменно по настоянию и при покровительстве сыновей Умека «досточтимого и мудрого и великого армянского князя Каримадина» и брата его Вахтанга<sup>23</sup>.

Таким образом, 631 год (или 80 г. армянского летосчисления), как дата строительства соборной церкви, возник по недоразумению и не подтверждается ни одним подлинным первоисточником. Существующая обитель св. Георгия была основана в 1251 г. хорошо известным по источникам Умеком/Омеком.

Согласно Вардану, «в 691 [г.] армянского летосчисления (1242) Бачу-лунн сменил Чармахана и взял город Карин, изгнав оттуда мужа знаменитого, богатого, благочестивого Умека с его сродниками, сыновей барона Иоанна, Стефана с пятью его братьями» [1, с. 180; ср. 22, II, с. 139], Киракос Гандзакеци дополняет сказанное, отметив, что монголами «был возвеличен один богатый купец, по имени Умек, которого сами они называли Асилом. Человек этот любил делать добро... Он обосновался на жительство в городе Тифлисе, считался названным отцом грузинского царя Давида и был почтен грамотой хана и <уважаем> всей знатю. Он заплатил щедрую дань Аргуну и спутникам его, и те оказали ему большие почести. Но с духовенства не взыскали никаких податей, ибо не было у них на то приказа от хана. Точно так же и с сыновей Саравана: Шнорхавора и Мкртыча—людей богатых и знатных» [6, с. 221—222]. О масштабах торговых операций Умека можно судить хотя бы по одной надписи из Нор-Гетика от 1283 г., согласно которой отец Чара Умек (они тут именуются выходцами из краев Маназкерта) «приобрел Гетик за 40 000 золотых монет (в оригинале «красных дукатов». — П. М.)» [13, VI, с. 71]. Другая надпись, датируемая 1248—1250 гг., называет Умека «спасителем церквей и освободившим священнослужителей от зла» [13, VI, с. 18]<sup>24</sup>. Будучи «почтен грамотой хана» и «уважаем всей знатю», Умек оказывал содействие и грузинскому царю. Так, к примеру, в 1264 г. он «освободил из [пребывания у монголов] царя Давида» [22, I, с. 43].

Судя по вышеприведенным данным, церковь была построена Умеком на месте старой обители, о которой говорилось в колофоне 1073 г., возведенной в том же XI в. (1037 г.), но полагать, что она была основана еще в 631 г., никак нельзя<sup>25</sup>.

При втором нашествии Шах-Аббаса церковь была опустошена и

<sup>23</sup> Недалеко от церкви св. Георгия находился дом Каримадина (см. [29, с. 51]). В одном грузинском документе от 1673 г. упоминается дом Умека [43, с. 3], но трудно быть уверенным, что речь идет именно об Умеке—строителе Католикэ.

<sup>24</sup> Впрочем, не следует удивляться, что супруга Умека в одних источниках именуется Тагун, в других—Мама-хатун. Первая упоминается, когда речь идет о сыновьях Умека от нее (Чар, отец «Аргута и его братьев»), вторая же была дочерью знаменитого Асан-Джалаала, мать мецената Ерзынкаци Вахтанга. Каримадин был старшим сыном Умека. О генеалогии «Умекидов» см. [83, с. 189—190].

<sup>25</sup> В 1474 г. архиепископ Лука (Гукас) построил колокольню, о чем говорится в колофоне переписанной здесь Астуацатуром рукописи [18, II, с. 362].



отнята у армян [29, с. 52—53]. К 1748 г., когда город Тбилиси был освобожден, церковь, согласно сообщению М. Камазяна, не функционировала и находилась «в плачевном состоянии». В 1779 г. протоперей Аракел (отец М. Камазяна) приступил к ее обновлению и благоустройству, спустя два года он построил жилые дома, обнес церковь (с юга и запада) оградой и т. д. После всего этого он обновил купол, оштукатурил, украсил живописью (*ծաղիկաշարի*), построил терем, снабдил церковь утварью и т. д. Но во время нашествия Ага Мухаммад-хана все было уничтожено и расхищено, остались «голые стены», да и то сожженные с внутренней стороны. Это вполне совпадает со сведением «Памятной книги» («Джамбр») Симеона Ереванци от 1765 г. Перечисляя источники епархиальных доходов, он называет «семь церквей в городе Тифлисе, то есть Ванки, Сурб-Ншани, Джркрашен, Саакашен и две церкви—Камоенц и [св. Георгия] Карани, каждая со своей общиной, не считая также нескольких небольших церквей вместе с ними; все они престольные. *Есть еще одна церковь в крепости, называемая Кафедральной, искони принадлежавшая св. Престолу, но со времени шаха Аббаса [I] крепость заселяется мусульманами, которые захватывают и церковь. С тех пор церковь пустует, лишается прихода; забывается даже то, что она принадлежала св. Престолу.* Остальные же три церкви, то есть Мугни, Бетхеем и Норашен, входят в [епархиальную] область Ахпатского монастыря» [86, с. 117—118].

Церковь была покинута, по возвращении Аракел, используя присылаемые сыном Меликсетом «из России» средства, возобновил обитель, пристроил притвор, «в этом находя утешение в горе от потери сыновей своих». Аракел имел «кондаки» и «полезные книги», которые также погибли во время нашествия<sup>26</sup>.

Кстати, Аракел пользовался покровительством представителей рода «*Բուժիկի որդիք*» (т. е. сыновей Тумана-Туманишвили), один из которых, а именно по источникам хорошо известный Манучар Туманян (Туманишвили) в конце текста прошения Аракела сделал приписку о том, что речь идет о церкви, которая является усыпальницей его рода (там же, с. 266). Эпитафия супруги Манучара уцелела и приводится ниже.

Такова книжная история церкви св. Георгия «на Майдане». О чем же рассказывают имеющиеся здесь надписи?

1. В последние годы в церкви найдена и вделана в апсидальную стену плита с армянской надписью. Письмо довольно удачно арханизировано, применены традиционные лигатуры:

Ի ԲՈՒՆ ԲՆԿ,  
Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ԱՅ-  
Ս [Ս](ՈՐՐ)Ր ԳԷՈՐԶԱՅ ԷԳԷ-  
ՂԷՅԻՍ ՄՂԴՍԻ ԲԱՂԴ-

<sup>26</sup> Подробно обо всем этом см. Arind. 156, с. 46—5а. Протоперей Аракел был переводчиком царя Ираклия (см. [20а, с. 29]). Сохранился текст прошения Аракела, адресованное Ираклию II от 1 июня 1797 г. (см. «*Գանձ*», 1898, № 1, с. 265—266).

ԱՍԱՐԻՆ, ՄՂԴՍԻ Ս(Ա)Հ(Ա)Կ-  
ԻՆ ՔԻԵՐՈՐԴԻ ԳԱՍՊԱՐԻՆ:

Табл. I. 1

Перевод: «В лето 1160 (=1711). Эта церковь св. Георгия—в память махтеси Багдасара, махтеси Саака, племянника Гаспара».

2. На восточной стене:

ՎԵՐԱՆՈՐՈԳԵՅԻ ԶԱՅՍ  
ԱՆԿԻՆՍ ԵԴԵԳԱՐԱՅ  
ՈՐԴԻ ԴԱԻԹՄ՝ ՅԻ-  
ՇԱՏԱԿ ԻՆՁ ԵՒ ԾՆՈ-  
ՂԱՅՍ ԵՒ ՀԱՄԱՅՆ  
ԸՆՏԱՆԵ(Ա)ՅՍ: ՌՄԾԷ:

Табл. I, 2

Перевод: «Возобновил сей уголок Давид сын Едегара—в память свою, родителей моих и всего семейства. 1257 (=1808 г.)».

3. На северной стене:

ԱՅՍ ԵԿԵՂԵՅԻ ՀԻՄՆԵԱԼ Է ՅՈՒԹՍՈՒՆ ԹՈՒԱԿԱՆԻ  
ՀԱՅՈՑ, ԻՍԿ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵ(Ա)ՆՆ Հ(Ա)ՅՈՑ Տ(ԵԱՌ)Ն ՅՈՎ-  
ՀԱՆՆՈՒ ՆՈՐՈԳԵՅԱԻ ԿԱԹՈՂԻԿԷԻ ԼՕՐՓԳԵՆՆ, ԿՂՄԻՆՏԻՆ;  
ԾԻՖՆ,  
ՇԻՆԵՅԱԻ ՎԱՅԵԼՈՒՉ ՎԵՐՆԱՏՈՒՆՆ ԵՒ Ճ(Ա)ՆԱ-  
ՊԱՐՀ ՆՈՐԱ, ԵԿԵՂԵՅԻՆ ՍԱԼԱՅԱՏ(Ա)Կ ԵՂԵԻ Ի ՆԵՐՔՈՒՍՏ  
ԵՒ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ԿԵՐՊԻԻ ԶԱՐԴԱՐԵՅԱԻ Ի ՉԵՈՆ ՀԱՐԱՋԱՏ  
ԵՐԵՍՓՈՆԱՆ ԱՐՐԱՀԱՄՈՒ ՔԷՓԻՆԵ(Ա)ՆՅՔ 1832:

Табл. I, 3

Перевод: «Эта церковь основана в восьмидесятом году армянского летосчисления (=631 г.), а в пастырство у армян владыки Иоанна обновлены облицовка, черепица [и] штукатурка купола, построен приличный терем и дорога к нему; изнутри церковь была вымощена камнем и всячески украшена рукою верного ктитора Абрама Кэпинянца. 1832».

4. Над верхним окном северного фасада, у изображения благовествующего ангела в круглом обрамлении.

ՌՄԿԶ ԴԵՐԶ. 1817.

Մ(միւր)Զ Լ(լուս)ԻՍ-  
ՄՅՈՒԵԼՈ, ԿԱՇՏԱ  
ՏԱԳԱՐՅԵԼՈ,  
ԳԱՆԳԻԱՆԼԵ  
ՏԱՄԵՐՈ ԸՆ ՄԵԳԻՄԵՅ ՏԱՄ-



რეკლო მიკირტუმა ქ...  
...ოვმა სასადღეგრძე-  
ლოდ ჩემის მეუღლისა.

Табл. I, 4

Перевод: «1817. Св. Богородица, покровительница людей, я—Микиртур К...ов, обновил навес над входом [твоей обители] и украсил колокольню во имя долгоденствия супруги моей»<sup>27</sup>.

5. Над западным входом:

ԱՅՍ ԴՈՒՌԸ ԵՎ ՄԱՄԿՈՅԸ ՇԻՆԿԵ-  
ՅԱՒ ՏՓԽԻՍԱՅ ՔԱՂԱՔԱՅԻ ԱՆՏՈՆ  
ՍՈԴՈՄՈՆԵԱՆ ՔԱԳԱՐԵԱՆՅԻ ՄԱԽ-  
ՔՈՎ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ԻՐ ԼԱՏԳՈՒՅՆԱԿ  
ՄՈԴԱՅ՝ ՍՈԴՈՄՈՆԻ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵ-  
ԱՆ ԵՒ ՍՕՓԻԱՅԻ ԴԱՐՈՅՆԱՆ ՔԱ-  
ԴԱՐԵԱՆՅԻ: 1883 Թ.

Табл. I, 5

Перевод: «Сия дверь и навес построены на средства горожанина Тифлиса Антона Согомоновича Кагарянца в память почивших родителей его Согомона Мартиросовича и Софии Татоевны Кагорянц. 1883 г.»

6. На мраморной крещальне церкви:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՍՈՒՐԸ ԱՒԱԶԱՆՍ ԽԱՆ... ԱՐԱՅԻ ԱԻԹԱՆԴԵԼԵԱՆՅԻ:  
18 (?) ՅՈՒՆՎԱՐԻ 1882 (?) ԱՄԻ:

Табл. I, 6

Перевод: «Сия святая купель—в память Хан... Аги Автандилянца. 18 (?) января 1882 (?) года».

7. В интерьере, у южной стены (грузинская часть эпитафии высечена крайне осложненной вязью. Первые три строки все еще нуждаются в дешифровке):

. . . . . რ(ომე)ლ ვიყავ ას-  
ული ბეგთაბეგის ძის მდივნის სოლომონ მოლარეთ-უხუცესისა,  
თუმანიშვილის მდივან ლაშქარნავისის მანუჩარისა მეუღ-  
ლე ხანუმ. მხილველთა გვედრები ოხათ მაგეთ, რ(ომე)ლ განვემო-  
რე მეუღლესა და შვილთა ჩემთა სასურველთა. აღვესრულე  
წლისა 36, აპრილს 13, წელსა ჩღმწ, ქ(რონი)კ(ონ)ს უოვ.

<sup>27</sup> Из-за выступа обрамления фамилия Микиртурма не поддается прочтению снизу, она начинается буквой «К». Следовательно, Микиртурма падниси нельзя идентифицировать с Микиртурмом Сургуновым—назвалом города Тбилиси с 1800 г. (о последнем см. [38, с. 97—98]).

ՈՎ ԲԱՐԵԿԱՄՔ ԻՄ ԱՆՁԿԱԼԻ, Տ(Ե)ՍԷՔ ԶԻ ԱՐԴ ԵՄ ԽՂՃ(Ա)ԼԻ,  
ՄԻՆՁ ԷՒ Ի ՏԻՍ ԾԱՂԿԱԼԻ, ՈՐ Է ԱՄԵՆԻՑ ՅԱՆԿԱԼԻ՝  
ՅԱՆԿԱՐԾ ՀՆՁ(ԵԱ)Ց ՀՈՂՄՆ ՄԱՀՈՒ, ԶԾ(Ա)ՂԻԿ ԳԵՂ(Ո)ՅՄ ԻՄ ԲՕԲ(Ա)-  
Փ(ԵԱ)Ց:

Ի ՎԱՅԵԼՁՈՒ(ԲԵՆ)ԷՍ ԶՐԿԵ(Ա)Ց, ԱՐԱՐ Ո(Ր)Պ(ԷՍ) ԿՈՃՂ ԵՒ ԱՅՐԵԱՑ:  
Դ(ՈՒ)ՍՏՐ ԷՒ ԳԱՆՁ(Ա)ՊԱՀ ԴԻԻԱՆԻ ԲԷԳԲ(Ա)ԲԷԳԵ(Ա)Ն ՍՈԼՈՄՈՆԻ  
ԵՒ ԱՄՈՒՍԻՆ ՄԱՆՈՒԶԱՐԻ ԶՕՐՀԱՇՈՒԻ ԵՒ ԴԻԻԱՆԻ.  
Վ(Ա)Ս(Ն) ԶՐԿԵՅՄԱՆՍ Ի ԿԵՆ(Ա)Ց ԵՒ ԶԻՄ Յ(Ա)ՆԿ(Ա)ԼԻ ԶԱԽ(Ա)Կ(Ա)Ց  
ՏՈՒՔ ԶՄ(Ա)ՂԲ(Ա)ՆՍ ԵՒ ԶՀ(Ա)Յ(Ա)Ց Ի Ծ[Մ]ԱԿԱ:  
ՈՄԼԷ ԲՈՒԻՆ:

Табл. I, 7

Перевод, груз.: ... которая была дочерью моларетухуцеси мдивана Соломона, сына Бегтабека, супругой мдивана лашкарнависа Манучара Туманишвили Ханум. Умоляю вас, посетители, удостойте молитвы меня, ушедшую от мужа и детей моих желанных. Скончалась в 23 года, 16 апреля 1788 г., хроникона 476».

Армянский текст—в стихах, перевод: «О желанные мои друзья, взгляните, ибо жалкой стала я ныне, была цветущей, что желанно для всех нас, неожиданно подул ветер смерти [и] сбросил цветок моей красоты, лишил меня благолепия, превратил как бы в пень и сжег. Была я дочерью казначея дивана Соломона Бегтабекяна и супругой писаря и дивана Манучара. Меня, лишенную жизни и детей желанных моих, помяните в молитве и взгляните на сию могилу. В лето 1237 (=1788)».

8. В интерьере церкви, на западной стене северного входа:

ՈՐ Է ԾՆԵԱԼ ՅԱՄԻ

ՏԵԱՌՆ 1747-ԻՆ:

ԿՈՉՕՂԸՆ ԱՀԱԻՈՐ, ԿՈՉՆԱՏԷՐՆ ԱՀԵՂ՝  
ՍՈՍԿԱԼԻՆ ԱՅՆ ՎՃԻՌ ԱՐԴ Ի ՅԻՍ ԷՀԵՂ,  
ԲԵԿԲԵԿԵԱՑ ԵՒ ՔԱՔՏԵԱՑ ԿԵՆԱՅՍ ԻՄ ՏԱԻԵՂ,  
ՈՐ ԵՐԲԵՄՆ ՓԱՅԼԷՐ ԻԲՐԵԻ ԶԲԻՐԵՂ:  
ՍԵՐՈՒՆԴ ՍԱՀԱՌՈՒՆԵԱՆ ԱԶՆՈՒԱՇԸՔԵՂ՝  
Տ(Է)Ր ԱՌԱՔԵԼՍ ԿԱՄ ԱՅԺՄ ԲԱՐՇԱՄ ԵՒ ԱՆԳԵՂ.  
ԷՒ ԱԻԱԴ ԷՐԷՑ ՍԻՐԱՎԱՌ ԶՕՐԵՂ,  
ՆՈՐՈԴՕՂ ՏԱՃԱՐԻՍ, ՈՐ Է ՓԱՌԱՀԵՂ:  
ՏԵՍՈՒՐԵ(ԱՆ) ՈՐԴԻՈՅՍ ՍԻՐՀԱԳՈՒՆԵՂ  
ՀՈԳԻՍ ԿԱՐՕՏ ՄՆԱՑ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՆԵՂ.  
ԸՍՏ ՅՈՐԱՅ ԱՂԵՐՍԻՄ ՍԳԱԼ Ի ԶԱՅՆԵՂ՝  
ՇՆՈՐՀԵՑԷՔ ՈՂՈՐՄԻՍ, ԲԱՐԵԿԱՄՔ ՀԱՄԵՂ:



ՅԱՄԻ Տ(ԵԱՌ)Ն 1804, ՍԵՊՏԵՄԲԵՐԻ 7-ին:

ქ. ჰოი სიკუდილო, მწარე ხსენება შენი, რომლითა ვარ მდებარე სამარესა შინა ეკლესიისა ამის დეკანოზი ტერ-არაქელ საპარუნელი, აწ ყამაზ ეწოდებული. შემობრალეთ, მეგობარნო, რათა (!) უნახავთ ძეთა ჩემთა სასურველთა განვშორდი საწყუთრო სოფლისაგან და შენდობა მიბძანეთ!

Табл. I, 8

Армянский текст в стихах, перевод: «[Я], рожденный в лето господне 1747. Призывающий страшный, приглашатель грозный страшное то решение ныне излил на меня, сокрушил и разбил мою жизнь, которая когда-то блистала, как хрусталь. Потомок благознатного [рода] Саарунян—я, тэр-Аракел, нынче поблек и непригож. Был я протоиереем любящим, могучим, возобновителем сего великолепного храма. В сей могиле тесной душа моя осталась, ожидая встречи с чадами моими любимыми, [и], как Иов, прошу оплакивать громогласно. Благовольте сказать помилуй, друзья приятные. В лето господне 1804. 7-го сентября».

Груз.: «О, смерть, горько тебя поминать, из-за которой нахожусь в могиле я—протоиерей сей церкви тэр-Аракел Саарунели, ныне именуемый Камаз. Пожалейте меня, друзья, ибо ушел из мира преходящего, не увидевшись с сыновьями моими желанными, и благословите».

9. Эпитафии у западной стены:

ა) Ս. . . . .  
ԿԱՌՈՒՂԻԿԷ. . . . .  
. . [Ս.Ի]Ա.Գ Ք[Ա.ՀԱՆԱՅ]  
ԻՍ[Ա.]ՀԱԿ [ՍԱՀԱՌՈՐԻՆԻ]  
[ՎԱՆՃԱՆ][ԵԱԼ]. . . . .  
. . . . . [1880]  
[ԱՄԻ]. . . . .

დეკანოზი  
ტერ-სააკ საპარუნი<sup>27a</sup>.

Табл. I, 9

Перевод: «...протоиерей соборной [церкви] Исаак Сааруни, скончавшийся... в 1880 году...».

<sup>27a</sup> Эпитафия датирована на основании объявления в газете «Кавказ» [1880, № 340, с. 4], согласно которому церемония погребения усопшего состоялась 20 декабря 1880 г.



Груз.: «Протоиерей тэр-Саак Сааруни».

б) . . . . .  
 ԿԱ. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . ԱՆՅԻ  
 [ԾՆ.] 1825 Ա., ՎԱ[Խ]Ճ-  
 [ԱՆԵԱԼ . . . ՍԵ]ՊՏԵՄԲ[ԵՐԻ],

Табл. I. 10

Перевод: «... Ма ... анци, родился в 1825 г., скончался ... сентяб-  
 бря».

10. Эпитафия у северного входа:

а) օշօօօօ[...], 1836. То есть «...июня 1836 г.»

б) . . . . .  
 ՂԱԶԱՐԵԱՆՅ, [ՎԱԽ]-  
 ՃԱՆ(ԵԱ)Լ Ի 10  
 ՆՈՅԵՄԲԵՐԻ 1863  
 ԱՄԻ,

Перевод: «... Казарянц, скончавшийся 10-го ноября 1863 года».

11. В алтарной части храма недавно были выявлены две новые надписи, одна из которых интересна как с точки зрения истории поздних обновлений сооружения, так и истории церковного хозяйства и определений прав вкладчика культового центра:

а)

ԹՎ. ՈՄԽԱ

ՄԱՀՏ(Ե)ՍԻ ՅԱԿՈԲՁԱՆ ԱՐ-  
 ՇՈՒՆԵԱՆ ՅԵՏ ՇԻՆՈՒԹԵ-  
 ԱՆ ԵԿ(Ե)Ղ(Ե)ՅՈՒՅՍ ՆԱԻ ԶԱՅԴ-  
 ԻՍՆ ԻՄ ՍԷԴԱՐԱԹՈՒ ԸՆԾԱԵ-  
 ՅԻ, ՈՐՈՅ ԱՐԴԻԻ(Ն)ՔՆ ՅԱՄ ՅԱՄԻ  
 ՀՈԳԱՅՍՅԵՆ ԶՄՈՄՍՆ ԻԻՂԱ-  
 ԲԵՐԻՅ ԵՒ ՄԱՏՈՒՅՅԵՆ ՇԱՐ-  
 ԱՐՈՋՆ Բ ՊԱՏԱՐԱԴ՝ ԶՈՐԵԲ-  
 ՇԱՐԹԻ ԵՒ ՇԱՐԱԹ ԵՒ ՕՐՀՆԵՍՅԵՆ  
 ԶԳԵՐԵԶՄԱՆ ԾՆՈՂԱՅՍ, ԺԱՄ-  
 [Մ]ՈՐԵՅՆ Է Ա ԱՐԱՍԻ ԵՒ ՍԱՀԷՐԱՅ, ԱՅԴ  
 ԵԼՅ ԻՂԲԱԼ Է ԳՐԵԱԼ, ՈՉ ՈՔ ԿԱՐԷ Տ-  
 ԻՐԵԼ ԿԱՄ ԾԱԽԵԼ ԿԱՄ ԺԱՄՆ ԽԱՓԱՆԵ-

Է ԱՆԿ(Ա)Ր ԷՆ: ՊԱՏՃ(Ա)ՌՕՂՔՆ ԱՆԻԾ(ԵԱ)ԼՔ ԵՆ ԸՆ(Դ) ՅՈՒԴ[ԱՅԻ],

Табл. I, 11

Перевод: «В лето 1241 (=1792). После строительства нефа церкви [я]—махтеси Якобджан Аршунян, подарил [ей] мои Сейдабадские сады, доходами из коих пусть ежегодно достанут воск мирноосцев и дабы в неделю служили две литургии—в среду и субботу, и благословляли могилу моих родителей. За службу надлежит один абас и сахэбу (?). Предопределение этих расходов изложено письменно. Никто не может овладеть [сним достоянием], либо продать, или же препятствовать службе. Чиновники препятствие да будут прокляты вместе с Иудой».

б) Յ(ԻՍՈՒ)Ս Բ(ԲԻՍՏՈ)Ս: / Յիշատակ է / հանգուցեալ / Սարգիս Տէր-Մատթեոսեանց/: 1865 ամի: Табл. I, 12.

Перевод: «Иисус Христос. В память о Саргисе Тэр-Маттеосянце. 1865 год».

В северную стену церкви вделан фрагмент хачкара, снабженный арабской надписью. В 1910 г. И. А. Орбели обнаружил его «в новой кирпичной стене, ограждающей двор церкви с востока, с внутренней стороны...» [62, с. 219]. Надпись помещена на верхней полосе обрамления, отведенной для поминального текста. И. А. Орбели вполне обоснованно заключил, что «эта арабская надпись не случайна, а начертана на крестном камне, как таковом, именно там, где ей подобает быть... От надписи сохранился лишь конец, половина последней строки; строк было не менее двух, сохранились нижние края букв предыдущей строки...» [62, с. 220]. В работе И. А. Орбели надпись дана в чтении И. Ю. Крачковского и В. В. Бартольда:

...غفر الله في محرم سنة اربع وتسعين وستماية

Перевод: «Да помилует бог. Мухаррем шестьсот девяносто четвертого года».

694 г. х. соответствует 1294 г. от Р. Х., что, по всей вероятности (это отмечено и И. А. Орбели), является и датой самого хачкара. Фрагментарность текста не может служить помехой для оценки того факта, что на мемориально-культовом памятнике из армянской среды появляется арабоязычная надпись. Последующие исследования по проблемам взаимоотношений и взаимовлияний «христианского мира» с «миром ислама» вполне подтвердили предварительные заключения И. А. Орбели относительно значимости подобных фактов.

#### ЦЕРКОВЬ СВ. САРГИСА (СЕРГИЯ)

Находится в древнейшей части собственно города Тбилиси—районе серных бань. К началу XVII в. территория города сократилась, что было вызвано тяжелым политическим состоянием страны, особенно в период нашествий Шах-Аббаса I и его преемника Шах-Сефи. Часть жителей была угнана в плен, часть же приютилась в сравнительно защищенных поселениях края. Обстоятельства сложились так, что основной жилой квартал города превратился в пригород, скорее даже село на подступах к цитадели. Желая иметь надежную этноконфессиональную опору в центре грузинского царства, иранские завоеватели переселили сюда и поселили в районе бань мусульманские племена—так называемых саидов, почему и с XVII в. этот квартал



стал именоваться Сейдабатом [98, с. 71—75]. Столетием позже, видимо, число христиан—грузин, армян и греков—увеличилось. По сведению Турнефора, в 1700 г. «В Тифлисе считают около 20 000 жителей—14 000 армян, 3000 магометан, 2000 грузин и 500 римско-католиков. Эти последние—обращенные армяне, отъявленные враги остальных их соотечественников; итальянские капуцины никак не могут их примирить» [8, с. 30]. Название Сейдабат постепенно было предано забвению, и появилось новое название квартала—Харпук<sup>28</sup>.

Церковь св. Саргиса—одна из древнейших армянских обителей в Тбилиси. Как было указано выше, она упоминается в памятной записи от 1073 г. Проследить ее дальнейшую историю не представляется возможным из-за отсутствия достоверных свидетельств первоисточников. Игн. Иоселнани датировал ее строительство 1737 г., считая строителем протонерея Норашенской церкви тэр-Сукнаса [104, с. 93].

Очевидно, исследователь имел в виду какую-то надпись, свидетельствующую о деятельности священника Сукнаса, но теперь, когда мы располагаем более древним сведением, становится ясно, что в той не дошедшей до нас надписи говорилось не об основании обители, а о ее возобновлении. В 1770 г. церковь была вновь отстроена, о чем говорится в надписи на тимпане:

Ա.ստոյան, յիշեալ եկ(ե)ղ(ե)ց(ւոյ)ս շինող Սաբէ-օղ(ւ)ն, և(ն)ր(ւ)  
արդի տէր-Դարժին և Դրիգորն և փեսայ Յովսէփէսն: Թուին 1770:

[см. Агмд. 156, л. 115].

Перевод: «*Боже, помяни строителя сей церкви Сакэ-оглана, его сына священника Давида и Григория, [а] также зятя Иоаннэса. В лето 1770*».

Надпись эта прочитана каким-то духовным лицом, возможно, настоятелем церкви в 20-е годы XIX в., ибо ее текст сохранился в списке армянских древностей города и его окрестностей, составленном, как неоднократно указывалось, по поручению Нерсэса Аштаракеци. Конечно, некоторые грамматические и стилистические несуразности могут быть объяснены неопытностью списавшего, хотя таковые не чужды порой и оригиналам надписей указанного периода, но важно само содержание, которое передано, несомненно, правильно.

Более основательные строительные работы начались после 1831 г., когда настоятелем перешедшей в подчинение Эчмиадзинского католикосата обители св. Саргиса был назначен Мануэл Кюмушханеци (до этого она, по-видимому, относилась к епархии Ахпата)<sup>28а</sup>. В

<sup>28</sup> Народная этимология это название возводит к армянскому հարրիփ (насморк), что едва ли имеет реальную основу, хотя такая интерпретация проникла и в литературу (см. [98, с. 81]). Для критики данных Турнефора относительно количественных соотношений этнических единиц г. Тбилиси у нас, к сожалению, нет синхронных источников и сведений.

<sup>28а</sup> В послании католикоса Гукаса Карнеци от 1784 г. перечисляются принадлежащие епархии Ахпата церкви в г. Тбилиси—Мугни, Норашен, Вифлеем, Кафед-

послании католикоса Иоанна в частности говорилось, что «поскольку находящаяся в Сейдабате тифлисском обитель св. Сергия стала собственностью св. Эчмиадзина, нам следует позаботиться о строительстве и благоденствии ее—от основания построить ее заново, а вместе с тем обустроить несколько комнат с удобствами для жительства прибывающих пилигримов» [14, XII, с. 158].

Какие именно дела и постройки последовали за этим указанием католикоса,—мы не знаем. К 50-м годам XIX в., когда М. Броссе описывал древности Тбилиси, приведенной выше надписи на тимпане уже не было, и ученый констатировал ее отсутствие [386, с. 26].

От церкви св. Сергия сохранились лишь части тех стен, которые служат опорой пристроенных домов (на ул. Гришашвили). В восточную стену вделана мраморная плита с двуязычной надписью, говорящей о строительстве одной прилегающей комнаты:

Շինե(ա)ծ եի ընծան(ա)ծ սոիրը սարգիս  
 եկեղեցիոիշն Տփիս(ա)ծ սենե(ա)կս  
 ԱՅՍ ԱՐԴ(Ա)Ր ՎԱՍՏԱԿՈՎԲ ԻՐՈՎԲ  
 ԹԷԱԻԻ ՔԱՂԱՔ(Ա)ՅԻ ԵԱԳՈՐ Յ(Ա)ՐՈՒԹ(Ի)ՆԵ(Ա)Ն  
 ՈՍԿ(Ա)ՆԵԱՆՅՆ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀՈԴԻՈՅ  
 ԵԻՐՈՅ ԵԻ ՇՆՈՂ(Ա)ՅՆ Ի 1-Ն ՅՈՒՆԿ(Ա)ՐԻ 1883 ԱՄԻ

აღვაშენე და შევწირე ოთახი ესე წმინდის სურბ  
 სარգისის ეკლესიისათვის თელავის მოქალაქე  
 იავორ არუთინას ძე ოსკანოვი, მოსა-  
 ხსენებლათ სულის და მშობლებისა ჩემისა<sup>29</sup>.

Табл. II

Перевод, арм.: «Своим честным заработком построил и подарил сию комнату церкви святого Сергия (Саргиса) Тбилиси горожанин Телава Ягор Арутюнович Восканяц в память души своей и родителей. 1-е января 1883 года».

Груз.: «Построил и подарил эту комнату церкви св. Саргиса телавский мокалак Ягор Арутюнович Осканов—в память души моей и родителей».

#### ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ВИФЛЕЕМА (БЕТХАИН, БЕТХЕЕМ)

Находится у подножия крепости Нарикала с северной стороны, в квартале Карапитах (арм. *Բարձրի Բաղ*—квартал «скалы») или Клдис-убани (груз. კლდის უბანი—с тем же значением). В записке священников Иоанэса Тэр-Макртичова и Мхитара Тэр-Степанносяна, датированной 28 апреля 1816 года и адресованной Нерсэсу Аштара-

ральная церковь (св. Богородицы), Архангелов, Текенам и св. Саргис [см. 14а, с. 479].

<sup>29</sup> Публикацию грузинской надписи см. [98, с. 86].



кеци, история основания церкви и последующих строительных работ представлена следующим образом: первоначально была основана часовня, но ктитор строительства священник Григорий скончался, и работу завершил его внук Барсег. Долгое время богослужение отправлялось в этой часовне. Правнук Григория Григорий и его сын Барсег положили основание существующей церкви, но они стали жертвами «большой эпидемии». Именно этот Григорий похоронен в приделе церкви. Какое-то время церковь оставалась незавершенной, но впоследствии, при католикосе Егназаре, в годы царствования Назар-Али-хана, «предшественника царя Вахтанга», строительство продолжил священник Саргис (в те годы католикосом был Александр, настоятелем Ахпата—епископ Барсег, а затем Фома). Саргис скончался, не успев завершить работу, но заготовил строительный материал. Продолжали строительство ходжа Парух, а затем Багдасар и Арутюн, но ни им, ни последовавшему за ними Степаносу Пилоянцу не суждено было дожить до окончания стройки. Верхнюю часть, возведенную из камня черного цвета, построил и завершил Ага-Мелик-Бебутян, а его сын Мелик-Аветик обнес церковь оградой.

Реальность названных ктиторов подтверждается хотя бы тем, что, согласно записке, церковь определила им литургию. Трудно сказать, имели ли составители исторической записки под рукой какие-то документы, поскольку они ссылаются на сведения, дошедшие до них от предшественников [Ак, п. 29, д. 125, лл. 4—5].

Согласно краткому сообщению священников этой церкви Мелик-сета и Месрона Тэр-Григоряна, новая церковь была основана священником Саргисом (дедом священника Мхитара) в сотрудничестве с ходжа Парухом, Багдасаром, Арутюном и Степаном [там же, л. 6].

Фактически речь здесь идет о двух разновременных сооружениях—о часовне и построенной позже церкви. Если предположить, что под «большой эпидемией» подразумевалась свирепствовавшая в середине XIV в. моровая язва, жертвой которой стали Григорий и его сын Барсег (младший), то основание часовни следует отнести ко второй половине XIII в. (ибо ктиторм ее был прадед Григория). Обитель Вифлеема упоминается в памятной записи 1437 г.: «Благоволением господина начал и божьей милостью завершил сию св. книгу, называемую Гандзараном, в лето армянское 886 (=1437), по малому циклу 354 (=1437), а по ромейскому [летосчислению]—1189 (+248=1437) в царствование в Грузии Александра, в столице Тифлис, в пустыни Бедлаем, под сенью св. Богородицы, рукою недостойного инокка Каранета...» [21а, с. 293]. К этому времени строительство большой церкви еще не было завершено (оно продолжалось и при католикосах Егназаре (1681—1691) и Александре (1706—1714), следовательно, речь идет о функционировавшей здесь «часовне» (*ժամանակ*), в которой-то, как было отмечено, и отправлялась литургия. Игн. Иоселлиани, говоря о строительстве этой «украшающей город церкви», которую он датировал 1500 г. (что, кстати, никак не может считаться достоверным в том плане, что именно тогда было положено основание), исходил, по-видимому, из немалочисленных этапов возобновления строительства. И действительно, строителями он называет ходжа Паруха, священника Саргиса, Наримановых и Гутлоовых

[89, III, с. 267]<sup>30</sup>, которые, согласно более раннему и обстоятельному сообщению, были продолжателями начатого давно строительства. К тому же, ходжа Парух и Саргис были деятелями конца XVII в., следовательно, 1500 г. к ним не относится.

Функционирование обители Вифлеема еще до завершения строительных работ церковного комплекса подтверждается сведениями двух памятных записей от 1641 и 1643 гг. Писец-скиталец из Алеппо (родом из Шоша) Мкртыч в 1636 г. нашел приют в тбилисской армянской церкви св. Богородицы Вифлеема и для получателя рукописи парона Автандила (он его называет Овтандилом) из рода Шаншиан-Мартирозишвили-Бегтабековых в 1641 г. переписал и украсил Евангелие, получив восходящий к эпохе царя Гетума протограф из рук священника Мкртыча—духовника Автандила. Настоятелем церкви св. Богородицы Вифлеема в те годы был священник Григорий, в обители которого искусный писец-художник имел пять начинающих учеников [19а, с. 27—29]<sup>30а</sup>. Спустя два года (в 1643 г.) один из этих учеников—чтец Григорий копирует новую рукопись Евангелия, снабдив ее пространным колофоном, в котором говорится: «Завершилось [копирование] сего св. Евангелия в городе Тпхисе под сенью Богородицы Бетхаема рукою грешного душой и недостойного чтеца Григория. [Помяните] наставника моего Мкртыча, отца [моего] Абриама, мать мою Сатхатун, брата Иованэса, сестру Мехрубан... Особенно же [помяните] добровольно и с вожделением сердца ставшего получателем сего св. Евангелия новопосвященного священника Григория, отца его Величана, мать его Динар, супругу его Ханум...» [19а, с. 102—103]<sup>30б</sup>.

Во второй половине XVIII в. протоиереем церкви Вифлеема был Мхитар, убитый воинами Ага Мухаммад-хана за отказ указать место тайника, в котором хранилась церковная утварь. В 1797 г. настояте-

<sup>30</sup> По словам Игн. Иоселнани, «крылья церкви и мостовые камни сделаны» на средства «грузинского князя Гиви Амилахварова, называемого Шах-Кули-ханом» [89, III, с. 267]. «Нынешнее сооружение» Вифлеема 1500 годом датировал и Г. Аганиянц [70, с. 45]. Возможно, он пользовался текстом списка Игн. Иоселнани.

<sup>30а</sup> Запись Мкртыча вносит существенное дополнение в наши представления по генеалогии рода Бегтабековых: «Они (т. е. получатель Автандил и его родичи.—Л. М.) являются потомками рода Шаншиана. Сей Шаншиан, из рода армянских князей, прибыл и поселился в границах Верхней Картли, в селе Вака под сенью св. Богородицы». В записи кроме родоначальника названы: дед Автандила-получателя Кара Мартирос (почему и в некоторых источниках род именуется *Мартирозишвили*), отец Автандила Сулхан и его братья Соразан и Кантурали, братья Автандила Соразан, Бежан, Липарит, Шанше, Шалва, дети Автандила и его супруги Марнам—Сулхан (либо названный миссионером Кристофоро де Кастелли знаменитый поэт, либо его внук), Пактайпак (т. е. Бегтабек I), Тинатин, Дарсджан, Лейла. О роде Бегтабековых и их деятельности см. [59а, с. 113—120].

<sup>30б</sup> Из всего этого следует, что справка Т. Квирквелия о том, будто церковь Вифлеема построена в 1740 г. Георгием Амилахваром и впоследствии ею возобладели армяне [103а, с. 140]—продукт явного недоразумения. Она всецело опровергается как колофонами рукописей XV—XVII вв., так и сохранившимися на стенах сооружения эпиграфическими свидетельствами.



лем был утвержден сын Мхитара Степаннос, «священник многоо-  
репный» (*Հանճարունիկ*) [20, с. 118], о котором говорится и в надпи-  
сях. Л. Инчилян всего лишь упоминает Вифлсем [71, с. 277], М. Брос-  
се же, неправильно истолковав его слова, датирует эту церковь 632  
годом, в действительности относящимся к «Большой крепостной церк-  
ви», о которой шла речь выше. Странно и другое: по словам М. Брос-  
се, на стенах Вифлсема нет надписей [114, с. 25], но в приложении к  
записи от 1817 г. приведены тексты четырех надписей, со специальной  
оговоркой, что «одну из-за высоты не смогли прочесть и переписать»,  
остальные же четыре «скопированы рукой причетника Григория и на-  
ходятся у настоятеля церкви Иоанна» [Ак, п. 29, д. 125, л. 5]. Эти  
надписи сохранились на месте, а следовательно, существовали и в  
годы посещения М. Броссе.

Вделанный в стену справа от алтаря хачкар с трех сторон об-  
рамлен надписью, которая основательно выветрилась, и прослежива-  
ются лишь следы букв, но дата вписана в орнамент верхней части  
креста и сохранилась хорошо:

*ԹՎ(ԻՆ) ԶԾ* т. е. «В лето 950 (=1501)».

Табл. III, 1

В таком же состоянии сохранились еще два хачкара:

а) Слева от западного входа, снаружи:

*Թ[Ի]ԻՆ ԹՃԻԸ* т. е. «В лето 1128 (=1679).  
*Յ(ԻՅՈՒՍ)Ս Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս* — Иисус Христос».

Табл. III, 2

б) На западной стороне опоры, слева от входа:

*ՔԱՐԵԽՈՍ Է Ս(ՈՒՐ)Բ ԽԱԶՍ*

• • • • •

*Թ(ՈՒՐԻՆ) ԹՃԿ:*

Табл. III, 3

Перевод: «Сей св. крест является заступником... В лето 1160  
(=1711 г.)».

На северной стене (выраво от входа, над окном):

*ԹՎ(ԻՆ) ԹՃԿԷ: ՇՆՈՐՀՕՔՆ ԱՄԵՆԱԶՕՐԻՆ Ա(ՍՏՈՒԾՈ)Յ ԵՒ ՓՐԳԶԻՆ  
Յ(ԻՅՈՒՍ)Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի ԴԱՌՅՔՄ՝ ՆԱՐԻՄԱՆԻ ՈՐԴԻՔՍԻ  
ԴԱՂԴԱՍԱՐՍԻ ԵՒ ԻՄ ԿՈՂԱԿԻՅՆ ՍԻՆԴՈՒԽՍ (՝) ԵՒ ԻՄ ՈՐԴԻՔՍ ՅՈՎ-  
ՍԷՓՍ ԵՒ ՆԱՐԻՄԱՆՍ ԵՒ ԻՄ ՀԱՐՍ ՔԷԹԷՎԱՆՍ ԵՒ ՄԱՐԻԽՍ  
ԵՒ ԻՄ ԹՈՈՈՐԻՔՍ ՅԱՐՈՒԹԻՆ ԵՒ ՍՏԵՓԱՆ, ՍՕՂՕՄՕՆ ԵՒ ԳԵՈՐԳՍ,  
ՄԵՔ...*

*ԴՍ(ՈՒՐ)Բ Է Ա(ՍՏՈՒԱԾԱԾՆ)Ի ԵԿԵՂԵՅԻՍ . . . . . 31*

<sup>31</sup> Хотя в начале XIX в. надпись была в сравнительно лучшей сохранности и читалась с большей уверенностью, но вторая половина 3-й и 4-й строк и тогда была выбита, почему и в копии, по которой мы восстанавливаем текст, сказано: «*և արև  
կղծեալ է*» [Ак, п. 29, д. 125, л. 8].

Табл. III, 4

Перевод: «В лето 1167 (=1718). Благодарю всемогущего бога и спасителя, мы, слуги Иисуса Христа, сыновья Наримана—я, Багдасар, и супруга моя Синдух (?), а также мои сыновья Иосиф и Нариман, невестки мои Кетеван и Марих, внуки мои Арутюн и Степан, Соломон и Георгий, мы ..... сию церковь св. Богородицы.....».

На той же стене:

ԹՎ(ԻՆ) ՌՃՂԵ. ՇՆՈՐՀՈՔՆ ԱՄԵՆԱԶՈՐԻՆ Ա(ՄՏՈՒԾՈՅ)Յ ԵՒ ՓՐԿԶԻՆ  
 Յ(ԻՍՈՒՍ)Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի Ծ(ԱՌԱ)ՅՔՍ ԽԵԶՈՒՆՅ ՄԷԼՔՈՒ ՈՐԴԻ ՄՏԵՓԱՆՍ  
 ԵՒ ԿՈՂԱ-  
 ԿԻՅՆ ԻՄ ԱՆԻՆ ԵՒ ԾՆՈՂԱՅ ԻՄՈՅ ՄԷԼՔՈՒՆ ԵՒ ԹԻՆԱԹԻՆԻՆ,  
 ՈՐԴՈՒՆ ՓԱՐՍԱԴԱՆԻՆ ԵՒ ԿՈՂԱԿՑՈՒՆ. ՈՎ ՈՔ ԿԱՐԴԱՔ՝ ԻՆՁ ԵՒ ԾՆՈ-  
 ՂԱՅ ԻՄՈՅ  
 ՈՂՈՐՄԻ ԱՄԷՔ: ԱՄԷՆ:

Лигатура: Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս Ա(ՄՏՈՒԱ)Ծ...

ქ. მე ცოდვილმ(ა)ნ ხეჩოანთ მელქოას შვილმა სტეფანამ აღვაშენე სანა-  
 თურს [ზემო]  
 საყდარი ესე ყოვლაწმიდის ძალით ღ(მრ)თისათა. ვინც წაიკითხევდეთ  
 შენდ(ო)ბას გვიბძანებდეთ. ქ(რო)ნ(ი)კ(ო)ნს ულდ.

Табл. III, 5

Перевод, арм.: «В лето 1195 (=1746). Благодарю бога всемогущего и спасителя, мы—слуги Иисуса Христа, сыновья Мелко Хечоинц (т. е. Хечоевых.—П. М.) Степан и супруга моя Ани [в память] родителей моих Мелко и Тинатин, сына—Парсадана и супруги [его, построили эту часть церкви]. Кто прочтет, помяните нас и родителей наших. Аминь. Христос боже...».

Груз.: «Я, грешный Степан, сын Мелко Хечоант (т. е. Хечоева.—П. М.) построил эту церковь всесвятую [в части] выше окна с божьей помощью. Кто прочтет—помяните нас. Хроникона 434 (=1746)».

На той же северной стене:

Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի Ծ(Ա)Ռ(Ա)Յ  
 ՄՏԵՓԱՆ

Табл. III, 6

Перевод: «Слуга божий Степан».

На южной стене:

ԹՎԻՆ Ռ  
 ՃԿ Է  
 Յ(ԻՇԱՏԱ)Կ Է ԷՍԻԶՐԻ ԱՄ-  
 ԻՐ(Ա)Յ(Ի)Ս՝ [ՅՈՎՍ]ԷՓԻ ԿՈ-  
 ՂԱԿԻՅ Վ. . . ԷՎԻ:

Табл. III, 7



Перевод: «В лето 1167 (=1718). В память супруги амиры Эсидж-ра (?) Иосифа В...еви».

Надписями богат барабан купола:

а) На северо-восточной стороне, под карнизом (надпись в четыре строки, первая из коих снизу прочтению не поддается).

ԵՒ ԱՄՈՒՍԻՆ ԻՄ ՄԱՆԻՆ ՇԻՆԵՅԻՆՔ ԺԱՄ-  
ՏՈՒՆՍ Հ(Ո)ԴՈՅ ՄԵՐՈՅ ԵՒ ԾՆ(Ո)ՂԱՅ ԵՒ ԵՂԲ(Ա)ՐՅ ԵՒ  
ՈՐԴ(Ո)Յ, ԻՇԽԱՆՈՒԹԻ(ԻՆ) ՇԱՀՆՎԱՍ Խ(Ա)ՆԻՆ, Թ(ՈՒՐ)Ն  
ԹՃԷ:

Табл. III, 8

Перевод: «...и моя супруга Мани построили сей молитвенный дом [во имя спасения] души нашей и родителей, и братьев, и сыновей. В правление Шахнаваз-хана, в лето 1107 (=1658)».

б) Над скульптурным изображением богородицы с младенцем (левее и ниже предыдущей):

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՊԱՏԿԻՐՍ ՇԱՐԱՆ ԴԻՎՆԻ  
ԿՈՂԱԿԻՅ ԻՍՄԻՆԻՆ,

Табл. III, 8

Перевод: «Сей образ—в память супруги мдивана Шатана Исмин».

Надпись и изображение, по-видимому, нужно датировать тем же 1658 годом (плита вставлена в ряд кладки в процессе строительства). Отдельные графемы надписи исполнены строчным письмом. Нет уверенности в том, что имя «дивана» следует читать именно «Шатан», а не «Шаран».

в) На южной стороне барабана:

ԿԱՄԱՆ Ա(ՍՏՈՒԾՈՅ)Յ Յ(ԻՍՈՒՍ)Ի Ք(ՐԻՍՏՈՍ)Ի, ԵՄ  
ԱՄԻՐԱՂԷՍ ԵՒ Կ(Ո)Ղ(Ա)Կ(Ի)ՅՆ ԻՄ  
Բ(Ե)ԿԻ-Խ(Ա)Թ(ՈՒՆ)Ս ՇԻՆ(Ե)ՅԱՔ Ս(ՈՒՐ)Բ  
ԿԱՐԱՊ(Ե)ՍՍ ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ՄԵՂ  
ԵՒ ԾՆՕՂԱՅ ՄԵՐՈՅ, ԱՐԵՒ-  
ՇԱՏՈՒԹԻ(ԻՆ) ՈՐԴ(ԻՈ)Յ, ԹՎ. ԹՃԺԳ<sup>32</sup>,

Таблица III, 9

Перевод: «Волею бога Иисуса Христа, я—Амир-ага и супруга моя Бэки-хатун построили [церковь] св. Предтечи (Каранета) в память нашу и родителей наших, во имя долгоденствия сыновей. В лето 1113 (=1664)».

г) На западной стороне барабана:

<sup>32</sup> В приложении записи от 1817 г. текст скопирован правильно, если не считать *Կամաւն/Կամաւն, բէկի/բէկի, ծնողաց/ծնողաց, արիւշատուրիւն/արիւշատուրիւն* (с. 7).

ԲՎ(ԻՆ) ԹՃԿԷ, ԿԱՄԱՎ Ա(ՄՏՈՒՄՈ)Յ, ՄԵՔ՝ ՆԱՐԻՄ-  
ԱԻՆՅ ԲԱՂԴԱՍԱՐԻ ՈՐԴԻՔ ՕՎՍԷՓԸՍ ԵՒ  
ՆԱՐԻՄԱՆԸՍ ՇԻՆԵՅԻՆՔ ՄԵՐ ՀԱՆԳԻՍՏԱՐԱՆԻՍ ՊԱՐ-  
ԻՍՊՆ, ՄԵՐ ԵՒ ՄԵՐ ՆԸՆՋԵՅԵԼՈՅՆ ԻՇԷՔ, ԱՄԷՆ:

ქ. მოიხსენე, უფალო, მონა შენი ოსეფა და ნარიმანა.

ქ(რონი)კ(ონ)ს უვ.<sup>33</sup>

Табл. III, 10

Перевод, арм.: «В лето 1167 (=1718). Мы—сыновья Багдасара Наримаинц (Наримаева.—П. М.) Иосиф и Нариман построили ограду нашей усыпальницы. Нас и усопших наших помяните. Аминь».

Груз.: «Помяни, господи, слуг твоих Иосифа и Наримана. Хроникона 406 (=1718)».

На одной из колонн между окнами юго-восточной части барабана сохранились две грузинские поминальные надписи, возможно, принадлежащие мастерам-каменщикам:

1) ქ. ფარუხინთა | [ა]სტურათვის. ჯლა.

Перевод: «Помяни Астура Парухинова. 931/ =1482 г.»

2) ჰონეს (?) და შვილი | არუთინა.

Перевод: «Оханес [?] и сын Арутина».

Надписи высечены одной и той же рукой. Примечательно, что дата вычитана по армянской системе летосчисления, но фиксирована в грузинской транслитерации—ჯლა (210.)

Некоторые из приведенных надписей (в частности, надпись Амираги и его жены) были вставлены в стены церкви в период последнего ее обновления, о чем сообщается в следующей надписи (влево от северного входа):

ԱՐԴԵԱՄՐՔ ԵԿԵԼԵ-

ՅԻՈՅՍ ՎԵՐԱՆՈՐՈԴԵՅԱԻ

Տ(Ա)Ճ(Ա)ՐՍ ԱՅՍ ԸՍ(Տ) ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) Մ(Ա)Ս(Ա)ՆՅ ՅԱՐ-

ՏԱՔՈՒՍՏ, ԻՍԿ Կ(Ա)ԹՈՂԻԿԷՆ

ՆԵՐՔՈՒՍՏ ՅԵՐԵՅՓՈԽԱՆՈՒ(Թ)Ե(Ա)Ն

ՅՈՎՍԷՓ(Ա)Յ ՅՈՎՀԱՆՆԻՍԵԱՆ Տ(Է)Ր-

-ԱՐՐԱՀԱՄԵ(Ա)ՆՅ[Ի] Ի 1884

ԱՄԻ,

Табл. III, 11

Перевод: «При ктиторе Иовсэпе Иоаннисяне (Иоанновиче) Тэр-Абраамянце средствами сей церкви обновлен был этот храм целиком снаружи, а купол—изнутри. 1884 г.»

<sup>33</sup> Орфография копии отличается от подлинника [Ак, п. 29, д. 125, л. 7]:



Следует заметить, что при «обновлении купола изнутри» он был украшен фресками, о чем повествует нанесенная краской и плохо сохранившаяся надпись—*ՀԵՍՅԵՅ ՊԱՏԿԵՐՆ Հ(ԱՅ)Ր Ա(ՍՏՈՒ)ԾԱՅ Գ(ՐԻ-ԴՈ)Ր [ԹԵՐ]ԶԻՐԱՇԵԱՆ*, т. е. «Изображение бога отца подарил Григор (Тер)зибашян».

Несколько лет спустя начались работы по благоустройству двора церкви, прилегающего к ней с севера. В частности, был построен родник, строительная надпись которого сохранилась:

Ի Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ԱՄՈՒՄԵՈՅ  
ԴՐԻԴՈՐԻ ՅՈՎԱԷՓԵԱՆ  
ՄԱՐՏԵԱՆՅ ՇԻՆԵԱՅ ԶՐԱՆՅ-  
ՔԻՍ ԺԻԻՂՆ ԱՅՐԻ ՍՈՓԻՈՅ  
ԳԷՈՐԳԵԱՆ ՄԱՐՏԵԱՆՅ:  
Ի 1-Ն ՀՈԿՏԵՄԲ. 1897 ԱՄԻ.

Табл. III, 12

Перевод: «В память супруга—Григория Иовсэпян (Иосифовича) Мартеянца построила вдова София Георгиевна Мартеянц сию ветвь водопровода 1-го октября 1897 г.».

В 1898 г. в церкви был возведен на редкость оригинальный и с большим художественным вкусом оформленный иконостас, на восточной (т. е. задней) стороне которого имеется следующая надпись:

ԿԱՌՈՒՅԱԻ ՔԱՐԱՇԷՆ ԽԱԶԿԱԼՍ 200 ՌՈՒԲԼԻ  
ԿՏԱԿԵԱԼ ԴՈՒՄԱՐԱԻ Ի ՅՈՎԱԶԱՆՆՈՒ ՍՏԵՊԱՆԵԱՆ  
ՅՈՎԱՆՆԵԱՆԷ ԵՒ ՄԵՐԶ 1500 ՌՈՒԲԼԻ  
ԱՐԴԵԱՄԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ, ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ  
ԵՐԵՅՓՈԽԱՆ ԲԺՇԿԱՊԵՏ ՅՈՎԱԶԱՆՆԷՍ ԱՅԴԱՆ-  
ԴԻԼԵԱՆ ԿՈՒԿՈՒԶԱՆԵԱՆՅԻ, Ի 25 ՄԱՐՏԻ 1898 ԱՄԻ.

Табл. III, 13

Перевод: «Возведен сей построенный из камня иконостас на заветную Иованном Степановичем Иовнаняном сумму в 2000 рублей, а также на средства этой церкви около 1500 рублей, трудом ктитора (ерецпохана)—главенствующего врача Иованнэса Автандиловича Кукуджанянца, 25 марта 1898 года».

Осенью 1981 г. в процессе раскопок внутри церкви Богородицы Вифлеема выявлены были основания более раннего сооружения—однонефной церкви. Это, по всей вероятности, остатки той «часовни», о которой рассказывают авторы цитированной записки. Следует заметить, что в открытой археологами алтарной части древней церкви или часовни сохранился фрагмент хачкара (или, точнее, камень с фрагментом изображения креста), под символическим деревом жизни которого помещена армянская надпись из трех слов: *Ա(ՍՏՈՒԱ)Ս Զ(Ի. ԵՆՈՒ)Ս Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս*, т. е. «Богже, Иисус Христос» (табл. III, 14).





Возможно, в записи говорилось о каком-то пожаре (на это указывает слово «огнем»), при котором что-то произошло и с церковью.

г) ...*և ևս՝ մեղաւոր Հեղինէ* (?), т. е. «.. и я—грешная Егинэ...»

Табл. III, 22

д) *Ես՝ Ք(րիստոս)ի...* т. е. «Я [слуга] Христа...»

Табл. III, 23

е) *Միկիրտումն՝ ծառայ աստուծոյ*, т. е. «Микиртум, слуга божий».

Табл. III, 24

ж) *Ք(րիստոս)ի ծառայ Ղաղարի  
[գր]եցի յհնվարի ԻՅ  
[թվ.] ՌՃԿԹ:*

Табл. III, 25

Перевод: «Написал я—слуга божий Казар, 25-го января 1169 (=1720) года».

з) *Բաթն ևկի /...Ճէս* т. е. «Прибыл я—Тат...»

Табл. III, 26

ч) *Ես՝ մեղաւոր Ղաւրիթ...* т. е. «Я—грешный Давид...»

Табл. III, 27

к) *Ես ևս ծառայ աստուծոյ* т. е. «Я—раб божий».

Табл. III, 28

л) *[Սող]ոմոն էրէց* т. е. «Иерей Соломон».

Табл. III, 29

Эти и другие немалочисленные записи пилигримов, а также оставленные ими разнородные изображения могут служить доказательством интенсивной посещаемости и популярности могилы похороненного здесь строителя церкви.

#### ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ КАРАПА.

У тбилисских армян иногда называется *Хихои жам*. Об этой церкви (к востоку от Вифлеема) у нас мало сведений. В списке армянских церквей Тбилиси и его окрестностей в нескольких словах передано содержание стронтельной надписи на наличнике входа с указанием даты—1753 г., но тут же отмечено, что в сей церкви находилось. ✓  
рукописное евангелие, переписанное в 1496 году в селе Акан и в 1728

г. подаренное церкви св. Георгия Варага [Armd. 156, л. 116]. По данным Игн. Иоселиани, «церковь эта построена в 1600 году на собственные средства некоего странника—армянского монаха» [89, III, с. 269]. К какому первоисточнику восходят эти сведения—неизвестно. М. Броссе констатировал наличие армянской надписи, дату которой он читал *ՌՄԵ*, т. е. 1756 г., и ею определил время высечения грузинской надписи, точнее, грузинской части двуязычной ктиторской надписи [314, с. 24]. С. Джалалянц дал чтение полного армянского текста, не упомянув, однако, о существовании грузинской редакции [94, II, с. 72]. В обеих публикациях имеются расхождения с оригиналом и неточности. Текст надписи на северной стене читается:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ՍԱ ԳՈՎԵԼԻ, ԲԱԶՄԱՅ ԽՆԴԻՐԲ ԱՍՏ ԿԱՏԱՐԻ.  
 ՍԱ ԱՆՈՒԱՆՆԱԼ ԵԿԵԼԵՅԻ ՏՈՒՆ ԱՂՕԻՅ ՏԵԱՌՆ ԲԱՆԻ,  
 Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԵՌԳԱ ՏԱՃԱՐ ԱՍԻ, Բ(ԲԻՍՏՈ)Ս Ի ՄԷՋ ՊԱՏԱՐԱԳԻ.  
 ՍԱ ԲՐԻՍՏՈՆԷԻՅ ՅԱՆԿԱԼԻ ՆՄԱՆ ՎԵՆՈՅՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ՄԻՈՆԻ,  
 ՇԻՆՕՂԲ Ս(ՈՒՐ)Բ ՏԱՃԱՐԻ ԱՐԴԵՍՄԲԲ ԶՈՂՐԱԲԻՆՅ ՊԵՏՐՈՍԻ  
 ԵՒ ԱՄՈՒՍՆՈՅՆ ԼԱԼԻԲԱՍԻ ՍԱ Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ՄԵՐ ՇԻՆԵՅԻ,  
 ՆԱԵՒ ՇՆՈՂԱՅ ՄԵՐ ԲԱՐԻ ԵՒ ՇՆՆԱԼ ՄԵՐՈՅ ԶԱԽԱԿԻ, ԵՒ ՈՐԲ ԱՍ-  
 ԷՔ ՄԵՋ ՈՂՈՐՄԻ Բ(ԲԻՍՏՈ)Ս ԵՒ ԶԵՋ ՈՂՈՐՄԵՍՅԻ, ԹՎԻՆ ՈՄԲ:

ქ(რონი) კ(ონ)ს უმა.

ქ. ჩვენ ზოპრაბანთ პეტროსამ და ჩემა (!) მეუღლე ლალითა  
 აღვაშენეთ ესე წმინდა გიორგის საყდარი სახსენებლათ სულისა ჩვენის და  
 დედამის მეუქოას და დუნიადჯავრი. ვინც წაიკითხთ შენდობა გვიბოძა-  
 ნებეთ...

Табл. IV, 1

Перевод, арм.: «Это добрая память: здесь исполняются желания многих. Эта церковь есть дом слова господня—храм св. Георгия, в котором [сам] Христос совершает литургию, желанное [место] для христиан наподобие небесного (букв, верхнего.—П. М.) Сиона. Выстроили святой храм на свои средства Петрос Зохраняц и супруга его Лалитас. Построил сию в память нашу и наших добрых родителей, рожденных нами детей. Кто нас помянет—и вы будьте помянуты Христом. В лето 1202 (=1753)».

Груз.: «Хроникона 441 (=1753). Мы, Петрос Зохранант и моя супруга Лалита построили сей храм св. Георгия в память души нашей и родителей—Мелко и Дуниаджаври. Кто прочтет—благословите нас».

Рифмованный армянский текст надписи довольно пространен, но его составитель был больше озабочен благозвучием, чем сообщением реальных подробностей. Грузинская часть надписи изобилует стилистическими и даже орфографическими погрешностями, что, должно быть, обусловлено недостаточным знанием книжного грузинского языка того периода, но отличается относительной подробностью. Именно из этой части текста становятся известными имена родителей строи-



теля Петроса—Мелко и Душаджаври. Последнее имя в армянской и грузинской среде встречается весьма редко.

Вторая надпись, также восходящая к периоду строительства, помещена на обрамлении вставленного изнутри в стену камня в форме креста. Первая половина текста плохо сохранилась, два-три слова прочтению не поддаются. Вязь в написании еще больше осложняет чтение:

[Ս(ՈՐՐ)Ր] ԽԱԶՍ ԲԱՐԷԽԱՐՍ ... Դ ՆԱՐԴԱՆԻՆ,  
ԳԻՔՈՐԵ, Դ ԽԱԼԱՏԻՆ, ՈՐ[Ս]ՏԻԱՆԻՆ:

Табл. IV, 2

Перевод: «Сей святой крест [является] заступником Нардана, Гико, Халат [и] Устиан».

Поминального содержания небольшая надпись помещена на южной стене левого придела церкви. Над изображением купольного храма читается: [Յ](ԻՍՈՐ)Ս Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս: ԽՅՍ... Դ..., т. е. Иисус Христос. Сей... Д...

#### ЦЕРКОВЬ СВ. СТЕФАНА (СТЕПАНОСА).

Инициатором основания в Тбилиси армянской девичьей обители является сын переселившегося в XVII в. из Ирана в этот город Аслана (Ходжи) Бебудяна Мелик-Ашхарбек, но осуществить строительство ему не удалось (погиб в битве с турками в 1724 г.). Фактически строителем и ктитором выступил его сын Мелик-ага, участник индийского похода Надир-Шаха, пригласивший из обители св. Екатерины в Новой Джуге двух монахинь. В 1727 г. девичий монастырь уже существовал [79, с. 16, 87—88].

Церковь св. Стефана построена недалеко от дома Бебудянов (иногда по их фамилии именовался и квартал)<sup>34</sup>, но она была небольших размеров и служила часовней. При игуменье Гаяне Бебудян (1840—1875) церковь была вновь отстроена, о чем и свидетельствуют имеющиеся здесь надписи. Все это значит, что сведения Игн. Иоселиани относятся к первоначальной церкви, построенной, по его словам, «тавадом Ашхарбеком Бебудовым в 1717 г.» [89, III, с. 269]<sup>35</sup>. В эпитафии Ефросиньи Абамеликян (скончалась в 1911 г.) сказано, что построенная в 1727 г. церковь св. Стефана в 1868 г. реставрирована, а в 1910 г. вновь была возобновлена [79, с. 70].

Надписи церкви св. Стефана собраны и изданы Х. Хуцяном [79, с. 58—60]. В нашей публикации имеются некоторые дополнения и коррективы:

<sup>34</sup> В послании монахини Гаяне Бебудян подробно описаны все части обители [79, с. 88—89].

<sup>35</sup> Видимо, в дату вкралась ошибка, следует читать 1727 г. Краткую историю строительства и функционирования обители см. [53а, с. 3].

- а) Շնորհիւ տեառն աստուծոյ ա-  
մենակալի եւ՝ սարկաւազուհի  
Հռիփսիմէ Բէգթաբեղեանց, գոր-  
ծակից մայրապետի կուսանաց  
Տփխիսայ, կանգնեցի զքարեայ սիւ-  
նս սրբոյ տաճարիս իմով արդ-  
եամբ ի յիշատակ ինձ և ծնո-  
ղաց իմոց և կոյս նունէ Բաբանա-  
սեանցի, զոր ընկալցի տէր ի  
Հաճոյս իւր: Ամէն: 1870 թ.

Табл. V, 1

Перевод: «Благодаря господу бога вседержителя я, диаконица Рипсимэ Бегтабекянц, сподвижница игуменьи девичьей [обители] Тифлиса, соорудила сию каменную опору этого святого храма на мои средства—в память мою и родителей моих, а также девы Нунэ Баба-насянц, что и да примет господь в угодую свою. Аминь. 1870 г.»

- б) Յիշատակ այս իմոյ արդիանց  
քարասիւնս սրբոյ Ստեփան-  
նոսի տաճարիս կուսանաց  
անապատի բնիկ միաբան տաղ-  
սարկաւազուհի ա(ստուա)ծասէր  
կոյս Յեփրոսիմէ՝ դուստր  
Միքայել Արիմէլիքիանցն,  
յիշատակ ինձ և ծնողաց իմոց,  
զոր ընկալցի տէր ի Հաճոյս իւր:  
Ամէն: 1870 թ.<sup>36</sup>:

Табл. V, 2

Перевод: «Сия, построенная на мои средства, каменная опора—память моя—протодияконицы сего храма девичьей пустыни монахинь во имя св. Стефана Ефросинэ, дочери Микаела Абамеликянц. В память мою и родителей моих да примет господь благосклонно. Аминь. 1870 г.»

## 2. Մ կրեցալնի:

Ս(ուր)բ տաղանս այս շինեցաւ սեպական արդեամբ քարեպաշտօն  
գարուհոյ Սօփիայի Ամատունոյ / ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց ի  
1870 ամի:

Табл. V, 3

<sup>36</sup> У Х. Хунцяна по недосмотру конец этой надписи представлен как самостоя-  
тельная единица [79, с. 58].



Перевод: «Эта святая купель была сооружена на собственные средства набожной причетницей Софией Аматуни—в память свою и родителей своих. В лето 1870».

3. Имеется и вторая надпись, относящаяся к купели:

Էրեւանի աւագանի այս շինեցաւ սեպհական արդեամբ բարեպաշտօն  
գարուհոյ Աննայի / Խօջամինասեանց ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց,  
ի 1870 ամի:

Перевод: «Эта купель омовения была сооружена на собственные средства набожной причетницы Анны Ходжаминасянц—в память свою и родителей своих. В лето 1870».

4. У южного окна:

Բարեպաշտօն աւագ սարկաւազուհի Գայիանէ Հախնաղարեանց՝ ի յի-  
շատակ իւր և ծնողաց իւրոց, ի 1870 թ.:

Перевод: «Набожная протодияконница Гаянэ Ахназарянц—в память свою и родителей своих. 1870 г.».

5. На тереме, построенном Залибеком Хазарянцем в честь своей дочери—монахини Шушаник (в стихах):

Մանուկ տիս ի սէրդ բացի, ով Փրկիչ,  
Լիզուս Թոթովեց անունդ, արարիչ,  
Եւ աչք զվերինդ տեսեալ զանմահ յոյս՝  
Ես քեզ ուխտաւոր բնծայեցայ Կոյս:

Դուստր Խարաղեան ևս Զալիբեգի,  
Ի քաղցր յիշատակ սիրասուն ծնողի,  
Կանգնեմ վերնատունս յայս ս. տաճարի  
Ի փառս փեսայիդ իմ երկնաւորի:

Կուսան ուխտաւոր գաւրկաւագ Շուշան  
Հարսըն նուիրեալ քրէ քեզ արժան:  
1885 թ., սեպտ. 18<sup>36</sup> ,

[79, с. 59—60].

Перевод: «Детские годы отдала любви твоей, о спаситель,  
Язык мой лепетал твое имя, создатель,  
И глаза узрев твою, всевышний, бессмертную надежду,  
Приняв обет, посвятила тебе я себя.

<sup>36</sup> Тем же 1885 г. датирована надпись о строительстве лестницы у входа в храм:  
Շինեցան սանդուխտ քրան / տաճարին արդեամբ և ծախիւր ի աւր հանգուցեալ / մայրա-  
պետի Կուսանոցին / հայոց Տփսիսայ աւագ սարկաւազուհոյ ԵԻՓԻՄԵԱՅ / Կուսի իշխանագն /  
ԲէՀԲՈՒԹԵԱՆՅ՝ յամի 1885 / 17-ն օգոստոսի:

Я—дочь Залибека Харазяна,  
В добрую память любимого родителя  
Соорудила этот терем храма святого  
Во славу твою—жениха небесного.

Принявшая обет дева—дьяконица Шушан—  
Невеста посвященная пишет тебе достойно.  
1885 г., 18 сентября».

# 6. Надпись внутри купола:

ՇՆՈՐՀԻԻ ԱՄԵՆԱԿԱԼԻՆ Ա(ՍՏՈՒ)Ծ(Ո)Յ, ԵՄ՝ ԿՈՒՅՍ ՓԵՓՐՈ-  
ՆԻԱՅ, ԴՈՒՍՏՐ ԿԱ-  
ՐԱՊԵՏ ԱՂ(Ա)ՅԻ ԽՈՒՐԵ(Ա)ՆՅ ԵՐԵ(ԻԱ)ՆՅԻՈՅ, ԾԱԾԿԵՅԻ  
ԳՄԲԷԹ Կ(Ա)ԹՈՂԻԿԷ Տ(Ա)Ճ(Ա)ՐԻՍ  
Ի 15-Ն ՕԳՈՍՏՈՍԻ 1885 ԱՄԻ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Թ)Ե(ԱՆ)  
Տ(ԵԱ)ՌՆ ՄԱԿԱՐ(Ա)Յ ՍԵՓՀԱԿԱՆ  
ԱՐԴԵ(Ա)ՄԲԲ ԻՄՈՎԲ Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ԻՄ ԵՒ ՀԱՆԳՈՒՅԵ(Ա)Լ  
ԾՆՈՂ(Ա)ՅՍ ԵՒ Ի ՓԱ-  
ՌՍ Ա(ՍՏՈՒ)Ծ(Ո)Յ ՄՏԻ յԱՆ(Ա)ՊԱՏ Ի 1826 ԱՄԻ, Ի ՄԱՅՐԱ-  
ՊԵՏՈՒ(Թ)Ե(ԱՆ) ՅՈՒՍՏԻԱ-  
ՆԷՅԻ ԵՒ ՁԵՌՆԱԴՐՈՒԵՅ(Ա)Յ 1846 ԱՄԻ, ՅԱՌԱՋՆՈՐԴՈՒ-  
(Թ)Ե(ԱՆ) ԿԱՐԱՊԵՏ  
ԱՐԲԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ ԵՒ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Թ)Ե(ԱՆ) Տ(ԵԱ)ՌՆ  
ՆՍՐՍԷՍ 5-ԵՐԲՈՐԴԻ  
ԵՒ Ի ՄԱՅՐԱՊԵՏՈՒ(Թ)Ե(ԱՆ) ԳԱՅԻԱՆԷՅԻ ԲԷՀՐՈՒԴԵ(Ա)ՆՅ:  
Ի 1871 յԱՄԷ ՅԱՅՍՐ  
ՎԱՐԵՄԲ ՋԱԻԱԳ ԼՈՒՍԱՐԵՐՈՒՀՈՒ ՊԱՇՏՈՆ Տ(ԵԱ)ՌՆ  
Տ(Ա)ՃԱՐԻՍ:

Табл. V, 4

Перевод: «Благодатью вседержителя бога я—дева Пепрония дочь Карапета Аги Хубянца Ереванского, на мои собственные средства в патриаршество владыки Макара покрыла [кровлей] купол сего кифедрального храма 15-го августа 1885 г. в память мою и почивших родителей моих, во славу бога. Вступила в пустынь в 1826 году, при игуменье Юстианэ, постриглась же в 1846 году, когда епархиальным начальником был архиепископ Карапет и в патриаршество владыки Нерсэса 5-го, при игуменье Гаянэ Бебудянц. С 1871 г. по сей день ведаю ризницей этого храма господня».

# ЦЕРКОВЬ «МУГНИ» (ИЛИ «МОГНИ»)

Под этим названием известны две обители—Большая Мугнинская церковь св. Богородицы и Малая Мугнинская св. Георгия. Согласно справке, составленной во второй декаде XIX в., первая церковь



«Мугни» построена в 1356 г. [Ак, п. 29, д. 125, л. 1; ср. Armd. 156, л. 1а]. Насколько верна эта дата—неизвестно, но в следующем XV в. она упоминается неоднократно. В колофонах рукописей обитель именуется либо *Կաթաղատար սր Աստուածածին*<sup>37</sup> (т. е. во имя Богородицы), либо *Կաթաղատար սր Աստուածածին և Գէորգ Զօրավար* [18, II, с. 16—17, 195; ср. 18, III, с. 425]. В записи писца от 1485 г. говорится, что рукопись «Шаракноца» написана «под сенью св. Катохикэ (т. е. соборной церкви.—П. М.) и исцелителя от недугов св. Георгия Могнинского» [18, III, с. 466; ср. 21, V, с. 496]. По свидетельству священника Григория, построенная в 1356 г. церковь имела три небольших алтаря с низким потолком, «наподобие церкви Саакашен» [Ак, п. 29, д. 125, л. 1]. О полной перестройке рассказывают как источники документального порядка (докладные записи [Ак, п. 29, д. 125, л. 2; Armd. 156, лл. 2а, 13а, 16а] и строительные надписи), так и одно стихотворение Саят-Новы, посвященное именно обновленному собору Мугни [95, с. 82]. Перестройка производилась на средства представителей трех именитых тбилисских фамилий—Мунтоянов (Мунтоевы), Бастамянов и Башинджагянов. Докладную записку от 23 января 1816 года подписывают Микиртум Мунтоев, Мелко Бастамов и Грикур Башинджагов [Ак, п. 29, д. 125, л. 2]. По сравнению с остальными церквями в 1795 г. Мугнинская меньше пострадала, ибо протонерею Григорию Тер-Шмавоняну, рисковавшему собственной жизнью, удалось спасти то, что находилось в одном из двух тайников церкви [20, с. 70—72]. Синодик обители, многочисленные рукописи и утварь были разграблены персами [77а, с. 2].

Строительные надписи Мугни не сохранились, но они были прочитаны и опубликованы С. Джалалянцем, М. Броссе и Ал. Ерицяном.

Կաթաղ և կարողութ(եամ)բ<sup>1</sup> ա(ստուծո)յ ի հիմանէ շինեցաւ  
ս(ուր)բ ևկեղեցիս,  
որոյ անունն կոչի Կաթաղատար Ա(ստուա)ծածին, ի<sup>2</sup> հայրա-  
պետութե(ան)<sup>3</sup> Ղազարու  
երջանիկ կաթողիկոսին<sup>4</sup> և ի թաղաւորութեան աշխարհիս մե-  
րում վրաց Թէմուրազ ք(րիստո)սապոսակի<sup>5</sup>  
և որդո<sup>6</sup> նորին Հերակլ տ(է)ր(ա)մբ զօրացելոյն. ևզ և շինեալ  
արդեամբ թիֆլիզեցի Մուն-  
թոյնն<sup>7</sup> Մամաջանի որդի Մկրտումին և Բաստամնց Ստե-  
փանի որդի մահտեսի Մելքոյին և բաշինջաղեցի Ղուկ-  
ջանի<sup>8</sup> որդի Պողոսին<sup>9</sup> և սորայ<sup>10</sup> առ ա(ստուա)ծ հանդուցեալ  
աներ Մկրտչին: Եղև ի տապ քահանայ-  
ութեան մահտեսի տէր Աբրահամին: Ով կարդաք՝ ողորմի  
առէք. աստուած զձեզ<sup>11</sup> ողորմի: Թվին<sup>12</sup> ՌՄ<sup>13</sup>,  
մարտի Ժ սկիզբ<sup>14</sup> է:<sup>38</sup>

<sup>37</sup> См. колофоны рукописи от 1447 г. [18, I, с. 607].

<sup>38</sup> [Ак, п. 29, д. 125, л. 1; ср. Armd. 156, л. 1а; ср. 77а, с. 1; 114, с. 21—22; 94, II, с. 70]. Часть текста надписи была прочитана и переведена на немецкий язык еще

Разночтения по изданию А. Ерницяна.

1 կարողութեամբն 2 ի] 3+տեանն 4 կաթողիկոսին 5  
բրիտանիացիականին 6 սրբույ 7 Մոնթոյենց 8 Ղուկիճանի  
9 Պողոսին 10 սորա 11 ձեզ 12 թին 13 ՌՄԱ+ամսեան  
14 սկիզբն:

Перевод: «Волею и с помощью бога от основания была построена сия св. церковь во имя исполняющей [божьей] волю Богородицы, в патриаршество блаженного католикоса Казара и в царствование в сей нашей Грузинской стране Христом венчанного Теймураза и сына его, господом могущественного Ираклия. Была построена на средства сына Мамаджана Мунтоенца Тифлисского Мкртума, сына Степана Бастаменца махтеси Мелко и сына Гулиджана башинджагца Погоса, его почившего во Христе тестя Мкртыча. Совершено при игумене махтеси тэр-Аракеле; кто прочтет, помяните, и да помянет вас господь. В лето 1200 (=1751). 10 марта положено начало».

2. Над южным входом церкви св. Георгия

Կամաւ փրկչին տեանն Յիսուսին և օգնութեամբ սուրբ Դէորդին  
Նորողեցաւ ժամատեղին, տապանատուն նախնեաց զնորին.  
Զոր հարբն մեր աստ ննջեցին՝ կան և հանդչին մինչ ցօր վերջին,  
Շինեալ արդեամբ բարեառհմին սրբուց, թոռանց տէր-Շմաւոնին՝  
Օհան, Զուրաբ, Սողոմոնին, բեմուրազ Յովսէփ, Դաւթին.  
Ղարիբ երկիր վախճան տոին, թաղեալ յօտար գերեզմանին,  
Պակասեցան յայսմ կենին և յուելան հարսն առաջին,  
Եւ ևս պարոն Ստեփանին, որ շանաց շինութեան սորին.  
Կեանս սմա երկար լիցին, նաև թոռանցն ամենին:  
Արդ՝ ազաչեմք տեսողք սմին և զրնթերցողք այսմ տառին  
Ասացէք մին Հայր մեր երկին, զանց շանուր ասել սղորմին.  
Հուսկ և յետոյ ինձ նուաստին՝ մահտեսի տէր-Արրահամին.  
Եղէ պատճառ շինութենին սակս սիրոյ սուրբ Դէորդին  
Թւին Ռ երկհարիւրին և անցելոց երրորդ ամին  
Սկիզբն եղև շինածք սորին, տէր հատուցէ վարձս ամենին<sup>39</sup>:

Перевод: «Волею спасителя—господа Христа и с помощью св. Георгия были обновлены обитель-усыпальница многочисленных пред-Гюльденштедтом, но с искажением как собственных имен (Афраад<Абраам), так и даты—1771 г. вм. 1751 г. К тому же, путешественником текст разбит на две самостоятельные части, но дата в конце текстов представлена правильно—1751 (см. [34, II, с. 300]). Грузинский перевод надписи см. [106, с. 33].

<sup>39</sup> [114, с. 22]. Французский перевод см. на с. 23; [94, II, с. 69]. По словам Ал. Ерницяна, после сношения развалившейся церкви св. Георгия эта надпись (он ее датирует 1760 годом) была перенесена и вставлена в северную стену притвора [см. 77а, с. 1].



ков, где почилы отцы наши и ныне находят упокой в день последний. Построена на средства рода благонравного, сыновьями [и] внуками тэр-Шмавонна—Оана, Зураба, Согомона, Иовсена несчастного, Давида, скончавшихся на чужбине и похороненных на чужих кладбищах; они убыли из сей жизни и приобщались к предкам, а также [средствами] парона Степана, усердствующего в строительстве сей [обители]. Да [одарит] его [господь] долгоденствием, как и внуков его. Ныне просим пришельцев и читателей этих строк сказать хоть «Отче наш» [и] не опустить [«Господи, помилуй»]. Затем [помяните] и меня—убогого махтеси тэр-Абраама, ставшего причиной строительства из любви к св. Георгию. В лето 1000 двести третье (1203=1754) было начато строительство сей [обители]. Господи, воздай каждому».

В годы посещения С. Джалалянца в церкви Богородицы имелся культового назначения отдельные предметы, снабженные поминальными надписями. Судя по данным грузинских документов позднего средневековья [106, с. 34], храм Мугни был обязан своей популярностью в армяно-грузинской среде мощам св. Георгия и особо почитаемой иконе. Собственно, само название Могни/Мугни традиционно связывается с одноименной деревней недалеко от Аштарака, откуда были перенесены в Тбилиси мощи св. Георгия<sup>40</sup>. Икона была серебряная и вместе с мощами помещались в складне с двумя дверками, под которым читалась следующая надпись:

*Зრշთაჲ ზ ზოქუჭრინ, ძეგჲაჲს ჴორჲის, ჴაჲსიქრუქაჲსინ, ჴოქაჲსიგჲის  
ბაგჲინჲის ზ ორჲიგ აძინესჲის ზ ოქსის ოქსისიჲს სიერე ჴტორჲაჲს ზ რაჲს-  
იჲაჲსიქრუქაჲს ძეგჲის თქრ-ცმასინინ: რჲჲს ო-ჯჲრ:*

[94, II, с. 70, 77а, с. 1]

Перевод: «В память Иосэфа, родителей—Горги и Ханперван, супруги—Ягунд и всех сыновей [пожертвован складень] церкви св. Георгия Могни в священничество нашего владыки Шмавона. В лето 1169 (=1720)».

<sup>40</sup> По рассказам тбилисских армян этот факт зафиксирован был еще Шарденом [40, с. 321; 8, с. 16—17]. Более подробно история переноса мощей св. Георгия из обители Ованшаванк в Тбилиси изложена в «Хронике» Закария Канакерци. Со слов архимандрита Араксела автор знает, что они были отправлены по просьбе грузинского царя Бежо и царицы Дато для лечения их наследника, страдающего коростой. К прибытию мощей наследник скончался, а мощи поместили в новопостроенную церковь. Царь отпустил сопровождавших мощи из Армении двух иноков, четырех нерсев и восемь мирян, «а мощи отправил в Кацарет, что ныне зовется Чхар, и там они по сей день» [4, с. 270—271]. Имена царя и царицы если даже и не вымышлены, то так основательно искажены, что идентифицировать с реальными лицами и тем самым датировать перенос мощей (т. е. строительство церкви Мугни) нет возможности. Однако ясно, что это имело место не раньше XIV в. Если исходить из родословной самого историка, то он оказывается представителем седьмого поколения заложника-грузина Гапо, т. е. после описываемого события прошло по меньшей мере 300 лет, что опять приходится на XIV в.

В имеющемся в церкви другом серебряном складне хранились три креста с мощами святых Якова, Лукнана и Феодора. Под складнем была надпись [94, II, с. 70]:

*Մահանի տէր Աբրահամ Աբիմելիկեանց ընծայելի դաշտ արժաթեայ  
պատկերս եռխաչ տորբ մասամբբ լի յիշատակ ի դռնն Մողնի եկեղեցին  
Թիֆլիզոյ վայն իմ հոգւոյ և մարմնոյ զոր վախճանի իմոյ<sup>41</sup>:*

Перевод: «[Я]—махтеси тэр-Абраам Абимеликянц подарил церкви Могни в Тифлисе эту серебряную икону с тремя крестами с мощами на вечную память [и] во [спасение] души моей и тела до дня кончины моей».

Из строительной надписи известно, что махтеси Абраам (он же Абимеликян) был протонереем церкви Мугни с 1751 г., следовательно, надпись на складне можно датировать 50—60-ми годами того же XVIII в.

#### СОБОР ВАНК

Именовался также «Паша-Банк» и «Аранц-Банк»—«Собор св. отцов». Находился в большом и во многих отношениях замечательном квартале «Гареубани» (букв. «Внешний квартал»), в свою очередь делившегося на несколько микрорайонов, один из которых известен под названием «Ванкский квартал». Помимо садов и особняков-дворцов знатных родов города, в Гареубани находились мастерские ремесленников, торговый ряд, каравансарай и культовые сооружения<sup>42</sup>. В частности, кроме Ванка, в данном квартале имелись еще несколько армянских церквей—Камоян (Камоант—Камоевых), Зркиан (Зиркиант—Зиркиновых), Текенам.

В архитектурном отношении Ванкский собор представлял определенный интерес, хотя Л. М. Меликсет-Бек классифицирует его как «постройку эпохи упадка армянского архитектурного искусства» [57, с. 312]<sup>43</sup>. Но такая оценка не подкреплена надлежащим анализом памятников эпохи так называемого «упадка» (при том, что время основания храма еще не было установлено), к тому же фактически речь идет не об одном сооружении, а культовом комплексе, куда входили также резиденция настоятеля, жилые помещения и трехъя-

<sup>41</sup> Ныне местонахождение этих складней автору настоящих строк не известно, поэтому надпись воспроизводится в том виде, в каком они прочитаны и опубликованы С. Джалалянцем. Имеющиеся в публикации Ал. Ершяна разночтения не существенны, за исключением выражения *մասամբբ զի* вм. *մասամբբ լի*.

<sup>42</sup> Подробнее описание квартала и находившихся в нем достопримечательностей см. [98, с. 42—59].

<sup>43</sup> Трехкупольность храма ученый истолковывал как «воплощение идеи о троиственности лиц божества», с чем (на наш взгляд, вполне справедливо) не согласился редактор «Христианского Востока», (т. е. Н. Я. Марр), заметив, что «мы удерживаем символическое толкование автором чисто архитектурных частей, отнюдь его не разделяя». Тут же он указывает на пятикупольную церковь Апостолов в Ани.



русная колокольня. По характеристике М. М. Асратяна, «построенный из кирпича собор имел композицию трехнефной купольной базилики с тремя парами пилонов, при этом все нефы заканчивались на восточной стороне полукруглыми апсидами равной величины, не выступающими из прямоугольного контура наружных стен. Эти три алтаря были посвящены: средний—Богородице, южный—Григорию Просветителю, а северный—апостолам. Однако собор в целом назывался Сурб Астуацин (Богородицы). Нефы, перекрытые сводами с отдельными двускатными кровлями, пересекаются перед апсидами трансептом с тремя куполами. Такая композиция уникальна в средневековой армянской архитектуре» [50, с. 6].

Ванкский собор привлекал внимание путешественников и первых исследователей памятников старины города по трем причинам: находился в нескольких метрах от правого берега Куры, на хорошо обозреваемом со всех сторон месте, был «крупнейшим церковным зданием старого Тифлиса» [50, с. 6] и, наконец, являлся резиденцией епископа—предводителя и архиепископа армян Грузии. Впервые интерес к истории этого памятника проявился у знаменитого путешественника XVII в. Жана Шардена, писавшего о нем следующее: «Паша-Ванк, т. е. «Монастырь Паши». В этом монастыре обитает армянский епископ Тбилиси. Церковь так называется по той причине, что, по словам армян, построена неким Пашой, убежавшим из Турции и в этом городе принявшим христианство» [40, с. 320—321]. Из приведенных слов следует, что в XVII в. у армян Тбилиси бытовала легенда, согласно которой основателем собора считался некий Паша.

Следующим путешественником, занимавшимся Ванком, был Гюльденштедт, скопировавший и переведший на немецкий язык некоторые имеющиеся здесь надписи [34, II, с. 301]. К сожалению, мы не знаем, какими именно надписями он интересовался и насколько они точно им переданы.

До нас не дошли (или еще не выявлены) те записи или свидетельства, которые непременно были представлены Нерсэсу Аштаракеци, но из составленного в те годы списка, о котором неоднократно говорилось выше, становится известным, что в этих записках строительство собора возводилось к 931 г., строителями же считались три лица из потомков (?) Умека—Суджаат, Ариот (!Арюц?) и Джалап. В 1430 году храм был обновлен и увеличен в трехкратном размере «неким Папой Иосифовичем Шергилянцем». В 1715 г. собор вновь был реставрирован по инициативе Георгия Перигуляна и Мелкона Бастамяна [Armd. 156, л. 11а].

Член Венецианской конгрегации Мхитаристов М. Бжишкянц побывал в Тбилиси к концу второй декады XIX в. Относительно Ванкского собора он сообщил следующее: находится в квартале Тапитах и является резиденцией архиепископа, «старинная церковь именуется Католикэ, основана в 600 г. по Р. Х.; она имеет три однорядных алтаря и 5 куполов, украшенных внутри разными фресками» [86, с. 412]. 600 год нужно считать если не продуктом фантазии, то хотя бы ошибкой, возникшей на той почве, что действительная церковь Католикэ, т. е. Большая крепостная церковь, традиционно датировалась VII в. и М. Бжишкянц перепутал ее с Ванком. Десятилетием позже

собор описал Игн. Иоселиани: его основание он возводит к 1480 г., строителями же считает тбилисских мокалаков Авсаркисова<sup>44</sup>, Бастамова, Назарбекова, Окаева (ოკაევი) и «грузинского тавада Солагова». По словам автора, собор обновлен в 1800 г. «большим усердием тбилисского мокалака, протоиерея (деканоза) тэр-Казара Лазарова» [ср. 89, III, с. 265].

Согласно Г. Аганянцу, первоначальная церковь была построена «в дни Просветителя» (т. е. в IV в.), от нее сохранились «куски стен» на восточной части. Собор же построен в 931 г. тремя братьями, потомками (?) Умека—Суджатам, Арюцем и Джалапом [70, с. 45]. Без особого труда можно догадаться, что автор пользовался той краткой справкой, которая дана в реестре армянских древностей Тбилиси<sup>45</sup>, и лишь возвел основание храма (на основании бытовавшей легенды) ко времени Просветителя.

Из всего того, что было высказано предыдущими авторами, Л. М. Меликсет-Бек счел заслуживающим доверия упоминание о трех братьях—Суджате, Арюце и Джалапе, являвшихся, по его определению, внуками Умека, т. е. сыновьями Каримадина или Вахтанга [107, с. 82—91]. Суджата он идентифицировал с одноименным пилигримом, упомянутым в армянской надписи из Гареджа от 1351—1352 гг. Название *Паша-Ванк* Л. Меликсет-Бек объясняет следующим образом: недалеко от Анн имеется Гоша-ванк (видимо, он имеет в виду так называемый *Ղաշվանք*, т. е. церковь Оромоса), по аналогии с которым переселившиеся после землетрясения 1319 г. из Анн эмигранты, принимавшие участие в строительстве Ванкского собора, могли считать внуков Умека «нашей», а построенный с их участием собор назвать «Паша-Ванком». Хронологически все это имело после указанного 1319 г., но до 1351/1352 г., т. е. до посещения Суджата Гареджа.

Эти суждения сомнительны: кроме Каримадина и Вахтанга, Умек имел еще одного сына—Чара, известного по нескольким эпиграфическим источникам [ср. 84, с. 8—11]. Имена некоторых внуков Умека известны по надписям Нор-Гетика (Гошаванк). Так, в надписи от 1291 г. названы сыновья Каримадина Аргут, Тагадамур и дочь Игдиш-хатун [13, VI, с. 104]. Из сыновей Чара надписи (1283 и 1301 гг.) знают Аргута [13, VI, с. 71] и Тагатэра [там же, с. 78], из которых Аргут был жив до 1345 г. и упоминается вместе с Хориш-хатун [13, VI, с. 107] (сестра или жена?). Третий сын Умека Вахтанг, согласно эпитафии, умер в 1344 г. и похоронен в Елегисе (в имении Орбелянов) [13, III, с. 110]. Что привело его сюда и имел ли он наследников—неизвестно [ср. 84, с. 7—8].

Таким образом, у нас нет реального основания считать трех братьев—Суджата, Арюца и Джалапа Умекидами. Собственно, в том источнике, откуда взял свои сведения Г. Аганянц (а вслед за ним и Л. Меликсет-Бек), вовсе и не говорится, что они Умекиды, хотя и

<sup>44</sup> В автографной рукописи (S—3034, л. 13а)—Амсаркисов.

<sup>45</sup> На это указывает и тот факт, что Умек и тут фигурирует без определенного представления о его роли—*յերից եղբորը, որոյ անուանք են Ումեկ, Սուջատի, Արիւծ եւ Զաւար*.



непонятно, в силу каких обстоятельств Умек там упомянут. Следует также учитывать, что имя Умек вовсе не является родовым: в колофонах XIV в., к примеру, фигурируют шесть Умеков, и все они из разных мест, но ни один из них не является представителем рода Умека из Тбилиси [17, с. 734].

С точки зрения разрешения нашей задачи исключительную ценность представляет колофон рукописи от 1432 г.

Շնորհիւ տեառն սկսայ և ողորմութեամբ տեառն աստուծոյ կատարեցի ի ՊԶԱ. (1432) թվականի Հայոց, յաւգոստոս ամսոյ ի ԺԶ (16): Գրեցաւ ձեռամբ սուտանուն արեղայի Կարապետի, ի մայրաքաղաքս Տփլիսի, ի վանքս պարոն Սալաղենց, ի դրան սուրբ Ամենափրկչիս, զոր տէր աստուած զանձեռագործ խորանն պարգևեցէ՛ զերկնից արքայութիւնն, շինողաց սուրբ ուխտիս, ամէն:

Եւ ես մեղսամած գրիչ աղաչեմ զամենեւեան, որք ազտիր ի սմանէ կարգալով կամ արինակելով, յիշեցէք ի սուրբ յաղաթս ձեր զիս և զծնաւդսն մեր՝ զՊետրոս քահանայ և զՇնորհաւոր, և զեղբայրն իմ զՅոհանէս և զքեռն իմ զՍուլտան՝ զհանգուցեալսն ի Քրիստոս, որ և զմիւս եղբայրս, որ ազնական եղև ի կոկիւ թըղթիւ...

Եղբայրք, խոշորութեան գրիս և սղալանացս անմեղադիր լինուք, զի կարն մեր այդ շափդ էր:

...Յայտմ ամի փոխեցաւ ի Քրիստոս պարոն Չալարէն, և յետ և (40) ատուր փոխեցաւ ի Քրիստոս արհեպիսկոպոսն տէր Յովանէս՝ եղբայր նորին, որդիք պարոն Փաշի, երիտասարդա-

... Благодатью господа начал и милостью господа бога завершил в 881 г. армянского летосчисления (=1432), 16-го месяца август. Написано рукою лжеинока Карапета в сей столице Тбилиси, в Ванке парона Солагенца, под сенью святого Всеспасителя; да дарует господь бог строителям этой святой обители скинию нерукотворную— царство небесное, аминь!

Я же, грешный писец, умоляю всех [вас], кто будет пользоваться этой [рукописью] читая или копируя, в своих святых молитвах помяните меня и родителей наших—священника Петра и Шоавор, брата моего Иоанэса, сестру мою Султан, почивших во Христе, а также другого моего брата, который помог мне в сглаживании бумаги...

Братья, будьте же снисходительны за крупность письма и ошибки, ибо на столько мы были способны.

... В этом году преставился во Христе парон Чалабэ, а спустя 40 дней преставился во Христе брат его архиепископ владыка Иоанэс, [оба] сыновья парона

կան մահուամբ և թողին սուք անբը-  
ժըշկելի իւրոցն և անտարաց: Զոր տէր  
սատուած թողցէ համենայն սխալանս  
նոցա յաւեր դատաստանին, ամէն<sup>46</sup>:

Паши, скончавшиеся молодыми и  
оставившие ближним и чужим  
скорбь по себе неизлечимую.  
Да простит господь бог все их  
погрешения в день страшного  
суда!

Перед источниковедом открывается на редкость любопытная картина: каждая из поздних легенд содержит какую-то долю исторического факта, но ни одна из них не оказывается всецело достоверной. Шарден был прав, что собор основан неким Пашой, но побег последнего из «Турции» и обращение в христианство оказываются плодом вымысла. Прав был и составитель справки в реестре памятников—одного из потомков строителя действительно прозывали Чалабэ (т. е. Джалап), но имена братьев его (Суджат, Арюц) вставлены в список либо вследствие отождествления Чалабэ с каким-то другим Джалапом, либо объединением лиц, имеющих отношение к собору под одной фамилией, что и сделало их братьями. В сообщении Иги. Иоселнани правильным оказывается упоминание «грузинского тавада Солагова», поскольку строители собора действительно принадлежали роду «парона» (т. е. князя) Солага, почему и памятник называется «Ванком Солагенц», т. е. Солаговых<sup>47</sup>. Что же касается «мокалаков» Авсаркисова, Бастамова, Назарбекова и Окаева, то это—тбилисские армяне XVII—XVIII вв., принимавшие деятельное участие в возобновлении или сооружении культовых памятников города.

Итак, Ванкский собор основан представителями проживающего в Тбилиси армянского рода Солагенц, «паронами». Строительство завершено за несколько десятилетий до того, как писец из Ахтамара инок Карапет оказался в Тбилиси и составил свою памятную запись. К 1432 г. строителей не было в живых, почему Карапет и говорит о «царствии небесном». Паша являлся наиболее знаменитым членом ктиторской семьи, чем и вызвано название собора «Паша-Ванк». По видимому, Ванк считался «родовой усыпальницей Солагенц», а во главе братии стоял сын Паши архиепископ Иоанэс (Иоанн), брат Чалабэ (собственно: Чалабай)—участника строительства. Все это позволяет полагать, что собор сооружен либо в последней четверти XIV в., либо в первой декаде XV в. Это заключение в какой-то мере можно согласовать с фигурирующей в поздних источниках датой—931 г., если исходить из системы армянского летосчисления (= 1482 г.) и если полагать, что в подлинном источнике (возможно, в строитель-

<sup>46</sup> [18, I, с. 420—421]. Грузинский перевод см. [44, с. 46—47]. Страница рукописи с колофоном ныне находится в фонде фрагментов Матенадарана (№ 570).

<sup>47</sup> Представители феодальной знати Грузии, сановники грузинского государства, независимо от их этнической принадлежности, вполне правомерно могли именоваться «грузинскими тавадами». В кавказоведческой литературе не раз отмечено, что при определении национальной принадлежности того или другого деятеля нельзя исходить из чинов дворянского достоинства и титулов [77, с. 105—106; ср. 60, с. 180].



ной надписи) читалось не ԶԼԱ (т. е. 931 г.) а ՊԼԱ (т. е. 831 г. = 1382 г.). Но это могло быть датой начала строительства, а не его завершения, ибо почившего в 1432 г. Чалабэ, члена ктиторской семьи, Карапет называет ушедшим из жизни в молодом возрасте. Одновременно следует оговориться, что 1482 г. (с вариантами 1430 г. по армянскому источнику XIX в. и 1482 г. по Игн. Иоселиани)<sup>48</sup>, может быть датой имевшей место реставрации или пристройки нового помещения. Как бы то ни было, Ванкский собор построен на рубеже XIV—XV столетий представителями нововывявленного рода «паронов» Солагидов.

Наличие разных дат у авторов, говорящих о Ванке, несмотря на их разноречивость, недвусмысленно свидетельствует, что эти авторы исходили из каких-то письменных источников, а таковыми могли быть прежде всего высеченные на стенах собора надписи. Иное дело, что читались и интерпретировались они по-разному. Древние надписи, как правило, больше всего страдали от обновлений сооружений, когда интересы новых ктиторов порой совершенно игнорировали предыдущую историю памятника. Часть древних надписей Ванка, по-видимому, пострадала еще при обновлении, произведенном по инициативе протоперея Казара Лазарева, о котором говорят имеющаяся здесь надпись и Игн. Иоселиани. Но тогда сохранены были хоть средневековые тексты, чтение и публикация которых осуществлены М. Броссе и С. Джалалянцем. Позже, при реставрации памятника под руководством архитектора М. Саламбекова, уничтожены были и те надписи, которые уцелели от предыдущих обновлений. По свидетельству Г. Аганянца [70, с. 45] и Л. Меликсет-Бека [107, с. 84], на этот раз пострадали даже эпитафии 400—500-летней давности<sup>49</sup>.

В трудах М. Броссе и С. Джалалянца прочитаны и опубликованы следующие надписи Ванкского собора<sup>50</sup>:

1. Над окном южной стены:

Շնորհիւ<sup>1</sup> Կ(ստուծոյ)ն Մեր Յ(իսուս)ի [Բրիտանի]՝, [ի] Թ(ա)գորու-  
թի(ան) Վրաց Վախանկա

<sup>48</sup> Возникает вопрос—в дату 1430 г. не вкралась ли ошибка 8>3, т. е. 1430 вм. 1480?

<sup>49</sup> Ванкский собор был снесен в 30-е годы XX в. Ныне сохранилась лишь колокольня комплекса с единственной строительной надписью. В конце XIX в., кроме оригинального здания музея, комплекс собора пополнился еще одним достопримечательным сооружением—аркой, снабженной следующей строительной надписью:

ԴՈՒՐՆ ԳԱՐՔԻՍ ԿԱՌՈՒՑԱՐ Ի ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ Տ.Տ.  
ՄԿՐՏՉԻ ՍՐԲԱԶՆԱԳՈՅՆ ԿԱՌՈՒՂԻՎՈՍԻ ԱՄԵՆԱՆ ՀԱ-  
ՅՈՅ, ՅԱՌԱԶՆՈՐԴՈՒԹԵԱՆ ԲԵՄԻՍ Տ. ԴՆՈՐԳ ՍՐԲԱԶԱՆ  
ԱՐԲԵՊԻՍԿՈՊՈՍԻ, ԱՐԴԵԱՄԲ ԵՒ ԾԱԿԻԹ ԲԱՐԵՊԱՇ-  
ՏՈՆ ԱՐԵՏԻՍԻ ԲԱՍՏԵԱՆ ՂՈՒԿԱՍԵԱՆՅ, ՌՅԵՐ, 1900.

<sup>50</sup> Критически сопоставляя имеющиеся у названных авторов тексты, мы попытались по возможности восстановить первоначальный вид надписи, разночтения же указаны с соответствующими литерами—Б и Д.

և որդոյն՝ ք(րիստո)սազօր Բագրատի, և հայրապետութի(ան) Ա(ստուա)ծա-  
տուր<sup>3</sup>  
ս(ր)բազանի, իսկ յառաջնորդութ(եամ)ք և պատճառաւ աստապատցի Պետրոս  
սուրբ եկեղեցիս յանուն մերոյ Լուսաւորչին, արդեամբբ<sup>4</sup> իւր՝ Ղուկոնց խո-  
ճայ Դիօրգի բարի-  
պաշտի, յիշատակի իւրն և ծնողացն, և կնոջ, և ա(ստուա)ծազօր որդոյն ա-  
մենայնիւ Արգ, որք կարդ-  
ալք՝ ասացէք ա(ստուա)ծ ողորմի:

[114, с. 14].

Разночтения по Б. 1 շնորհիւր 2 Յիսուսի քրիստոսի Յիսուսի  
3 Աճատուր 4 արդեամբ

Перевод: «Благодатью бога нашего Иисуса Христа, в царство-  
вание в Грузии Вахтанга и сына—Христом хранимого Баграта,  
в патриаршество преосвященного Астуацатура, при настоятеле  
архимандрите Петросе Астанатци и через него эту святую  
церковь, посвященную Просветителю нашему, на свои средства по-  
строил благочестивый ходжа Гиорги Гулуң в память свою, родите-  
лей, супруги и хранимых богом всех чад. Кто прочтет—скажите «гос-  
поди, помилуй».

Как и следовало ожидать, М. Броссе дату надписи определил по  
годам царствования Вахтанга VI (1719—1724) и патриаршества Ас-  
туацатура (1715—1725). Баграта же вполне правомерно идентифици-  
ровал с хорошо известным Бакаром [114, с. 14].

В 1716 г. Вахтанг VI вынужден был принять мусульманство, по-  
сле чего иранский шах признал его царем Картли, но тем не менее  
на три года задержал в Иране, а наместником (джаннишии) назначил  
его сына Бакара, именуемого Шах-Наваз-ханом. Вахтанг вернулся на  
родину в 1719 г. В 1722 г. Бакар был назначен главой шахской гвар-  
дии, но спустя два года турки заняли Картли, и он вместе с отцом и  
сопровождающими их лицами эмигрировал в Россию [111, IV, с. 405—  
421].

В тексте надписи речь идет о строительстве (точнее—реставра-  
ции) одного придела Ванкского собора, а именно посвященного Гри-  
горию Просветителю.

## 2. На восточной стороне северного входа:

Կամաւ փրկչին տ(եառ)ն Յ(իսու)սին և<sup>1</sup> օգնութ(եամ)ք Ա(ստուա)ծածնին  
նորողեցաւ գլուխ տաճարին<sup>2</sup> Առաքելոց<sup>3</sup> աջ դասին<sup>4</sup>.

Սա յիշատակ անջնջելի բարի դաւակ աշխատողին,  
Շինեցաւ արդ(եամ)ք Պապուին<sup>5</sup> որդի Շերկիլինց<sup>6</sup> Յօլսէփին,  
եւ մօր սորա Խանումին<sup>7</sup>, նաև Էղբօր<sup>8</sup> Մկրտումին,  
Համեստ<sup>9</sup> տիկնոջ<sup>10</sup> իւր Թամարին և համօրէն իւրեանց ազգին<sup>11</sup>.  
Որքան պատարագ որ մատչի՝ լիցի սոցա մասն և բաժին<sup>12</sup>:





ლესიისა დეკანოზმან ტერ-ყაზარ თანა ძმითურთ ჩემით აღალოფთურთ მოსახსენებლად მშობელთა ჩემა დავითისა და ლალითარნისა და მეუღლისა ჩემისა მარიამისა. აჴ, მზილველნო, მოიხსენეთ მშობელი ჩემი თითო შენდობით, რათა თქვენცა იქნად მოხსენებულ სასუფეველსა შინა ცათასა. ამინ.

[114, с. 16]

Перевод, арм.: «В лето 1237 (=1788), по рождестве Христовом 1788. В патриаршество католикоса Гукаса и царствование в Грузии Ираклия Багратуни я, служитель сей [церкви] и протоиерей Казар, и мой брат Агало вновь целиком изнутри и снаружи обновили ранее построенную в сем городе церковь Богородицы Ванка (монастыря.— П. М.) в память о душе нашей и родителей наших—Давида и Лалитран, супруги [моей] Мариам. Кто увидит—скажите да помилует бог».

Груз.: «В лето спасителя нашего 1788, при патриаршестве в святом Эчмиадзине преосвященного католикоса всех армян Лукаса и в царствование в Грузии Ираклия Второго Багратовани я, деканоз сей святой церкви тэр-Казар, вместе с братом моим Агало, своими средствами и трудом большим обновил эту реставрированную в древности церковь, изнутри и снаружи разнообразно украсил и обновил в память родителей моих Давиде и Лалитаран и супруги моей Мариам. Нынче, о зрители, помяните мою родню одним благословением, дабы и вы были помянуты в царствии небесном. Аминь»<sup>50а</sup>.

4. Над северным входом (содержание предыдущей надписи повторяется с некоторыми новыми подробностями и дано в стихотворной форме):

Յամի տեառն մերոյ փրկչին հազար եօթն հարիւր ութսունի  
 եւ աւելորդ ինն համարի, ի յամսեանն փետրվարի,  
 ի հովութեան Հայոցս տոհմի տեառն Ղուկասու վհագաւորի,  
 Իշխանութեանն Վրաց ազգի երկրորդ Հերակլեայ արքայի,  
 Այլ ի հոգին ապաւինեալ, որոյ շնորհն ղօրացեալ՝  
 Յօժարութեամբ յառաջ դիմեալ և ի շինումն ձեռն արկեալ՝  
 Զտեղմունս սրտի մերոյ կատարեալ, վհամայն շինուածս  
 աւարտեալ,  
 Ապա ներքուստ և յարտաքուստ յօրինուածովք շքեղադարձեալ  
 ի յիշատակ մերոյս ազգի՝ Տէր-Ղազարեան շառաւիղի  
 ի հօր մերոյ տոն Դաւթի, մականուանեալ Շաքարօյի:  
 Եկեղեցն է քաջաչեալ, որոյ միջին կամարն անկեալ,  
 Բոլոր շինուածքն աղաւաղեալ, յոյժ անվայել տղեղացեալ:  
 Նաեւ եղբորս հարազատի, որ Աղալօյ անուն կոչի՝  
 Ի գործն ընդ իս համախոհի, յօժարապէս ջանացողի:

<sup>50а</sup> Протоиерей Казар был известным в тбилисской среде лицом. Приглашенный грузинским двором из Константинополя печатник П. Срапян его называет «многочудным» (*հանճարաշատ*) [см. 20а, с. 33]. Он являлся уполномоченным надзирателем



Հուսկ յետոյ և ինձ նուաւոր, տէր-Ղաղարոս քահանայի՝  
Գործակալի գահոյն մեծի սուրբ աթոռոյն էջմիածնի<sup>51</sup>:

Перевод: «В лето господа спасителя нашего 1789, в месяце феврале, когда пастырем рода армянского был владыка Гукас высокочтимый, в грузинском государстве царя Ираклия II, уповая на св. дух [и] укрепленные его благодатью мы по собственной воле выступили и приступили к строительству. Отвечая возжелению наших сердец, завершили все строительство. Затем, в память нашего рода—потомков тэр-Казара—отца нашего мужа Давида, прозванного Шакаро, изнутри и снаружи украсили изображениями. Церковь была разрушена, арка внутри—развалена, все строение было изуродовано [и] совершенно обезображено. [В память] также брата моего родного по имени Агало, который в деле этом был моим единомышленником и добровольно усердствовал. Наконец, и в мою [память]—кроткого священника тэр-Казароса—служителя великого престола святого Эчмиадзина».

5. На портике главного входа в профиль была изображена Богоматерь, со следующей надписью:

Յիշատակ տ(եան)ն Ղաղարոսի:

Перевод: «В память священника Казароса».

Кстати, у главного входа была еще одна армянская надпись, исполненная на мраморе мелким шрифтом. М. Броссе ее не переписал (он об этом говорит с сожалением), но отметил, что в ней была представлена история храма после 1788 г. и упоминался Ага Мухаммад-хан [114, с. 16].

В годы епархиального начальника армян Грузии Нерсэса Аштаракци тут, рядом с Ванком, была построена трехэтажная резиденция «с остальными надобными сооружениями» [94, II, с. 58—59]. В изданной в 1858 г. книге С. Джалалянц говорит о завершенной постройке, но в надписи от 1861 г. он сообщает о своем недавнем окончании строительства. Часть данного сооружения, а именно колокольня, сохранилась до наших дней. Над входом северной стены имеется высеченная так называемым типографическим шрифтом надпись:

Ի լրումն բանաւոր կտակի հոգեւոր ծնողի իմոյ տ(եան)ն ներսիս ազատէր կաթողիկոսի տ(մկնայ)ն Հայոց աւարտեցի գառաջնորդարան Տիրխոսյ ի 1861 ամի եւ՝ Սարգիս նուաւ եպ(իսկոպոս)ս Հասան-Ջալալեանց: Ազաւհմ

армянского католикосата над принадлежащими Эчмиадзину церквами в Тбилиси [см. 14а, с. 129—130].

<sup>51</sup> [94, II, с. 59—60]. М. Броссе обратил внимание на эту надпись, но не переписал ее, ибо ее содержание повторяется.

յիշել զիս յայնմ անոր, յորժամ բանբ  
սպառին և գործ[բ] թագաւորեն:

Табл. VI, 1

Перевод: «Во исполнение устного завещания духовного моего родителя—католикоса-патриота всех армян владыки Нерсэса—я, убогий епископ Саргис Асан-Джалалянц, завершил [строительство] резиденции Тифлиской в 1861 г. Прошу помянуть меня в тот день, когда слова будут исчерпаны, дела же—восторжествуют».

Ванкский собор был одним из наиболее значительных очагов культурной жизни армян Тбилиси и остальных поселений Грузии. К сожалению, историки архитектуры в свое время не занялись его специальным исследованием, и мы сегодня лишены возможности говорить об отдельных памятниках, о которых идет речь в источниках или надписи которых дошли до нас благодаря публикациям М. Броссе и С. Джалалянца. Если бы не упоминание М. Броссе, к примеру, мы бы вовсе не знали, что восточнее главного храма существовала небольшая крестообразная купольная церковь, которая, по мнению ученого, была древнее главного храма [114, с. 17].

Должно быть, немалый научный интерес представляли бы надгробия с эпитафиями, о 400—500-летней давности которых говорит Г. Аганянц. Но часть их погибла при последней реставрации собора, часть же—при его сношении. Из имеющихся на кладбище Ванка эпитафий уцелели лишь те, которые в свое время были перенесены в Музей старого Тифлиса (ныне Историко-этнографический музей г. Тбилиси им. И. Гришашвили), либо до сношения памятника были скопированы (переписаны) М. Броссе, Л. М. Меликсет-Беком и А. Еремян<sup>52</sup>. Ниже приводятся относительно древние эпитафии, в основном взятые из собрания вышеупомянутого музея:

1. Эпитафия Хамперуан (Ист.-эти. музей г. Тбилиси):

ԼԱՅԷՔ ԽՂՃՈՅՍ ԽԱՄՓԷՐՈՒԱՆԻ,  
ՈՐ ՎԱՂԱՀԱՍ ԱՐԴ ՄԵՌԱՆԻ.  
ԼԱՐ ԱՐՄԱՐՈՅ [ՍԱ.] ՄԱՏԱՆԻ—  
ԾԱՂԿԵԱԼ ԶԱՍԱԿՆ [...] ԹԱՌԱՄԻ,  
ԹՈՂԻ ԶԱՅՐՆ ԻՄ ՅՈՅԺ ԼԱԼԱԿԱՆ  
Տ(Է)Ր ՅՕԶԱՆՆԷՍՆ ՍԱՐԳՍԵԱՆ.  
ՈՎ ԸՆԹԵՐՅՈՂՔ, ԱՐՔ ԲԱՆԱԿԱՆ,  
ՏՈՒՔ ԶՈՂՈՐՄԻ ՄԻ ՅԱԻԱԿՅԱԿԱՆ:

<sup>52</sup> Сохранены и перенесены во двор церкви св. Георгия в Тбилиси могилы и надгробия некоторых полководцев-армян XIX в. Часть перенесенных в Музей им. И. Гришашвили надгробий была сфотографирована еще до сношения кладбища. По совету Т. Беридзе в Архиве объединения производственно-реставрационных мастерских по использованию памятников культуры С. Г. Дарчинян разыскал эти фотокопии и представил в наше распоряжение.



ქ. შემიწყალოთ, შემიწყალოთ მე [ხამ]ფერვან —ვან-  
ქის ტერ-[ოპან]ეზას მე[უღლ]ე. ჰაბუკი უდროთ (!)  
მივიცვალე. მნახველნო, შენდობა მაღირსეთ. ქ(ორონი)კ...<sup>53</sup>

Табл. VI, 2

Перевод, арм.: «Оплакивайте меня—жалкую Хамперуан, которая скоростижно скончалась. [Была] струной серебряной, перстнем (т. е. украшением.—П. М.), [но] поблекла в цветущем возрасте. Оставила мужа своего плачущим—тэр-Иоаннэса Саргисяна. О читатели, мужи просвещенные, молвите «помилуй» с состраданием».

Груз.: «Помилуйте, помилуйте меня—Хамперван—супруге тэр-Оганеза Ванка. Молодая преждевременно скончалась. Посетители, помяните. Хроникона...».

## 2. Эпитафия протонерея (деканоза) тэр-Казара:

ესე საფლავი ვანქის დეკანოზისა ტერ-ყაზარასია,  
ვინც წაიკითხვით შენდობასა ბძანეთ. ქ(ორონი)კ(ონ)სა უმ.  
ხ მცქს ჯაღარ სრქჯარქერქ ს ს რიანს

[114, с. 17]

Перевод, груз.: «Это могила протонерея Ванка тэр-Казара. Кто прочтет—помяните. Хроникона 440 (=1752).

Арм.: В лето тысяча двести двадцатое (=1771)».

Разница между датами вызвала удивление самого издателя и переводчика на французский язык, который допускал, что при чтении грузинского текста он мог ошибиться на 10 лет (т. е. უბ=1762), но и в этом случае оставалась разница в 9 лет. Видимо, в грузинском тексте было не უმ или უბ, а უნთ, т. е. 459 (1771). Следует еще указать, что этот протонерей и ктитор обновленной обители Казар, брат Агало и муж Марнам,—различные лица.

## 3. Эпитафия супруги тэр-Казара:

ჰაკა თაყან ჯანყოცხალ თ(ქ)რ ჯაღარქ კოღასქე  
ხაქონიკონ. რნქრეიერქ ილირქი თაყაქერქ

ამ სამარესა მდებარე ვარ მიცვალეული ტერ-ყა-  
ზარას მეუღლე იავუნდი. აღმკითხველნო,  
შენდობა მიბძანეთ.

[114, с. 17]

<sup>53</sup> Согласно примечанию Л. М. Меликсет-Бека (в рукописном своде), в конце грузинского текста фигурировала дата 420, т. е. 1732. Нет уверенности, что дата прочитана правильно. Отмеченные угловыми скобками отрывки текста не сохранились. Мы их берем из рукописного свода Л. М. Меликсет-Бека.

Перевод: «Это могила (груз.: в сем покое нахожусь) супруги покойного тэр-Казара Ягунд. Читатели, благословите»<sup>54</sup>.

4. Эпитафия некоего сына кузнеца (из свода Л. М. Меликсет-Бека):

Այս է տաղան գարբի որդի ... Բ՛լին ՌՄԻԲ:

Перевод: «Это могила сына кузнеца ... В лето 1229 (1780)».

Согласно аннотации, эпитафия была двуязычной, в грузинском тексте читалось: «Прону благословите. Скончался 28 декабря, хроникона 468 (=1780)».

5. Эпитафия Назара, сына Читаха (Ист.-этно. музей г. Тбилиси):

Բ՛լին ՌՄ[ԼԲ],

ԵՄ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՋԻԲ-

ԱՆԵՆՅ ՋԻԲԱՆԻ [ՈՐԴԻ ՆԱ-]

ՋԱՐ, [ՈՐ] Ի ՆՐԻՏԱՍԱՐԴ [ՀԱՍԱԿԻ]

ՎԱՆՃԱՆԵՅԱՅ ...

ՈՐ ՄԱՏԻՔ՝ ՅԻՇԵՅԻՔ...

ამ საფლავსა შინა მდებარე ვარ ჩითახანთ

ჩითახას შვილი ნაზარ. სიკვამულისა ასაკში მივიღე

სიკვდილი, შემიბრალეთ, შენდობა მიბძანეთ.

Табл. VI, 3

Перевод: «В лето 1232 (=1783). Нахожусь в этой могиле я, Назар, сын Читаха Читахенц (Читахант). Скончался в молодом возрасте ..., кто увидит—помяните»<sup>55</sup>.

6. Эпитафия Антона, сына Давида (из свода Л. М. Меликсет-Бека); грузинская редакция была более пространна и с датой—1799 г.

Հանգչիմ աստ Ի տաղանիս Քեթխուդինց Դավթի որդի Անտոն:

Перевод: «Покоюсь в сей могиле я, Антон, сын Давида Кедху-денца».

7. Эпитафия Аветиса Кедхудяна (Ист.-этно. музей г. Тбилиси):

Ի ՍՄԻՆ ՏԱՊԱՆԻ ԱՄՓՈՓԵ(Ա)Լ ԴՐՆԻ

ՄԱՐՄԻՆ ԱԻԵՏԻՍԻ ՔԷԹԽ(ՈՒ)ԴԵ(Ա)Ն ՏՈՀՄԻ.

ՏԱՍԵՆ ԵՒ ՀԻՆԴ ԱՄԵ(Ա)Յ ՄՆԵԴԵ(Ա)Ն ՀԱՍԱԿԻ

Ի ՅԱՆՅԱԻՈՐԱՅՍ ՅԱԻՏԵԱՆ ՓՈԽԻ,

ՀԱՍԱԿՍ Է ԶԽԻՈՒՆ (?) ՅՈՂԲ ԱՇԽԱՐՀԻ,

ԲՈՂՈՒ Ի ՏԱՆ (?) ՏԱՊԱՆՍ...

ԱՌ ՀԱՆԴԻՊՈՂԱՅԴ ՀԱՅՅԷ (?) ԶՈՂՈՐՄԻ,

<sup>54</sup> Текст составлен так, что слово «покойный/ая» можно отнести как к Казару, так и к его супруге Ягунд. Эпитафия была высечена не ранее 1771 г.

<sup>55</sup> Обе редакции адекватны, поэтому даем один перевод.



Табл. VI, 4

8. Эпитафия протонерея Ванка Астуацатура Астуацатрянца (из того же музея):

Табл. VI, 5

9. Эпитафия дочери Астуацатура Кекель (из того же музея):

Табл. VI, 6

Изучение и издание эпитафий более позднего времени, как было отмечено раньше, не входит в нашу задачу, но в виде исключения считаем нужным привести три образца. Две надписи интересны с точки зрения генеалогии упоминаемых в них лиц, а третья примечательна как отражение городского фольклора XIX в.

10. Эпитафия Калли, дочери Есава Бегтабекова (из того же музея):

[ԱՅՍ է] ՀԱՆԳԻՒՍՏ Մ(Ա)ՐՄՆՈՅ ՏԻԿԻՆ ՔԱԼԻԻ ԴՍՏԵՐ  
 ԻՇԽ(Ա)ՆԱԶՆ ԵՍԱԽԻ ԴԻՎԱՆԻ,  
 ԳԵՐԱԶՆԻԻ ՍԵՐՈՒՆԴ ՎԵՀ ԲԷԿԹԱՔԷԿԵ(Ա)ՆՅ, ԳՈՐՈՎԱԳՈՒԹ  
 ՄԱՅՐ ԸՆՏԻՐ ԶԱԽԱԿ(Ա)Յ,  
 ԿԻՆ ԱԽԱԳ ԷՐԷՅ ՏԷՐ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԻ, ՈՐ Տ(Է)Ր-ՊՕՂՈՍԵ(Ա)Ն  
 ՄԱՐԳՍԵ(Ա)ՆՅ ԱՆՈՒԱՆԻ.

ԲԱՂՅՐԻԿ ԱՄՈՒՄԻՆ ԱՌՆ ԼԵԱԿԻՅ, ՏՆԱՆԿԱՅ, ՆԵՂՆԼՈՅ  
 ՎՇՏ(Ա.)Յ ՅԱԻԱԿԻՅ,  
 Ի ՅԻՄՈՒՆ ՆԻ ԶՈՐՄ ԱՄՆԱՅ ՀԱՍԱԿԻ ԼԻ ԲԱՐՆԱՅ ԳՈՐԾՈՎՐ  
 ԱՌ Ա(ՍՏՈՒԱ.)Ծ ՓՈՒՆԻ,  
 ՆԹՈՂ ԶԱՌՆ ԻԻՐ ՍՈՒԳ ԱՂԵՏԱԼԻ: Ի ՀԱՆԴԻՊՈՂԱՅԳ ՀԱՅ-  
 ՅԷ ԶՈՂՈՐՄԻ:

ЗДЕСЬ ПОКОИТСЯ ПРАХЪ ДОЧЕРЫ (!) КНЯЗЯ ЕСАВЪ  
 ДИВАН БЕКТАБЕКОВА И ЖЕНЫ ПРОТОИЕРЕЯ ВАНКС-  
 КАГО СОБОРА ОГАНЕЗА ТЕР-ПОГОСОВА САРКИСОВА  
 КАЛИ,  
 СКОНЧАВШЕЙСЯ 12-го МАРТА 1877 ГОДА ВЪ 54 г. ОТЪ  
 РОДУ.

საფლავსა შინა მდებარე ვარ ვანქის დეკანოზის ტერ-ოჰანეზ  
 ტერ-პოლოსოვი სარქისოვის მეუღლე და თავადი ესავ დივან  
 ბეგთაბეგოვის ასული ქალია. შობილგან ვიყავი 54-სა წლისა,  
 გარდავიცვალე 12-სა მარტისა 1877 წელსა.

Табл. VI, 7

11. Эпитафия царевны Марии Исааковны Грузинской (ныне на-  
 ходится в Государственном историческом музее Грузии, инв. № 107

36—41  
 413 ):

Царевна  
 Марня Исааковна  
 Грузинская

Родилась 12 августа 1808 года,  
 скончалась 7 октября 1882 года.

Մարիամ Իսահակեան Մելիք-Աղամալեան,  
 Ամուսին արքայադու Աղեքսանդրի՝  
 Որդու Հերակլ արքայի Վրաց.  
 Ծնեալ Ի 12-ն օգոստոսի 1808 ամի  
 Նւ լիպիսճանեալ 7-ն հոկտեմբերի 1882 ամի:

მეფის ირაკლის რძალი, მეუღლე ბატონის-  
 შვილის ალექსანდრესი, მარიამ ისაკის ასული,  
 შობილი 12 აგვისტოსა 1808 წელსა, გარდაცვალე-  
 ბული იქმნა 7-სა ოქტომბერსა 1882 წელსა.<sup>56</sup>

<sup>56</sup> Грузинская часть эпитафии опубликована [42, с. 13, табл. XXIX<sub>2</sub>].



12. Эпитафия некоей Шаки-Султана, сочиненная на основе однозвучных слов и являющаяся своего рода каламбуром:

არა წამყავს სულთანა,  
 ხრა იწაფა სულ თანა;  
 გიორგისა ჯალაბი-  
 ვიყავ შაჰი-სულთანა.

[114, с. 17]

Следует отметить, что эпитафия перекликается с образцами тбилисского фольклора (например, ср. стихотворение «Кало хабардiano» [S 3723, л. 99а; ср. 101, с. 128]) или однотипными текстами двух каламбуров Саят-Новы [90, с. 77—78]. Игра слов особенно присуща ашугской поэзии.

Среди фотокопий Архива объединения производственно-реставрационных мастерских оказались и такие надгробия, обломки которых в Музее им. И. Гришашвили найти не удалось. Из них относительно интересными представляются следующие эпитафии:

ԱՅՍ Է Տ(Ա)Պ(Ա)Ն ԿՈՒ-  
 ԼԱՄԻՐԻՆՅ ՈՍԿ-  
 ԵՐԻՉ ՇԱՔԱՐԻ-  
 Ն, ԹՎ(Ի)Ն ՈՄԻՐ:

ქ. ესე საფლავი . . . . .  
 ლამირანთ. . . . .  
 მკედელი შაქარა. ვინც წაიკი-  
 თხოთ შენდობა ბაძანეთ (!). მივი-  
 ცვალე ქარიშტიშობის (!) კა—სა  
 ქ(რონი)კ(ონ)ს უფჴ.

Табл. VI, 8

Перевод, арм.: «Сия могила мастера золотых дел Шакара Куламирянца. В лето 1229 (=1780)».

Груз.: «Сия могила ... мастера [золотых дел] Шакара [Ку]ламиранта. Кто прочтет—помяните. Скончался 21-го декабря хроникона 468 (=1780)».

2. ხუ Ի ՏԱՊԱՆԻՍ ՔԷՐԽՈՒԻՆՅՆՅ ԴԵՄԻՐԻ ՈՐԴԻ ԱՆՏՈՆՍ ՊԱՏԱՀ... ԱՆ/  
 ՄԱՀԻԱՆ ... Ի ՅԱՇԽ.../ /... ՅԸՆԹԵՐՑՈՂԱՅ [ՈՂՈՐՄԻՍ ՀԱՅՅԵՄ:

ԹՎ.ԻՆ/ 1799 წელსა

ქ. ვაი უბედურსა და ამ წუთისოფელ-  
 ში გუ . . . გაფუჴე-  
 ბულს და უეცრათ აღსასრულებულსა.  
 ვიყავ ქედხუდანთ დავითას შვილი

[ანტონ]. მხედველთ გვედრები შემო-  
ბრალეთ და შენდობა მარიტსეთ,

Табл. VI, 9

Перевод, арм.: «Нахожусь в сей могиле Антон—сын Давида Кедхуденца. Смерть произошла ... и [вышел] из мира [сего] ... У читателей прошу помяните».

Груз.: «Вай, несчастному и в этом проходящем мире... навшему жертвой и скоростижно скончавшемуся. Был я, Антон, сыном Давида Кедхуданта. Прохожих прошу сжалиться и удостоить меня благословения».

3. [ՀԱՆ]ԳՈՒՅՆԱԼՍ ՅՈՒՐ (?) Է ՍԵՐՈՒՆԴ ԱՆՎԱՆԻ (?)  
[...], ՈՐԴԻ ԵՍԱՅԵԱՅ, ԺԱՌԱՆԴ ՕՐՀՆՈՒ(Թ)Ն(ԱՆ),  
ՈՂ, ԶԻ ԿԱՆԳԱՐԵՅԱԼ (?) ԸՆԴ ԱՄ(ԵՆԱՅ)ՆՈՎՍ ՀԱ(ԻԱՆ ?),  
ԶՐԿԵԱԼ Ի ՊԱՇՏՈՆԷ ՏԱՆՆ ԱՆԴԻԱԿԱՆ՝  
ՇԻՆՕՂ ԱՍՏԻՃԱՆԱՅ ՌՈՒՍԱՅ ՏԷՐՈՒԹ(ԵԱՆ),  
ՄԵՍԱՐԵԱԼ Ի ՊԱՐՄԻՅ ՊԷՏ(ՈՒԹԵՆ)Է ԳՐԷ ԿԱՆՈՒԹԵԱՆ.  
ԶԻՆՉ ՕԳՈՒՏ, ԶԻ ԱՆՅԵՆ Ի ՅՈՒՆԱՅՆՈՒ(Թ)Ն(ԱՆ),  
ԱՐԱՍՅԷ Տ(Է)Ր ԱՐԺԱՆ ԻԻՐ Ս(ՈՒՐ)Բ ՏԵՍՈՒԹ(ԵԱՆ):

Табл. VI, 11\*

Перевод: «Покойный сей является потомком известного [рода] ... сын Есая, наследник благословенный. Увы, однако, нарушилось все благолепие, лишившись должности царства английского, наделанный почестями русской державы, почтенный персидским государством ханом, что пользу, ибо [все] это оказалось тщетным. Да удостоит господь святому царству своему».

Кладбище Ванкского собора являлось источником дохода для кафедры и было доступно не всем слоям общества. Сохранилось обращение епископа собора к армянскому католикосу, в котором не раз подчеркивается, что если не будет разрешено хоронить усопших из состоятельных сословий, то церковь понесет ощутимый материальный ущерб [Aghmd. 156, л. 17a]. Собственно, так было не только в XIX в., но и в средневековье, о чем сохранилось немало нарративных и эпиграфических свидетельств [74, с. 81—87]. В данном контексте речь идет не столько о предоставлении места в непосредственной близости от культового центра, сколько об оплате того обряда, который совершался служителями и в день похорон, и в остальные обрядовые дни церковного календаря.

Со второй половины XIX в. Ванкское кладбище было превращено в национальный пантеон, и захоронение состоятельных, но ничем не проявивших себя в качестве национальных общественных деятелей лиц вызвало возмущение армян Тбилиси<sup>57</sup>.

<sup>57</sup> «Առաջանդակ», Թիֆլ., 1911, 9 փետրվարի (հո. 239), էջ 1. Кстати, оплакивание усопших и процессия похорон у тбилисских армян достаточно подробно описаны Хачатуром Абовяном [10a, с. 645—652].

\* Представленная в табл. VI, 10 фотокопия надгробия чтению не поддавалась.



## ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ—КАМОЯНЦ

Находилась напротив нынешней станции метро «Площадь Ленина»<sup>58</sup>, в квартале Гареубани, в части, именуемой в литературе XIX в. «Калос убани», или «Тапитах». Игн. Иоселлиани называет ее «довольно большой, построенной красным кирпичом» купольной церковью [89, III, с. 267—268]. По краткой справке армянского реестра, место для строительства церкви выделено Бежан-беком, построена же Габриэлом Камояном. Впоследствии была обновлена Карапетом Хотаквянцем<sup>59</sup>. (Игн. Иоселиани относит строительство св. Георгия Камоянц к 1727 г., но известные по литературе надписи восходят к 1788 г.

Видимо, правильной следует считать приводимую Пл. Иоселлиани дату; исследованием А. Р. Иоаннисяна установлено, что священник Габриэл был одним из активных деятелей армянского освободительного движения, возглавляемого Иосифом Эминим. «Под предлогом выпрашивания подаяний и сбора денег на восстановление и перестройку разоренной церкви Kains вне укреплений Тифлиса» [52а, с. 227] Габриэл намеревался осуществить миссию посланника И. Эмина и Ираклия II. Сопоставлением источников А. Р. Иоаннисяна выяснил, что тут речь идет о церкви Камоян (Камоевской); из «Памятной книги» католикосата<sup>59а</sup> он приводит пассаж, в котором сказано: «Вне города Тифлиса была церковь, называвшаяся Камоевской (*Բաժօրիկ*), священники и прихожане которой не могли там молиться во всякое время из-за боязни безбожных лезгин. Тогда старший священник той церкви Тер-Габриэл задумал построить при помощи горожан церковь внутри города» [52а, с. 229]. Запись сделана в декабре 1765 г., следовательно, церковь Камоянц построена хотя бы на несколько десятилетий раньше указанной даты. Относительно новопостроенной Габриэлом церкви, которая, должно быть, находилась в границах защищаемого города, мы располагаем копией грамоты самого ктитора с подробным изложением истории строительства [Ак. п. 5, д. 20]. Новая была посвящена св. Карапету.

1. Основная строительная надпись помещалась на северной стене. Прочитана и опубликована она М. Броссе и С. Джалалянцем. В издании первой из них не прочитаны конец четвертой и начало пятой строк, у Джалалянца же дано основное содержание надписи. Их сопоставление, к сожалению, не позволяет восстановить изначальный текст. Из-за отсутствия иных источников мы вынуждены довольствоваться воспроизведением надписи в двух опубликованных редакциях:

<sup>58</sup> До 1827 г. площадь называлась Штабской, а в связи с взятием Еревана с 1828 г. была переименована в Ереванскую. Подробно см. [100, с. 119—128].

<sup>59</sup> Armd. 156, л. 11а. Игн. Иоселлиани именует К. Хотаквянца мокалаком Худиновым, о Габриэле же сообщает, что он был «тэр»-ом, т. е. священником.

<sup>59а</sup> Она представлена в двух рукописях—М, № 2911 и М, № 2912. Текст грамоты католикоса см. [М, № 2911, с. 147; ср. 52а, с. 229—230].

М. Броссе

С. Джалалянц

ՇԻՆԵՅԱԻ Ս(ՈՒՐ)Բ ԿՈՒՍԻ  
 ԵԿԵՂԵՅԻՍ ՅՈՐԴՈՐՄԱՄԲ Տ(ԵԱՌ)Ն  
 ՅԱԿՈԲ ԱԻԱՔ ՔԱՀԱՆԱՅ[Ի]Ս ԵԻ  
 ԱԻԱՔ ԳԱՄԱՀՈՒՆՅ ԱՄ ՕԳ-  
 ՈՍՏՈՍԻ ԿԱ ...Ք ՈՄԼԷ

[114, с. 11]

Աւարտեցաւ սուրբ Գէորգայ  
 Եկեղեցիս յորդորմամբ տէր  
 Յակոբ աւագ քահանայի:  
 Թուին ՈՄԼԵ:

[94, II, с. 72]

Перевод:

Построена сия церковь св. Девы  
 увещанием владыки протоиерея  
 Якова, старшего (!) всего [рода]  
 Гамаоинц ... августа. В лето 1237  
 (= 1788).

Завершена сия церковь св.  
 Георгия увещеванием протоиерея  
 тэр-Якова. В лето 1235 (= 1786).

При подготовке своих записей к печати М. Броссе, видимо, по недосмотру назвал сооружение церковью св. Девы; во всех остальных источниках она посвящена св. Георгию. С ошибками и неправильным словообразованием представлена вся вторая часть текста, начиная с окончания слова *քահանայս* (должно было быть либо *քահանայիս*, либо *քահանայի*). Род Камоянц не мог быть назван Гамаоинц.

2. Правее предыдущей надписи, под рельефным изображением св. Георгия<sup>60</sup>:

ՈՄԼԷ  
 ՈՎ<sup>1</sup> Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԵՈՐԳ<sup>2</sup> ՔԱՀ<sup>3</sup> ՀՈՐԱՒՈՐ<sup>4</sup>  
 ՅՈՅՅ ԻՆՁ ԸՁՇԱԻԻՂՆ<sup>5</sup> ԼՈՒՍԱԻՈՐ<sup>6</sup>:

[114, с. 11—12; 94, II, 72].

Разночтения<sup>60</sup>: 1 ու] Б 2 Գէորգ Д 3 քաչ Б դորատор Б  
 դоратлар Д 5 դշաիղն Д 6 Լուսյ Д.

Перевод: «1237 (= 1788). О, храбрый [и] доблестный св. Георгий, укажи мне дорогу светлую».

3. Левее входа, под рельефом Богоматери:

Ա(ՍՏՈՒԱ)ԾԱԾԻՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ԿՈՅՍԻ  
 ԼԵՐ<sup>2</sup> ԻՆՁ ԱՊԱԻԻՆ<sup>3</sup> ԵԻ ՅՈՅՍ:  
 ՈՄԼԷ<sup>4</sup>:

[114; с. 11; 94, II, 72].

Разночтения: 1 պշտպան Д 2 Լեր] Լ Б 3 ապաիւն  
 Б 4 ՈՄԼԷ] Б

Перевод: «Богородица, о дева святая, будь моим упованием и надеждой. 1237 (= 1788).

<sup>60</sup> При выборе разночтений исходили еще из того, что автор надписей проявил желание по возможности рифмовать текст.



## 4. У рельефа с изображением распятия:

Սուրբ խաչն սրտաշիտիան, լեր ինձ օղիական... ՌՄԼԷ<sup>61</sup>,

Перевод: «Святой крест честной, будь споспешником моим».

## ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ—ЗРКИНЯНЦ

Находилась на улице Грибоедова, рядом с Академией художеств ГрузССР [89, III, с. 273]. По данным Игн. Иоселиани, церковь была построена в 1717 г. мокалаками Камазовыми [89, III, с. 269]. В описании С. Джалалянца она не представлена, но М. Броссе посетил и вкратце описал ее. Стронтельная надпись помещена была на южном портике. Ученый-путешественник переписал ее дату—1713 г., что вполне подтверждается копией этой надписи в реестре армянских памятников, откуда и заимствуем текст.

Զուրաբի որդի մահտեսի Պետրոս[ս] և իմ եղբայր Յովսէփն, Սահակն և Դաւիթն, որ շինեցար այս նոր հանգստարանս՝ սուրբ Գեորգեայ եկեղեցին յիշատակ մեզ և մեր ծնողացն [ի] Թաղաւորութեան Վախթանգի: Ռուին ՌՃԿԲ<sup>62</sup>:

Перевод: «Я, сын Зураба махтеси Петрос и мои братья—Иовсеп, Саак и Давид, построили эту новую усыпальницу—церковь св. Георгия, в память нашу и родителей наших. В царствование Вахтанга. В лето 1162 (=1713 г.)».

Как уже отмечалось, в 1713 г. Вахтанг VI все еще находился в Иране, и передовые грузинские деятели через посольство С. С. Орбелиани пытались содействовать его освобождению и возвращению на родину. Это чаяние находило отклик и в среде армян, свидетельством чего является письмо Елчи Карисци от 13 марта 1715 г. [60, с. 169; 92, с. 16—17]. Вахтанг назван царем в 1713 г., хотя фактически он им не был. Вопрос—кто займет грузинский престол—реально обсуждался в грузинском обществе, надпись же характеризует позицию армян в этом вопросе.

Из этой надписи следует, что Игн. Иоселиани неточен в указании даты, к тому же, должно быть, ктитория принадлежали к роду не Камазовых (о них речь шла в связи с обновлением кафедральной церкви в Тбилиси), а Зркиновых (Զրկինանք, Յոհաննէս).

М. Броссе приводит три эпитафии из прицерковного кладбища, что перекликаются со сведениями стронтельной надписи относительно назначения церкви. Вот эти эпитафии в чтении М. Броссе:

<sup>61</sup> [94, II, с. 73]. У М. Броссе имеем лишь фрагменты отдельных слов [114, с. 11].

<sup>62</sup> Armd. 156, л. 116. Дата представлена арабскими цифрами, но М. Броссе свидетельствует, что она была выражена буквами, на основании чего мы и восстанавливаем ее.

1. *Վաղարշապատեցի ս(ր)բազան Մինաս արքեպիսկոպոսի մայր  
նղսումին [12 փետրուարի 1815 թ.]*<sup>63</sup>,

Перевод: «*Матери святейшего архиепископа Минаса Вагаришанат-ского Ереву, 12 февраля 1815 г.*»

2. *Եր-Ներսեսաս Մշլու  
յորագոնաս ժե  
սաճանդար ածելա խմարա-  
լըրոս մսախորոքատ և (!) թե  
գամբարդա լիւրսա յՅ  
և մաթորլիւրա և օրոս  
լիւրս նաթորլիւրեւի ցարդաւիւց-  
ալը ամ լիւրոս-սօլլու-  
լամ ցալխարելու, և մարա-  
ւալու թաւառի խմալը  
միլիւրամ և Երմալըլսա  
միլաւի. մախիւրելու ցեւ-  
ըրքելու Մեմբրալու  
և Մեմբրա միմբրալու,  
լիւրսա խիւլ.*

[114, с. 7]

Перевод: *Сын Киракоза тэр-Нерсесасшвили сазандар Абела 26 лет воспитывал меня для прелестной (букв. изумрудной) службы, женил меня и, будучи два года женатым и не успев порадоваться, ушел я из сего преходящего мира; многие мечты рожденного от земли сошли в землю. Посетители, прошу сожальтесь и благословите. В лето 1818».*

3. *Ով հող, բարուք պահեստ / զայս դի,  
Զի բիւ աւանդէ բո որդի.  
Դայ ժամ, / յորում սա նորոքի  
Եւ մի/անայ ընդ իւր հողի  
Սա Բարեան Միսրուլը կողի,  
Է քաղաքու դարիմեյի.  
Յիսուս և հինգ ամ հասակի  
Լիւր ի Տփլիս առ տէր փոխի  
Դու, վերծանող ալար տառի,  
Լիւր սմա՝ տէր ողորմի.  
Յօր յարութեանքն դու յարի  
Վասն գալստեան փրկչի  
Ի 12 սեպտեմբ[երի] 1822 ամի*<sup>64</sup>,

<sup>63</sup> [114, с. 7]. Дата восстановлена по французскому переводу М. Броссе. Слова *մայր նղսումին* издатель воспринял как одну единицу.

<sup>64</sup> [114, с. 7—8]. Чтение *վերծանող ալար տառի* нами исправлено: *վերծանող ալար տառի*. С целью сохранения стихотворной формы первые четыре строки даны в новой разбивке.



Перевод: «О земля, добром храни сие тело, завещаемое тебе твоим сыном; настанет время и, обновившись, оно объединится со своей душой. Именуется он Месровном Бабяном, выходец из города Даврижа (Тебриза); в возрасте пятидесяти пяти лет преставился тут—в Тбилиси. Ты, читатель сих строк, молви «господи помилуй», дня воскресенья ты удостоится при пришествии спасителя. 12 сентября 1822 г.»

#### ЦЕРКОВЬ СУРЬ НШАН (СВ. ЗНАМЕНІЯ)

В архитектурно-художественном отношении расположенная в густонаселенном квартале древнего города церковь св. Ншана по праву считается одним из наиболее примечательных армянских культовых сооружений, сочетающая элементы декора как традиционно-армянского, так и грузинского и восточного происхождения. В начале XVIII в., когда и была построена эта церковь, Тбилиси продолжал оставаться полиэтническим городом, с оригинальным местным колоритом, в котором ощутимы были культурные традиции народов как христианского, так и мусульманского вероисповедания. По замечанию М. М. Асратяна, в отделке фасадов армянских церквей Тбилиси св. Ншана, св. Георгия Карапа, Ванкского собора и колокольни Девичьего монастыря св. Стефана характерно применение «элементов иранского декоративного искусства... Фасады церквей отделялись стрельчатыми арками, барабаны куполов украшались поливными изразцами» [50, с. 14].

Церковь св. Ншана имеет три алтаря, из коих средний посвящен св. Николаю, боковые же (они меньше среднего)—св. Андрею и Георгию. История возведения, последующих обновлений и переделок подробно описана в сохранившейся до наших дней эпиграфике памятника. В публикациях М. Броссе [114, с. 18—19] и С. Джалалянца [94, II, с. 71] представлены три надписи с большими расхождениями как между собой, так и по сравнению с подлинниками.

##### 1. Над северным входом:

Յ(ԻՍՈՒ)Ս Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս:  
 ՇՆ(Ո)ՐԶՕՔ Ս(ՈՒՐ)Ք ՀՈԳ(Ո)ՅՆ ԵՂԵԻ ՀԻՄ-  
 ՆԱՐԿ(ՈՒ)ՄՆ ԵԻ ՇԻՆ(ՈՒ)ՄՆ Ս(ՈՒՐ)Ք ՆՇԱՆԻ  
 ԵԿԵՂ(Ե)ՅՈՅՍ ԹՎ(Ի)Ն ՌՃԾՐ Ի Թ(Ա)Գ-  
 ԱԻՐՐԹԴԻԵ(ԱՆ) ԼԷՎԱՆ Խ(Ա)ՆԻՆ ԵԻ ԻԻՐ ՈՐԴՈ-  
 ՅՆ, Ի Հ(Ա)ՅՐ(Ա)ՊԵՏՈՒԹԵ(ԱՆ) Տ(ԵԱՌ)Ն Ն(Ա)Հ(Ա)ՊԵՏԻՆ:  
 ԵՍ՝ ՄԷԼԻՔ ԿԻՐԿԻՍ, ՈՐԴԻ ՏԱՆՈՒՏԷՐ ԱՍԼԱՄԱԶԻ, ՇԻՆԵՅԻ  
 ԶՏ(Ա)Ճ(Ա)ՐՍ ԶԱՅՍ, ԲՐ ՅԱՆՈՒՆ Ս(ՈՒՐ)Ք ՆԻԿՈՂ(Ա)ՅՈՍԻ,  
 ՅԻՇ(Ա)ՏԱԿ Ի-  
 ՆՁ ԵԻ ՄՆ(Ո)Ղ(Ա)ՅՍ ԵԻ ԵՂՐԱՐՅՍ ԻՄՈՅ ԵԻ ԿՈՂ(Ա)ԿՅՈՅՍ  
 ԽԱՆՓԷՐ-  
 ՎԱՆԻՆ ԵԻ ՈՐԴ(Ո)ՅՍ՝ ԶՈՒՐԱՊԻՆ ԵԻ ՊԱՊԻՆ, ԴՍՏԵՐՅՍ ԵԻ  
 ԲԱԶՄԱՇԽԱՏ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻՍ ԻՄՈՅ Տ(Է)Ր-ՄՈՎՍԷՍԻՆ,  
 ԵԻ ԵՍ ՄԷԼԻՔ ԳԻՐԳԻՍ  
 ՎՃ(Ա)ՐԵՅԻ ԸԶԿԻՆ ՍՄԱՅ ԱՄ(ԵՆԱՅ)Ն ԱՄԻ ՌՃԿԹ-ԻՆ: ՄՆԱՅ  
 Կ(Ա)ԹՈՂԻԿ-  
 ԷՆ՝ Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ ԱՆՋՆՋԵԼԻ ԱԻԱՐՏՈՂԱՅ:

Табл. VII, 1

Перевод: «Иисус Христос, Благодатью св. духа совершенно основание и строительство сей церкви св. Нишана в лето 1152 (=1703) в царствование Леван-хана и его сыновей, в патриаршество владыки Нахапета. Я, мелик Киорки, сын танутэра Асламиза, построил сей храм, посвященный св. Николаю, в память мою и моих родителей, братьев моих и моей супруги Ханперван, сыновей моих—Зурана и Папи, дочерей моих и моего неутомимого священника тэр-Мовсэса. И я, мелик Гиорги заплатил всю стоимость сего [строительства] в 1169-м (=1720) году. Остался купол—в неизгладимую память тех, кто [его] завершит».

2. Ниже предыдущей [114, с. 19; 94, II, с. 71]:

ՇՆՈՐՀԻԻ Տ(ԵԱՌ)Ն Ա(ՍՏՈՒՄՈ)Յ ՇԻՆՆՅԱԻ ԿԱՐՈՒՂԻԿԷՆ  
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ Ի ԺԱՄԱՆԱԿՍ ԹԱԳԱՌՈՐՈՒ-  
ԹԵ(ԱՆ)Ն ՎՐԱՅ ՀԵՐԱԿԼԵԱ ԵՒ ՀԱՅՐԱՊԵՏՈՒ-  
ԹԵ(ԱՆ)Ն Տ(ԵԱՌ)Ն ՍԻՄԷՕՆԻ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ՀԱՅՈՅ ԿԱՐՈՒՂԻ-  
ԿՈՍԻՆ ԱՐԴԵԱՄԲ ԴԱԶԱՐԻ ՈՐԴԻ ԵՆՈՐԻՆ,  
ՅԻՇԱՏԱԿ ՀԱՄԱՅՆ ԿԵՆԴԱՆԵԱՅ ԵՒ  
ՆՆԶԵՅԵԼՈՅՆ ԻԻՐ, Ի ԹՈՒՐՆ ՌՄԻԹ:

Табл. VII, 2

Перевод: «Благодатью господа бога купол сей церкви сооружен во времена царствования в Грузии Ираклия и в патриаршество всеармянского католикоса Симеона на средства Енока сына Казара в память всех здравствующих и усопших своих. В лето 1229 (=1780)».

3. Ниже предыдущей [ср. 114, с. 19]:

ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԴՈՒՌՍ Մ(Ա)ՀՏ(ԵՍ)Ի Տ(Է)Ր-ՆԻԿՈՂԱՅՈՒՆ, ԻՍԻ:

Перевод: «Сия дверь—в память махтеси тэр-Николая. 1781».

4. На наличнике южного входа:

ՇԻՆՆՅԱԻ ԴՈՒՌՍ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԱՐԴԵԱՄԲ ԲԱԶՄԱՇ-  
ԽԱՏ ԱԻԱԳ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)Յ Տ(Է)Ր-ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԶԱ-  
ՌԱՓԵԱՆԻՆ՝ Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ԻԻՐ ԿԵՆԱԿՅՈՅՆ, ԴՍՏԵՐՆ, ՄԷ-  
ԼԻՔ ԶՈՒՐԱՐԻ ԵՒ ՈՐԴՈՅՆ, 1833:

უფალო, მოიხსენე დეკანოზი მეძვედრე ტერ-ოჰანეს ზარაფო-  
ვი და მისი მშობელნი. წელსა ჩუღგ-სა მარტისი 1833.

Табл. VII, 3

Перевод, арм.: «Сия дверь св. церкви построена на средства неутомимого протоиерея тэр-Иоаннэса Зарафяна в память супруги своей, дочери, мелика Зураба и чад. 1833».

Груз.: «Господи, помяни протоиерея преемника тэр-Оганеза Зарафова и родителей его. В лето 1833, 10 марта».

5. На фронтоне южного входа:

Կանգնե(ա)ց զայս մատուռ  
Թիֆլիզի բաղարաց-



ուհի վառվառէ յաղգէ  
 Բօտինեանց՝ ի յիշատակ  
 ամուսնոյ իւրոյ Գարրի-  
 էլի Գէորգեան Ամիրա-  
 դեանց աստ հանդուցե-  
 լոյ: Թուին 1861, նոյեմբ. 1:

Табл. VII, 4

Перевод: «Возвела сию часовню горожанка Тифлиса Варварэ из рода Ротинянц в память супруга своего Габриэла Георгиевича Амирагянца, почившего здесь. В лето 1861, 1 ноября».

В ограде церкви св. Ишана имелось множество эпитафий, основная масса которых либо выветрилась, либо была закрыта поздними жилыми пристройками. Уцелели лишь те, которые расположены в непосредственной близости от стен церкви или в виде надгробных плит прикреплены к самой стене церкви<sup>65</sup>.

а) Эпитафия настоятеля св. Ишана (у северного входа в церковь, правая часть надгробия основательно выветрилась):

ԱՅՍ է ՏԱՊԱՆ...  
 ԱՎԱՔ էՐԷՅ Տ(Է)Ր...  
 ՍԻ, ՈՐ ԵԿԵՂԷ...  
 Յ ԲԱԶՈՒՄ...  
 ԱՆՕՔ ՀԱՆ...  
 ԼԻ ԷՐ ԶԵՌ...  
 ԱՅ...  
 Յ ԲԷ ԱՇԽԱՐԷ...  
 ԱՅ, ՕՎ ԿԱՐ...  
 Ա՝ ՀԱՆԳԻՍՏ ԻԻՐ...  
 ՌՃՂ:

Табл. VII, 5

Перевод: «Это—могила ... протоиерея тэр-[...]са, который церкви ... множество ... рукою ..., но из мира ... Кто проч[тет да скажет]: покой [останкам] его. 1190 (=1741)»

б) Мраморная плита на северной стене:

<sup>65</sup> В ограде св. Ишана был похоронен мдиван царя Ираклия II Сулхан Бегтабеков. Его могила «находится как раз перед западными дверьми названной церкви, под колокольной... Надпись, начертанная на грузинском языке и грузинским же гражданским или, вернее, военным письмом («мхедрули»), несмотря на некоторые дефекты, разбирается довольно легко. Она состоит из 9 строк, из коих, впрочем, интерес представляют лишь последние 4 строки. Строки эти гласят следующее: *საქართველოს მეფის ირაკლის ვიცე-კანცლერ <მდ>ივანი თავადი სულხან ბეგთაბეგოვ. აღ<ვ>ესრულე აგვისტოს ქა უოვ, წელსა ჩაბჭე... Вице-канцлер грузинского царя Ираклия, мдиван, тавад Сулхан Бегтабеков почил в августе хроникона 476, лета от Р. Х. 1788» (см. [59, с. 4]). Сохранились надгробия представителей этого рода более позднего времени, преимущественно с русскими эпитафиями.*

Առ դու ընդ քե, տապան գերութեան  
 Զմարմին անշունչ առն պատուական՝  
 Աղայ Աւետիքի ըստ հօր Մովսիսեան,  
 Իսկ ըստ տոհմանուան կոչեալ Փիթոյեան:  
 Նկաց սա յերկրի գործովք բարութեան  
 Ի մանկուց տիրոց ցօր իւր ծերութեան.  
 Որքոց հայր էր սա, նեղելոց պաշտպան,  
 Աղքատաց օգնել էր սորա միշտ ջան:  
 Քաղաքացի էր՝ յառ և տուրս արդար,  
 Իւրոց, օտարաց յաւերժ բարերար.  
 Զամս եռեսուն դոցն զայս տաճար  
 Զարդարեալ հաւոյց ի փառաց կատար:  
 Էր սա անժառանգ, բայց բազմաժառանգ.  
 Մանկունք զպրոցի են սորա ժառանգ.  
 Զարդինս կրպակաց և իւրոց մեծ տան  
 Կտակեալ նոցա մշտնջենական:  
 Ծանօթք, անծանօթք ընթերցող բանիս,  
 Ուսարուք և դուք գործիլ զբարիս.  
 Մաղթեցէք զաէր ջերմեռանդ սրտիւ  
 Տալ հոգւոյ սորա զաներեկին զտիւ:  
 Վախճանեալ յ8 մայիսի 1858 ամի, ի հասակի 64 ամաց:  
 Համեստ գործովք առն պատուական՝  
 Առ նմին ննչէ իւր կին Քեթեան.  
 Զամս քառասուն կացեալ միաբան՝  
 Ի սոչն իսկ ամի թաղի յայս տապան,  
 Վախճանեալ ի 10 սեպ. 1858 ամի, ի հասակի 55 ամաց:

Табл. VII, 6

Перевод: «Прими могила пленения, мертвое тело мужа честного — аги Аветика по отчеству Мовсэсовича и по фамилии Питояна. С детства до своей старости жил он на свете добрыми делами: он был отцом сирот, защитником угнетенных и всегда усерден в оказании помощи нищим. Горожанином он был — справедливым в торговле, постоянным благодетелем для своих и чужеродных. Он украсил и довел до славного конца [обновление] сего храма, закрытого до того тридцать лет. Был он бездетным, но имел много наследников: его наследниками является детвора школы, [которой] на вечные времена завещал доходы лавок и большого своего дома.

Вы, знакомые и незнакомые читатели сих строк, и вы учитесь делать добро, ревностным сердцем молитесь богу, дабы озарил он его душу непреходящим светом. Скончался 8-го мая 1858 г. в возрасте 64 лет.

Рядом с мужем праведным покоится скромная деянцем его супруга Кетеван; сорок лет она жила в согласии, а в этом году были похоронена в сей могиле. Скончалась 10-го сентября 1858 г. в возрасте 55 лет».

Из основной ктиторской надписи явствует, что строительство св. Нишана начато в 1703 г., при католикосе армян Наханете (1691—1705) и в царствование в Картли Леван-хана. В новейшей грузиноведческой литературе принято считать, что после того как шах Ирана в 1703 г.



назначил Ираклия I царем Кахети (краем фактически правил его сын Давид, тот же Кули-хан), а царство Картли было возвращено Георгию XI, находившемуся в Афганистане, его «джанишином» (наместником) в Картли был назначен племянник Вахтанг (сын Левана), впоследствии царь Вахтанг VI [111, IV, с. 399]. Надпись вносит некоторую поправку в принятую хронологию: правителем Картли в 1703—1709 гг. считался Леван, Вахтанг же официально им мог стать после смерти отца (1709 г.) [46, IV, с. 486]. В управлении Картли принимали участие сыновья Левана—Вахтанг и Канхосро.

В 1720 г., когда высекалась надпись, строительство было доведено до купола и, как явствует из записи в синодике церкви [Ак, п. 29, д. 125, лл. 10—12] и надпись № 2, церковь в течение 50 лет оставалась без купола, построенного в будущем на средства Епока сына Казара<sup>66</sup>. Согласно синодику, «строительство сего (т. е. купола.—П. М.) потребовало весьма больших расходов («масраф»)». Следует заметить, что в отличие от надписи относительно строителя купола в записи пространно говорится о каком-то Аге, которому принадлежит и внутренняя отделка храма (рописи в том числе). Из сообщаемых в синодике сведений о процессе строительства или о последующих обновлениях интерес могут вызвать следующие:

- а) Танутэр Амир и его сын танутэр Асламаз (дед и отец ктитора меллика Георгия, автора строительной надписи) построили церковь св. Нишана со своим притвором и оградой. Это значит, что до строительства меллика Георгия на месте существовала построенная его отцом и дедом церковь. В синодике сохранилась запись, которая всецело подтверждает правильность такого заключения (в ней говорится о новом строительстве, с увеличенными арками)<sup>67</sup>.
- Начало строительных работ как в надписи, так и в записи датировано 1703-м годом, но имеется расхождение в датировке завершения—*წმკჳწ* (1720) или *წმკ* (1711). Думается, что достоверна первая дата—1720 (единица в надписи читается совершенно четко). Сам мелик Георгий скончался в год завершения работ, приняв участие в освящении храма (он был освящен без купола!).
- б) Колокольня св. Нишана и кельи построены на средства ходжи Пархудары и его супруги Дареджан.
- в) В 1719 г. дочь Пархудары Багунд обновила построенную отцом колокольню.
- г) Танутэр Георгий отодвинул ограду церкви.
- д) Танутэр Асламаз и его супруга Шахрубан обновили церковь.
- е) Парон Пэрихан возвел иконостас церкви.
- ж) Мелик Георгий, супруга Хамперван и сыновья Зураб и Пап построили кирпичный завод и подарили церкви.

<sup>66</sup> Церковь начала функционировать еще до завершения купола. 14 марта 1742 г. в ней был рукоположен священник тэр-Абраам [21, V, 22].

<sup>67</sup> Кстати, в одном колофоне от 1624 г. упоминается некий Андри Кесараци, священник церкви св. Николая, подаривший рукопись тбилисской обители (см. [19, II, с. 155]). Но из текста не ясно—Кесараци был священником церкви св. Николая в Тбилиси или Кесарии?

- з) Мастер Банах Якоб при строительстве церкви подарил ей своего ученика по имени Саргис, дабы служил тот, ежегодно отдавая церкви 1 литр масла и «1 чарек» воска.
- и) Хоцоинц Аракел для церкви купил место под кельи и кладбище.
- ь) Мдиван Отар и супруга Хамперван купили у сына мелика Эйнала Ростом за «наличные деньги» духан и на вакфных началах отдали армянским церквям Тбилиси (Банк, Ншан, Джиграшен, Норашен, Мугни, Вифлеем, Камоянц).
- л) Священник тэр-Никогос-старший обновил вход церкви «новым тесаным камнем».
- м) Сыновья Мурада Алагулуица Мартирос и Панос построили большую дверь притвора.
- и) Андо и супруга Дареджан подарили духан около церкви.
- о) Сыновья Гаспара Мовсэс, Иоанн и Иосэп церкви отдали дом умершего без наследника племянника—Микиртума.
- п) Цари Теймураз II и Ираклий II дали грамоту (*շղեղիւթիւնիւ զիր*), согласно которой наследством умершего без наследника вправе распоряжаться горожане.

Перечисленные записи важны не только для исследования истории строительства и реставраций св. Ншана, но и для экономической, административной и социальной истории города Тбилиси. Вместе с тем они указывают на недостаточность имеющихся на стенах культовых сооружений надписей при обстоятельном и всестороннем исследовании интересующих специалистов вопросов.

#### ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ БОГОРОДИЦЫ—НОРАШЕН

Эта церковь—одно из наиболее примечательных армянских культовых сооружений в Тбилиси, представляющая тип купольной базилики, фасады которой выделяются декоративной аркадой, а «почти квадратный зал (соотношение длины и ширины 1:1,2) двумя парами мощных круглых опор (с диаметром 1,55 м) разделен на три перекрытые сводом нефа. Приделы прямоугольны, без апсид. Над западным фасадом на крыше поставлена небольшая ажурная ротонда колокольной» [50, с. 13].

По данным Игн. Иоселлиани, церковь Норашен (Ахалшени) «первоначально основана на средства некоего ходжи Назара, а затем строительство продолжали и завершили в 1737 г. на средства, собранные по инициативе тбилисских мужчин и женщин. Строительство продолжается и нынче» [89, III, с. 266]. Как и при датировке остальных памятников, Игн. Иоселлиани, по-видимому, опирается на изустные сообщения. По словам М. Броссе, строительство не было завершено при нашествии Ага Мухаммад-хана [114, с. 21], и, видимо, основные строительные надписи не сохранились до 1837 г., когда было составлено описание Игн. Иоселлиани<sup>68</sup>.

<sup>68</sup> Но церковь продолжала функционировать: в числе подписавших решение прихода Мугнийской церкви от 22 марта 1796 г. мы находим имя «служителя Норашенской церкви тэр-Акоба» [20, с. 72].



К счастью, мы располагаем подлинником той записи, которая составлена по поручению Нерсэса Аштаракеци. В ней представлены четыре текста, ни один из которых не был скопирован М. Броссе или С. Джалаляницем (как было сказано выше, к тому времени они уже не существовали) [Ак, п. 29, д. 125, с. 3а]:

Ի Թուին ՋԾԶ-ին: [3]անունն աստուծոյ եւ՝ Սատաթս մուրս շինեցի զկիկղեցի՝ յիշատակ ինձ և ծնողացն իմոց՝ հօրն իմոյ պարոն Սուլտանին և պապուն իմոյ պարոն Թաւաքալին, և կողակցոյն իմոյ Վիշէլին որ[դոցս] նարիմանին, Սուլտանին և Շարիմանին:

Перевод: «В лето 956 (=1507). Именем бога—я, Сатат, своим мулком построил церковь в память мою и моих родителей—отца моего парона Султана, деда моего парона Тавакала и супруги моей Вишэль, сыновей моих Наримана, Султана и Шаримана».

Тексты трех остальных надписей приведены в виде пересказа их содержания. При этом возможно, что автор записи пользовался еще какими-то источниками, прежде всего синодиком обители и имеющимися в церкви документами. Как бы то ни было, эти сведения имеют непосредственное отношение к истории Норашена и должны быть учтены. Ими являются.

1. Ի Թուին ՌՂԹ-ին շինեալ է խօջայ նաղարն և զկնի շինութեան եկեղեցւոյ բոլոր իշխանութիւնն յանձնեալ է ի ձեռս հանգուցեալ մէլիք Աշխարբէգին Բէհբուդեան հաստատուն գրով, որոյ սոյն գրոյ թիւն է 1714:

Перевод: «В 1099 (=1650) году построил ходжа Назар и после постройки всю власть утвердительной грамотой передал в руки [ныне] покойного мелика Ашхарбека Бехбудяна. Дата сей грамоты—1714 год».

2. Ի ՌՄԽԴ Թուին հանգուցեալ տէր-Գրիգորն նորաշէնու սկիզբն է արարեալ նորոգ շինութեանն հրամանաւ հանգուցեալ մէլիք Աւետիքին Բէհբուդեան:

Перевод «В 1244 (=1795) году покойный священник Норашена Григор по повелению покойного мелика Аветика Бехбудяна начал строительство вновь».

3. ՌՄՄէ Թուին գործադաւ տէր-Ղազարն համադամութեամբ պարոն Մկրտում Մունթոյեանին և քանի մի պատուելի անձանց սկիզբն արար շինութեան:

Перевод: «В 1257 (=1808) году горцакал (полномочный) [Эчмиадзина] тэр-Казар при содействии парона Мкртума Мунтояна и несколько [других] почтенных лиц приступили к строительству».

4. Во время посещения М. Броссе во дворе церкви «Джиграшена» находился камень, снабженный надписью. Исходя из формы камня ученый заключил, что он был помещен в арке над входом:

Յիշատակ է նորաշէնու Աւետեաց ս(ուր)բ Ա(ստուա)ծածնի դուստր  
գործակալ<sup>69</sup> Նազարին: Ով որ կարդայք՝ մէկ բերան ողորմի ասէք:

[114, с. 20].

Перевод: «Сия дверь церкви Благовещения Богоматери Нораши-на—в память о горцакале (полномочном) Назаре. Кто прочтет—упомяните».

Если наше восстановление искаженного в чтении М. Броссе слова գործակալ верно, то надпись можно датировать началом XIX в., а Назара же идентифицировать с тэр-Казаром, о котором говорится в приведенной выше записи относительно строительных работ в 1808 г.

Если вновь вернуться к справке Игн. Иоселиани, то выяснится, что в ней подлинная дата начала строительства Норашена вообще не представлена, а остальные разновременные строительные периоды и их ктиторы как бы сведены; ктиторовство ходжи Назара относится не к 1737 г., а к 1650 г., а сбор средств «по инициативе тбилисских мужчин и женщин» состоялся почти столетием позже указанной даты.

Подтверждением достоверности дат и лиц, фигурирующих в докладной записке начала XIX в., могут служить надписи на вделанных в стены интерьера церкви хачкарах. Прочитаны и опубликованы они были еще в 1850 г.<sup>70</sup> Этих надписей три:

1. ՍՈՒՐԲ ԽԱՉՍ ԲԱՐԷԽԱԻՍ Է ՆԱԶԱՐԻՆ ԵՒ  
ԿՈՂԱԿՅՈՒՆ ԵԱԳՈՒՆԴՈՒՆ ԵՒ ՈՐԴԻՈՅՆ  
ՊԱՂԻՆԻՆ, ԲԱԳԴԱՍԱՐԻՆ ԵՒ ԾՆՆՈՂԱՅՆ՝  
ԲԵՐԴԻՄԱՆ, ԲԷԳԻՄԱԹՈՒՆԻՆ, ԵՒ ԵՂԲԱՐՅՆ՝  
ՇԱՐՈՅԻՆ ԵՒ ԶՈՒՐԱՊԻՆ, Ի ԹՈՒԱԿԱՆԻՆ  
ՌՂԸ ՀԱՅՈՅԻ:

Перевод: «Сей св. крест является ходатаем за Назара и супруги его. Ягунд, сыновей—Пагина, Багдасара, и родителей—Бердима [и] Бэзихатун, братьев—Шаро и Зурана. В 1098 году армянского [летосчисления] (=1649)»<sup>71</sup>.

2. ԹՎ(ԻՆ) ՌՂԹ:  
ՍՈՒՐԲ ԽԱՉՍ ԲԱՐԷԽԱԻՍ Է ՈՒՍ-  
ԼՏԼԱ ՊԵՏՐՈՍԻՆ ԶՈՒՂԱՅԵՅԻ, ՈՐ ՇԻՆԵ(Ա)Յ  
ԶԿ(Ա)ԹՈՂ(Ի)ԿԷ Ս(ՈՒՐ)Բ ԵԿԵՂԵՅԻՍ: ՅԻՇԵՅԷՔ Ի Ք(ՐԻՍՏՈ)Ս,  
Ա(ՍՏՈՒԱ)Ծ ՕՂՈՐՄԻ ԱՍԱՅԷՔ ՆՄԱ, ԱՄԷՆ:

<sup>69</sup> У М. Броссе—գերարկրաղ, что ученым воспринято как собственное имя—Gérakéragh Nazar.

<sup>70</sup> [29, с. 53]. В публикации имеются некоторые расхождения, которые нами не отмечаются. По преданию, ктитор Норашена ходжа Назар похоронен в самой церкви (см. там же).

<sup>71</sup> Этого ходжу Назара нельзя идентифицировать с двумя Назарами джугинцами из рода Шахихасеиц, первый из коих скончался в 1636 году, а второй—сын Ватана и внук Сафраза II, был деятелем 60—70-х годов XVII в. [М, 201, с. 6126—613а]. Отец строителя церкви Назара именовался Бердимом, мать—Бэзихатун.



Перевод: «В лето 1099 (=1650). Сей св. крест является ходатаем за мастера Петроса из Джуги, построившего сию соборную церковь. Помяните во Христе, скажите «да помилует его бог». Аминь».

Табл. VIII, 2

Перевод: «Сей святой крест [вставлен] в память ходжи Саргиса из Исфагана и сыновей его—Мартироса и [. . .]мега, строителей этой святой церкви. В лето 1099 (=1650)».

Начатая в 1808 г. реставрация памятника продолжалась довольно долго и была достаточно существенной: именно в этот период были сделаны новые пристройки, снабженные надписями назидательного содержания:

ԱՍՏ ՕՐՀԵՑ(Է)Ք ԶՏԷՐ ԱՄ(ԵՆԱՅՆ) ԾԱՌԱՅՔՏ ԵՆ.

Перевод: «Здесь благословите бога, все вы, рабы божьи.  
б) На стене часовни-усыпальницы с юга церкви:

Մի ՅԱՂԹԻՐ Ի ՉԱՐԷ, ԱՅԼ,  
ՅԱՂԹԵԱ ԲԱՐԵԱԿՆ ՉԱՐԻՆ:

Перевод: «Не будь побежденным злом, а побеждай зло добром»<sup>73</sup>.

Мкртум Мунтоян, с согласия которого начат новый период строительства Норашена, известен также по надписи Мугнийского собора от 1751 г. как один из ктиторов церкви св. Богородицы. Его отец Мамаджан (вар. Марджан) Мунтоян (Мунтоашвили, Мунтоев) являлся экономом царя Теймураза II, а сын Мкртум был придворным шутом царя Ираклия II. Некий Мко, автор статьи о Мкртуме, уверяет, что читал о нем записи в одной грузинской рукописи [«Кавказ», 1882, 10 янв. (№ 8), с. 2]. Если дата приводимой норашенской надписи верна (1808 г.), то деятельность Мкртума Мунтояна продолжалась около шестидесяти лет. Следует к тому же добавить, что несущие службу в

<sup>72</sup> В первой строке надписи слово «ходжа» передано двойко—первые три буквы заменены какими-то условными знаками (типа пиктограмм), а две графемы (УЗ) высечены нормальным унциальным письмом. Последняя строка текста сохранилась плохо и читается с большими сомнениями.

<sup>73</sup> У западной стены церкви похоронены представители рода Тамамшянов— Михаил Иванович Тамамшев (1852—1908) и Лидия Петровна Тамамшева-Бебудян (1855—1897). Эпитафии имелись и на надгробиях у южной стены, но они сильно выветрились:

грузинском царстве армяне нисколько не отчуждались от армянской этнокультурной среды. Многие из них, как дома, так и на службе, говорили по-грузински, но в деловых сношениях употребляли армянский язык<sup>74</sup>.

Из имеющихся во дворе церкви эпитафий мало что уцелело. Недавно на подоконнике западного окна С. Дарчиняном была обнаружена мраморная плита с двуязычной эпитафией (ныне перенесена в церковь св. Георгия):

ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆ ՆՈՐ-  
ԱՇԷՆՈՒ Տ(Է)Ր ՄԷԼ-  
ՔԻՄԷԹԻ ՈՐԴԻ Տ(Է)Ր  
ԱՀԱՐՕՆԻՆ, ՈՎ  
ՈՔ ԿԱՐԴԱՔ՝ ՈՂ-  
ՈՐՄԻ ԱՍԷՔ, ԹՎԻՆ,  
ՌՄԼԱ:

Յ. Տափլազնա ամսա Պինա մըղեմարե զար  
մը —նորաշնի Շեր-աֆարտեմ. ՅՈ-  
ՆԵ Մոյկոտեոտ Պենդոմա ԶԺ-  
նեո. ձըքերթըլլո յ(Րոնի)յ(ոն)ս ՊՊ.

Табл. VIII, 4

Перевод, арм.: «Это—могила тэр-Аарона, сына священника Норашена Мелкисета. Кто прочтет—помяните. В лето 1231 (=1782)».

Груз.: «В сей могиле нахожусь я—тэр-Аарон Норашена. Кто прочтет—помяните. Скончался хроникона 460 (=1782)».

На надгробии у южного фасада читаются лишь последние буквы десяти строк эпитафии:

...նիՈ/ ...ինքԷՍ/ ...ՏՈՒՐ/ ...ԱնՈՅ/ ...Ի ԴԸՍ/ ...վԱԽ/ ...1810 Ա/  
• • • [նամ]արեմի / • • • նաև ժը/ • • • օշ հյ[ո].

Табл. VIII, 5

Ясно, однако, что похороненный скончался в 1810 г., и эпитафия была высечена на армянском и грузинском языках.

Летом 1983 г. начались работы по благоустройству и реконструкции квартала Норашена и из-под снесенных пристроек были выявлены фрагменты двух надгробий, снабженные эпитафией (их сфотографировал и любезно прислал в Ереван С. Г. Дарчинян):

1805  
...[Կ]ԱՄ ԵՐԿՐԻ ՀՈՂ ՏԱՊԱՆԻ  
...ՄԱՅԵԱԼ ՍԻՐՈՅ ԱՇԽԱՐՀԻ  
...ՈՐՔԱՆ ՍՈՒԳ Է ՄՕՐՍ ՅԱԻԱԳԻՆ  
...Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՆՈՐԻՆ

<sup>74</sup> Это наблюдение принадлежит С. В. Тер-Аветисяну, изучившему семейный архив рода Пондосянов (Пондоевых) [см. «Бюллетень» КИАИ, № 6, Л., 1930, с. 13].



...**Ի ԼՈՒՈՒ ՓԱՆԲԱԿԻ**  
 ...**ՔԵԱՆ ՇԱՔԱՐՈՎԻՆԻ**  
 ...**ՈՂԱՅԳ ԶԱՅՍ ԻՄՈՅ ՇԻՐՄԻ**  
 ...**ԱՍԷԻՔՆՈՂՈՐՄԻ, Թ(ՈՒԻ)Ն ՈՄԽԻ:**

• • • მოიტაცა სიჭაბუკის დროსა უუამოდ ამაოდ უღ-  
 • • • ა ჩემის მომხსენებელი და დედის ჩემის სიხარული  
 მხოლოდ შობით (?) [მე] ფანბაკის მელიქ შაქარას ძე ნონია, ჭი  
 მხილველნო,  
 გვედრები ამ სოფელში გაუხარებელს მაღირსეთ შენდობასა.  
 ქ(რონი)კ(ონ)ს უუგ.

Табл. VIII, 6

Перевод, арм.: «*Нахожусь в могиле—прах земной... [не насла-  
 див]иись любовью мирской... Какое скорбное горе для матери моей  
 ... В память его—[сына] мелика Панбака Шакарова... Кто увидите  
 эту мою могилу [прошу] помяните. В лето 1244 (=1795)».*

Груз.: «[Смерть] похитила безвременно, тщетно в годы юноше-  
 ские... [меня]—наследника [отца] моего и только рождением радости  
 матери моей—сына мелика Панбака Шакара Нонию. О видящие, умо-  
 ляю помяните меня, не увидевшего радости в этом мире. Хроникона  
 493 (=1805 г.)».

В дату по армянскому летосчислению вкралась ошибка; вместо  
 ՌՄԽԻ должны были иметь ՌՄԽԴ, т. е. 1254 (=1805 г.).

Фрагмент второго надгробия представляет окончание трех строк  
 • • • **ԱՆՆ /... ԻԱԿԱՆԻՆ/ ... ԹՆԻՆ** (табл. VIII, 7).

При снятии поздних пристроек осенью 1983 г. во дворе Нораше-  
 на были выявлены еще несколько эпитафий XVIII—XIX вв.

- 1) [...] **ԼՈՒԹԱՄԱՏ ԲՐՈՒԹԻՆԱ**  
 [...] **ԵՄԵՐԼԵ ԻՏԻՆՏԱ.**  
 [...] **ԻՆՆՈՍ ՄԵՆԴՐՈՂԱ ԵԺԱ(Ն) ՕՏ.**  
**ՄԱԺ**

Табл. VIII, 8

Перевод: «...*սուրբա Արուտինա [....] Լիպաշևա Իսմին. [Кто уви-  
 дит] пусть помянет. 484 (=1796 г.)».*

- 2) განისუვენე სიღრმეო და სიბნელ-  
 ვე მიწისაო ვიდრე მხსნელისა  
 ჩვენისა მოსვლისა დედამდე გამ-  
 ამაწარებელი მშობლისა დავით უმ-  
 იკო[ვ]ის ასული და მემკვიდრე აბელ  
 ზაქარბეგოვისა შუშანა. შობილამ იზ  
 წლის მქონებელი და ჩუბ წელსა  
 აგვისტოს იდ დღესა ამას სო-  
 ფლისაგან მოკლებული. შეცოდებ-

ისა ჩემისა მოტევებასა გვედრებ-  
ი, მხილველთა შენდობასა,

VIII, 9

Перевод: «О глубина и темнота земли, до дня пришествия спасителя нашего упокой дочь полного горести родителя Давида Умикова и супругу Абела Закарбекова Шушан, которой от роду было 17 лет и в день 14-го августа 1802 года покинула мир суетный. У вас—посетителей, прошу прощенья моих грехов, благословия».

3) ՍՈՅՆ ՆՈՐԱՇԷՆՈՒ Մ(ՈՒՐ)Բ Ա(ՍՏՈՒԱ)ՅԱՅ-  
ԵՆԱՅ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ՄՐԱՊԻՈՆ  
ԱԻԱԳ ՔԱՀԱՆԱՅ Տ(Է)Ր ՄՈՎՍԻ-  
ՍԵԱՆՅ, ՎԱԽՃԱՆԵԱԼ Ի 4  
ՅՈՒՆԻՍԻ 1870 ԱՄԻ, Ի ՀԱՍԱԿԻ  
71 ԱՄԱՅ:

СЕЙ НОРАШЕНСКОЙ ПРЕСВ.  
БОГОРОДИЦЫ ЦЕРКВИ П[Р]ОТО-]  
ИЕРЕИ [СЕРАПИО]НЪ ТЕР [МОВ-]  
СЕСОВЪ. [СКОНЧАЛСЯ 4-ГО  
ИЮНЯ 1870 ГОДА, ОТ РОДУ  
71 ГОДА].

Табл. VIII, 10

4) Сняв штукатурку со стены пристроенной к церкви с юга усыпальницы, С. Г. Дарчинян обнаружил вделанный в стену декоративный каменный крест, снабженный ажурно исполненной надписью:

ՆՇԱՆԴ ԱՄԵՆԱՅԱԴԹ, ԶԱԻՐԱՎԻԴՆ ԼԵՐ ԴԷՈՐԴԱՅ ԵՒ ԿԱՏԱՐԻՆԵԱՅ  
ՓՐԻԴՈՆԵԱՆՅ ԵՍՈՒԱՅԻՅՍ ԱՍՏՈՒԾՈՅ՝ ՅՈՐԺԱՄ ԳԱՅՅԷ ՔՐԻՍՏՈՍ ՏԷՐՆ ՄԵՐ  
Ի ԴԱՏԵԼ ԶԿԵՆԴԱՆԻՍ ԵՒ ԶՄԵՌԵԱԼՍ Ի ՅԱՒՈՒՐՆ ՅԵՏՈՒՄ:

Табл. VIII, 11

Перевод: «О ты, всепобеждающий крест, будь заступником за нас—слуг божьих Георгия и Катаринэ Придонянц в день пришествия владыки нашего Иисуса Христа на суд над здравствующими и умершими».

Надпись датируется 90-годами XIX в. Она, по-видимому, выполнена еще при жизни Георгия Придонянца, скончавшегося в 1892 г. Фрагмент эпитафии надгробия Придонянца сохранился у стены усыпальницы: *սսկհրթ [Դիորգիայ Գ]րիգորիան [Փրիդ]ոնեան... 1816... [յունու]արի, 1892»* (табл. VIII, 12) т. е. «[здесь покоится] прах Георгия Григорьевича Придоняна, [рожденного в] 1816 [году и скончавшегося...] января 1892 г.».

5) Ի ՄՄԻՆ [ՏԱՊԱՆԻ]  
ԱՄՓՈՓԻ [ՄԱՐՄԻՆ]  
ՄԻԱՐԱՆ  
ՍԱՆԱՀՆՈՅ



ՎԱՆԻՑ ՅՈՎՍԷՓ  
 ՎԱՐԴԱՊԵՏԻ  
 ԲԱՇԲԵՆԻՔ  
 ՄԵԼԻԻՔԵԱՆՑ  
 [...] 1895 թվի  
 [...] ՈՒԱՐԻ,

Табл. VIII, 13

Перевод: «В сей могиле покоится прах члена братии Санаинского монастыря архимандрита Иовсэна Баибеук-Меликянца... в 1895 году... января...».

6. В интерьере церкви сохранилась надпись, повествующая о каком-то (частичном?) обновлении в 1900 г.:

ՎԵՐԱՆՈՐՈԳՈՒԵՑԱԻ  
 ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ  
 ԱՐԺ. Տ. ՍԱՐԳԻՍ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(ԱՅ)  
 ՇԻՈՅԱՆԻ ԵՒ ԵՐԻ-  
 ՅՓՈԽԱՆ(ՈՒԹԵԱՄԲ) ՆԻԿՈՂԱ-  
 ՅՈՍ ԲԱՅՈՍԳՈԼԵԱՆ:  
 1900 թ.

Табл. VIII, 14

Перевод: «Обновлено старанием достойного владыки священника Саргиса Шиояна и при попечительстве Николаоса Байосголяна: 1900 г.»<sup>74а</sup>.

7. Фрагмент мраморного надгробия, выявленного при благоустройстве прицерковной площади:

Ք(Ա)Հ(Ա)ՆԱՅ...

т. е. Священник...

Табл. VIII, 15

## ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ БОГОРОДИЦЫ—ДЖИГРАШЕН

Название «Джиграшен» породило ряд преданий (так называлась еще одна из церквей Ахпата) относительно причин строительства. Протонерей этой церкви Симеон в своей докладной записке от 1815 г. отмечает, что по рассказам старцев, священники Барсег, Давид, члены братии св. Ншана, в процессе строительства отделились от остальных и приступили к сооружению новой обители—Джиграшена. Место для церкви им было представлено родами Пиргулянов и Тэр-Даниелянов.

<sup>74а</sup> В интерьере сохранилась датированная тем же 1900 г. надпись, согласно которой обновление производилось художником В. Мирзаян-Варданяном— «ՎԵՐԱՆՈՐՈԳՈՒԹԻՆ ՆԿԱՐԻՉ Վ. ՄԻՐՉԱՅԵԱՆ-ՎԱՐԴԱՆԵԱՆԻ, 1900թ.» К этому периоду относится и ныне существующая крещальня, на которой помещена поминальная надпись «ՅԻշատի է աւագան տիկին Սալովէ Գրիգորեան Թամազեանցի, Ի 1-ն ապրիլի 1900 տմբ».

Возвели они стены высотой в «два человеческого роста». Долгое время церковь оставалась незавершенной. Полученные от горийца Бежанбека 60 туманов позволили довести строительство до перекрытия. Спустя некоторое время прибывший в Тбилиси ага-Иованнэс Аматауни в 1777 г. снес развалившиеся части и приступил к строительству заново. Начатое им дело продолжал его наследник. С запада церковь была расширена на новозаложенном фундаменте. Завершилось строительство за 7 лет и обошлось (вместе с куполом и колокольной) в 1700 туманов. Протонерей Симеон, участник и надзиратель строительства при сыне Аматауниана, датирует основание Джиграшена 1654 годом [Ак, п. 29, д. 125, лл. 13—14]. Название Джиграшен он не этимологизирует, но упоминает об уходе из братии св. Ншана священнослужителей, ставших основоположниками новой обители. По версии, услышанной М. Броссе, ктитор приступил к строительству «на зло» («джигри») своим соотечественникам, не позволившим этого делать в его родном крае [114, с. 19]. По варианту Игн. Иоселнани, церковь основана на средства ее настоятеля тэр-Парсадана Моинова, завершена же в 1729 г. при ктиторстве князя Акобджана Аматаунова [89, III, с. 267]. Как убедимся ниже, в справке Игн. Иоселнани имеются неточности и анахронизмы.

Сама церковь Благовещения Богородицы—Джиграшен—купольная базилика, расположенная недалеко от «Армянского базара» и «Эриванской площади», не сохранилась, часть ее эпиграфики была издана М. Броссе, С. Джалалянцем и Л. Меликсет-Бекем. К сожалению, одна из надписей, высеченная на мраморной плите и вставленная в северную стену, которая, по словам М. Броссе, могла быть наиболее древней (исполнена она была мелким шрифтом) в свое время не была прочитана и издана, и наши поиски к положительным результатам не привели.

#### 1. Надпись на наличнике западного входа:

Շնորհին<sup>1</sup> Բ(րիստո)ս<sup>2</sup> ա(ստուծո)յ, ևս՝ Միծ նախիջևանու  
նունուցի<sup>3</sup> Աղարեան<sup>4</sup> Ամատունոյ<sup>5</sup> Պատրոսի  
որդի մահտեսի Յովհաննէս,<sup>6</sup> եկի ի տի-  
րապահ քաղաքս և տեսի քայքայիւ  
ղայս Աւետեաց ս(ուր)բ Ա(ստուա)ծածնի<sup>7</sup> եկեղեցիս  
և ապաւինեալ յամենակարողն<sup>8</sup> ա(ստուա)ծ  
ձեռն արկաք ի շինել<sup>9</sup> ի տ(եառ)նապարզե  
րնչից մերոց՝ նախ դարեմտեան  
կռարմն<sup>10</sup> ի հիմանէ յաւելմամբ<sup>11</sup>  
տեղոյ<sup>12</sup> և ապա զերեսին որմունսն<sup>13</sup> ի կի-  
սոյն<sup>14</sup> սկսեալ հանդերձ կաթողիկէի<sup>15</sup>  
և զանգակատամբ և ամ(ենայն) յօրինուած-  
ովք<sup>16</sup>։ Աւարտեցան<sup>17</sup> ի հայրապետութե(ան)  
ամ(ենայն) Հայոց տ(եառ)ն Ղուկասու ս(ր)բաղան կաթողի-  
կոսի<sup>18</sup> և ի թագաւորութե(ան) երկրիս<sup>19</sup> Վրաց  
երկրորդ Հերակլեայ ք(րիստո)սապսակի ի ՌՄԼԳ<sup>20</sup>  
թուականին Հայոց, ի սեպտեմբերի մուսն:

[114, с. 19—20; 94, II, с. 71—72].



Розночтениа: 1 Շնորհօրն Ը 2 Քրիստոս] Ը նոնուցի] սնուցի Ե 4 Աջարհան Ե 5 Ամատունույ Ը 6 Հովաննէս Ե 7 Աստուածածնայ Ը 8 յամենակարողն Ը 9 ձերն արկ առի շինել Ե 10 կառորմն] կասի որմն Ե 11 աւելամբ Ե 12 տեղույ Ը 13 որմն Ե 14 կիսոյ և Ե 15 կաթուղիկէն Ե 16 օրինովածովք Ե 17 աւարտեցար Ը 18 կաթուղիկոսին Ե 19 երկրին Ե 20 ՌՄԼԴ Ե.

Перевод: «Благодатью Христа-бога, я, сын Петроса Аматуни Азарян из Нунуса Большого Нахиджевана махтеси Иоаннэс, прибыл в сей богохраимый город и увидел развалившуюся сию церковь Благовещения Богородицы. Уповая на всемогущего бога, приступили к строительству на наши дарованные господом средства: сначала [построили] западную стену, в основании увеличив место, а затем стены фасада, начиная с середины, включая купол и колокольню со всеми украшениями. Завершено в патриаршество всех армян владыки Гукаса (Луки)—святейшего католикоса, и в царствование в стране Грузинской боговенчанного Ираклия Второго, в 1233 г. (=1784) армянского [летосчисления], к началу сентября».

Данные этой надписи вполне совпадают с сообщениями протоперея Симеона: если строительная деятельность Иоаннэса из Нахичевана началась в 1777 г. и продолжалась 7 лет, то завершилась она, как в надписи и сказано, в 1784 г.

Однако достоверность этой части не может служить доказательством в неперменной верности и начала записки, где говорится об основании церкви в 1654 г., «при царе Вахтанге». Если оно имело место при указанном грузинском царе и по инициативе отошедших от братии св. Ншана духовнослужителей, то в дату ՌՃԳ (1654) вкралась ошибка: скорее должны были иметь ՌՃ[Յ]Գ, т. е. 1704 (строительство св. Ншана было начато с 1703 г.). Остается загадкой—на основании какого источника—надписи или предания—Игн. Иоселиани считает ктитором первого периода некоего тэр-Парсадана Моинова, что же касается указанной им даты завершения (1729 г.), то это явный анахронизм. Махтеси Иоаннэс и его сын Акобджан Аматуни (Аматунов) взялись за эту работу не ранее 1777 г. Более того, в аннотации послания католикоса Гукаса от 1780 г. на имя Акобджана все еще говорится о намерении последнего снести существующее обветшалое здание церкви и построить ее заново [см. 14а, с. 129].

«Джиграшен», конечно, обыденное наименование. Возможно, что «Джиграшен» считался своего рода «филиалом» Норашена. Обитель противопоставлялась не Норашену, а церкви католиков-армян, находящейся недалеко от нее [ср. 89, III, с. 272].

Протопереем Джиграшенской церкви в 50—80-е годы XIX в. был внук Саят-Новы Мовсэс Саятрянц. Л. М. Меликсет-Бек опубликовал его эпитафию.

ՀԱՆԳԻՄՍ ՈՍԿԵՐԱՅ  
ՄՈՎՍԵՍ  
ԱԻԱԳ Բ(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ  
ՍԱՅԱԲՆԵ(Ա)ՆՑ,  
1810—1883,

[105, с. 159]

Перевод: «Покой праха протоиерея Мовсеса Саятнянца. 1810—1883».

При сношении этого сооружения его исследованием с инженерной точки зрения занялся Д. М. Мшвениерадзе. Было установлено, что на глубине 1,0 и 2,0 м от «поверхности земли и нынешнего пола храма» имелись два яруса «древних подземных полов». К тому же «западные две колонны выстроены на новейшей поперечной стене-диафрагме толщиной в 1,6 м, которая вставлена между северной и южной стенами впритык и не представляет цельной конструкции. У шатра купола, на высоте 21,0 м обнаружена на камне, вместе с изображением привязанного на цепи льва, надпись на грузинском языке ჟსსს» [61, с. 11]. Эти и другие детали (в частности, «наличие штукатурки из гаджи у основных стен контура под землей до отметки древнейших полов и отсутствие штукатурки у поперечной стены диафрагмы под западными колоннами...») являются подтверждением сведений строительной надписи махтеси Иованэса о существовании ранее 1784 г. «развалившейся церкви». Д. М. Мшвениерадзе говорит об «анализе этой надписи на грузинском языке», но неясно, каково ее содержание. Это, по всей вероятности, фрагмент какой-то цельной надписи, сопровождающей изображенную сцену, — ჟს(ა)ს(ჟ)ს — «безобразный», «строптивый» (?). Палеография наличных графем «мхедрульного письма» едва ли указывает на более древний период, чем начало того же XVIII в.

#### ЦЕРКОВЬ СААКАШЕН

Памятник снесен еще в XIX в. Название «Саакашен» обусловлено именем строителя. В связи с этим сохранилась следующая архивная справка:

Սկզբնաւորութիւն Սահակաշէն եկեղեցւոյն եղեալ [է] ի թուին փրկչին 1703-ին, ի ժամանակս Վախտանգ արքային Վրաց, որոյ հրամանաւ շինէ դստն եկեղեցիս ազնիւ Արէդինեան խօջայ Աւետիքի որդի բժշկապետ Ս(ա)հակն և զիր անունն եղեալ ի վերայ եկեղեցւոյն, որ և կոչի Ս(ա)հակաշէն:

«Основание церкви Саакашен имело место в 1703 году по Р. Х. в годы грузинского царя Вахтанга, повелением которого сын дворянина ходжи Аветика Абэдняна старший врач Саак построил эту церковь, дав церкви свое имя, почему и называется Саакашен».

[Ак, п. 29, д. 125, л. 9]

Церковь была разорена полчищами Аги Мухаммад-хана. В рапорте управляющего Грузией от 1821 г. говорится «о необходимости сломки армянской церкви Саакашен в Тифлисе или изменении фасада» [ЦГИА Грузии, фонд 2, оп. 1, д. № 1078]. К 1825 г. церковь уже была



снесена и в переписке с Нерсэсом Аштаракеци речь идет о правах потомка ктитора на участок под снесенной церковью [там же, д. № 1406].

М. Броссе опубликовал две надписи, относящиеся к церкви Саакашен; одна из них помещена была на алтарной завесе (на арм. яз.), другая—на колоколе (на груз. яз.) [114, с. 24].

1. *Յիշատակ է վարապոյրի շնորհի տէր Յոհաննիսի որդի... Յոհ... տա-  
ճարն Սահակաշինուածոյ եկեղեցւոյն, որ ի Թիփլիզ: Եղև ի 1792  
Թին փրկին, ի յունիսի 18, ի մայրաքաղաքն Մադրաս:*

Перевод: «Сия завеса является памятью о Иоанесе, сыне ... Иоа... в церкви, построенной Сааком, что в Тифлисе. Сделано в 1792 г. по Р. Х., 18-го июня, в столице Мадрас».

2. *შემოგწირე ეს ზარი მე—როსტომას მეუღლემ ხანუმამ სა[ა]კაშენის  
სურვ კარაბიტის საყდარსა. ვინც წაიკითხოს შენდობა უთხრას. რთხა -ს(?)*

Перевод: «Я—супруга Ростом Ханум, пожаловала сей колокол храму св. Карапета-Саакашену. Кто прочтет, да помянет. [В лето]...».

Относительно завесы следует заметить, что Мадрас был известным центром производства набивных катанетасмов, и в соборании Эчмιάдинского кафедрального собора имеется несколько экземпляров, датируемых последними десятилетиями XVIII в. Священник Иоанэс в остальных подобного назначения поминальных текстах не назван [см. 64, с. 98—110]. Следовательно, это единственная известная завеса, присланная им из Мадраса. Будучи по происхождению из села Шнох, Иоанэс, видимо, в какой-то период жил и работал в Тбилиси, а затем отправился в Индию, с которой армяне (как и грузины) Тбилиси поддерживали довольно тесные контакты в разных областях деятельности. Можно полагать, что до поездки в Индию Иоанэс был священником церкви Саакашен в Тбилиси.

Для нас загадочной остается дата второй надписи. М. Броссе ее читал как 400 (+1312=1712), но неясно, каким образом от букв რთხა он вычитал эту дату (რ=100, თ=9, ხ=6000, ა=1).

## ЦЕРКОВЬ СВ. КАРАПЕТА (ПРЕДТЕЧИ)

Находится на стыке двух кварталов старого Тифлиса—Чугурети и Авлабари, на склоне горы-ущелья. Относительно времени основания сохранились разные, порой взаимоисключающие сведения. Так, в списке армянских древностей, составленном по поручению Нерсэса Аштаракеци, о церкви св. Карапета сказано: «Построена дворянином Багдасаром Исаак[овичем] Камазовым в 1705 г., а впоследствии обновлена общиной» [Armd. 156, л. 11а]. У Игн. Иоселиани строителем назван «мокалак Казазов», временем же строительства—1400 г. с последним обновлением в 1790 г. [89, III, с. 268]. По всему видно, что ктитори Камазов и Казазов одна и та же личность, но как свести имеющиеся даты? На барабане купола церкви Вифлеема, как было показано выше, сохранилась надпись, в которой говорится о строительстве

св. Карапета Амир-агой и его супругой Бэки-хатун в 1664 г. Несомненно, что эта надпись первоначально находилась в стене церкви св. Карапета, но когда и при каких обстоятельствах она оказалась перенесенной сюда и вставленной в барабан купола—трудно сказать. Можно предположить, что та обитель св. Карапета, о строительстве которой тут идет речь, к началу XVIII в. уже лежала в развалинах и если не сами ктиторы, то их потомки перенесли хачкар с надписью в церковь Вифлеем. Но и тут нельзя быть уверенным, что надпись относилась именно к занимающей нас церкви св. Карапета. Известно, к примеру, что Карапету (Предтече) были посвящены одна из церквей рода Камоянц [Armd. 156, л. 11a]<sup>74</sup> и церковь Саакашен (см. грузинскую надпись на колоколе). Все это заставляет нас воздержаться от окончательного вывода и вопрос даты основания остается открытым. Быть может, историки архитектуры найдут реаллии, на основании которых можно заняться критикой имеющихся сведений.

На стенах самой церкви надписей не оказалось. В Историко-этнографическом музее г. Тбилиси им. И. Гришашвили сохранилась снабженная надписью в стихах плита, которая когда-то находилась у каменной многоступенчатой лестницы, ведущей к обители:

ԵՄ՝ ԱԻԵՏԻՔ ՀԱԽՆԱԶՍՐԵԱՆՅ ՍԵՐՈՒՆԴԻՅ,  
ԵՒ ԻՄ ՀԱՄԵՍՏ ԿԱՏԱՐԻՆԷ ԿՈՂԱԿԻՅ  
ԱՅՍ ՍԱՆԴՈՒՂԸ ՄԵՆՔ ՇԻՆԵՅԻՆՔ ՄԵՐ ԾԱԽՔՈՎ  
ՄԵՐ ՍԵՊՀԱԿԱՆ ԳԵՏՆԻ ՎԵՐԱՅ ԱՊԱՀՈՎ,

ՈՐԸ ՍԻՐՈՎ ՏՈՒԻՆՔ ԸՆԾԱՅ ՏԱՃԱՐԻՄ  
Ս(ՈՒՐ)Ք ԿԱՐԱՊԵՏ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅՆ ՀԱՅ ԱԶԳԻՍ,  
ԲՈՂ ՍԱ ԼԻՆԻ ՄԵՁ ՅԻՇԱՏԱԿ ԱՆՄՈՌԱՅ  
ԵՒ ՀԱՆԳՈՒՅԵԱԼ ՄԵԼՔՈՅ, ՔԱԼԻՆ՝ ԻՄ ԾՆՈՂԱՅ,

ՍԱՆԴՈՒՂՈՎՍ ԵԼՆՈՂ ԻՋՆՈՂ ՍԻՐԵԼԻՔ,  
ՄԵՁ ԵՐԿՈՒՍԻՍ ԿԵԱՆՔ ԽՆԴՐԵՅԷՔ ԵՐՋԱՆԻԿ.  
ՄԵՐ ԿԵՆԴԱՆԵԱՅ՝ ՈՒՐԱԽԱՐԵՐ ԺԱՄԱՆԱԿ,  
ՂԱԶԱՐ, ԱՐՍԷՆ ՄԵՌԱԾ ԵՂԲԱՐՅ Ս(ՈՒՐ)Ք ՊՍԱԿ,  
28 ՅՈՒԼԻՍԻ 1891 ԱՄԻ,

Табл. IX, 1

Перевод: «Я, Аветик из рода Ахназарянц,

<sup>746</sup> История строительства церкви св. Карапета Камоянц изложена в грамоте сподвижника И. Эмина священника Габриэла, согласно которой он, сын Мовсеса священник Габриэл, к строительству приступил в 1771 г. Расходы на приобретение места и строительство оказались большими и, хотя Габриэлу содействие оказывали сын Ростом Мкртум Эдзубянц и Астуанатур Тер-Астуриянц, ктитор влез в большие долги. Он вынужден был своего единственного сына Тер-Степаноса отправить в Индию для сбора средств (*վաճի իմզանի*), но сын скончался там, и пребывающего в большом бедствии Габриэла выручил сын карадагца Мкртыча Хачатур, которому и он определяет литургию. В 1779 г., когда составлялась грамота, церковь уже была завершена и функционировала [см. Ак, н. 5, д. 20].



И скромная моя супруга Катаринэ  
 Построили эту лестницу на наши средства  
 На собственной нашей земле прочно.  
 С любовью мы ее подарили храму—  
 Церкви св. Карапета нации армянской;  
 Да останется она в нашу незабвенную память  
 И в [память] моих родителей—Мелко и Кали.  
 О милые, пользующиеся сей лестницей,  
 Попросите [у господ] счастливой жизни для нас  
 обоих,  
 Нашим здравствующим—радостных дней,  
 Покойным братьям—Казару и Арсену—венец святой.  
 28 июня 1891 г.

На надгробных около церкви сохранились следующие эпитафии:

1. Տ(է)Ր Ա(ՍՏՈՒԱ)Մ, ԸՆԿԱԼ ՍԻՐՈՎ ԶՀՈԴԻ ՀԱՆԴՈՒՅԵ(Ա)Լ ՄԱՐԳԱ-  
 ՐԻՏ...  
 . . . . [ԱՐՃԻՇ] . . .

Табл. IX, 2

Перевод: «Господи боже, любезно прими душу покойной Маргарит .... Арчиш....».

- 2 ՅԻՇԵԱ, Տ(է)Ր, ԶՀ(Ո)ԴԻ Տ(Ե)ԱՌ ՊԼԱՏՕՆ Յ(Ա)Բ(Ե)Ղ(Ա)ՅԻ  
 ԵՒ ԱՅՅ ՍՄԱ ՔՈՒՄ Դ(Ա)ԼՍՏԵ(Ա)ՆԻ, 1882:

Табл. IX, 3

Перевод: «Помяни, господи, душу владыки инока Платона и посети его при пришествии твоём. 1882».

## ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ЧУГУРЕТИ

В источниках и литературе по древностям Тбилиси о времени и обстоятельствах строительства этой церкви сведений найти не удалось. Она фигурирует в плане города от 1825 г. и еще в одном списке армянских церквей, составленном 16 декабря 1831 г. [98, с. 168]. Т. Беридзе относит возведение обители предположительно к первой четверти XIX в. С 1795 г. «государственную деревню Чугуреты с принадлежащими местами и крестьянами,—говорится в дарственной грамоте царя Ираклия II,—детям Саркис-ага Карапету и Георгию [Аматуни] пожаловали на вечное владение и ныне повелеваем эшиг-ага-баше Тамазу Орбельянову ону[ю] деревню отдать в вечное владение»<sup>75</sup>. Представители рода Аматуни, (выходцы из г. Нахичевана), оказавшись «в

<sup>75</sup> [См. 98, с. 169]. Род Аматуни обладал княжеским достоинством. За какие именно заслуги перед царским двором была им пожалована «государственная деревня Чугуреты»,—остается неустановленным. Возможно, это вызвано той ролью, которую играли братья Георгий и Карапет в трудные для царства и страны дни в сентябре 1795 г. (грамота была датирована 23 декабря 1795 г.).

этом богохранимом городе», как пишет о нем махтеси Иованэс Ама-  
тунн в строительной надписи церкви Джиграшен, проявили усердие  
в строительстве культовых сооружений, обладая «дарованными госпо-  
дом средствами». Став владельцами Чугурети, они, разумеется, про-  
явили заинтересованность в умножении жителей этого квартала горо-  
да, что и привело к необходимости основания новых обителей. Не слу-  
чайно, что в той же первой четверти XIX в. была сооружена еще одна  
армянская церковь—чугуретская обитель св. Георгия, строителями ко-  
торой являлись «ереванец Папэн и Яков Кочаров» (1807 г.) [Агмд.  
156, л. 12а].

К сожалению, о церкви св. Георгия мы не располагаем каким-  
либо дополнительным материалом, от церкви же Богородицы дошли  
до нас две надписи: одна на грани ее крещальной, другая—эпитафия  
в когда-то существовавшей ограде церкви.

1. На грани крещальной:

ՅԻՇԵԱ, ՏԷՐ, ՋՁՈԳԻ ՀԱՆԳՈՒՅԵԱԼ ԳԷՈՐԳԱՅ ՄԻՐՈ-  
ՅԱՆՆ ՄԻՐԻՄԱՆՅԱՆՑ: 1857 ԱՄԻ, ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՅ 29:

Табл. IX, 4

Перевод: «Помяни, господи, душу покойного Георгия Мироевича  
Мириманянца. 29 месяца март 1857 г.».

2. Эпитафия того же Мириманянца:

ՅԻՇԵԱ, ՏԷՐ, ՋՁՈԳԻ ՀԱՆԳՈՒՅԵ(Ա)Լ  
ԳԷՈՐԳԱՅ ՄԻՐՈՅԵԱՆ ՄԻՐԻՄԱՆ-  
ՅԱՆՑ: 1857 ԱՄԻ ՄԱՐՏ ԱՄՍՈՅ 29:

Табл. IX, 5

Перевод: «Помяни, господи, душу покойного Георгия Мироевича  
Мириманянца. 29 месяца март 1857 г.».

Это единственный известный нам случай из армянской эпиграфи-  
ки, когда эпитафия и надпись поминально-дарственного содержания  
абсолютного идентичны.

#### ЦЕРКОВЬ СВ. ГЕОРГИЯ ЭЧМИАДЗИНЦЕВ

В 1837 г., когда составлялось описание Инг. Иоселнани, церковь  
была «без купола [и] малая, с малой же колокольной, с деревянным  
перекрытием» [89, III, с. 270]. Впоследствии она была основательно  
реконструирована, и ныне купол возвышается на круглых подкуполь-  
ных опорах. «Церковь имеет три входа», из коих западный «открыва-  
ется в прямоугольное помещение, выступающее из общего объема зда-  
ния» [50, с. 10].

В литературе временем строительства церкви св. Георгия Эчмиад-  
зинцев принято считать конец XVIII в. [98, с. 145; 50, с. 10], одна-  
ко источники сохранили точную дату ее основания. В докладной за-  
писи участника строительства и священника этой же церкви Иоанна  
Мартиросова (он же протонерей Иоанн Мартиросян Воскерчяц)



[о нем см. 73; ср. 20, с. 26—30, 100—104] обстоятельно описывается насильственное переселение около 200 семей армян из Эчмиадзина, сражение переселенцев у реки Арпачай с гнавшими их в Османскую империю турками и переход в русское подданство в Лори, а затем поселение тех же переселенцев Цициановым и архиепископом Иованэсом в Тбилиси<sup>76</sup>. Большая часть эчмиадзинцев была поселена в Авлабаре, меньшая—в Тапнтахе. Все это «имело место в 1806 г., при католикосе мученике-патриархе всех армян Данииле, когда мы (т. е. переселенцы из Эчмиадзина.—П. М.) не имели собственной церкви» [Ак, п. 29, д. 125, л. 16].

В записи читаем:

Իսկ ի յիշխալ Բուռնի զառամեալ կին մի բուն քաղաքացի՝ հէքիմ Յաննայ-դէդէ կոչեցեալ ի Գուլիփաշեանց ազնիւ տոհմէ վասն անյիշատակութեան մարմնաւոր զաւակի աղերս մատչի առ յայնմ ժամանակի հոգևորաց կառավարիչ Յովհաննէս արքեպիսկոպոսն և հայցէ շինել յազադս ժողովրդեանն սրբոյ էջմիածնի զեկեղեցի մի յիշատակ Արարատեան մեծի աթոռոյն ի վերա հայրենի գետնի հարց իւրոց, որ և նա սրբազան կառավարիչն հրամայէ մեզ՝ էջմիածնեցի քահանայից և ժողովրդեանս օգնել այրի և աղքատ Աննա-դէդէին, որ և մեր կամակար մտօք օգնեալ բարեպաշտուհոյն՝ կատարեցաք եկեղեցին ի փառս Քրիստոսի:

Սուրբ եկեղեցիս Գէորգայ քաջ ի յինքենէ ունի յարկս ծածկեալս 7, միաբան քահանայս՝ 6, ունի էջմիածնեցի ժողովուրդս թէ աստ ի քաղաքիս և թէ ցրուեալք ի գեղորայս երկու հարկւրէ փոքր ինչ պակաս տունս:

[Ак, п. 29, д. 125, л. 16].

Запись Иоанна Воскерчянца датирована 3 декабря 1815 г. Из нее

В упомянутом году одна престарелая женщина, коренная горожанка, называемая хеким (врач) Анна-дэдэ (т. е. матушка Анна.—П. М.) из дворянского рода Гулипашянц, не имея сына во плоти, обращается к тогдашнему духовному наставнику архиепископу Иованнэсу с просьбой на родной земле предков своих построить для люда из св. Эчмиадзина эту церковь—в память великого престола [страны] Араратской. Он же, святейший правитель, повелевает нам—священникам-эчмиадзинцам и люду, помочь вдове, бедной Анне. И мы послушно помогли благочестивой женщине и во славу Христа завершили церковь.

Сня церковь св. Георгия, кроме самой [обители], имеет 7 крытых помещений, 6 священников—членов братии, имеет чуть менее двухсот домов (домов) тут в городе и разбросанных в деревнях.

<sup>76</sup> В других сочинениях И. Воскерчянца начало переселения датировано 17 апреля (вар. мая) 1804 г. (см. [73, с. 23, 51]).

становится известным, что интересующая нас церковь основана в 1806 г. и завершена, должно быть, к 1808—1809-м гг.<sup>77</sup>

Имеющиеся на стенах церкви надписи относятся ко второму периоду строительства. Одна из них помещена на мраморной плите над западным входом:

1. Ի ՓԱՌՍ ԱՄԵՆԱԿԱՐՈՂԻՆ

Ա(ՍՏՈՒԾՈ)Յ, ՄԵՔ. ՇԻՐԱԶԻ ԿՐԵՔԻՆ ԸՆԿԵՐՔՄ

ՍՏԵՓԱՆՆՈՍ ԱՐՐԱՀԱՄԵՆՅ, ԿԻՐԱԿՈՍ

ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ(ԵԱ)ՆՅ ՆԻ ՆԻ ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ) ՄՈՎՍԻՍԵ(ԱՆ)ՅՍ ՄԵՄԱԻ

ՅՈՒՍՈՎ ՅԱՆԶ ԱՌԱՔ ԶՇԽՈՒԹԻ(ԻՆ) ԱՐԵՒՏՏԵ(Ա)Ն ԴՐԱՆ

ԷԶՄԻԱՄԵՆՅՈՅ ՆՈՐԱՇԷՆ Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵԼԵՅ-

ԻՈՅԱ ՀԱԽԼԱՐԱՐԱՅ Վ(Ա)Ս(Ն) ԱՐԵՒՇԱՏՈՒԹԵԱՆ) ՈՐԴԻՈՅ ՆԻ

ԹՈՂՈՒԹ(ԵԱՆ) ՄԵՂԱՅ ՄԵՐՈՅ ՆԻ ՄԵՐ ՆՆԶԵՅՆԻՈՅՍ, ՈՒՍ-

ՏԻ ՄԻԱԲԱՆ ԱՂԱԶԵՄԲ ԶԱ(ՍՏՈՒԱ)Մ, ԶԻ ԲԱՅՅԷ ՆԱ ՄՆԶ

ԶԴՈՒՌՆ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵ(ԱՆ) ՅԱԻՈՒՐ ՀՐԱՇԱՓԱՌ ԴԱԼՍՏԵԱՆ

ԻՐՐՈՒՄ, ԱՄԷՆ: 1846, ԴԳ-Ն ՄԱՅԻՍԻ:

სადიდებლად ყ(ოვლა)დ შემძლებელისა ღუთისა და შეწევნითა მისითა  
ჩუჴნ სამთა ამხანაგთა: სტეფა-

ნე ბეჟანეს ძემ აბრაამოვმან, კირაკოს არუთინოვმან და არუთინ მო-  
სესოვმან დიდის

სასოებით და ცდით ვიკისრეთ შენობა დასავლეთის კარისა წ(მირ)ისა  
გიორგის ეკ-

ლესისა სადღეგრძელოდ შეილთა ჩუჴნთა და შესანდობლად ცოდუთა  
ჩუჴნთა და გარდაცულებულთა ჩუჴნთა. ამინ. ჩჳმჳ.<sup>78</sup>

Табл. X, 1

Перевод, арм.: «Во славу бога всемогущего мы—трое компаньонов—ширачи (виноделы) Степанос Абраамянци, Киракос Арутюнянци и Арутюн Мовсисянци, во имя долгоденствия сыновей и ради отпущения грехов наших и усопших наших с великим упованием взялись за строительство западной двери новопостроенной церкви св. Георгия Эчмиадзинцев Авлабара. Поэтому в один голос умоляем бога, дабы он в день всеславного своего пришествия открыл бы перед нами дверь милосердия. Аминь. 9 мая 1846 года».

Груз.: «Во славу бога всемогущего и с его помощью мы трое друзей Степан» Бежанович Абраамов, Киракос Арутинов и Арутин Мовсесов во имя долгоденствия наших детей и ради отпущения наших грехов и усопших наших с великим упованием и старанием взяли на себя строительство западного входа церкви св. Георгия. Аминь. 1846».

<sup>77</sup> У Игн. Иоселиани строительство церкви св. Георгия Эдждмиадзинцев датировано 1805 годом.

<sup>78</sup> Надпись выполнена искусственным каллиграфом. В армянском тексте часто применена удачно выбранная вязь.



2. На западном фасаде, на плите с изображением креста:

Ս(ՈՒՐ)Բ ԳԷՈՐԳ  
ԷԶՄԻԱԾՆ[ԵՅԻՈՅ]  
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ,  
Ս(ՈՒՐ)Բ ՀԱԽԱՏՈՅ ՅՈՅՍ,  
ԼԵՐ ՊԱՀԱՊԱՆ  
ԵՒ ԲԱՐԵՆՈՍ  
ՍԻՐՈՂԻ ՔԵԶ ԱՂԷՔՍԱՆԴՐԻ  
ԹԱՅԻՐԵԱՆՅ՝ ԻԻՐՈՎ  
ՍԵՐՆԴՈՎԻ, 8-Ն ՍԵՊՏ[ԵՄԲԵՐԻ]  
1846 ԱՄԻ:

Табл. X, 2

Перевод: «Святой Георгий церкви Эчмиадзинцев, надежда святой веры, будь хранителем и ходатаем за любящего тебя Александра Таирянца с его потомством. 8-го сентября 1846 года».

3. На изображении креста в проеме северного входа:

ՆՇԱՆԴ Ա(ՍՏՈՒԾՈՅ)Յ, ԲԱՐԵՆՈՍԵԱ ԱՌ / ՏԷՐ Վ(Ա)Ս(Ն) ՅՈՎԱԿԻՄԱՅ/  
ՄԷՅՐԱՆԵԱՆՅԻՍ: ԱՄԷՆ: / 1846<sup>79</sup>:

Табл. X, 3

Перевод: «Ты, знамение божественное, будь поручителем перед господом за меня—Иовакима Сейранянца. Аминь. 1846».

4. На изображении креста внутри южного входа:

Տ(ԵԱՌ)Ն ՇՆ(ՈՐՀԻ)Ի ԵԿԵՂԵՅԻՈՅՆ ԸՆԾ-  
[Ա]ՅՆՅ ԱԻՆՏԻՔ ՊԵՏՐՈՍԵ(Ա)Ն Յ(Ա)ԿՈՐԶ(Ա)ՆԵ(Ա)-  
Ն ՀԻՆԴ ՀԱՐԻԻՐ ՄԱՆԷՐ ԱՐԾԱՐ  
Ի ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ ՀՈԳԻՈՅ ԿՆԵԴԱՆԵ(Ա)Յ ԵՒ ՄԵ-  
ՌԵԼՈՅ, Ի 4 ՄԱՅԻՍԻ 1846 ԱՄԻ:

ჭიროების შენობის ეკლესიის შესწირა ა-  
ვეტიქ პეტრუხოვ აკობჯ[ანიან]მან ხუთ-  
[ას]ი მანეთი ვერცხლი მოსახსენებლად  
სულის ცოცხალებისა და მიცვალებუ-  
ლის მ...  
1846 წელსა.

Табл. X, 4

Перевод: «В период нужды для строительства церкви Аветик Петросович Аконджанян в память души здравствующих и почивших подарил 500 рублей серебром. 4 мая 1846 г.»<sup>79a</sup>.

<sup>79</sup> Вертикальной линией тут указаны четыре стороны креста, в обрамлении которого помещена надпись.

<sup>79a</sup> Разночтения арм. текста несущественны.

## 5. На арке северного входа:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ՄԱՅՐ ԱԹՈՌԻ ԱՐԹՈՒՆ ՀՈՎՈՒԱՊԵՏԻ ՎԵՀԱՓԱՌ  
 ԽՐԻՄԵԱՆ ՀԱՅՐԻԿԻ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՎՍԵՄ  
 ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)ԿԻՆ ՏԱՃԱՐԻՍ ԴՈՒՌՆ ԱՄՊՀՈՎԱՆԵԱԻ ՀԱՆԴԵՐՁ ԿԱՌՈՅՑ  
 ԻՐ ԾԱԽԻՔ ՍՈՅՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԾԽ(Ա)Կ(Ա)Ն ՕՐԻՈՐԴԱՅ  
 ՄԱՐԻ(Ա)ՄԵ(Ա)Ն ՈՒՍՈՒՄՆԱՐ(Ա)ՆԻ ՄՇՏ(Ա)Կ(Ա)Ս Պ(Ա)ՏՈՒԱՌ  
 ԽՆԱՄ(Ա)ԿԱԼ ԴԷՈՐԴ ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆ ՅԱՎՈՎԵԲ(Ա)ՆՅՐ Ի 1-Ն  
 ՕԳՈՍՏ. 1893 Ա.[ՄԻ]:

Перевод: «В величественную память утверждения бдительного архипастыря первопрестольной [церкви] Армении Хримян Айрика оверь с балдахинном сей церкви на свои средства построил постоянный почетный попечитель девичьего приходского училища Мариамян при сей церкви Георгий Мартиросович Якобянц. 1 августа 1893 г.»<sup>80</sup>

Все надписи строительного содержания относятся к 1846 г., т. е. ко второму периоду. Главным инициатором был, по-видимому, А. Танрянц, знаменитый благотворитель и попечитель из Тбилиси. Приемный сын И. Воскерчянца свидетельствует, что церковь св. Георгия «великолепным образом» была реконструирована спустя 20 лет после смерти Воскерчянца (т. е. в 1834 + 20 = 1854) [73, с. 25]. Предпочтение, разумеется, надо отдать дате, фигурирующей в четырех надписях.

## ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ ШАМКОРЦЕВ

Обитель называется также «Кармир аветаран», т. е. «Пурпурное евангелие». Находится в нескольких десятках метров от св. Георгия Эчмиадзинцев, в том же так называемом «Гаре-Авлабарн». Само название «Шамкорцев» уже является свидетельством, что церковь либо основана, либо возобновлена-реконструирована жителями города—выходцами из Шамкора. В отдельных случаях народная память фиксировала не только название изначального места жительства, откуда были переселены основатели того или другого культового сооружения, но даже этапы переселения из одного и того же места. Этим, в частности, можно объяснить появление названия—«св. Минас старых ереванцев» (основана в 1811 г.) в отличие от той обители, которой стали пользоваться новопереселенцы. Подобные названия продиктованы были прежде всего стремлением внести ясность в количество прихожан и в пределы паствы, вокруг которых нередко возникали горячие споры, ибо этими факторами определялись доходы данной обители. Словом, указываемые названия определялись не этнокультурными или конфессиональными обстоятельствами, а иными соображениями.

Не первое, но наиболее массовое переселение гандзакских и, должно быть, шамкорских армян в Тбилиси имело место в 1723 году, когда,

<sup>80</sup> Хримян Айрик—католикос всех армян Мкртыч Хримян. род. в Ване, 1820 г., католикосом был избран в 1892 г., миропомазание состоялось 26 сентября 1893 г. Скончался 29 октября 1907 г.



возвращаясь из Гандзака (Гянджи) в Тбилиси, сер-аскер Ибрагим-паша переселил сюда «около 3000 реая из покоренных и подчиненных армян», о чем сообщает турецкий историк Кучук Челеби-заде [16, с. 138; ср. 35, с. 51]. Количество переселенцев из армянской среды (Арагатская долина, Лори, Гандзак, Карабах и т. д.) особенно возросло во второй половине XVIII в., в частности при царе Ираклии II, который тем самым создавал условия для укрепления экономики царства.

По словам французского консула в Тбилиси (1820—1824) Гамба, «население Тифлиса все растет и растет от наплыва армян, которые ищут здесь убежище от тирании турок и притеснений персиян... В 1820 г. в Тифлисе было около 24 000 жителей. В 1825 г. его население исчислялось по меньшей мере в 33 000. В этом году, как в самом городе, так и в его предместьях, насчитывалось: 2500 армянских семейств, 1500 грузинских и 500 татарских и персидских, итого 4500 семейств...» [8, с. 79—80].

Нам неизвестно, основана ли церковь «Кармир Аветаран» именно общиной шамкорцев, но так она называлась еще до той коренной реконструкции, которой подверглась почти одновременно с церковью Эчмнадзинцев—в 50-е годы XIX в. Игн. Иоселнани убежден, что она основана в 1775 г. шамкорцами, но из каких источников он исходит при этом, не указывается [89, III, с. 268]. В неоднократно цитированном нами реестре армянских памятников сказано: «Св. Богородица Шамкорцев; построена общественностью в 1809 г.» [Армд. 156, л. 11а]. Данный реестр, как правило, опирается на те докладные записки и отчеты, которые были получены Нерсэсом Аштаракеци от непосредственных настоятелей или священнослужителей этих церквей, поэтому более достоверной представляется эта дата—1809 г. На этом месте, до строительной деятельности шамкорцев, существовала обитель, основанная в 1775 г., дату основания которой Игн. Иоселнани отнес к «Шамкорской»<sup>80а</sup>. Как бы то ни было, существующая ныне церковь с массивным куполом, оригинально оформленная фасадами с круглыми окнами в верхней части, с обрамлениями окон и входов, снабженными надписями, с ее довольно большими размерами и т. д. относится к 40—50-м годам прошлого века, о чем свидетельствуют имеющиеся здесь надписи:

1. Вправо от северного входа, на наличнике окна:

ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՅՈՀԱՆՆԷՍ ՄԻՐՈՒՄՅԱՆՅԻՆ ԵՒ ԻԻՐ ՄԵՈՂ(Ա)ՅԻՆ ԹՎ. ԲՈՂԳ:

Перевод: «В память о Иоаннэсе Мирумянце и его родителях. В лето 1293 (=1844)».

2. Влево от входа, на наличнике окна:

Յ(Ի)Շ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՂԱԶԱՐ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)Յ Տ(Է)Ր-ՂԱԶ(Ա)ՐԵ(Ա)ՆՅԻՆ ԵՒ

<sup>80а</sup> Сохранилась переписка с Синодом Эчмнадзина относительно разрешения жителям г. Тбилиси возобновить церковь св. Богородицы, т. е. Шамкорцев, датированная 1842—1844 гг. (ЦГИА Грузии, ф. № 2, оп. № 5, дело № 8589).

ԱՄՈՒՄՆՈՅՆ ԻԻՐՈՅ Մ(Ա.)ՐԹ(Ա.)ՅԻՆ: / 1844: / Ի ՐՈՒ(Ի)Ն / ՀԱՅՈՑ / ՌՄՂԳ:

Табл. XI, 1

Перевод: «В память священника Казара Тер-Казарянца и его супруги Марты. 1844. В лето армянское 1293 (=1844)».

3. На верхнем окне придела, выше предыдущей:

ՅԻՇ(Ա.)Տ(Ա.)Կ Է Հ(Ա.)ՆԳՈՒՅԵ(Ա.)Լ ԱՌԱՔԵԼ ԵՒ ԱՆՆ(Ա.)Յ  
Ղ(Ա.)ՐԱՄԵ(Ա.)ՆՅԻՆ: 1845:

Табл. XI, 2

Перевод: «В память покойного Аракела и Анны Карамянц. 1845».

4. На карнизе среднего окна восточного фасада:

ՅԻՇ(Ա.)Տ(Ա.)Կ Է ԱՆՏՈՆ ՇԱՐԲԱԲՅԵ(Ա.)ՆՅԻՆ ԵՒ ԻԻՐ / ՄՆՈՂ/ԱՅՆ:  
1845:

Табл. XI, 3

Перевод: «В память об Антоне Шарбабянце и его родителях. 1845».

5. На окне правого придела:

Յ(Ի)Շ(Ա.)Տ(Ա.)Կ Է ԱԻԵՏԻՔ Տ(Է)Ր-ՂԱԶ(Ա.)ՐԵ(Ա.)ՆՅԻ  
ԿՈՂ(Ա.)ԿԻՅ ԱՆ(Ա.)Խ(Ա.)ՆՈՒՄԻՆ: ՌՄՂԳ:

Табл. XI, 4

Перевод: «В память супруги Аветика Тэр-Казарянца Анаханум. 1293 (=1844)».

6. На окне левого придела:

ՅԻՇ(Ա.)Տ(Ա.)Կ Է ՏԻՐ(Ա.)ՅՈՒ ԿԱՐ(Ա.)ՊԵՏ  
Տ(Է)Ր-ԳՐԻԳՈՐԵԱՆՅԻՆ: ԹՎ(Ի)Ն ՌՄՂԳ:

Табл. XI, 5

Перевод: «В память чтеца Каранета Тэр-Григорянца. В лето 1293 (=1844)».

7. На барабане купола, на вставленных в кладку рельефах:

а) ՅԻՇԱՍԱԿ Է ԵՂԻՍԱ-  
ԲԷԹ ՆԱՐԻՄԱՆԵ(Ա.)Ն-  
ՅԻՆ: 1858:

Табл. XI, 6

Перевод: «В память о Елисабет Нариманянц. 1858».

б) Յ(Ի)Շ(Ա.)Տ(Ա.)Կ Է ՄԱՐԻԱՄԱՅ  
ԶՈՀՐԱՐԵԱՆՅԻ,  
1858:

Табл. XI, 7

Перевод: «В память о Мариам Зорабянц. 1858».

в) Յ(Ի)Շ(Ա.)Տ(Ա.)Կ Է ՄԿՐՏՈՒՄԻ  
ԻՇԽԱՆԵ(Ա.)ՆՅԻ: 1858:



Табл. XI, 8

Перевод: «В память о Мкртуме Исиханянце. 1858».

- г) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՊԱՏԿԵՐՍ  
 ՊԵՏՐՈՍ ԵՍԱԵ(Ա)ՆՅ,  
 1859 ԱՄ:

Табл. XI, 9

Перевод: «Сие изображение в память о Петросе Есаянце. 1859 год».

На обрамлениях окон и разнородных скульптурных изображениях имеется еще несколько поминальных надписей:

- а) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է Խ(Ա)Չ(Ա)ՊԱՍԿ ՄՈՎՍԷՍ ԱԻ(Ա)Դ Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)Յ  
 Տ(Է)Ր ԱՐՐ(Ա)Հ(Ա)ՄԵ(Ա)Ն ՓՈ(Ա)ՆԳՈՒԼԵ(Ա)ՆՅԻՆ, 1844/ՌՄՂԴ:

Табл. XI, 10

Перевод: «В память о благовенчанном протоиерее Мовсесе Тэр-Абраамя Франгульянце. 1844».

- б) ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԿԱՏԱ-  
 ՐԻՆԷՐ Բ(Ա)ՅԻՐԵԱՆՅ,  
 1858:

Табл. XI, 11

Перевод: «В память о Катаринэ Тауриянц».

- в) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ԿԷԿԷԼԱՅ ԴԷԼԼՈՒԵԱՆՅ,

Табл. XI, 12

Перевод: «В память о Кэкэл Беллуянц».

- г) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է..., т. е. «В память...»

Табл. XI, 13

- д) ՅԻՇԱՏԱԿ Է Ք(Ա)Հ(Ա)Ն(Ա)ՅԻ Դ. Դ.

Перевод: «В память о священнике Т. Г. 1858».

- е) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ԱԻԵՏԻՔԱՅ Տ(Է)Ր ԴԱԶԱՐԵԱՆՅԻ, 1858:

Табл. XI, 14

Перевод: «В память об Аветике Тэр-Казарянце. 1858».

- ж) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՄԱՐԻԱՄԱՅ ԴՏ(Է)Ր ՍԱՐԿՍԵ(Ա)ՆՅԻ, 1858 ԱՄ:

Табл. XI, 15

Перевод: «В память о Мариам Тэр-Саргисянц. Год 1858».

- з) ՅԻՇ(Ա)Տ(Ա)Կ Է ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԽԱՏԻՍԵԱՆ, 1858:

Табл. XI, 16

Перевод: «В память об Иованнэсе Хатисяне. 1858».

- и) ՅԻՇԱՏԱԿ Է ԱՆԱԽ(Ա)ՆՈՒՄ Տ(Է)Ր Դ(Ա)ԶԱՐԵԱՆՅԻՆ, 1858: ԴՇ-  
 ԽԱՏ. Մ. Տ. Պ.

Перевод: «В память об Атаханум Тэр-Казарянц. 1858. Работа М. Т. П.».

Кто такой скульптор М. Т. П., какие именно изображения выполнены им и какой они представляют искусствоведческий интерес—это вопросы, на которые должен ответить компетентный историк армянского искусства.

#### ХОДЖИВАНК (ЦЕРКОВЬ ВСЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ)

Название «Ходживанк» образовано по имени основателя обители—Ходжи-Бебута/Бебуда (он же Аслан Мелик-Бебут), сына обосновавшегося в Тбилиси и получившего грамоту от Шаха-Аббаса в 1621 г. Бебут-бека. Сохранилась составленная на грузинском и персидском языках грамота царя Ростом, согласно которой зарабатывавший (т. е. начальствующий над чеканщиками монет) Ходжа Бебут (ბებუტო, ) обратился к царскому двору с просьбой о разрешении построить церковь на родовой усыпальнице, находящейся «на городском кладбище в сторону Авлабара, под горой Махата» [47, с. 244]. «Мы,—продолжает царь Ростом,—выслушали просьбу и обращение ваши и разрешили вам: вы построили храм, много потрудились, из ущелья подняли воду». Царь пожаловал также место для сада, расположенное рядом с их усыпальницей, выше храма.

Грузинская редакция грамоты датирована 1654 годом (составлена рукой мдиван-мшигнобара Биртвелы Туманишвили), а впоследствии она была возобновлена и подтверждена царями Теймуразом II и Ираклием II (1756 г.). Персидская редакция составлена несколько позже грузинской—в 1067 г. (=1657 г., 17.III—14.IV), поэтому в ней в основном речь идет о признании насаженного сада и кладбища собственностью Бебута [47, с. 245, 246]. О строительстве церкви в ней не говорится, ибо оно к тому времени уже было завершено. По описанию Игн. Иоселиани, церковь эта была «великолепная купольная», «обведенная оградой», посвященная «всесвятой багряной Богородице» и «неоднократно обновленная». Не располагая другим описанием, трудно сказать, насколько точен Иоселиани, но в дате строительства (он называет 1780 г.) автор допускает явную ошибку. Как явствует из приведенной грамоты, в 1654 г. она уже была построена, ктитору «много потрудились». Строительная надпись этой церкви сохранилась и ныне находится в Историко-этнографическом музее г. Тбилиси:

Ի ԹԻ(Բ)Ս շԱՅՈՅ ՌՃԴ. ԿԱՐՈՐԷ Ա(ՍՏՈՒԾ)]-  
ՈՅ ԵՄ ԿՈՋԱՅ ԲԷՇԲՈՒՏ ԵԴԻ  
ԵԶԲԱՐ ԻՄ ԿԱՏԻՆ ԵՒ ԿՈՂԱԿԻՅ ԻՄ ԱՄԻՆ  
ՇԻՆԵՅԻ Ա(ՌԻՐ)Բ ԵԿԵԳԵ[Յ]ԻՍ ԱՂ(ՌԻ)ՕՈՐ (°) ԱՍԱ(Ե)ՐԻՆ:

Табл. XII, 1

Перевод: «В лето армянское 1104 (=1655). Волею бога я, Ходжа Бебут, и брат мой Хатин, и супруга моя Лали построил[и] эту святую церковь пригожего (?) Аслана».



Сама надпись составлена с учетом традиционных формулировок, но она на редкость оригинальна с точки зрения применения титлов: обычное *ԱՅ* (т. е. *սիրուհի*) заменено формой *ԱՌՅ*, притом титло поставлено на буквосочетании *ՌՅ*; слово *ԵԿԵՂԵՑԻՍ* сокращено *ԵԿԵՂԵՍ*, *ԱՂՈՒՈՐՐ—ԱՂՈՐՐ*, притом последние графемы *ՈՐ* переданы лигатурой, почему и создается впечатление, что мы имеем не *ՈՐ*, а *ՈՒ*. В имени *ՍՍԼԱՆԻՆ* сокращенной оказалась согласная буква *ն* (н). Видимо, в конце четвертой строки, с целью размещения текста, резчик не стал считаться с капризами эпиграфической традиции и сократил графемы без учета возможных вариантов. Но тут прежде всего важна дата—1655 г. Разница между грамотой и надписью в один год вызвана тем, что первая из них дана до завершения работы над строительством, а вторая—надпись—высечена по окончании.

В стены церкви Ходживанка были вставлены, как это встречается во многих других культовых сооружениях, хачкары, снабженные поминальными надписями. Имеющиеся в том же музее два хачкара, должно быть, вделаны в процессе последующих обновлений сооружения на стыке XVII—XVIII вв.

а) На козырьке хачкара большого размера:

*ՈՒ ԲԱՆԻԱ (°) ԱՅՐ (°) ԵՒ ԲԱՐԵ-  
ԽՕՍ ԱԲՐ ՍԱՆԴՈՒԽՏԻՆ:*

Табл. XII, 2

Перевод: «О [св. крест], искупи и будь заступником за Сандухт».  
б) На козырьке малого хачкара:

*[ն]ԱԶՍ ԲԱՐԵԽԱ[ԻՍ է]  
... ԲԱՆԻ ՈՐԴԻ ԱԼԷԲ[ՍԱՆԻՆ],*

Табл. XII, 3

Перевод: «Сей крест является заступником за сына [...]рана Алексана».

Церковь Ходживанка и кладбище были снесены в 30-е годы в связи с реконструкцией и благоустройством этой части города. К сожалению, имеющиеся здесь памятники мемориальной архитектуры (прежде всего надгробия) и тексты существующих эпитафий до сноса не стали предметом специального исследования (хотя бы подробного описания), вследствие чего история города Тбилиси лишилась важного источника—материалов старого городского кладбища. Ни перенесенные в 20-е годы и опубликованные в Вене А. Еремянном эпитафии второй половины XIX в. и начала нашего столетия [75, с. 4—63, 104—109], ни сохранившиеся отдельные ходживанкские надгробия в Историко-этнографическом музее г. Тбилиси не могут дать

более или менее цельного представления о функционировавшем по крайней мере с XVI в. кладбище города<sup>81</sup>.

Поиски ходживанских эпитафий до первых десятилетий XIX в. к ощутимым результатам не привели. Первым исследователем и издателем наследия Саят-Новы опубликована эпитафия супруги поэта, похороненной в Ходживанке:

ქ(რონიკონ)ს უნჯ.

ქ. საფლავსა

ამას შინა ვა-

რ საიათნოვი-

ს მეუღლე

მარმარ. შე-

ნდობა მი-

ბძანეთ.

[96, с. XI; 105, с. 55].

Перевод: «Хроникона 456 (=1768). В сей могиле нахожусь супруга Саят-Новы Мармар, благословите».

<sup>81</sup> По словам А. Еремяна, возможно несколько преувеличенным, в Ходживанке имелись «тысячи гранитных, мраморных скульптур и стел... Тысячи коротких, но волнующих надписей, грустных стихотворений и четверостиший» [75, с. 1].

Некоторые ходживанские надгробия с фрагментами эпитафий во вторичном использовании оказались вделанными в стену VII Эксплуатационной конторы ливневого и канализационного хозяйства на ул. Месхивиди (бывш. Лазаревская) табл. XII, 7—9), школы на той же улице (табл. XII, 10—15, а также в подборной стене Госцирка Грузии (табл. XII, 16—19):

1. ...[საუარის] უბ ...[ორ ვარდობის ბიჭი...] ჯამი სრეიწიწი ღუ.../ უბი ბაჭყალი რე არს... (Табл. XII, 7).

2. ავსა ზ საუარს ნაკად/საუარის ირის აბეჭიშის, ირეტი ბაბი, (Табл. XII, 8).

3. ... წლისა ძლივს ვიყავ სრული ... (табл. XII, 9).

4. ...ირი სკანდის/ ...ქაშის ფიჭვი/ ...[ყან]აჲ ჯამაყი/ ...ს ბარამხვრის /...[ქაშ]აზნობის ყარის.../ უახანს ბიჭისარს.../ ...ღირსის საყ /...ყანის... (Табл. XII, 10).

5. ...ბახა/ ...ჩიხი/ ...ხახი/ ...ღახ/ ...ამაყი, (Табლ. XII, 11).

6. [ავსა ზ სა]უარს ჯამარ სს/სიხისანს/ ბაჭყალის 60 აშახ, აახ. 1914 ბ. 1/2 (Табл. XII, 12).

7. სასაჲს უა/ყარის ჯა.../ ჩიხის/ ყარაშის/ ვარდობისანს/ სარსიროსანს/ 1 ა. აახ. 8/ სარსი 1906 აშხ, (Табლ. XII, 13).

8. ...ნუ .../ აშო/ ...რის/ ...ბრახ .../ ...ახ .../ ...916 ბ... /... აშხ /... ...18 აშახ, (Табლ. XII, 14).

9. ...ბახს სა .../ ...ახის .../ ...[19]08 აშხ, 70 სარ. ჯა .../ ... ღირსღახის .../ ...საჭის რა... (Табლ. XII, 15).

10. ... აშ.../ .../ ...რ ... (Табლ. XII, 16).

11. ...ბი .../ ...ახ .../ 90 .../ ... (Табლ. XII, 17).

12. ...საუარს ზ/ ...არა .../ ...არ .../ (Табლ. XII, 18).

13. ... ბახვარ... (Табლ. XII, 19).



Если бы не публикация Г. Ахвердяна, не дошла бы до нас и эта эпитафия; в конце XIX в. и в начале XX в. появилось пристрастие к новому использованию старых надгробий, против чего протестовал, в числе других тбилисских деятелей, и Л. М. Меликсет-Бек<sup>82</sup>. Последний в 20-е годы в древней части Ходживанка искал оригинал эпитафии жены Саят-Новы и не нашел ее [105, с. 56], но он прочел и опубликовал другую грузинскую эпитафию из той же старой части Ходживанка:

<აქ მ>ღებარე ვარ  
 <მოდ>ნისის ეკლეს-  
 <სიის> მ(ე)მკვიდრე  
 <ტე>რ დავითას მე-  
 ულღე მარმარა.  
 ვინც წაიკითხოთ  
 შენდობა მიბძან-  
 ეთ. <წელსა> უკ-ს.  
 [105, с. 56].

Перевод: «Здесь нахожусь жена протоиерея Мугнисской церкви тэр-Давида Мармара. Кто прочтет—помяните. В лето 420 (=1732)».

Следует отметить, что в указанную эпоху грузинским языком в тбилисском армянском обществе пользовались не только представители знати, купцов и т. д., но и часть духовенства, члены их семей. Но это были потомки относительно ранних переселенцев, со временем вписавшиеся в местную тбилисскую, грузинско-армянскую среду, для которых грузинский язык был не только понятным, но и, наравне с армянским, родным языком. Во всем этом сказались и тбилисские традиции. Грузинские эпитафии из Тбилиси не свидетельствуют о денационализации части армян (среди них настоятель Мугнисской церкви Давид и сам Саят-Новая), скорее они служат доказательством приобщенности к грузинской культуре. Те из городских жителей, которые оказались в этой новой для них этнокультурной среде не так давно, продолжали пользоваться армянским языком. Характерной иллюстрацией могут служить многие тексты надписей XVIII—XIX вв., в том числе и эпитафии. Так, сохранился текст эпитафии упомянутого выше строителя и протоиерея церкви Эчмиадзинцев Иоанна (Иована) Мартиросовича (Мартиросяна) Воскерчянца, похороненного на том же Ходживанкском кладбище:

Սա է Յովհան Մարտիրոսիան՝  
 Աւագ երէց Արարատեան,  
 Այր շատաշնորհ և քարտուղար,  
 Քաջ ոսկեգործ, ծաղկանկար:  
 Ի կեանս իւր մանկանց կրթիչ,  
 Որքոյ, այրեաց հայր և տածիչ:

<sup>82</sup> См. «Тифлисский листок», 1912, № 163 и 205.

Առաքինի և բարեպաշտ,  
 Մարմնոյ կրից սուրբ անհաշտ,  
 Տանի աստուծոյ անդուլ մշակ,  
 Եթող ի նմա մեծ յիշատակ,  
 Զամս երեսուն վարեաց զգործ,  
 Սրբոյ դահին տեսուչ սա փորձ,  
 Անդռարաղ և անագահ՝  
 Զանկեղտ անուն փայլեաց յմահ:

Վասն աշտորիկ յիշեցէր, ով անցաւորք, յիշեցէր,  
 Զտէր Յովհանն յիշեցէր, յաղօթս ձեր յիշեցէր:  
 Ծնանի ի 1761 ՌՄԺԱ, փոխի առ աստուած  
 ի 1834 ՌՄԶԳ, ի 24 հոկտեմ., 72 ամաց:

[73, с. 21—22].

Перевод: «Это—протоиерей Араратский Иоанн Мартиросян (Мартиросович), муж многоодаренный и хартуларий, искусный ювелир и художник. При жизни своей он был воспитателем детей, отцом и попечителем сирот и вдов, добродетельным и благочестивым, полностью отвергавшим страсти телесные, неустанным служителем дома Божьего и оставил в нем память великую. Тридцать лет без скупости и алчности он занимал должность опытного инспектора св. престола, до самой смерти блистал он беспорочным именем. Поэтому помяните, о прохожие, помяните, священника Иоанна помяните, в молитвах своих помяните.

Родился в 1761 г., преставился 24-го октября 1834 г., в возрасте 72 лет».

Общность политических судеб, родство культур, постоянная географическая и экономическая взаимосвязанность грузин и армян создали такую атмосферу и ситуацию, в которой этноконфессиональная принадлежность несколько не препятствовала их сотрудничеству, более того—их содружеству. Какое бы место в составе господствующего класса грузинского государства ни занимали деятели армянского происхождения, как бы ни считались они грузинами по службе своей, этническое их самосознание, как и конфессиональная принадлежность, сохранялось и уважалось грузинским обществом, его политическими и культурными деятелями. Так, роды Бебутовых и Коргановых с XVII в. имели достоинство грузинских азнауров и несли административную или военную службу, но до самого конца существования грузинской государственности (т. е. до 1801 г.) они оставались армянами как этнически, так и конфессионально<sup>83</sup>. Е. С. Такайшвили издал 78 писем, имеющих отношение к Иосифу Корганову и его семейству, 114 единиц «адресованы «мншкарбашу» (егермейстеру) Иосифу Бе-

<sup>83</sup> О Бебутовых шла речь выше (грамота царя Ростомы); относительно Коргановых же см. грамоту царя Георгия XI от 1684 г. [43, с. 144—145]; ср. грамоту Назаралихана (Ираклия I) от 1699 г. [47, с. 394—395; ср. с. 120—124]. В 1774 г. сын Микиртума Иосиф Корганян и его супруга Ханум подарили армянскую иллюстрированную рукопись церкви св. Якова в Иерусалиме (см. [21, с. 579]).



бутову или написаны им разным лицам»<sup>84</sup>. По характеристике издателя, Иосиф Бебутов «играл большую роль в конце царствования Ираклия II, во время царствования Георгия XII и в первые годы русского владычества на Кавказе. Цари Ираклий II, Георгий XII и правители Грузии не раз посылали его с дипломатическими целями к хану Ганджи, ахалцхским пашам и другим владетелям. Он принимал участие во всех государственных делах и пользовался таким влиянием, что царевичи часто обращались к нему за помощью и ходатайством пред царем в своих личных делах. Он оказал большие услуги и русскому правительству и был награжден чином полковника, орденами и именьями в Борчалинском уезде и в Кахетии» [43, с. XVI—XXV]. Информирова царевича Юлона о деяниях Ага Мухаммад-хана до нашествия его в Закавказье, И. Бебутов отмечал: «Теперь Вы скажете, почему мы не просим войска. Но как мы можем попросить войско: один—хан, а *мы двое—армяне*, все остальные являются сторонниками сего неверного» [43, с. 108].

Когда высекались строительные или поминальные надписи, составлялись родовые эпитафии, при выборе языка эти немаловажные моменты учитывались<sup>85</sup>. Эпитафия похороненного в родовой усыпальнице Ходживанка Иосифа Бебутова выполнена на грузинском языке, эпитафия же находящейся рядом с ним его супруги Мариам (Кали), дочери амилахвара Иосифа Корганова (Корганян, Корганишвили) представлена на двух языках—грузинском и армянском (оба надгробия находятся в Историко-этнографическом музее)<sup>86</sup>:

<sup>84</sup> [43, с. XII]. Е. С. Такайшвили опубликовал и «Записку Иосифа Васильевича Бебутова о своей служебной деятельности, составленную в 1818 г.» [см. там же, с. XVI—XXV].

<sup>85</sup> В грузинской юридической практике этническая или конфессиональная принадлежность не играла роли при разборе дел. Так, во второй половине XVIII в. в Тбилиси, кроме назначенного царем моурава, были еще какие-то «родовые» или «частные» моуравы, что, видимо, вызывало децентрализацию в управлении. В 1784 г. моурав города сардар Давид обратился к авторитетным и пожилым священнослужителям и кетхудам-горожанам с просьбой «клятвой перед богом создателем, св. Эчмиадзином и собственной душой» свидетельствовать, были ли в этом городе, кроме моурава царя, мелика, мамасахлиса и нацвала, еще и дублирующие их функции при царях Вахтанге VI, Теймуразе II и Иераклии II? На этот вопрос письменно ответили священник св. Нишана тэр-Николаос, священники Мугни тэр-Абраам и тэр-Исаи, служитель Ванка тэр-Астуацатур, служитель Норашена тэр-Акоп, протонеры Джиграшена тэр-Иоани, векил Эчмиадзина тэр-Киракос, протонеры тэр-Габриэл и еще сорок горожан [43, с. 15—17]. Свидетельства и подписи составлены то на грузинском, то на армянском языках, и на их основании царь Ираклий II вынес решение освободить остальных моуравов.

<sup>86</sup> Кстати, «Новый порядок престолонаследия [в грузинском царстве], объявленный в конце XVIII в. предпоследним царем Ираклием II, был составлен армянином Осепом Коргановым. В силу этого указа престол должен был переходить не от отца к сыну, а к старшему члену в роде, т. е. сначала братьям царя, а потом их детям по нисходящей линии. Горькие плоды реформы порядка престолонаследия не замедлили внести смуту в царскую семью через 4 года по его обнародовании, в 1801 г., в день смерти Георгия XII. Но самый факт составления указа Коргановым

აქა დაფლულ არს მეუღლე პოლკოვნი-  
კისა თავადის იოსებ მიშკარბაშის ბებუთო-  
ვისა კნენა მარიამ იოსებ მილახვრის ასული, გარდა-  
ცვალეული აპრილის 24-სა რიცხვსა 18|4|1 წელსა, შობით-  
გან სამეოცდაათ თხუამეტისა წლისა. ამის გამო სახსოვოდ სა-  
მაგალითო მისის დედობრივის სიყვარულისა და მზრუნველობ-  
ისა აღმოჩენილისა მის  
მიერ შვილთა და სახლთა ზედა თჳსთა ძენი მისნი მწუხარე-  
ბითა სავსენა  
დასდებენ რა საფლავსა მისსა ზედა ლოდსა ამას ჰსთხოვენ ამ  
წარწერის აღმკითხველთა  
თქმად: მართალთა თანა განუსვენე, ღ(მერა)ო, სულსა აქა  
მდებარისა მკველისა შენისასა.

ყარხიზ ანკორიქ რუქ სხე ზამაკხსაქ რამდრ ჰამუ სამან,  
სხუქუ ი სუა ხახუხსაქ სხაქ ჰიღიქ სუპრ ჰამრუ ხი სამა  
დჳარბამ სიხუ, რიბსრ ჰიქსხამჰ სიქსაქარხან,  
ღსაქრ უსოხსუ სხუ რუქსაქსი ი სამაქ ჰამხან  
სიხუჯანარბაქი ხხან ჰიქსხამჰ ჰამდრ რხეჩიჩხან,  
იპრ ჰამრ ი რიქიხ ყამ დამიჰ ყიღსურ სხიქრ სუღარდჳან  
სამ რამდრღეჯ სიქსა, სამ სუპრ ირუხსუქ, სიხუ რამდჳან,  
დირიჰ რამრ რიქსუ ჰიქსი სი სი სი სი სი სი სი  
სიქ სიქ დიქ დიქ ირუქ ხი რიქიჩხან სხიქრ რიქსაქსან  
ყარხ სიქსიქრ სიქს ხრამსხამჰ ქამარსი ქიქსან  
რამჰ რქ დამუ არდჳან რამხსაქ არსამიქოქ ყამრხსიქ ი რიქსი  
ხი ჰღრხრჰიქსაქ ხრუქსი სიქსი სრსიქსი სიქსი იღიქსი  
ქამდჳანსაქ ი 24-ს აპრიქსი 1841 ა.შ. 75 ა.შ.

Табл. XII, 4

Перевод, груз.: «Здесь похоронена жена полковника тавада Ио-себа мишкарбаши Бебутова—княгиня Мариам, дочь милахвара Ио-себа, скончавшаяся 24-го числа апреля 1841 года, от роду 75 лет. За проявленную ею к детям и дому своему материнскую любовь и по-печение ее сыновья, полные грусти, ставят на ее могиле сие надгроб-ное и просят читателей этой надписи сказать: с праведными упокой, боже, душу находящейся здесь рабы твоей».

Арм.: «Отзывчивый прохожий, сострадая с нами, смотри на эту могилу, в которой черной землей покрыта мать мужей и дома госпо-жа Мариам—дочь милахвара Иовсена, замечательная супруга вели-кого полковника Айказанского, минишкарбаши князя Иовсена из ро-да Бебудян, грустное надгробие которого с изображением венца в на-чале находится справа».



Она—ветвь разветвленная, она—мать, любящая детей, супруга многовидная, перечислить добрые дела которой не способно слово. Но, увы, дети и внуки опечаленного семейства чем же могут воздать ей за ее благодеяния, если не водружением сего надгробия, увлажненного слезами и просьбой к читателям—с чистым сердцем сказать: помилуй.

Скончалась 24-го апреля 1841 года в возрасте 75 лет».

Представители рода Бебутовых продолжали свою государственную, военную, дипломатическую и строительную деятельность и в период утверждения русского владычества на Кавказе. Так, у миншикарбаша Иосифа и его жены Марии (Калуа) было пять сыновей и три дочери. Говоря словами Е. С. Такайшвили, «из его сыновей особенно прославился Василий Осипович Бебутов, хорошо известный кавказский герой и деятель» [43, с. XV], генерал от инфантерии (род. в 1791 г., ум. в 1858 г.). Не менее знаменит и брат Василия Давид Бебутов (1793—1867), генерал-лейтенант, похороненный в Варшаве. Одна из дочерей Иосифа—Ганане—была игуменьей монастыря св. Стефана в Тбилиси, о деятельности которой шла речь выше, другая же—София—была женой убитого вместе с А. С. Грибоедовым в Тегеране (30 января 1829 г.) Соломона Иосифовича Меликяна<sup>87</sup>. Иллюстрацией строительной деятельности сыновей Иосифа может служить построенная ими армянская церковь в с. Нахшигора недалеко от Тбилиси<sup>88</sup>. Население села давно переселилось в Мцхета и Тбилиси, но снабженная строительной надписью церковь сохранилась. Надпись гласит:

ԵԿԵՂԵՅԻՍ ՆՆՋՄԱՆ Ս(ՈՒՐ)Բ  
Ա(ՍՏՈՒԱ)ՄԱՄԻ ԿԱՌՈՒՅԱԻ Ի ԿՆԻԱՁ  
ՎԱՍԻԼ, ԴԱՒԻԴ ԵՒ ԳՐԻԳՈՐ  
ԲԷԶԲՈՒԴԵԱՆՅԷ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ  
ՄՆՈՂԱՅ ԻԻՐԵԱՆՅ՝ Հ(Ա)ՆԴՈՒՅԵ(Ա)Լ  
ՊՈԼԿԱՎԻԿ ՅՅՈՎՍԷՓԱՅ ՄԻ-  
ՆԻՇԿԱՐՐԱՇԻՈՅ ԵՒ ԱՄՈՒՍՆՈՅ  
ՆՈՐԻՆ ՄԱՐԻԱՄԱՅ: Ի 1835 ԱՄԻ,

Табл. XII, 5

Перевод: «Сия церковь Успения св. Богородицы построена князьями Василием, Давидом и Григорием Бебудянцами в память родителей своих—покойного полковника миншикарбаша Иосифа и супруги его Марии. В лето 1835».

#### ЦЕРКОВЬ СВ. БОГОРОДИЦЫ КРЦАНИСИ

В среде тбилисских армян традиционно называется также «Циранавор» и «Гегардаванк». Первое название является эпитетом, от-

<sup>87</sup> Краткую справку о представителях рода Бебутовых см. составленную Е. С. Такайшвили «Генеологическую таблицу» [43, вставка за страницей XXV; ср. 118, с. 181—183]. О С. И. Меликяне см. [93, с. 175, 176, 219, 220, 239].

<sup>88</sup> Деревня Нахшигора находилась в Вереysком ущелье и в 1633 г. царем Рос-  
томом была пожалована сахлтухуцесу Кайхосро Бараташвили [47, с. 106—107].

носящимся к Богоматери (Порфиноносная), а второе—«Гегардаванк», связано с историей путешествия почитаемого «гегарда» (пикн, копья) в Грузию, сделавшего здесь остановку. Деревня Крцаниси находилась в непосредственной близости от города, что немало способствовало ее экономическому развитию<sup>89</sup>. По сведениям С. Джалалянца, население Крцаниси переселилось из одноименной деревни недалеко от города-крепости Самшвилде [94, II, с. 95—96]<sup>90</sup>. Если это имело место, то, вероятно, относится ко второй половине XIII либо первой XIV в., поскольку в документе от 1392 г. упоминается принадлежащая мцхетскому католикосату деревня Крцаниси с «торговцами в городе» [48, III, с. 176]. К тому времени, несомненно, в деревне было значительное количество армянского населения; это утверждение основывается на факте существования в ней армянской церкви. В колофоне армянской рукописи от 1436 г. говорится: «Сия [книга] написана в лето армянское 885 (=1436), в стране Грузинской, в близлежащей к столице Тихик деревне Крцанис, под сенью соборной [церкви] св. Богородицы...» [18, I, с. 461]<sup>91</sup>. Здесь названы католикосы Армении и Албании (Константин и Матеос), архимандрит (предводитель армян Грузии) Иезекиел и грузинский царь Александр (он же Александр I, или Великий)<sup>92</sup>. По словам писца, это были «трудные и горькие времена», когда прибыл «злой неверный Шахрух и стране причинил большие разрушения». Из сообщений Тома Мецопеци известно, что в предыдущие десятилетия XV в. вынужденно покидающее Араратскую область армянское население отправлялось «в сторону Грузии», ценой больших жертв добираясь во владения Бешкена Орбеяна [25, с. 94, 118], который к ним относился весьма благожелательно<sup>93</sup>. Второй поток армян-переселенцев в Крцаниси может быть приурочен к этому времени. В цитированном выше колофоне рассказывается, что сам писец Иоаннэс, выходец из Гандзака, после возвращения из паломничества в Иерусалим отправился в родной город навестить своего брата и родных. Из Гандзака вместе с ним в Грузию отправилось «множество караванов» переселенцев, которые в Агстеве подверглись разорению «конницей джагатайцев». Жители крепости Гавазан («Кавазини», «Кавазини», грузинских источников)—«христиане вышли навстречу и покрыли нашу наготу», и таким образом добрались они до места по-

<sup>89</sup> Краткий очерк истории Крцаниси XIV—XIX вв. см. [98, с. 98—108].

<sup>90</sup> Однако «Самшвилдское село Крцаниси» до XVII в. не было покинуто жителями, и царь Ростом в 1634 г. пожаловал его моларетухунесу Шношу (Снауш-беку) в качестве наследственной вотчины [47, с. 111—112; ср. с. 133—134].

<sup>91</sup> Грузинский перевод колофона см. [44, с. 49—50]. Странно, что А. П. Абдаладзе присутствие армян в Крцаниси в XIV в. предполагает на основании упоминания в документе торговцев, а не существования армянской церкви [с. 149].

<sup>92</sup> Кстати, в грузинской дарственной грамоте Александра I от 1429 г. повторно говорится о жаловании Крцаниси Мцхетскому католикосату [98, с. 98—99].

<sup>93</sup> Нам не представляется достоверным предположение И. А. Джавахишвили о том, будто скопление большого количества армян в южных провинциях грузинского государства «царь Александр и правительство считали изъятием и опасным» [113, IV, с. 32; ср. 99, с. 109]. Для подобной интерпретации факта у нас нет ни малейшего свидетельства в существующих первоисточниках.



вого жительства, очевидно в Крцаниси, где Иоаннэс и приступил к копированию рукописи по оригиналу, полученному от протонерея тбилисской кафедральной церкви Богородицы (Большая крепостная церковь) инокка Саргиса. В крцанисской церкви вместе с писцом находились «духовные его братья—однокашники инок Иорданан и священник Степанос Крцанеци» [18, I, с. 461—462]. Следовательно, интересующая нас церковь в Крцаниси не была новооснованной, а факт присутствия трех (точнее—четырех) священнослужителей является доказательством немалочисленности поселившихся здесь армян<sup>94</sup>.

Если в XVI—XVII вв., видимо, деревня Крцаниси и не перестала существовать, то ее население резко сократилось (собственно, немногочисленной стала даже сама столица страны), и церковь св. Богородицы превратилась в развалины. Она была вновь отстроена в 1778 г. В реестре армянских церквей г. Тбилиси и окрестностей под № 33 названа церковь Богородицы в Крцаниси со следующим разъяснением: «Построена на средства населения города в лето армянское 1227 (=1778) и обновлена дочерью Амирана Сулоенца из Крцаниси hАнной с увещания и на средства города» [Армд. 156, л. 12а]. Справка, вероятно, взята из существующих на стенах сооружения надписей, которые не дошли до нас. Единственная известная нам надпись из армянской церкви Крцаниси высечена на боковой грани крещальни<sup>95</sup>. В средней части грани рельефно изображена сцена крещения, а по бокам помещена следующая надпись:

ՅԻՇՍՏԱԿ Է ԱՌԱՋԱ-  
ՆԱ ՔՐԻՔՈՐ ՄԱՍՈՐ-  
ԼԱՆՆՅԻՆ  
Ի ՔԵՂԱՐԴԱՎԱՆԿ [Ս]  
ՄԻՐԱՆԱՆՈՐԻ.

1861 го [д].

Табл. XII, 6

Перевод: «Эта крещальня—память Григорию Мамулянцу в Ге-гардаванке Циранавора. 1861 год».

#### «ДВОРЦОВАЯ ЦЕРКОВЬ» СВ. ГЕОРГИЯ

Согласно описанию М. Броссе, у дворца княжеского рода Кап-ланиан (в грузинских источниках Капланишвили), что «ниже улицы Почты», находилась «малая армянская церковь св. Георгия», построенная князем Капланианом «для армянского священника, своего крепостного» [114, с. 13]. На водруженном «памятном кресте» Давида и его супруги Хакан (Kakhan) М. Броссе про-

<sup>94</sup> Четвертым членом братии был получатель рукописи Иоаннэс, многочислен-ные крцанисские родственники которого перечислены в конечной части колофона. Жители села больше всего занимались садоводством, почему получатель и упоминает «садовников и всех труженников».

<sup>95</sup> До последнего времени крещальня находилась в Крцаниси. Ныне она перенесена во двор церкви св. Георгия.

чел высеченную армянскими графемами дату как *ՌՄԿԲ*, т. е. 1262=1813 г. На самой же стене церкви ученый отметил наличие фрагмента надгробия с датой 459, что по новому циклу хроникона соответствует 1771 г. (1312+459). Нужно полагать, что последняя была выражена буквами грузинского алфавита, почему и М. Броссе считал дату по системе хроникона.

#### КРЕПОСТЬ НАРИ-КАЛА

В кладке стены крепости сохранился фрагмент армянской надписи. Исполнена она характерным для XIII—XIV вв. круглым «еркатигром» (унциалом) с применением вязи в двух словах—*ԵՒ* и *ԻՄ*. Судя по сохранившемуся фрагменту резьбы, отведенному для надписи месту и формулировке самого текста, мы располагаем частью хачкара, дошедшего до нас в виде куска левой половины нижней части<sup>96</sup>. Надпись состоит из трех строк и читается:

*ԵՄ ԻՄԷ ԿԱՆԳ[Ն]ԵՅ[Ի]...*  
*ԵՒ ԾՆՈՂԱՅ ԻՄՈՅ ...*  
*ԿԻՆ ՈՌԻՍՈՒԴԱ[ՆԱՅ]...*

Табл. XIII

Перевод: «Я, Исэ, водрузил [сей крест] ... и родителей моих ..., супруги Русудан...».

При желании можно восстановить полный текст надписи за исключением имени родителей и даты. Так, в продолжении первой строки должно было значиться: *ԶԿԱԶՍ Ի ԲԱՐԵԿԱՒԱՌԻԹԻՆ ԻՆԶ* «в поручительство за меня». Во второй части второй строки были названы родители, а затем читалось *ԵՒ ԻՄ*—«и моей супруги». В конце третьей строки фигурировала молитвенная формула либо дата водружения креста.

Отсутствие термина, отражающего духовный сан или социальную принадлежность Исэ, может служить доказательством того, что он мирянин, проживающий в Тбилиси (иногородине, как правило, считают необходимым указать место своего жительства. К тому же, обыкновенный пилигрим не мог бы здесь водрузить хачкар). Надпись, конечно, не случайно появилась в кладке стены крепости. Стены эти неоднократно обновлялись, и вполне допустимо полагать, что Исэ, житель Тбилиси, мог оказать содействие или принять участие на одном из этапов строительных работ, хотя и нельзя исключить возможность использования снабженной надписью плиты в качестве камня кладки. Как бы то ни было, этот фрагмент хачкара указывает на возможность существования каких-то армянских культовых памятников на территории самой крепости. В данном отношении примечательно сообщение, опубликованное С. Зелинским в газете «Тифлисский листок» (1876 г., № 64, с. 2): «В нижней части крепости господствующей над тифлисским Ботаническим садом, с правой стороны входа в сад,

<sup>96</sup> Местонахождение фрагмента хачкара по нашей просьбе установил и сфотографировал С. Дарчинян.



найден рабочими на глубине 3—4 аршин *камень с крестом* (խչրքր) с армянскою надписью. На камне этом вырезан немного стертый, однако довольно красивый крест в армянском стиле. С правой стороны креста, ниже поперечной части его, вырезаны буквы թՎ (год), а с левой против означенных букв—ԶՏ (970); внизу же креста, на ободке камня значится надпись: *սուրբ խչր քրքրի լուս է զուլու չուլի*, что означает: *святой крест да будет заступником души раба*. Из этого видно, что означенный каменный крест, служивший надгробным или другим каким-либо памятником, сделан в 970 году армянского летоисчисления, который соответствует 1521 году от Р. Х. Камень, на котором вырезан указанный крест, беловатый песчаник, имеет 15 верш. длины, 9 верш. ширины и 5 верш. толщины с правой (толстой) части». В чтении армянского текста в правильном толковании нуждается лишь одно слово—*զուլу*, воспринятое издателем «как татарское»—*раб*. В армянской ономастике позднего средневековья собственное имя *Չուլի*—Гули встречается довольно часто. Таким образом, надпись читается:

*ԹՎ(ԹՆ) ԶԶ, ՍՈՒՐԲ ԽՉՐՔՐ ԽՈՒՍ Է ԶՈՒԼՈՒ ՉՈՒԼԻ:*

Перевод: «В лето 970 (=1521). Сей святой крест является заступником души Гули».

\* \* \*

Надписями, прежде всего строительного характера, в средневековом Закавказье снабжались не только культовые сооружения, но и многие крепости, каравансарай, дворцы, оборонительные стены, отдельные жилые дома и т. д. Но, к сожалению, от эпиграфики, имевшейся на памятниках гражданского зодчества, мало что уцелело: от частых нашествий, местных междоусобных столкновений и других превратностей памятники гражданской, оборонительной архитектуры страдали гораздо больше и чаще, чем культовые. Необходимость служения культу в любых обстоятельствах побуждала население и самих правителей проявлять усердие в обновлении разрушенных временем или неприятелем церквей и монастырей, а это приводило к сохранению имеющихся на их стенах надписей или появлению новых, что как бы обеспечивало преемственность традиции. Поэтому основная масса армянских или грузинских эпиграфических памятников сохранилась на сооружениях культовой архитектуры и в подавляющем большинстве своем относится к деятельности духовнослужителей, пилигримов, правителей-строителей и остальных членов общества, принимавших участие в их сооружении или обновлении.

Насколько нам известно, из средневековой эпиграфики «светского содержания» Тбилиси, т. е. из надписей существующих здесь крепостей, дворцов, каравансараяв и т. д., почти ничего не сохранилось. И только на отдельных сооружениях с конца XVII в. имеются немногие образцы поминального или строительного содержания. Если говорить о надписях подобного характера на армянском языке, то за два с половиной десятилетия своих разысканий по армяно-грузинской

филологии, в том числе поиска памятников грузинской эпиграфики в Армении и армянских в Грузии, нам удалось констатировать наличие таковых лишь на следующих сооружениях г. Тбилиси:

#### ЖИЛОЙ ДОМ В АВЛАБАРЕ

Несколько лет тому назад, в процессе реставрационных работ в микрорайоне «Сирачхана» (ныне «Винный подъем»—«Гвинис агмарт»), из-под штукатурки лицевых сторон опор первого этажа жилого дома открылись надписи, содержащие сведения об отдельных членах семьи Рамазянов—владельцев дома.

- а) *ԱՐՁԱՆՍ ՔԱՐՈՁ Է  
ԱՆՄՈՌԱՅ ԼՈՒՍԱՀՈԴԻ  
ՔԱՂՅՐ ԶՈՒԴԱԿՅԱՅ՝  
ԲԷՐՈՅԻ ԵՒ ԱՆԱԽԱՆ-  
ՆՈՒՄԻ, [Ի] ՍԵՐՆԴՈՅ  
ՏԱՆՆ ՌԱՄԱԶԵԱՆՅ  
ԳԷՈՐԳԱՅ ԵՒ ԽՈՐԻՍ-  
ՇԱՆԻ, ՅԱԶԳԷ  
ԲՆՏԻՐ ՏԱՆՆ ԻՇ-  
ԽԱՆԵԱՆՅ, ՍՈՔԱ՝  
ԾՆՈՂՔ ՍՕԼՈՄԱՆԻ  
ԵՒ ԿՆՈՋ ՆՈՐԱ ՍՈՓ-  
ԻԱՅԻ, ՈՐՔ ՀԱՆԴԻ-  
ՊԻՔ ՏՈՒՔ ԶՈՂՈ-  
ՐՄԻ, Ի 18-Ն ՍԵՊՏԵՄ-  
ԲԵՐԻ, 1872 ԱՄԻ:*

Табл. XIV, 1

Перевод: «Надпись эта—уведомление о незабываемых почивших благонравных супругах Бэро и Анаханум, потомках дома Рамазянц Георгия и Хоришан из избранного рода дома Ишханянц. Они—родители Соломона и его супруги Софии. Кто встретит—скажите [господи], помилуй. 18-го сентября 1872 года».

- б) *ԶՔՆԱՂ ԳԷՈՐԳ  
ՍՈՂՈՄՈՆԵԱՆ՝  
ՄԻԱԿ ԺԱՌԱՆԴ  
ՏԱՆՆ ՌԱՄԱԶԵԱՆ.  
Ի ՔՍԱՆ ԱՄԵԱՅ  
ՏԻՍ ՀԱՍԱԿԻ  
ԱՆԳՈՒԹ ՄԱՀՈՒԱՄՐ  
ՎԱՂ ԹԱՌԱՄԻ,  
ԹՈՂԵԱԼ ԶԿԱԼՈՒԱԾՍ  
ԵՒ ԶԱՅՍ ԱՇԽԱՐՀ*



ԵՒ ԻԻՐ ՄՆՈՂԱՅՊ,

Табл. XIV, 2

Перевод: «Дивный Георг Согомонян (Соломонович)—единственный наследник дома Рамазян, в возрасте двадцати лет преждевременно увял жестокой смертью, покинув имения [свои], этот мир и родителей своих».

- Ե) ՍՈՓԻԱՅ ՏԻԿ,  
 ԻՆ ԱՌԱՔԻՆԻ,  
 ԿԻՆ ՌԱՄԱԶ-  
 ԵԱՆՅ ՍՈՂՈՄՈՆԻ,  
 ԴՈՐՄԱԿԻՅ ԱՌՆ  
 ԱՇԽԱՏԱՆԱՅ,  
 ԸՆՏԻՐ ՄԱՐԶԻՉ  
 ԻԻՐ ԶԱԻԱԿԱՅ.  
 ԲԱՐԵԶԱՐԴՈՂ  
 ՏԱՆՍ ԱՐԿԱՅ,  
 ԲԱՐԻ ԱՆՈՒԱՄԲ  
 ՄԻՇՏ ԱՆՄՈՌ[ԱՅ]<sup>98</sup>,

Табл. XIV, 3

Перевод.: «Добродетельная госпожа София—жена Согомона Рамазянца, соучастница деяний мужа, отличная воспитательница своих детей, украшающая семью рода [и] незабываемая добрым именем».

- Դ) ՍՈՂՈՄՈՆ՝ ԱՅՐ  
 ԲԱՐԵՆԱԽԱՆԶ,  
 ԸՆՏԻՐ ՍԵՐՈՒՆԴ  
 ՏԱՆՆ ՌԱՄԱԶԵԱՆՅ.  
 ՔԱԶ ԽՆԱՄԱԿԱԼ  
 ԶԱԻԱԿԱՅ ՏԱՆ,  
 ԱՆԿԵՂՄ ՍԻՐՈՂ  
 ՀԱՅ ԱԶԳՈՒԹԵԱՆ,  
 ՆՈՐԻՆ ԱՆԴՈՒԼ  
 ԱՇԽԱՏԱՆԱՅ

<sup>97</sup> Первая часть надписи рифмована:

Զրնաղ Գէորգ Սողոմոնեան՝  
 Միակ ժառանգ տանն Ռամազեան.  
 Ի քսան ամեայ տիս հասակի  
 Անկութ մահուամբ վաղ թառամի:

<sup>98</sup> В стихах: Սոփիայ՝ տիկին առաքինի,  
 Կին Ռամազեանց Սողոմոնի,  
 Դորձակից առն աշխատանաց  
 Ընտիր մարդիչ իւր զաւակաց.  
 Բարեզարդող տանս յարկաց,  
 Բարի անուամբ միշտ անմեռաց:

ԱՐԴԱՐ ՎԱՍՏԱԿ է  
ԱՅՍ ԿԱԼՈՒԱԾՊՅ՝

Табл. XIV, 4

Перевод: «Согомон—муж добронравный, избранный потомок дома Рамазянц, отличный опекун сынов рода, искренне любящий нацию армянскую. Сие имяние является праведным заработком его неустанных трудов».

Тексты всех четырех надписей составлены одним и тем же лицом, в некоторой степени искусным и в области стихосложения. Высечены они унциальным письмом второй половины XIX в. с редким применением вязи. Фактических отступлений от норм литературного языка периода их составления нет. Единственная ошибка допущена в слове *մարդիչ* (չ в м. շ) под влиянием графики графемы շ в том же слове.

## ЗДАНИЕ АРМЯНСКОГО УЧИЛИЩА.

Находится недалеко от церкви Тандоянц. Строительная надпись обрамлена карнизом и помещена как бы в нише. Изображенный в верхней части плиты крест указывает на приходской характер училища, основанного при церкви Тандоянц.

ՈՒՍՈՒՄՆԱՐԱՆՍ ԱՅՍ ԿԱՌՈՒՅԱԻ  
ՍԵՓԱԿԱՆ ԾԱԽԻԻՔ ՏՓԽԻՍԵՅԻ  
ԱՅՐԻ ԿԷԿԷԼԱՅԻ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ ԹԱՆ-  
ԴՅՅԱՆՅ՝ ՅԱԶԳԷՆ ԲԱՐԱՆԱՍԵԱՆՅ  
ԵՒ ԱՇԽԱՏՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂՐՕՐ ՆՈՐԱ  
ԱՂԵՐՍԱՆԴՐԻ ԳՐԻԳՈՐԵ(Ա)Ն ԲԱՐԱ-  
ՆԱՍԵ(Ա)ՆՅ Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՀՈԳԻՈՅ ԻԻՐ-  
ԵԱՆՅ ԵՒ ԿԱՌՈՒՅԱՆՈՂԻ ԳՏԱՆԵՅ-  
ԵԱԼ ԱՍՏ ՏԱՃԱՐԻ Ի ՍԱՀԱԿԱՅ  
ԹԱՆԴՅՅԱՆՅ, ՅԱՄԻ Տ(ԵԱ)ՈՆ 1883:

Табл. XV, 1

Перевод: «Это училище построено на собственные средства тифлисской вдовы Кэкэлы Григорьевны Тандоянц из рода Бабанасянц и трудом ее брата Александра Григорьевича Бабанасянца—в память душ своих и строителя находящегося тут храма Саака Тандоянца. В лето господнее 1883».

<sup>99</sup> В стихах: Սողոմոն՝ այր բարեխախանձ,  
Ընտիր սերունդ տանն Ռամազիանց,  
Քաջ Կենամակալ զաւակաց տան,  
Անկեղծ սիրող հայ ազգութեան:  
Նորին անդուլ աշխատանաց  
Արդար վաստակ է այս կալուած:





მღებარე ვარ მე ამბარდარ მაიორ მინას  
 სიმონი ქისტოვ. აღვესრულე წელსა ქ(რონი)კ(ონ)ს  
 უუა, ქრისტიშობის იზ, წლისა ვიყავ მდ.

Табл. XV, 4

## 3. Фрагмент надгробия:

1804:  
 ԱՅՍ Է ՏԱՊԱՆՍ ՔԻՍՏՈՎ ՊԱՌ-  
 ՕՋԻԿ ԹՕՐՕՍ ԱՂԱԽՆ, ՈՐ Փ[ՈՒՆ]-  
 ՆՅԱԽ ԱՌ Ա(ՄՏՈՒԱ)Ն ՌՄՄԻ:

ქ. საფლავსა ამას შინა მღებარე ვარ მე პარუჩ-  
 იკ თოროს ქისტოვი. მხილველნო, შენდო-  
 ბა მიბძანეა. თებერვლის იზ, ქ(რონი)კ(ონ)ს უუზ.

Табл. XV, 5

Перевод, арм.: «1804. Это могила поручика Торос-аги Кистова, который преставился во Христе в 1253 (=1804 году)».

Груз.: «В сей могиле нахожусь я—поручик Торос Кистов. Прох-  
 жие, помилуйте. 12 февраля хроникона 492 (=1804)».

## 4. Фрагмент надгробия:

...ԿԻՆ ՆԱՆՋԵՆ(Ա)ՆՅԻ  
 ՅԱ[... ]ԱՆԵԼ ԳԵՈՂԷՆ ԶԱՀԿ(Ե)ՅԻ  
 . . . . . ԷՋՄԻԱՄՆԻ  
 . . . . . ԱՏՆ . . . . .  
 . . . . . ԵՐԿՀԱՐԻԻՐ Ե...  
 . . . . . ՅԱՐ[... ]ԹԻՆ  
 . . . . . ՄՏՐ. . . . .

Табл. XV, 6

Перевод: «... жена нахиджewanца А... анела из села Чаук... Эч-  
 миадзина ... двести ...».

## 5. Фрагмент надгробия:

.../ Յ... ՇԻ... /ՇԻՆՈՒ... /... ԶԱՐ...

ქ. მ... ას... საფ... ავი.../...ბარ.../ბე...ქა...წე...

## 6. Фрагмент надгробия:

... ՀԱՆԳՈՒՅԵ(Ա)ԼՍ ՅՈՒՐ ՍՆՐՈՒՆԴ ՕՆԷՍ  
 ...ՈՐԴԻ ԵՍԱՅԻԱՅ ԵԱՐՈՐՆՈՒ  
 ...Հ . . . . .

Табл. XV, 7

Перевод: «... почившего своего потомка Онэс ... сын Есаи Ягор-  
 на...».

## 7. Эпитафиз из 5 кусков:



Ի ՆԵՐՔ[ՈՅ ՏԱՊԱՆԻՍ] ՀԱՆԳԶԻ ՄԱՐՄԻՆ  
ԴԷԻՍԱԿ[ԻՏԵՆԻՍ ՍՏԱՏՍԿԻ] ՍՈՎԷՏՆԻԿ ԿՆԵԱԶ ԴԻՈՐ-  
ԴԻ ՇԻՈՇ[Ի ԹԻՄԱՆ]ԵԱՆՅ, ՎԱՆՃԱՆԵԼՈՅ Ի 29 ՕԳ-  
ՈՍՏՈՍԻ . . . ՀԱՄԱԿԻ 52 ԱՄԱՅ:

ПОД СИЕМ КАМНЕМ ПОКОИТСЯ ПРАХ ДЕЙСТ-  
ВИТЕЛЬНОГО [С]ТАТСКОГО СОВЕТНИКА КНЯЗЯ ГЕОР-  
ГИЯ ШИОШОВИЧА ТУМАНОВА, СКОНЧАВШЕГОСЯ  
29 АВГУСТА ... ГОДА, НА 52 ГОДУ ОТ РОЖДЕНИЯ.

საფლავსა [ამას შინა] განისვენებს გუამი დეისტვიტელ-  
ნის ს|ტატსკი სოვეტ|ნიკის თავადის გიორგი შიოშის-  
[ძე თუმანიშვილისა, გარდა]ცვალებულსა 29 აგვისტოსა  
[... წელსა, ო|რმოცდა]თორმეტის წლისა.

Табл. XV, 8

Фрагмент эпитафии:

. . . . .  
ში გუბრ . . .  
ბულსა და უეცრ . . .  
ვიჩავ ქეთხუ . . .  
. . . . .

[ԸՆ]ԹԵՐՅՈՂԱՅԴ<sup>100</sup> . . . .

Табл. XV, 9

Перевод: «...*вот...* сжальтесь ... и неожиданно ... Был я кетху-  
[дой]...».

9. Эпитафия:

...կառուցաւ ի ...  
...1855 ամի, արդեամբ...  
...Սօլօմոնի Աբխաթիմ...  
...ծնողաց իւրոց Զաքա-  
...Շուշանայ:

. . . [მოქა]ლაქედ ყოფილსა  
აბესოლომოვთ ზაქარიად [ხმობილ]სა  
სახლით, სახელით მეფეთაგან ცნობილსა,  
სპარსთაგან მკლვით, უნსპარს განსაჯდომილსა  
მიოხეთ ღმერთთან თქვენს ლოცვათ მინდობილსა.

<sup>100</sup> Армянский текст «...читателей...» помещен в левой части лицевой стороны над-  
гробия и читается снизу вверх.

მხილველთა გთხოვთ შემობრალდეთ და შენდობა  
მიბძანდეთ ღ(მრ)თის გულისათვის.

18  $\frac{9}{12}$  31

Табл. XV, 10

Перевод, арм.: «Сооружен [сей надгробный памятник] в 1855 году на средства ... Соломона Абесоломянца (-ова?) [в память] родителей его Зака[ра и] Шушан».

Груз.: «...бывшего мокалаком, именуемого Закаром Абесоломовым, родом, именем известного царям, персами приговоренного к смерти (?)—меня, полагавшегося на ваши молитвы пред богом, помяните».

Итак, мы попытались составить возможно полный свод армянской эпиграфики Тбилиси и интерпретировать ее данные в рамках содержащейся основной информации<sup>101</sup>. Для критики текстов неко-

<sup>101</sup> Мы не сочли нужным включить в настоящее издание эпитафии относительно новых армянских или грузино-армянских кладбищ г. Тбилиси (Верийское, Кукийское, Петра и Павла и т. д.). Есть основание полагать, что до начала XX века небольшие кладбища имелись и в других частях города. Так, во время строительных работ 1983 г. на улице Джанашидзе (при сношении здания Пожарной охраны) были выявлены два надгробия с двуязычными надписями:

1. ԹԷԼԱՎԻ ԲԱՎԱՐՈՅԻ ԵՅՈՐ ԴՈՐԻՋԱՆԵԱՆ ԴՈՐԻՋԱՆԵԱՆՅ, 3-Ն ՅՈՐԴԱՐԻ 1857 ԱՄԻ 12-Ն ՄԱՐՏԻ 1910 ԱՄԻ, ТЕЛАВСКИЙ ГРАЖДАНИНЪ ЕГОРЪ КУЛИДЖАНОВИЧЪ КУЛИДЖАНОВЪ.

2. ԿԱՏԱՐԻՆԵ, ЕКАТЕРИНА.

Еще одно кладбище—Староверийское—находилось на берегу реки Вере, недалеко от нынешнего Зоологического парка, вблизи построенного Ходжа-Бебутом моста. На одном из сохранившихся на месте надгробий была следующая эпитафия: «Здесь похонется титулярный советник Фадей Артемьев сын Айвазов. 1844 года, сентября 14 дня».

Настоящая работа находилась в печати, когда от С. Г. Дарчиняна из Тбилиси пришли фотокопии нескольких новых эпитафий (табл. XV, 11—14). Два надгробия оказались во дворе школы № 98 на ул. Месхивили (№ 11, 12), одно—во дворе Мраморной мастерской (на перекрестке улиц Плеханова и Чорохи, № 10а) (№ 13) и другой—на дне фонтана в парке вблизи моста им. Маркса (№ 14). По всей вероятности, это надгробия с Ходживанского кладбища:

1. ԱՅՈՒ Է ՏԱՊ/ԱՆ ՀՈՆՄ/ԱՔԻՆ. ՈՐ Է ՈՐԴԻ...

2. ԱՅՈՒ Է ՏԱՊԱՆ ԴԷԴԵՐ ԱՆԴՐ/ԵԱՍԵԱՆՅԻ ԿՈՂ/ԱԿԻՅ/...

3. ՈՐԷ ԸՆԹԵՆՈՐԻ ԶԱՅՈՍ ՏԱՊԱՆ... ԵՏՈՐԷ ԱՂԱՋԵՆ ԶՈՂՈՐՄԻ ՆՆՋԵ/ՅԵԼՈՅ/ ԴԵԴԻ ԿԻՐՈՂՈՒ ՊՈԼԿՈՂՆԻ ԵՐ ԱՄ... ԶԱՅ ԱՐՐԱՀԱՄՈՒ ԵՐ ԱՄ... ԴԵԴԻ/ԴՈՔԵԱՆՅԻ, ՈՐՈՅ ՅԱՐ/ԱՔԻՆ ԿԱՆՃԱ/ՅԵՅԱԻ 1836 ԱՄԻ... ԴԱ/ՄԱՅ, ԻՍԿ ԵՐԿՐՈՐԴԵ/... ՄԱՐՏԻ, 14/ԶԵՏԻ ՍՈ... ԴՈՎՈՆԻԿԱ... (Табл. XV, 13).

4. ԶԵՏԻ ՍՈՒՆԵՐԱՅ ԴՈՎՈՆԻԿԱ ԶԱԽԱՐԵՎԻՇԱ/ ՇԱՆՏԻԵՎԱ  
ՐՈԴԻԼՅԱ 17 ՅՈՒՆԻԱ 1845 Դ. ԴՏՈՆԿԱԼՅԱ 15 ՄԱԻԱ 1900 Դ./ ԱՍՏ ՀԱՆԴԶԻ  
ՄԱՐՄԵՐ ԴԵԴԻԿԱՅՈՍ ԶԱԲԱՐԵԱՆ/ ՇԱՆՏԵԱՆՅ. (Табл. XV, 14).

Эпитафии ныне существующего армянского пантеона Ходживанка составлены в наши дни, относительно старые же—Раффи, Г. Сундукяна, Ов. Туманяна—общезвестны, поэтому они не включены в данный свод.



торых надписей потребуются учет не только грузинских надписей города, но и многочисленных документов разного содержания (грамоты, купчие, судебные акты и решения и т. д.), издание которых начато (имеем в виду публикации Н. А. Бердзенишвили, М. М. Бердзенишвили, Ш. А. Месхиа, И. С. Долидзе), но многое еще предстоит сделать. Если взять, например, первый том «Документов по истории Тбилиси (XVI—XIX вв.)» [36], то станет очевидным, что в них фигурируют многие из тех лиц, о которых говорится в надписях (как миряне, так и духовнослужители). Сопоставление разнородных источников позволяет проследить деятельность интересующего лица, выяснить его этно-конфессиональную принадлежность, датировать надпись или документ. В отличие от надписей на культовых сооружениях документы так называемого «гражданского содержания» составлялись в основном на грузинском языке, т. е. на языке страны и государственного аппарата, одинаково понятном и негрузинскому населению Тбилиси. Если по данным документов не всегда можно определить этническую и конфессиональную принадлежность, то эпиграфика, особенно та, которая высечена на стенах церквей, почти всегда содержит данные для атрибуции. В феодальном обществе конфессиональная принадлежность предопределяла не только культурную принадлежность, но и этническое самосознание. Так, как было указано выше, побывавший в 1790 г. в Тбилиси Турнефор сделал запись, согласно которой в конце XVII в. в Тбилиси было «...500 римско-католиков. Эти последние—обращенные армяне, отъявленные враги остальных их соотечественников; итальянские капуцины никак не могут их примирить» [8, с. 30]. И не случайно, что именно в эти годы горожане («мокалакени»), говоря словами современника событий Иесэ Тлашадзе, «выбросили, как пепел передали ветру перешедшего в католичество» нацвала (местоблюстителя моурава, управителя Тбилиси) [37, с. 45—46] а его сын Иосиф то называется грузином [45, с. 49, 74, 76, 122...], то армянином [45, с. 74, 119, 121; ср. 3, с. 3], то просто «франком» (католиком), а то и «Иосифом армянином-грузином из Тбилиси» [45, с. 54]. Отсутствие четкого этнического самосознания сказывается и в повествовании этого незаурядного переводчика-дипломата: он не считает нужным говорить ни о георгиевских сражениях грузинских войск вдали от родины, ни о состоянии армян Джуги, куда он прибывает.

Споры между служителями культа разных толков и вероисповеданий не прекращались, но они не способны были ввести разобщенность в жизнедеятельность многолюдного и многонационального города. Роль негрузинского духовенства в грузинском обществе была весьма незначительна, поэтому С. Д. Буриашев, хорошо знавший Грузию 80-х годов XVIII в., счел возможным не упомянуть присутствие сословия этого духовенства: «В Грузии у природных грузин три сословия: духовенство, дворянство и хлебопашцы: первое большей частью из благородных. У армян: дворяне, купцы, ремесленники и хлебопашцы» [5, с. 1]. Однако это вовсе не значит, что в историю формирования архитектурного облика города армянские, мусульманские, иудейские и другие культовые сооружения внесли малосущественный вклад, как и представляемая здесь эпиграфика в изу-

чение политической, экономической и культурной истории города Тбилиси—этой многовековой столицы и культурного центра грузинского государства.

\* \* \*

Р. С. Предлагаемое исследование проходило корректуру, когда из печати вышла монография Г. Н. Шакулашвили «Из истории поэзии старого Тбилиси» (Тб., 1987, на груз. яз.). Отрадно отметить, что при изучении проблем литературно-культурного порядка автор занялся выяснением их этнографических, этических и социальных основ. Однако странно, что исследователь обошел молчанием (и «весьма успешно») присутствие в городе изучаемого периода составляющий больше половины населения армянский этнический массив и созданную им огромную литературу. По его словам, «Культурная физиономия города Тбилиси первой половины XIX века фактически представляет скрещивание трех культур—местной национальной (т. е. грузинской.—П. М.), европейской и восточно-мусульманской» (с. 30). Модель подобной конструкции, видимо, Г. Н. Шакулашвили заимствовал у историков городской музыки, которые на 17 лет опередили его, заявив, что «... в ней (т. е. в городской песенной культуре.—П. М.) дивно слились ручьи разных музыкальных культур: вместе с грузинской тут щедро слышатся популярные мелодии персидской, азербайджанской, европейской и русской музыки» («Грузинские народные городские песни», Тб., 1970, с. 20, на груз. яз.). Можно полагать, что в Тбилиси армян либо не было, либо они обходились без музыки и песен?! Авторы цитируемых сочинений, надеюсь, согласятся, что историю, в том числе и историю культуры и поэзии, не сочиняют, а исследуют по достоверным источникам! В частности, таким источником может служить составленная Ш. К. Какурня этническая статистика г. Тбилиси в XIX веке («Население г. Тбилиси в 1803—1970 годах», Тб., 1979, с. 11, 17, 22, 29, 42, на груз. яз.)<sup>102</sup>.

<sup>102</sup> Данные первоисточников о количестве населения Тбилиси в разные периоды истории противоречивы и не всегда точны: так, согласно записке Н. Д. Языкова, «в нем считается, по их словам, пять тысяч дворов» [2, I, с. 187]; в рапорте кн. Моуравова от того же 1770 г.—в Тбилиси «считается четыре тысячи домов» [2, I, с. 217]. Согласно анонимному французскому описанию, в 1797 г. в Тбилиси было «двадцать тысяч жителей» [8, с. 49], столько же по описи 1803 г. («Сборник сведений о Кавказе», т. VI, Тифлис, 1880, с. 302), а вот по Г. Ю. Клапроту (1807—1808), «в Тифлисе насчитывается, не считая русских чиновников и гарнизона, 18 000 жителей, из коих половина армяне» [8, с. 71]. Критическим анализом источников и данных Ш. К. Какурня установил, что в действительности в 1803 г. в Тбилиси было до 16 000 жителей [102, с. 17].

Население Тбилиси значительно возросло за первые два-три десятилетия XIX в. В 1829 г. А. С. Пушкин констатирует: «В Тифлисе главную часть народонаселения составляют армяне: в 1825 году было их здесь до 2500 семейств. Во время нынешних войн число их еще умножилось. Грузинских семейств считается до 1500. Русские не считают себя здешними жителями». [8а, с. 235].



Годы	Общее население	Армяне	Грузины	Татары	Греки	Русские
1803	11.906	8.982	2.621	235	65	3
1864	60.085	28.488	14.878	1.119	?	12.302
1865	71.051	31.914	14.787	1.213	?	12.142
1876	104.024	37.610	22.233	2.502	417	30.823
1897	159.590	47.133	42.200	5.557	1.238	44.823

Для исследователей городского музыкального и литературного фольклора представляет интерес статистика городского населения по данным 1892 г.

Города	Общее колич.	Армяне
Тифлис	145.731	49.962
Телав	11.214	9.182
Сигнах	10.604	5.854
Душет	2.027	1.158
Гори	7.241	2.876
Ахалцихе	16.116	9.678
Ахалкалак	4.303	4.069
Кутанс	25.648	1.205
Поти	4.781	21
Батум	19.891	2.559
Сухум	2.253	36

[Armd. 155, с. 2 r-v]

## ДОПОЛНЕНИЯ И КОРРЕКТИВЫ

Armeno-Georgica—4. Армянская эпиграфика Грузии (Картли и Кахети), Ер., 1985.

*Мухрани* (с. 43—49). К с. 46.

Крупное переселение армян в Мухрани и близлежащие поселения Самухранбатано произошло в 1748/9 г. и было вызвано последствиями противоборства двух назначенных Теймуразом II перед своим отправлением в Иран в 1747 г. правителей Картли—претендента на картлийский престол Абдулла-бека (сын брата Вахтанга VI Иесэ) и царя Кахети Ираклия II. Пришедшие на помощь укренившемуся в крепости Самшвилде Абдулла-беку «леки» (т. е. дагестанские войска) бесчинствовали в близлежащих районах, и местное население вынуждено было искать спасения от регулярных опустошений переселением во Внутреннюю Картли. «Выходило лекское войско из Самшвилде,—сообщает современник и очевидец событий Папуна Орбелиани,—грабило Сомхитское ущелье и [добытое] приносило в крепость Самшвилде. Сомхитское ущелье впало в отчаяние, [население] дольше не было в состоянии оствовать в своей стране. Снялись с места Сомхитский мелик со своими родичами и крепостными, а также Аргутинцы, все Санаинское ущелье и ущелье Ахпата, пришли в город (Тбилиси), а из города сообща отправились в Мухрани. Владелец Мухрани Константин предоставил им место и поселил в своей стране. Во всей Сомхити, кроме Болинси и Самцевриси, нигде больше не оставалось населения. И вотчина Орбелианов так опорожнилась, что кроме Дманиси и Питарети не осталось населения нигде» [39, с. 139]. Следовательно, предки основной части нынешних жителей Мухрани армянского происхождения—это выходцы из Северной Армении, т. е. лорийцы.

*Гори* (с. 79—80). К с. 81.

О социальной неоднородности переселенцев-армян свидетельствует и следующий факт: предки священника церкви Джиграшен в Тбилиси тер-Симеона и трех его братьев в начале XVIII в. в Хелтубани переселились «из страны османской» (т. е. из Западной Армении) и сделались крепостными местных тавадов. Эчмиадзинский католикосат выкупом освободил их (армяне Хелтубани принадлежали епархии Ахпата) и сделал своими крепостными.

Другой священник из того же села Хелтубани, выходец из села Чилиш в Сомхити тер-Мовсэс, являлся крепостным мдивана Сулхана. Третий хелтубанец (?), принявший католичество, а затем вернувшийся в лоно армянской церкви Степан, был *пароном* [см. 14а, с. 130, 445]. О с. Хелтубани и армянском его населении см. *Цршршт*, 1878, № 8—9, с. 352—356.



Атени (с. 93—112). К с. 107—109.

Оригинальную интерпретацию надписи Герджиума предложил Р. М. Бартикян. Он убежден, что в тексте речь идет не о грузинской царице (*თიქიქნი ქრავ*), по требованию сына—Баграта III вынужденной отказаться от сговора с азнаурами (*აზნაურად*), а об отвоевании у картлийцев Тигви (*ტიგვი* и *ტიგვი* *აქედან*, см. «Вестник обществ. наук», 1986, № 2, с. 75—80; № 8, с. 68—74). Фактическая его аргументация сводится к следующему: «... основной источник—«Летопись Картли», обращаясь к событиям, связанным с Тигви и Уплисхихе, употребляет один и тот же глагол: «вступил», т. е. Баграт вступил в Тигви и Уплисхихе» (№ 8, с. 70). Это, быть может, и так, если бы мы не располагали оригиналом, в котором сказано: «... მოვიდა და დადგა თიგუას... მოვიდა უფლისციხეს, აიღო ციხე დედისაგან თვისისა», ქ. ც., I, с. 276), что в дословном переводе значит: «[Баграт] прибыл (букв. пришел) и остановился в Тигуа... прибыл (букв. пришел) в Уплисхихе, взял крепость от матери своей». Нетрудно заметить, что суть сообщения заключается вовсе не в глаголе русского перевода, а в том, что перебравшись из Западной Грузии в Восточную, Баграт сделал первую остановку в Тигуа, а затем по пути в Уплисхихе, обратив в бегство картлийцев на подступах к Могриси, добрался до Уплисхихе—столицы Картли и взял ее (отнял) у своей матери. Тут и намек нет на то, что грузинский царь «отвоевал («взял обратно») у картлийцев Тигви». Следовательно, нельзя на этом основании скорректировать надпись Герджиума и вместо слова *თიქიქნი* или *თიქიქნი* читать *ტიგვი* и всевозможным «чередованием звуков» усмотреть в нем грузинский топоним *თიგუა*—Тигуа. Об остальных несуразностях предлагаемой новой интерпретации нами сказано в небольшой ответной заметке (см. «Вестник обществ. наук», 1986, № 7, с. 75).

Резонным представляется предложение Г. В. Абгаряна в начальной части надписи читать не *წერგითი სრწაიანი პრქი*, а *ქრეგი წმინდისა პრქი*—«написал Умер сын Ерхасана».

Вака (с. 113—118). К с. 114.

Весьма важную информацию о происхождении рода Бегтабековых, культурных интересах его отдельных представителей и нескольких других вопросах содержат колофоны одной армянской рукописи от 1641 г. (М № 7641). Ее получателем является парон (князь) Автандил (в рук.—Овтантил)—сын Сулхана и Тамар, который по рекомендации своего духовника священника Мкртыча заказывает рукопись Евангелия в тбилисской армянской обители Вифлеема. Образцом копирования служила рукопись, «написанная и иллюстрированная во времена царствования Гетума» [19а, с. 29], т. е., возможно, киликийская рукопись XIII в., оказавшаяся в руках Мкртыча.

В колофоне о родословии получателя сказано следующее: «Да помилует господь всего душу получателя сей [рукописи] парона Автандила и супруги Мариама, отца [его] Сулхана, матери—Тамар, а также сына его Сулхана, Бегтабека (Пактайпэка) и дочерей Тинатин, Дареджан (Тарачан), Лэла, братьев [его] Соразана, Бежана, Липарита, Шаншэ, Шалва, братьев отца—Соразана, Гантурали, деда [его] Каран Мартироса. Они принадлежат роду Шаншиана. Сей

Шаншиан является [выходцем] из армянского княжеского рода (*h shqfēn 2shny h2shshwy*). Прибыв [в Грузию] он поселился в пределах Верхней Картли, в селе Вака, под сенью св. Богородицы» [19а, с. 28].

По этому достоверному источнику можно установить подлинное содержание слов де Кастелли о поэте Сулхане, т. е. сыне получателя нашей рукописи. Называя Сулхана «коренным уроженцем Грузии», итальянский миссионер имел в виду не этноконфессиональное происхождение поэта, как это показалось грузинскому переводчику его слов, а то, что он был обладателем наследственной собственности в Грузии. Ведь в колофоне не случайно сказано, что «И я Автандил получил сию [книгу] на мои собственные средства в память мою и в пользование (*qshklnidē*) моих сыновей» [там же], конми являются грузинские поэты и мдивани Сулхан и Бегтабек. Их родословие к 1641 г. выглядело следующим образом:



*Цхинвали* (с. 132—135). К с. 133.

Весной 1768 г. в Цхинвали побывал изгнанный Ираклием II из пределов царства Иосиф Эмин, долго и, к сожалению, безуспешно пытавшийся послужить освобождению народов Закавказья (прежде всего своих соотечественников) от персидского и турецкого насилия. Подробностей об этом пограничном городе (он его называет Керцихилван) он не сообщает, отмечая лишь, что туда прибыл в сопровождении одного молодого спутника, который «довел его до церкви (речь об армянской церкви в Цхинвали—П. М.), где Эмин поужинал и переспал ночь. Большинство жителей [города], будучи армянами, когда узнало об отрицательном отношении Ираклия к Эмину, искренне посочувствовало. Хотя они и желали бы неделями насладиться присутствием Эмина, но побоялись держать его в гостях долгое время» [24а, с. 410; ср. 52а, с. 255].



## БИБЛИОГРАФИЯ

### ПЕРВОИСТОЧНИКИ

1. «Всеобщая история Вардана Великого», Перевод Н. Эммина. М., 1861.
2. «Грамоты и другие исторические документы XVIII столетия, относящиеся к Грузии», т. I, с 1768 по 1774 год. Под редакцией А. А. Цагарели. СПб., 1891.
3. «Дневник осады Испагани афганцами, веденный Петросом дн Гиланенц в 1722 и 1723 годах. Материалы для истории Персии». Перевод и объяснение К. Патканова. СПб., 1870.
4. *Закарий Каникерци*. Хроника. Перевод с армянского, предисловие и комментарий М. О. Дарбинян-Меликян. Ереван, 1969.
5. «Картина Грузии или Описание политического состояния царств Карталинского и Кахетинского, сделанное пребывающим при его высочестве царе карталинском и кахетинском Ираклии Теймуразович полковником и кавалером Бурнашевым в Тифлисе в 1786 г.». Издание К. Н. Бегичева. Тифлис, 1896.
6. *Киракос Гандзакечи*. История Армении. Перевод с древнеармянского, предисловие и комментарий Л. А. Ханларян. М., 1976.
7. «Матиане Картлиса». Перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе. Тбилиси, 1976.
8. *Полиевктов М. и Натадзе Г.* Старый Тифлис в известиях современников. [Тифлис], 1929.
- 8а. *Пушкин А. С.* Собрание сочинений, т. VIII, М., 1970.
- 8б. *Симеон Ереванци*. Джамбр—Памятная книга, зеркало и сборник всех обстоятельств св. Престола Эчмиадзина и окрестных монастырей, М., 1958.
9. *Смбат Спаранет. Летопись*. Перевод с древнеармянского, предисловие и примечания А. Г. Галстяна. Ереван, 1974.
10. *Церетели Г. В.* Арабская хрестоматия. Тбилиси, 1949.
- 10а. Արվյան Խ., Թիֆլիզու հայոց հանգստարանը, «Երկեր», Երևան, 1984, էջ 645—652.
11. Գառեգին Ա. կարողիկոս. Յիշատակարանը ձեռագրաց, հ. Ա, Անթիլիաս, 1951.
12. «Գիրք թղթոց», Թիֆլիս, 1901:
13. «Դիվան հայ վիճադրության», պրակ III, Վայոց ձոր, Ծղեգնաձորի և Ազիզբեկովի շրջաններ, կազմեց Ս. Գ. Բարխուդարյան, Երևան, 1967, պրակ VI, Իջևանի շրջան, կազմեցին Ս. Ա. Ավագյան և Հռ. Մ. Զանիդյան, Երևան, 1977:
14. «Դիվան հայոց պատմության», մանր մատենագիրք, ԺԵ—ԺԹ դար, գիրք Ժ, կենսագրական տեղեկություններով հրատարակեց Գրետ Աղանեանց, Թիֆլիս, 1912, գիրք ԺԲ, Մանուկ Կրմիշխանեցի, մասն Ա, ծանոթագրություններով հրատարակեց Գրետ ա. ք. Աղանեանց, Թիֆլիս, 1917:
- 14ա. «Դիվան հայոց պատմության», նոր շարք: Գիրք առաջին. Ղուկաս Կարնեցի, հատ. Ա (1780—1785): Աշխատասիրությամբ Վարդան Գրիգորյանի, Երևան, 1984:
15. «Թովմայի վարդապետի Արծրունույ Պատմութիւն տանն Արծրունեաց», Թիֆլիս, 1917:
16. «Թուրքական աղբյուրները Հայաստանի, հայերի և Անդրկովկասի ժողովուրդների մասին», Բարգմանություն Խուրբերին բնագրից, ներածությունով, ծանոթագրություններով, տեղեկատվական րատարանով և հավելվածով. հ. Ա, կազմեց Ա. Խ. Սաֆրաստյան, Երևան, 1961:

17. «ԺԴ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ», կազմեց ի. Ս. Խաչիկյան, Երևան, 1950:
18. «ԺԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ» մասն 1, կազմեց ի. Ս. Խաչիկյան, Երևան, 1955, մասն II, Երևան, 1958, մասն III, Երևան, 1967:
19. «Հայերեն ձեռագրերի ժէ դարի հիշատակարաններ», Գ. Բ, 1621—1640 թթ., կազմեցին Վաղգեն Հակոբյան, Աշոտ Հովհաննիսյան, Երևան, 1978:
- 19ա. «Հայերեն ձեռագրերի ժէ դարի հիշատակարաններ», հատոր Դ, կազմեց՝ Վաղգեն Հակոբյան, Երևան, 1984:
20. «Հայկական աղբյուրները Աղա Մուհամմադ խանի Անդրկովկասյան արշավանքների մասին», աշխատասիրությամբ Ռ. Տ. Տիտանյանի, Երևան, 1981:
- 20ա. Ճեմճեմյան Ս., Նամակների Պօղոս Սրապեան տպագրիչի,—«Բաղմուլէպ», 1982, № 1—2:
21. «Մայր ցուցակ ձեռագրաց սրբոց Յակոբեանց», Գ. 4, 5, կազմեց Ն. Լպտ. Պողարեան, Երուսաղէմ, 1969, 1971:
- 21ա Մայր ցուցակ ձեռագրաց մեծի տոնն Կիլիկիոյ կաթողիկոսութեան, կազմեց՝ Ան. վրդ. Դանիէլեան, Անթիլիաս, Լիբանան, 1984:
- 22 «Մանր ժամանակագրութիւններ, XIII—XVIII դդ.», Գ. 1, կազմեց Վ. Ա. Հակոբյան, Երևան, 1951, Գ. 2, Երևան, 1956:
- 23 Մատթէոս Ուռնացի, Ժամանակագրութիւն, Վաղարշապատ, 1898:
- 24 «Յովհաննու կաթողիկոսի Դրասխանակերտեոյ Պատմութիւն Հայոց», Թիֆլիս, 1912:
- 24ա. «Յովսէփ Էմինի կեանքն ու արկածները», Բարգմանեց՝ Յ. Խաչմանեան, Պեթրոպ, 1958:
- 25 «Պատմութիւն Լանկ-Թամուրայ և յաջորդաց իւրոց, արարեալ Քովմա վարդ. Մեծորցեոյ», ի յոյս ընծայեաց հանդերձ ծանօթութեամբ Կ. Շահնազարեանց, Փարիզ, 1860:
- 26 «Պատմութիւն Նոր Զուղայու, որ յԱսպահան», աշխատասիրեալ ի Յարութիւնէ Տէր-Յովհաննեանց, Գ. Ա, Նոր Զուղայ, 1880:
- 27 «Սամուէլի քահանայի Անցեոյ Հաւաքմունք ի դրոց պատմագրաց», յառաջարանով, համեմատութեամբ, յաւելումով և ծանօթագրութիւններով Ս. Տէր-Միքեյէանի, Վաղարշապատ, 1893:
- 28 «Ստեփանոսի Տորոնցեոյ Ասողկան Պատմութիւն տիեզերական», Ս. Պետերբուրգ, 1885:
- 29 «Սուրբաբարութիւն Տիգրիս քաղաքի», «Արարատ», Ա. տարի, 1850, № 4 (23 սեպտեմբեր), էջ 49—54:
- 30 «Վկայութիւն սուրբ հայրապետաց Հայոց Արիստակէսի, Վրթանիսի, Յուսկան, Դրիւփիսի, Դանիէլի», տե՛ս օ. Զեւլաժե, յարտուլի և խոմբիւրի լիտերատուրული շրտօրտոժո, տժ., 1944, զՅ. 62—68.
- 31 Տետրակ Համալոտ և լի իմաստնախոհ քանիւր, ադարեալ հոգիւից և իմաստուն վարդապետին Յովհաննիսի իրցնկացեոյ, որ ասի Մործիրցի», Նոր Նախիչեան, 1792:
- 32 Տէր-Ղևոնդյան Ա. Ն., Յարիկիի «Նիքիկերտի պատմութիւնը» (ԺԲ դար) Հյուսիսային Հայաստանի զկազմի մասին, «Միքաէլիւր և Միչին Արեւելիի երկրներ և ժողովուրդներ», VI, Արարական երկրներ, Երևան, 1974, էջ 195—212:
- 32ա «Յուցակ հայերէն ձեռագրաց Զմամոի վանքի մատենադարանին», կազմեց Մեսրոպ վրդ. Քէշիշեան, Վիեննա, 1964:
- 33 Ուխտանէս Լպիսկոյոս, Պատմութիւն քաժանման Վրաց ի Հայոց, Վաղարշապատ, 1871:
34. «Զիւլեմընթեդէի Մոգնաւորոժո Տաթարեւոլի», ցերմանուլի զէլէտի յարտուլի տարգմանիտորտ ցամոսցա և ցամոցեւեցա ևաւորտ ց. ցեւալեւիլմա, Ժ. II, տժ., 1964.
35. ցըրճիժաւե, տժիլիսի ևալարոժի Միցնի, տըրճըլի զէլէտի յարտուլի տարգմանիտ, Մեսաւալիտա ժա ՄենիՄենեմիտ ցամոսցա ցիսանա Զեւլաժեմ, տժ., 1975.
36. «Ըլոյլեմընթեմի տժիլիսի ևսցորիլիսաւեի (XVI—XIX ՏՏ.)», Մ. Քիրցեւի, Մեաժցնեց Նիցո ԵրմցնիՄեւիլմա և ցամիսա ԵրմցնիՄեւիլմա, տժ., 1962.
37. իցե զլաՄաժե, Եաթարինի, ցամոսցեւաժ ՄոաՄաժա Տոլ. զլեւանիՄեւալմա. տժ., 1962.
38. «Մեսալեմի յարտլ-յանցեի Տալեւա Տալեւեւոլ Մլոմի ևսցորիլիսաւեի», Մեսաւալի Մերի-



- ლი, შენიშვნები და საძიებლები დაურთო შოთა მესხიამ, — „მასალები საქართველოსა და კავკასიის ისტორიისათვის“, თბ., 1948.
39. ორბელიანი პაპუნა, ამბავნი ქართლისანი, ტექსტი დაადგინა, შესავალი, ლექსიკონი და საძიებლები დაურთო ელენე ცაგარეიშვილმა, თბ., 1981.
  40. „ჟან შარდენის მოგზაურობა სპარსეთსა და აღმოსავლეთის სხვა ქვეყნებში“, ფრანგულიდან თარგმნა, გამოკვლევა დი კომენტარები დაურთო მზია მგალობლიშვილმა, თბ., 1975.
  41. ჟორდანიას თ., კრონიკები და სხვა მასალა საქართველოს ისტორიისა და მწერლობისა, ტ. II, ტფ., 1897; ტ. III, თბ., 1967.
  42. „საქართველოს სასელმწიფო მუზეუმის ქართული ეპიგრაფიკული ძეგლების კატალოგი“, შედგენილია და დასაბუქდად მომზადებული ა. ბაქრაძისა და ს. ბოლქვაძის მიერ, ილ. აბულაძის ხელმძღვანელობითა და რედაქციით, თბ., 1953.
  43. „საქართველოს სიძველენი“, ტ. III, ტფ., 1910.
  44. „სომხურ ხელნაწერთა XIV—XV საუკუნეების ანდერძების (პიშატაკარანების) ცნობები საქართველოს შესახებ“, ძველი სომხურიდან თარგმნა, შესავალი, კომენტარები და შენიშვნები დაურთო ალექსანდრე აბდალაძემ, თბ., 1978.
  45. ტაბატაძე ილია, მასალები XVIII საუკუნის პირველი მეოთხედის საქართველოს ისტორიისათვის, თბ., 1982.
  46. „ქართლის ცხოვრება“, ტექსტი დადგენილი ყველა ძირითადი ხელნაწერის მიხედვით ს. ყაუხჩიშვილის მიერ, ტ. I, თბ., 1955, ტ. II, თბ., 1959; ტ. IV, თბ., 1973.
  47. „ქართულ-სპარსული ისტორიული საბუთები“, ტექსტი დაადგინა, თარგმანი და შენიშვნები დაურთო ვ. ფუტურიაძემ, თბ., 1955.
  48. „ქართული სამართალი ძეგლები“, საერო საკანონმდებლო ძეგლები (X—XIX სს.), ტექსტები გამოსცა, შენიშვნები და საძიებლები დაურთო პროფ. ი. დოლიძემ, ტ. III, თბ., 1970.
  49. „ძველი ქართული აგიოგრაფიული ლიტერატურის ძეგლები“, წ. I, თბ., 1944.

# ЛИТЕРАТУРА

50. *Асратян Мурад*. Памятники средневековой архитектуры в Тбилиси. II между-народный симпозиум по армянскому искусству. Ереван, 1978.
51. *Геворкян А. В.* Армянские средневековые миниатюристы из Тбилиси. «Кавказ и Византия», вып. I. Ереван, 1979, с. 155—166.
52. *Джавахов И. А.* История церковного разрыва между Грузией и Арменией в начале VII в. Известия АН, 1908, с. 434—536.
- 52а. *Иоаннисян А. Р.* Иосиф Эмпи. Ереван, 1945.
53. *Какабадзе С. Н.* К истории названия гор. Тифлиса. — *საისტორიო კრებული*, II, ტფ. 1928, с. 60—70.
- 53а. *Кишмишев А.* Женский монастырь св. Стефана в Тифлисе. — «Тифлисский листок», 1912, № 36.
54. *Манандян Я. А.* О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен. Ереван, 1954.
55. *Маргарян А. Г.* К вопросу о личности и деятельности некоего Шахина. — «Кавказ и Византия», вып. 3. Ереван, 1982, с. 64—72.
56. *Март Н. Я.* Избранные работы, т. III. Л., 1934.
57. *Меликсет-Беков Л. М.* Кахтубанский храм. — Христианский Восток, т. III, вып. III. Пгд., 1915, с. 309—313.
58. *Меликсет-Беков Л. М.* О междоусобице в Тифлисе в 1197 году по поводу кривой пасхи (Вокруг старого Тифлиса). — Известия КИАИ, т. III. Тифлис, 1925, с. 50—60.
59. *Меликсет-Беков Л. М.* Усыпальница кн. Бегтабеговых. Тифлис, 1914.
- 59а. *Мурадян П. М.* Армянская энциклопедика Грузии: Картли и Кахети. Ереван, 1985.

60. *Мурадян П. М.* Новые материалы о Рафанле Данибегове. — Вестник Ереванского университета, 1973, № 3, с. 169—185.
61. *Мшвениерадзе Д. М.* Некоторые вопросы строительного искусства в древней Грузии. Тбилиси, 1949.
62. *Орбели И. А.* Фрагмент крестного камня с арабской надписью в Тифлисе. — Избранные труды. Ереван, 1963, с. 217—221.
63. *Периханян А. Г.* Этимологические заметки, I. — ИФЖ, 1982, № 1, с. 55—62.
64. *Таракан З. Р.* Набойка в Армении. Ереван, 1978.
65. *Тер-Аветисян С. В.* Автограф Иоанна (Ованеса) Ванакана Таушского, армянского писателя монгольской эпохи. — Известия КИАИ, т. IV. Тифлис, 1926, с. 52—54.
66. *Тер-Аветисян С. В.* Город Джуга, Материалы по истории торговых сношений джувльфинских купцов XVI—XVII вв., Тбилиси, 1937.
67. *Тер-Гевондян А. Н.* Армения и арабский халифат. Ереван, 1977.
68. *Хаханов А. С.* Положение армян в грузинском царстве. — «Братская помощь пострадавшим в Турции армянам». М., 1897.
- 69 *Ակիւնյան Ն., Կիրիոն կաթողիկոս Վրաց, Պատմութիւն հայ-վրական յարաբերութեանց եօթներորդ դարու մէջ, Վրեննա, 1910:*
- 69ա *Ակիւնյան Ն., Սիմէոն Պղնձահանեցի եւ իր Թարգմանութիւնները վրացերէնէ, Վրեննա, 1951:*
- 70 *Աղանյանց Գ., Վրաստանի հայերը, «Տարազ», Թիֆլիս, 1919, 1—12:*
- 71 *«Աշխարհադրութիւն շորից մասանց աշխարհի Ասիոյ, Եւրոպիոյ, Ափրիկոյ եւ Ամերիկոյ», աշխատասիրութեամբ Դոկաս Ինճիճեան Կոստանդնուպոլսեցւոյ, մասն առաջին, հ. Ա, Վենետիկ, 1806:*
- 72 *Ավչյան Ս., Թրիլիսիի Մելլղանի սուրբ Դեորգ Կաթողիկէ սուրբ Աստվածածին կամ Թերդի մեծ եկեղեցին, «Էջմիածին», 1959, Բ, էջ 46—61:*
- 73 *Արաբատյան Առաքել, Համառոտ վարք եւ գրաւոր զործ տեառն Յովհաննու աւագ քահ. Մարտիրոսեան Ոսկերչեանց Վաղարշապատեցւոյ, Տիֆլիս, 1859:*
- 74 *Բաբխալարյան Ս., Սոցիալ-տնտեսական բովանդակության արձանագրություններ եւ դիտողություններ, «Էջեր հայ ժողովրդի պատմության եւ բանասիրության», Երևան, 1971, էջ 73—95:*
- 75 *Երեմյան Ա., Թիֆլիսի հայ պանթեոններում, Վրեննա, 1940:*
- 76 *Երիցյան Աղ., Թիֆլիսի հայք եւ նոցա վիճակագրութիւնը, «Փորձ», 1879, 10, էջ 1—34:*
- 77 *Երիցյան Աղ., Կոմս Լօրիս-Մելիքեանի տոհմաբանութեան առթիւ, «Փորձ», 1881, 1, էջ 103—114:*
- 77ա *Երիցյան Աղ., Հարիր տարուայ համախօսական վճիռ Մողնու եկեղեցւոյ, «Արձագանք», 1897, № 11:*
- 78 *Խաչիկյան Շուշանիկ, 1667 թ. հայ-ոռուսական առևտրական պայմանագիրը եւ նոր Զուղայի ինքնավար մարմինները,—«Հայկազյան հայագիտական հանդէս», հ. Ը, Պելյուք, 1980, էջ 259—288:*
- 79 *Խուլլյան Խ., Թիֆլիսի ս. Ստեփանոս Կոստանաց տնապատի պատմութիւնը, Թիֆլիս, 1914:*
- 80 *«Հայկական Սովետական Հանրագիտարան», հ. 4, Երևան, 1978:*
- 81 *Հաբուսթյան Բ. Հ., Փայտակարան քաղաքը եւ նրա տեղագրությունը,—«Երաբեր հաս. դիտ.», 1981, 12, էջ 61—76:*
- 82 *Հովսեփյան Ա. Գ., Դրվագներ հայ ազատագրական մտքի պատմության, հ. 1, Երևան, 1957:*
- 83 *Հովսեփյան Գ., Խաղրակյանք կամ Պոռչյանք հայոց պատմության մեջ, Բ հրատ., Անթիլաս-Լիրանյան, 1969:*
- 84 *Հովսեփյան Գ., Նիթեր եւ ուսումնասիրութիւններ հայ արուեստի եւ մշակոյթի պատմութեան, սրակ Ա, Երուսաղէմ, 1935:*



- 85 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 86 «ბანაგორიკონსტანტინე ი ჯაფარჯანის და ქაქუტელის რწმუნებულის დაწესებულების  
ი ნაქმრისაგან სწავლისა», ჯაფარჯანის რწმუნებულის დაწესებულების რწმუნებულის  
რწმუნებულის. 2. სწავლისაგან, კონსტანტინე, 1830;
- 87 სწავლისაგან-რწმუნებულის. 2. სწავლისაგან, კონსტანტინე, 1830;
- 88 სწავლისაგან-რწმუნებულის. 2. სწავლისაგან, კონსტანტინე, 1830;
- 89 სწავლისაგან-რწმუნებულის. 2. სწავლისაგან, კონსტანტინე, 1830;
- 90 სწავლისაგან-რწმუნებულის. 2. სწავლისაგან, კონსტანტინე, 1830;
- 91 სწავლისაგან-რწმუნებულის. 2. სწავლისაგან, კონსტანტინე, 1830;
- 91ა ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 92 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 93 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 94 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 95 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 96 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 97 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 98 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
- 99 ჯაფარჯანის სარგი, ჯაფარჯანი, ჯაფარჯანის კათოლიკოსების და ქრისტიანთა არ-  
ბანაგორიკონსტანტინე, ბრესლი, 1963;
100. გრიშაშვილი ი. თბილისის წარსულიდან (ლენინის მოედანი),—საიუბილეო კრებული კ. კე-  
კელიძის დაბადების 80 წლისთავზე, თბ., 1959, გვ. 119—128.
101. გრიშაშვილი ი., თბილისიდან კრებული ზედიზედ, ტ. III, თბ., 1963.
102. კაკულია შ., ქ. თბილისის მოსახლეობა 1803—1970წწ., თბ., 1979.
103. კაკულია შ., ეტიუდები ძველი ქართული ლიტერატურის ისტორიიდან, ტ. XII, თბ., 1974.
- 103ა. კაკულია შ., თბილისის აღმშენებლობის ფრაგმენტები სახელწოდებებში,—«საბჭოთა ხელ-  
ოვნება», 1983, № 10, გვ. 130—140, № 11, გვ. 112—129.
104. მელიქსეთ-ბეგი ლ., ნასალები ტფილისისა და სომხეთის სიძველეთა ისტორიისათვის,—სამეც-  
ნიერო კრებული «ჩვენი მეცნიერება», ტფ., № 1, 1923, გვ. 81—96.
105. მელიქსეთ-ბეგი ლ., საიათ-ნოვა, [ტფ.], 1930.
106. მელიქსეთ-ბეგი ლ., საიათ-ნოვა, სომხური ტექსტები ქართულად, ტფ., 1935.
107. მელიქსეთ-ბეგი ლ., ტფილისის ვანქის დაარსების საკითხისათვის, «ტფილ. უნივერ. მოამ-  
ბე», IV, ტფ., 1924.
108. მელიქსეთ-ბეგი ლ., ძალისი—თბილისი—ფატიკარანი,—«თბილისი—1500», თსუ საიუბილეო  
კრებული, 1958, გვ. 29—38.
109. მელიქსეთ-ბეგი ლ., ძველი სომხური ქრესტომათია ლექსიკონითურთ, ნაკვეთი პირველი  
ქრესტომათია, ტფ., 1920.
110. მესხია შ., ძველი საკვირველი, თბ., 1972.
111. «საქართველოს ისტორიის ნარკვევები», ტ. I, თბ., 1973, ტ. II, თბ., 1973; ტ. III, თბ.,  
1979, ტ. IV, თბ., 1965.
- 111ა. ქავთარია მ., დავით გარეჯის ლიტერატურული სკოლა, თბ., 1965.
112. ქანკიძე თ., ეგნატე იოსელიანის ლიტერატურული მემკვიდრეობის შესწავლისათვის, «კ.  
კაკულიძის სახელობის ხელნაწერთა ინსტიტუტის მოამბე», ტ V, თბ., 1963, გვ. 57—66.

113. ჯავახიშვილი ივ., ქართველი ერის ისტორია, წ. I, თბ., 1960; წ. II, თბ., 1965; წ. III, თბ. 1966; წ. IV, თბ., 1967.
114. Brosset M., Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, II l., St.—Petersbourg, 1850, cinquieme rapport.
115. Carswell J., New Julfa. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- 115a Dubois de Montpéroux F. Voyage autour du Caucase, t. III, Paris, 1839.
116. Hübschmann H., Die altarmenischen Ortsnamen, Amsterdam, 1969.
117. Tarikh at Tabari par Abu Jafar Mohammad Ibn Jarir at Tabari, vol. IX. édition critique par H. Abul-Fade Ibrahim, de Caire, 1975.
118. Toumanoff C., Manuel de gènéalogie de la Caucasic Chrétienne (Arménie—Géorgie —Albanie), Roma, Edizioni Aquila, 1976.



## УКАЗАТЕЛИ

### ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Аарон, свящ. 78  
Абдаладзе А. П. 104  
Абдула-бек 118  
Абела 68  
Абел Закарбеков 80  
Абесоломов Закар 114  
Абесоломянц Сол. 114  
Або Тбилели 12, 18  
Абраам, свящ. 73  
Абраам, свящ. 47, 101  
Абраам, отец Григория 32  
Абраам 111  
Абраам/Афраад 46  
Абраам Абимеликянц 48  
Абраам Кэпниянц 23  
Абраам Текирдагци 16  
Аветик Абэдилян 84  
Аветик Ахназарянц 86  
Аветик Бехбудян 75  
Аветик Тэр-Казарянц 94  
Аветис Кедхудян 60, 61  
Авсаркисов 50, 52  
Автандил/Овтандил Бегтабеков 32, 119, 120  
Автандилянц Хан... 24  
Авчян С. 14, 20  
Агало 56, 57, 59  
Ага-Мелик Бебудян 31  
Ага Мухаммад-хан 17, 18, 22, 32, 57, 74, 84, 101  
Аганянц Г. 12, 20, 32, 50, 53  
Азиз 15  
Айвазов Ф. А. 114  
Акинян Н. 12  
Акоб 74  
Акобджан Аматунов/Аматунян 82, 83  
Акопджанян Авет 91  
Алексан 97  
Александр, кат. 31  
Александр, ц-рь Грузии 31  
Александр I Великий, ц-рь Грузии 104  
Алексей Корганян 61  
Аматунян, род 82, 87  
Амброджио Контарини 11  
Амилахваров Гиви 32  
Амир, танутэр, 73  
Амира, получ., 20  
Амир-ага 35, 36, 86  
Амирагянц Габ. 71  
Амиран Сулоенц 105  
Амсаркисов 50  
Анаханум, супр. Аветика 94  
Анаханум Тэр-Казарянц 96  
Анаханум, супр. Бэро 108  
Андрй Кесараци 73  
Андо 74  
Ани 34  
Анна, дочь Амираана, 105  
Анна Гулибашянц 89  
Анна Карамянц 94  
Анна Ходжаминясянц 43  
Антон Кедхудянц 64  
Антон Шербабчян 94  
Аракел, архим. 47  
Аракел, игумен Мугни, 46  
Аракел см. Камаз  
Аракел Сукиасянц 15, 16—18  
Аргут, сын Чара, 21  
Аргут, сын Каримадина 50  
Аргутинцы, род 118  
Арсен 87  
Арутюн, стронт. Вифлемеа 31  
Арутюн 79  
Арутюн Мовсисян 90  
Арутюн, внук Багдасара 34  
Арют/Арюц 49, 50, 52  
Асан-Джалал 21  
Асламаз 70, 73  
Аспл, см. Умек  
Аслан 96  
Аслан /Ходжа Мелик Бебут/ Бебудян см. Ходжа-Бебут  
Асратян М. М. 49, 69  
Астуацатур, писец 21  
Астуацатур Астуацатрянц 54, 61  
Астур Парухинов 36

- Ахвердян Г. 19, 20, 99  
 Ахназарянц, род 86  
 Ашот Милостивый 14  
 Ашхарбек Бебутов см. Мелик-Ашхарбек  
  
 Бабанасянц, род 110  
 Бабанасянц Ал. Гр. 110  
 Багдасар, махт. 23  
 Багдасар (ходжа?) 31, 34, 36  
 Багдасар, сын Назара 76  
 Баграт III 119  
 Баграт, сын Вахтанга VI 54  
 Багратиды /Багра-овани/ Багратуни 10, 14, 56  
 Байосголян Ннк. 81  
 Бакар см. Баграт  
 Банах Якоб 74  
 Баребрей 13  
 Барсег I, вн. Георгия 11, 31  
 Барсег, сын Георг. 11, 31  
 Барсег, еписк. 31  
 Барсег, свящ. 81  
 Бартикян Р. М. 119  
 Бартольд В. В. 28  
 Бастамяны/Бастамовы 45, 50, 52  
 Бачу-нуни 21  
 Башинджагян, род 45  
 Бебудяны/Бебутовы 41, 100, 103  
 Бебутян Григорий 103  
 Беглов Вас. Осип. 103  
 Бебутов Давид 103  
 Бегтабек 32, 120  
 Бегтабековы 32, 119  
 Бежан Бегтабеков 32, 120  
 Бежан-бек 65  
 Бежанбек, горнец 82  
 Бежо 47  
 Бердзенишвили Н. А. 115  
 Бердзенишвили М. М. 115  
 Бердим 76  
 Беридзе Т. 58, 87  
 Бешкен Орбелян 104  
 Бжишкянц М. 49  
 Биртвел Туманишвили 96  
 Броссе М. 19, 30, 33, 40, 45, 53, 54, 57, 58, 65—69, 74—76, 82, 85, 105, 106  
 Буга 9  
 Буриашев С. Д. 115  
 Бегихатуи, мать Назара 76  
 Бэки-хатуи, супр. Амир-аги 35, 86  
  
 Бэро Рамазян 108  
  
 Ванакан 11, 13, 14, 17, 18  
 Варварэ Ротинянц 71  
 Вардан Великий 21  
 Вардан Мамиконян 20  
 Ватан 76  
 Вахтанг, сын Умека 21, 50  
 Вахтанг V 31  
 Вахтанг VI 67, 73, 83, 84, 101, 118  
 Вахтанг Горгасал 7  
 Вахушти 14  
 Величан 32  
 Впшель 75  
 Восканянц Ягор 30  
 Воскерчянц Иоани 88, 89, 99, 100  
  
 Габриэл, кат. Грузии 8  
 Габриэл Камонянц 65, 86  
 Ганане Бебутян 41, 44, 103  
 Гамба 93  
 Гантурали 120  
 Гапо 47  
 Гаспар 23  
 Гаспар 74  
 Гаяне Бебудян, см. Ганане Бебутян  
 Георгий, внук Багдасара 34  
 Георгий, прот. 66  
 Георгий XI 73, 100  
 Георгий XII 101  
 Георгий Аматауни 87  
 Георгий Амилахвари 32  
 Георгий Ишханян 108  
 Георгий Придонянц 80  
 Герджунум 119  
 Гетум 32  
 Гико 41  
 Гиорги Гулуи 54  
 Горги 47  
 Гордеев Д. П. 15  
 Грибоедов А. С. 67, 103  
 Григор, некий 38  
 Григор, свящ. 75  
 Григорий I, свящ. 31  
 Григорий, причетн. 33  
 Григорий II, правн. Григ. I, 31, 32  
 Григорий, свящ. Муги 45  
 Григорий, сын Сакэ-оглана 29  
 Григорий Абуль-Фарадж см. Баребрей  
 Григорий Пергулян 49



- Григорий Просветитель 49, 50, 54  
 Григорий Татеваци 11  
 Григорий Тер-Шмавонян 45  
 Грикур Башинджагов 45  
 Гришанвили И. 15, 18, 58, 86, 111  
 Гюльденштедт 46, 49  
 Гукас Карнеци 15, 29, 56, 57, 83  
 Гули 107  
 Гулиджан Башинджагянц 46  
 Гулипанянц, род 89  
 Гурген [Кюрикид] 14  
 Гутловы 31
- Давид, брат Петроса, 67  
 Давид, свящ. 81  
 Давид 39  
 Давид 99, 105  
 Давид, сардар 101  
 Давид, отец Казара 56  
 Давид, потом. Казара 57  
 Давид, правн. Шмавона 47  
 Давид, сын Едигара 23  
 Давид, свящ. 29  
 Давид/Кули-хан 73  
 Давид Кедхудянц 60  
 Давид Стронтель 9—11  
 Давид Умсков 80  
 Давид Херодинянц 15, 16  
 Давид Цицишвили 15  
 Даниэл 15  
 Дареджан, супр. Пархудары 73  
 Дареджан, супр. Андо 74  
 Дареджан, дочь Автандила 32, 120  
 Дарчинян С. Г. 58, 78, 80, 106, 114  
 Дато 47  
 Дачи 7  
 Джавахишвили И. А. 104  
 Джалалянц С. 19, 40, 45, 47, 48, 53, 57,  
 58, 65, 67, 69, 75, 82, 104  
 Джалап 49, 50, 52  
 Динар 32  
 Долидзе И. С. 115  
 Дуниаджаври 40, 41  
 Дюбуа де Монперье 14
- Еагунд 73  
 Егназар, кат. 31  
 Егине 39  
 Егсум 68  
 Екатерина 114  
 9—1133
- Елисабет Нариманянц 94  
 Елия Карнеци 67  
 Енок 70, 73  
 Еремян А. 58, 97, 98  
 Ерзынкянц Р. 16  
 Ерицян А. 20, 45, 46, 48  
 Есав Бегтабеков 61, 62  
 Есан Ягорн/?/ 112  
 Есай 64
- Залибек Хазарянц 43, 44  
 Закарий Канакерци 47  
 Захарий, архим. 17  
 Запраз см. Сапраз  
 Зелинский С. 106  
 Зркиновы 67  
 Зураб, брат Оана, 47  
 Зураб, мелик 67, 70, 73  
 Зурац, сын Кнорки/Георги 70  
 Зурац, брат Назара 76
- Ибрагим-паша 93  
 Игдиш-хатун 50  
 Иезекиэл 104  
 Исез, брат Вахт. VI 118  
 Исез Тлашадзе 115  
 Инчичян Л. 19, 20, 33  
 Иоан, свящ. 16, 17  
 Иоанн, отец Стефана 21  
 Иоанн, катол. 23, 30  
 Иоанн, наст. Вифл. 33  
 Иоанн, сын Гаспара 74  
 Иоанн, свящ. Джигр. 101  
 Иоанн Воротнеци 11, 12  
 Иоанн Дамаскин 12  
 Иоанн Мартиросов, см. Воскерчянц И.  
 Иоаннэс 29  
 Иоаннэс 85  
 Иоаннисян А. Г. 10  
 Иоаннисян А. Р. 65  
 Иоаннэс, архиеп 51, 52  
 Иоаннэс, архим., см. Иоанн Мартиросов  
 (Воскерчянц И.)  
 Иоаннэс, брат Карапета 51  
 Иоаннэс, писец 104, 105  
 Иоаннэс, получают. 105  
 Иоаннэс Аматаунн 82, 83, 88  
 Иоаннэс Ерзынкаци 11, 18—21  
 Иоаннэс Зарафян 70  
 Иоаннэс Крымeci 15

- Иоаннэс Саргисянц 59  
 Иоаннэс Тэр-Макртичов 30  
 Иовнаян Иованн 37  
 Иовнатан 18  
 Иовсеп, брат Оана 47  
 Иовсеп, брат Петроса 67  
 Иовсеп Башбеук-Меликянц 81  
 Иорданан 105  
 Иосеб/Иовсеп Бебутов, см. Иосиф Бебу-  
 тов/Бебудян  
 Иоселнанн Игн. 12, 15, 19, 29, 31, 32, 40,  
 41, 50, 53, 65, 67, 74, 76, 83, 85, 88,  
 90, 93, 96  
 Иосиф (Эсиджр?) 35  
 Иосиф, сын Багдасара 34, 36  
 Иосиф Бебутов 100, 101, 102  
 Иосиф Корганов /Корганян/ Корганшви-  
 ли 101, 103  
 Иосиф [Тлашадзе] 115  
 Иосиф Эмни 65, 121  
 Иосеп, сын Гаспара. 74  
 Иосэф 47  
 Ираклий, импер. 7  
 Ираклий I 73  
 Ираклий II 15—17, 22, 46, 56, 57, 65, 70,  
 71, 74, 77, 83, 87, 93, 96, 101, 121  
 Исаак Саарунн 26, 27  
 Исан 101  
 Иеминь, супр. Шатана 35  
 Иеминь, супр. Арутюна 79  
 Иераэл Джалалянц 16  
 Исхак ибн Исмаил 8, 9  
 Исэ 106  
 Ишханян, род 108  
 Йовсеп 38  
 Йусуф 9
- Кагарянц Ант. 24  
 Кагарянц Сог. 24  
 Кагарянц С. Т. 24  
 Камазов см. Камазов/Камазян  
 Казар, катол. 46  
 Казар, иекний 39  
 Казар, прот. Ванка, 53, 57, 59  
 Казар, свящ. 60  
 Казар, отец Енока 70  
 Казар, свящ. 75, 76  
 Казар, брат Аветика 87  
 Казар Лазарев, см. Казар, прот. Ванка
- Казарос, свящ. 57  
 Казар Тер-Казарянц 94  
 Казарянц 27  
 Кайхосро, брат Вахтанга VI, 73  
 Кайхосро Бараташвили 103  
 Какабадзе С. Н. 10, 13, 15  
 Какурия Ш. К. 116  
 Калашников М. К. 15  
 Кали, дочь Есава Бегтабекова 61  
 Кали, мать Аветика Ахназарянца 87  
 Камаз 22, 26  
 Камазовы/Камазян, род 67  
 Камазов Б. И. 85  
 Камазян М. 19, 20, 22  
 Камосенк, род 22, 65, 66, 86  
 Кантурали 32  
 Каплансеп/Капланшвили, род 105  
 Карамянц Аракел 94  
 Каран Мартирос 32, 120  
 Каранет, инок 31  
 Каранет, архим. 44  
 Каранет, писец 51, 52  
 Каранет Аматуни 87  
 Каранет Хотакорянц 65  
 Каримадин 21  
 Каримадин, сын Умека 19, 21, 50  
 Кастелли Кристофоро 32, 120  
 Катаринэ, супр. Аветика 87  
 Катаринэ Придонян 80  
 Катаринэ Таириц 95  
 Квирквелия Т. 32  
 Кекел 61  
 Кекелидзе К. С. 6  
 Кетеван 34  
 Киорки/Гиорги, мелник 70, 73  
 Киракос, свящ. 9  
 Киракос, свящ. 101  
 Киракос Арутюнянц/Арутинов 90  
 Киракос Гандзакеци 21  
 Киракос Тэр-Нерсесашвили 68  
 Кирион 8  
 Кистов Минас 111  
 Кистов Торос-ага 112  
 Клапрот Г. Ю. 116  
 Константин, катол. 104  
 Константин II, ц-рь Грузии 11  
 Константин [Мухранбатони] 118  
 Коргановы 100  
 Крачковский И. Ю. 28



- Кристофоро де Кастелли см. Кастелли  
 Кристофоро  
 Кукуджанянц И. А. 37  
 Кулиджанов Е. К. 114  
 Кули-хан 73, см. Давид, сын Ираклия I  
 Кучук Челеби-заде 93  
 Кэкэл Беллуянц 95  
 Кюрдян А. 17  
  
 Лали 96  
 Лалита/Лалитас 40  
 Лалитран 56  
 Леван-хан 70, 72, 73  
 Лейла 32  
 Лишарит 32, 120  
 Лука/Гукас 21, 56  
 Лэла 120  
  
 Макап 44  
 Мамаджан/Марджан Мунтоенц 46, 77  
 Мама-хатун 21  
 Мамиконяны, род 20  
 Мамуляниц Григорий 105  
 Манандян Я. А. 11  
 Мани 35  
 Манучар Туманян/Туманшвили 22, 25  
 Мануэл Кюмунханеци 29  
 Маргарит 87  
 Маргарян А. Г. 10  
 Мариам, супр. Степана 15  
 Мариам, супр. Автадила 32, 120  
 Мариам, супр. Казара 56, 59  
 Мариам/Кали, супр. Исаифа Бебутова 101—103  
 Мариам Заробянц 94  
 Марих 34  
 Мария Исааковна Грузинская 62  
 Марко Поло 10  
 Мармар, супр. Саят-Новы 98  
 Мармара, супр. Давида 99  
 Марр Н. Я. 48  
 Марта 94  
 Мартеянц Софня 37  
 Мартеянц Гр. Иовс. 37  
 Мартирос 77  
 Мартирос Алагулуц 74  
 Матеос, католик. 104  
 Матфей Эдесский 10  
 Маштоц М. 6  
 Мелик-Аветик Бебутян 14, 31, 41  
 Мелик-Ашхарбек Бебудян 41, 75  
 Меликсет, свящ. Вифл. 31  
 Меликсет, свящ. Норашена 78  
 Меликсет-Бек Л. М. 9, 12—15, 48, 50, 53, 58—60, 82, 83, 99  
 Меликсет Камазян, см. Камазян М.  
 Меликян Сол. Иосиф. 103  
 Мелко, отец Петроса 40, 41  
 Мелко, отец Аветика Ахназарянца 87  
 Мелко Бастамов /Бастамени/ Бастамян 45, 46, 49  
 Мелко Хечонинц 34  
 Месрови Бабалян 69  
 Месроп Тэр-Григорян 31  
 Месхиа Ш. А. 115  
 Мехрубан 32  
 Микаел Абамеликян 42  
 Микиртум, племя Гаспара 74  
 Микиртум 39  
 Микиртум К...ов 24  
 Микиртум Корганян 100  
 Микиртум Мунтоев 45, 46, 75, 77  
 Микиртум Сургунов 24  
 Минас Вагаршапатский 14, 68  
 Мирзоян-Варданян В. 81  
 Мирманянц Георг. Мирим. 88  
 Мирумянц Иоаннес 93  
 Мко 77  
 Мкртум, брат Пана 55  
 Мкртум Ишханянц 95  
 Мкртум Мунтоенц, см. Микирум Мунтоев Мунтоян  
 Мкртум Эдзубянц 86  
 Мкртыч, карагачи 86  
 Мкртыч, свящ. 32, 120  
 Мкртыч 46  
 Мкртыч, писец 20  
 Мкртыч, писец из Шоша 32  
 Мкртыч, сын Саравана 10, 21  
 Мкртыч Хримян см. Хримян Айрик  
 Мовсес, еписк. Цуртавский 8  
 Мовсес, свящ. Сомх. 119  
 Мовсес, отец Габриэла 86  
 Мовсес, свящ. мелик 70  
 Мовсес, сын Гаспара 74  
 Мовсес Саятрянц 83, 84  
 Мунтоян /Мунтоев/ Мунтоашвили 45, 77  
 Мурад Алагулуц 74  
 Мхитар, отец Степаноса 33  
 Мхитар, прот. Вифл. 31, 32

Мхитар Тэр-Степаносян 30  
Мшвеннерадзе Д. М. 84

Нагаш 18  
Надир-шах 41  
Назар, ходжа 17, 74—76  
Назар, горцакал 76  
Назар Шахихасени см. Назар, ходжа  
Назар, сын Читаха 60  
Назар-Али-хан/Назаралихан 31, 100  
Назарбеков 50, 52  
Нардан 41  
Нарнман 34  
Нариман, сын Багдасара 34, 36  
Нариман, сын Сатата 75  
Наримановы, род 31  
Натела 15  
Нахапет, катол. 70, 72  
Нерсэс Аштаракени 17, 29, 30, 44, 49, 57,  
58, 75, 85, 93  
Николаос, свящ. 101  
Никогос, свящ. 74  
Ноння 79  
Нунэ Бабанасяни 42

Оан, свящ. 15  
Оан, правн. Шмавона 47  
Оганез, свящ. см. Иоаннэс Саргисяни  
Оганез Зарафов см. Иоаннэс Зарафян  
Оганез Тер-Погосов Саркисов 62  
Окаев 50, 52  
Омек/Умек, парон 19  
Онэс... 112  
Орбели И. А. 19, 28  
Орбелиани, род 118  
Орбелиани С.—С. 67  
Осканов Ягор Арут. 30  
Отар 74

Пагин 76  
Пактайнак см. Бегтабек 1  
Панос Алагулуни 74  
Пан, сын мел. 70, 73  
Папуа 55  
Папуна Орбелиани 18, 118  
Папэн 88  
Парсадан, привратник 15  
Парсадан, сын Степана 34  
Парсадан Моннов 82, 83  
Парух 31, 32

Пархудар 73  
Папа 49, 52  
Пенрония Хубяни 44  
Периханян А. Г.  
Петрос, сын Зураба 67  
Петрос, мастер 77  
Петрос, отец Каранета 51  
Петрос Аматауни Азарян 83  
Петрос Астанати 54  
Петрос Есаия 95  
Петрос Зохрабяни/Зохрабант 40, 41  
Пиргуляны, род 81  
Питоян Авет. Мовс. 72  
Погос Башинджагени 46  
Придоняни, род 80  
Пушкин А. С. 116  
Пэрихан 73  
Рамазия Г. С. 109  
Рамазяны, род 108, 109  
Ринсимэ Бегтабекян 42  
Ростом, сын Эйнала 74  
Ростом 85  
Ростом, отец Мкртума Эджубянца 86  
Ростом, ц-рь Грузии 96, 100, 103, 104  
Русудан 106

Саак, еписк. из Тбил., 8  
Саак, махт. 23  
Саак см. Исхак ибн Исмаил  
Саак, брат Петроса 67  
Саак, врач 84, 85  
Саак Сааруни, см. Исаак Сааруни  
Сааруни/Саарунели, род 26  
Сакэ-оглан 29  
Саламбеков М. 53  
Самунл Анеи 10  
Сандух 34  
Сапраз из Джуги 12, 16—18  
Сарван 10, 21  
Саргис, прот. Арханг., 13  
Саргис, свящ. 31, 32  
Саргис, свящ. Вифл., 31  
Саргис, ходжа 77  
Саргис, инок 105  
Саргис Тэр-Мартirosяни 28  
Саркаваг 11, 20  
Саркис-ага [Аматауни] 87  
Сатат 75  
Сатхатун 32  
Сафар 17



- Сафраз I см. Сапраз из Джуғи  
 Сафраз II 76  
 Сафразян 17  
 Саят-Нова 45, 63, 83, 98, 99  
 Сейранянц Иовак. 91  
 Серапнион Тер-Мовсесов 80  
 Сероб [Патканин] 14  
 Симеон, катол. 22, 70  
 Симеон, прот. Джигран., 81—83, 119  
 Симеон Ереванци см. Симеон, катол.  
 Симеон Плиндзаханкени 12  
 Согомон 47  
 Солаг 52  
 Солагени, род 51—53  
 Соломон, перей 39  
 Соломон, внук Багдасара, 34  
 Соломон Бегтабекян 25  
 Соломон/Согомон Рамазян 108—110  
 Соразан 32, 120  
 Соразан, брат Сулхана 32, 120  
 София Аматаун 43  
 София Рамазян 108, 109  
 Срапан П. 56  
 Степан, архим. 14  
 Степан, свящ. 15  
 Степан /ходжа?/ 31  
 Степан, сын Мелко, 34  
 Степан, парон 47  
 Степан, некий 34  
 Степан, некий 119  
 Степан, Бастамянц 46  
 Степанос, сын Мхитара, 33  
 Степанос, сын Габриэла, 86  
 Степанос /Степане Абраамянц/ Абраамов 90  
 Степанос Крцанени 105  
 Степанос Пилюянц 31  
 Стефан [из Карина] 21  
 Суджаат 49, 50  
 Суджаат, пилигр. 50, 52  
 Сукнас, свящ. 29  
 Сулхан, отец Автандила, 32, 120  
 Сулхан, сын Автандила 32, 120  
 Сулхан Бегтабеков 71  
 Сулхан Туманишвили 119  
 Султан, сест. Каранета, 51  
 Султан, парон 75  
 Султан, сын Сатата, 75  
 Сумбат Сиранет 9  
 Табарн 8, 9  
 Тавакал 75  
 Тагадамур 50  
 Тагатэр 50  
 Тагун 21  
 Танрянц Алекс. 91  
 Такайшвили Е. С., 100  
 Тамаз Орбелянов 87  
 Тамашева-Бесбудян Л. 77  
 Тамашев Мих. Иван. 77  
 Тамашяны, род 77  
 Тамар, супр. Папуа, 55  
 Тамар, супр. Сулхана, 120  
 Тандоян Кэк. Григ. 110  
 Тандоянц Саак 110  
 Тат... 39  
 Т. Г. 95  
 Теймураз II 18, 46, 74, 77, 96, 101, 118  
 Тер-Аветисян С. В. 78  
 Тер-Асатрянц Аст. 86  
 Терзибашян Григ. 37  
 Тинатин, дочь Автанд. 32, 120  
 Тинатин, мать Степана 34  
 Товма Арируни 9  
 Тома Мещопени 104  
 Туманов Георг Шпош. 113  
 Туманяны /Тумановы/ Туманишвили, род 20, 22  
 Турнефор 29, 115  
 Тэр-Абраамянц И. И. 36  
 Тэр-Даниеляны, род 81  
 Тэр-Григорянц Кар. 94  
 Тэр-Казарянц Ав. 95  
 Тэр-Саргисянц Мар. 95  
 Улу Давид 10  
 Умек /Омэк/ Омек 10, 19—21, 49—51  
 Умек 21  
 Умекнды, род 21, 50  
 Умеков 19  
 Устиан 41  
 Ухтанэс 9, 11  
 Фома 31  
 Франгулянц Мовс. 95  
 Хакан 115  
 Халат 41  
 Хамперван, супр. мелнка 70, 73  
 Хамперван, супр. Отара, 74

- Хамперван, сунр. тэр-Иоаннэса, 58  
 Ханперван, см. Хамперван, сунр. мелика  
 Ханпери 15  
 Ханум, сунр. Ростамы 85  
 Ханум, сунр. Мануч. Туманишв. 25  
 Ханум, сунр. свящ. Григория 32  
 Хасп... 38  
 Хатин 96  
 Хатисян Иов. 95  
 Хачатур 86  
 Хачатур Абовян 64  
 Ходжа-Бебут/Бебуд 18, 41, 96  
 Хоришан 108  
 Хориш-хатун 50  
 Хоционц Аракел 74  
 Хримян Айрик 92  
 Худинов/Хотаковенц 65  
 Худинов 65, см. Хотаковенц  
 Хуцян Х. 41, 42  
  
 Цицианов 89  
 Цорцоренц, см. Иоаннэс Ерзынкаци  
  
 Чалабэ 51—53  
 Чамчян М. 13, 18, 19  
 Чар 21, 50  
 Чармахан 21  
 Чнтах Чнтахенц 60  
  
 Шадин см. Шнорхавор  
 Шалва, брат Автандила Бегт. 32, 120  
 Шакар, мелик 79  
 Шакар Куламирцянц/Куламирант 63  
 Шакаро 57  
 Шакаров 79  
 Шаки-Султана 63  
 Шакулашвили Г. Н. 116  
 Шанше, брат Автандила Бегт. 32, 120  
 Шаншинан /Мартирозиншвили/ Бегтабековы  
 род 32, 120  
 Шаншинев Ник. Зах. 114  
  
 Шарбабчян Г. 18  
 Шарден 14, 47, 49, 52  
 Шариман 75  
 Шаро 76  
 Шатан 35  
 Шахабадин см. Шадин (Шнорхавор)  
 Шах-Аббас 21, 22, 96  
 Шахи-хасенц/Шахихасенц, род 17, 76  
 Шах-Кули-хан 32  
 Шахнаваз-хан/Шах-Наваз-хан 35, 54  
 Шахрубан 73  
 Шахрух 104  
 Шах-Сафи 28  
 Шеркилянц Иосиф 55  
 Шермазанян Г. 20  
 Шош/Снаун-бек 104  
 Шоян Сарг. 81  
 Шмавон, свящ. Муги 47  
 Шмавон, свящ. 47  
 Шнорхавор 10, 21  
 Шноавор, мать Карапета 51  
 Шушан, сунр. Закара 114  
 Шушан, дочь Дав. Умикова 80  
 Шушан, сунр. Парсадана 15  
 Шушанк 43, 44  
  
 Эйнал, мелик 74  
 Эми Иосиф 86  
 Эсиджр (?) 35  
  
 Юлон, царевич 101  
 Юрий из Вапа 111  
 Юстинэ 44  
  
 Ягунд, сунр. Иосэфа 47  
 Ягунд, сунр. Казара 60  
 Ягунд, сунр. Назара 76  
 Языков Н. Д. 116  
 Якобджан Аршунян 28  
 Якобянц Георг. Март. 92  
 Яков Кочаров 88

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Авлабар/Авлабары 85, 89, 96  
 Агстев 104  
 Акан 39  
 Албания 7, 104  
 Алеппо 32  
  
 Ани 10, 48, 50  
 Армения 7, 11, 16, 17, 47, 92, 104  
 Арпачай 89  
 Арарат (ский) 100  
 Араратская долина 93



- Аралатская обл. 104  
Арчиш 87  
Атени 119  
Афганистан 73  
Ахалкалак 117  
Ахалцихе 117  
Ахпат 11, 15, 16, 20, 22, 29, 31, 81, 118  
Ахтала см. Плиндзаханк  
Ахтамар 52
- Батум 117  
Болинси 118  
Борчалинский уезд 101  
Борчалу 18
- Бака 32, 119, 120  
Ван 111  
Вананд 8  
Ванский кварт. 48  
Вараг 40  
Варшава 103  
Вена 97  
Верс/Верия 114  
Верхняя Картли 32, 120  
Внутренняя Картли 118  
Восточная Грузия 8, 18  
Врац дант, см. Квемо Картли
- Гавазан/Кавазнани 104  
Гандзак /Ганджа/ Гянджа 93, 101, 104  
Гаре-Авлабарн 92  
Гареубани 65  
Гвинис агмартн/Винный подъем 108  
Гетик, см. Нор-Гетик  
Гори 10, 117, 119  
Гошаванк см. Оромос  
Грузинский край 9  
Грузия 5, 8—11, 15, 17, 49, 52, 54, 56--  
58, 70, 84, 98, 101, 104, 108, 115, 118,  
120
- Давриж/Тебриз 69  
Двин 8  
Душет 117  
Джуга 12, 16—18, 76, 77  
Дманиси 118
- Елегис 50  
Ереван 5, 65, 78
- Закавказье 101, 107  
Западная Армения 119  
Западная Грузия 119
- Иерусалим 100, 104  
Иран 7, 18, 41, 54, 72, 118  
Исфаган 77  
Индия 85
- Ованнаванк 47  
Оромос 50
- Кавказ 101, 103  
Казах 18  
Калос-убани 65  
Карабах 93  
Карап 22, 30  
Карни 10, 21  
Картли 5, 7, 8, 54, 72, 73, 118, 119  
Каспийский Туркестан 11  
Кахети 5, 73, 101, 118  
Кацарет 47  
Качкакар 8  
Квемо Картли 18  
Кесария 73  
Клдис-убани см. Карап  
Константинополь 56  
Крианиси 104, 105  
Кукня 4, 114  
Кура 7, 9, 49  
Кутанс 49
- Лори 89, 93
- Мадрас 85  
«Майдан» 22  
Маназкерт 21  
Махата 96  
«Место плача» 12  
Могни/Мугни 47  
Могрисн 119  
Мугань 13  
Мухран/Мухрани 118, 119  
Мицхета 7, 8, 103
- Нарикала 30  
Нахичеван 83, 87  
Нахшигора 103  
Новая Джуга, 41 см. Джуга  
Нор-Гетик 21, 50

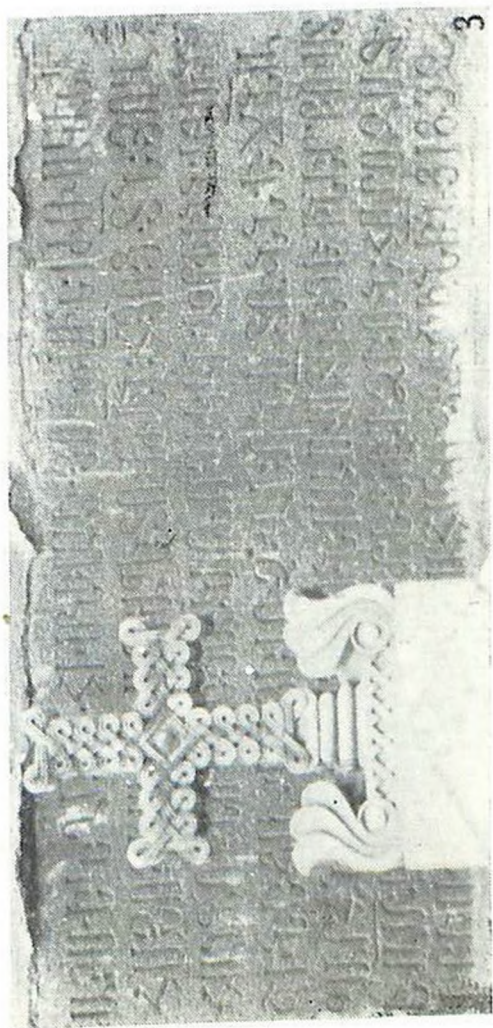
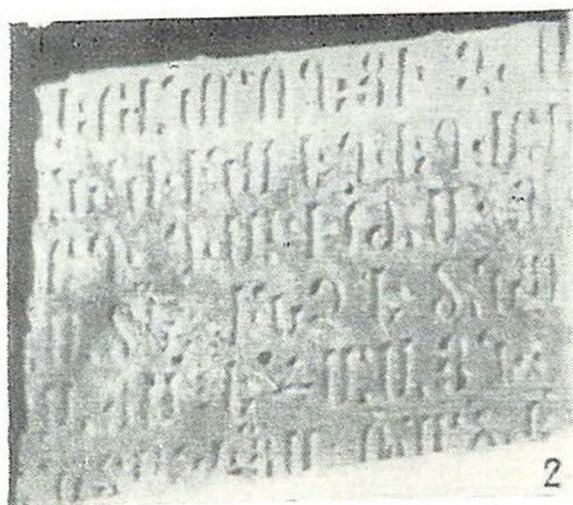
- Нунус 83  
 Пайтакаран см. Тбилиси  
 Пайтакаран 9, 19, 20  
 Папбак 79  
 Питарети 118  
 Плиндзаханк 12  
 Потн 117  
 Россия 22, 54  
 Самухранбатано 118  
 Самцеврисн 118  
 Самшвилде 104, 118  
 Санани 11, 14, 81  
 Сананское ущелье 118  
 Сарай 11  
 Сасун 9  
 Сейдабад 28—30  
 Северная Армения 10, 119  
 Сигнах 117  
 Сирачхана 107  
 Сирия 11  
 Сололак 7  
 Сомхити/Сомхэти 14, 18, 118, 119  
 Сомхитское ущелье 118  
 Страна Аракатская 89  
 Страна Грузинская 10, 19, 83, 104  
 Сухуми 117  
 Таборн 7  
 Тапитах 49, 65  
 Тауш 13, 18  
 Тбилиси/Тифлис/Тплик/Тпхик 5—15, 17—  
 19, 21, 22, 24, 28—32, 39, 41, 42, 47—  
 49, 51, 52, 57, 58, 60, 64, 65, 67, 69, 71,  
 73, 74, 81, 84—87, 89, 92, 93, 96, 97, 99,  
 101, 103—107, 111, 114—119  
 Тегеран 103  
 Телав 30, 117  
 Тигви 119  
 Тилик/Тпхик/Тпхис 9, 32, 104 см. Тбилиси  
 Транезунт 11  
 Турция 49, 52  
 Уилнских 119  
 Харпук 29  
 Хелтубани 119  
 Хива 11  
 Ходживанк 96—99, 101, 111  
 Хорананат 18  
 Хут 9  
 Цуртав 8  
 Цхинвали 121  
 Чаук 112  
 Чилин 119  
 Чугурети 14, 85, 87, 88  
 Чхар 47  
 Шамкор 92  
 Шнох 85  
 Шош 32  
 Эчмиадзин 29, 30, 57, 75, 85, 89, 93, 101,  
 112  
 Южная Армения 9



# ТАБЛИЦЫ



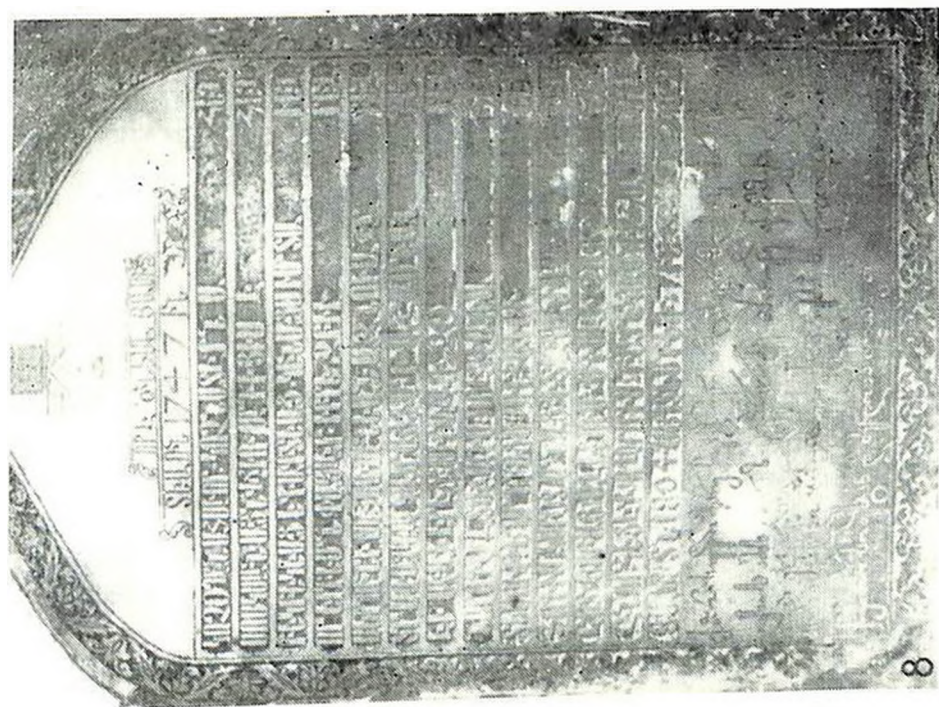
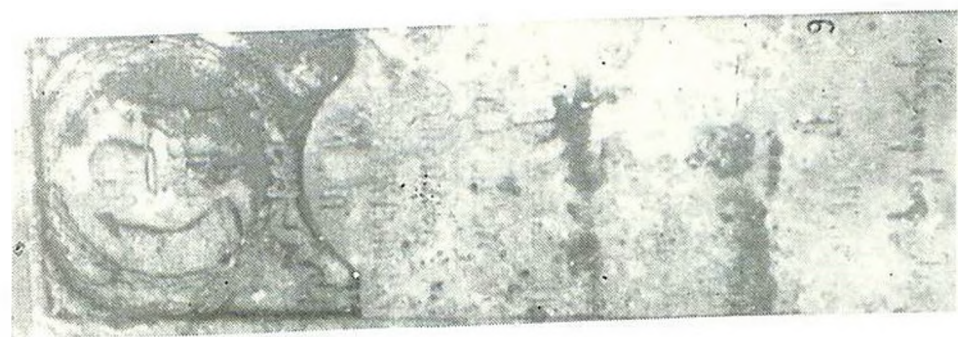




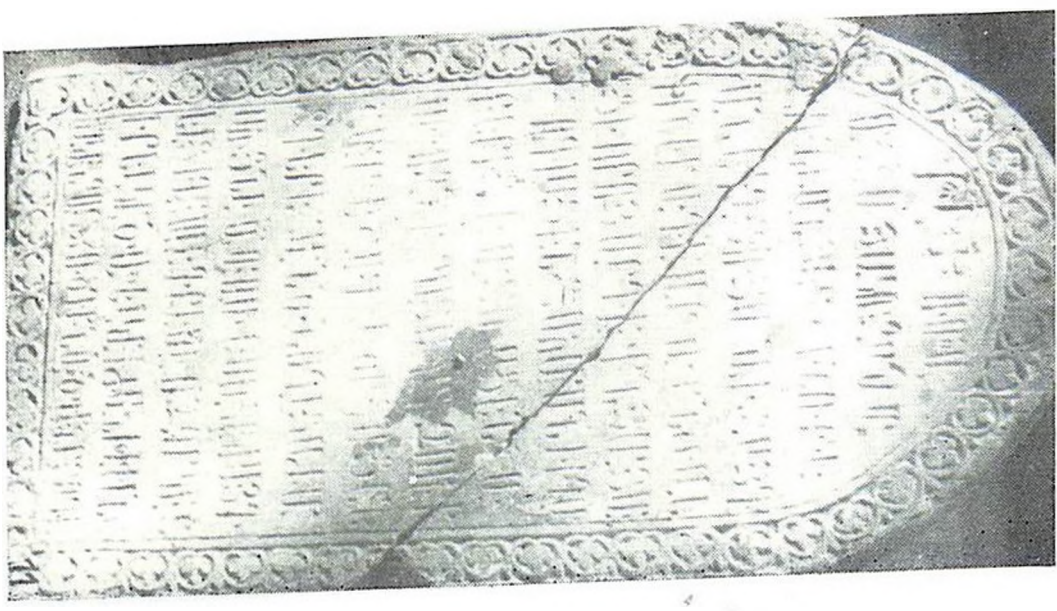














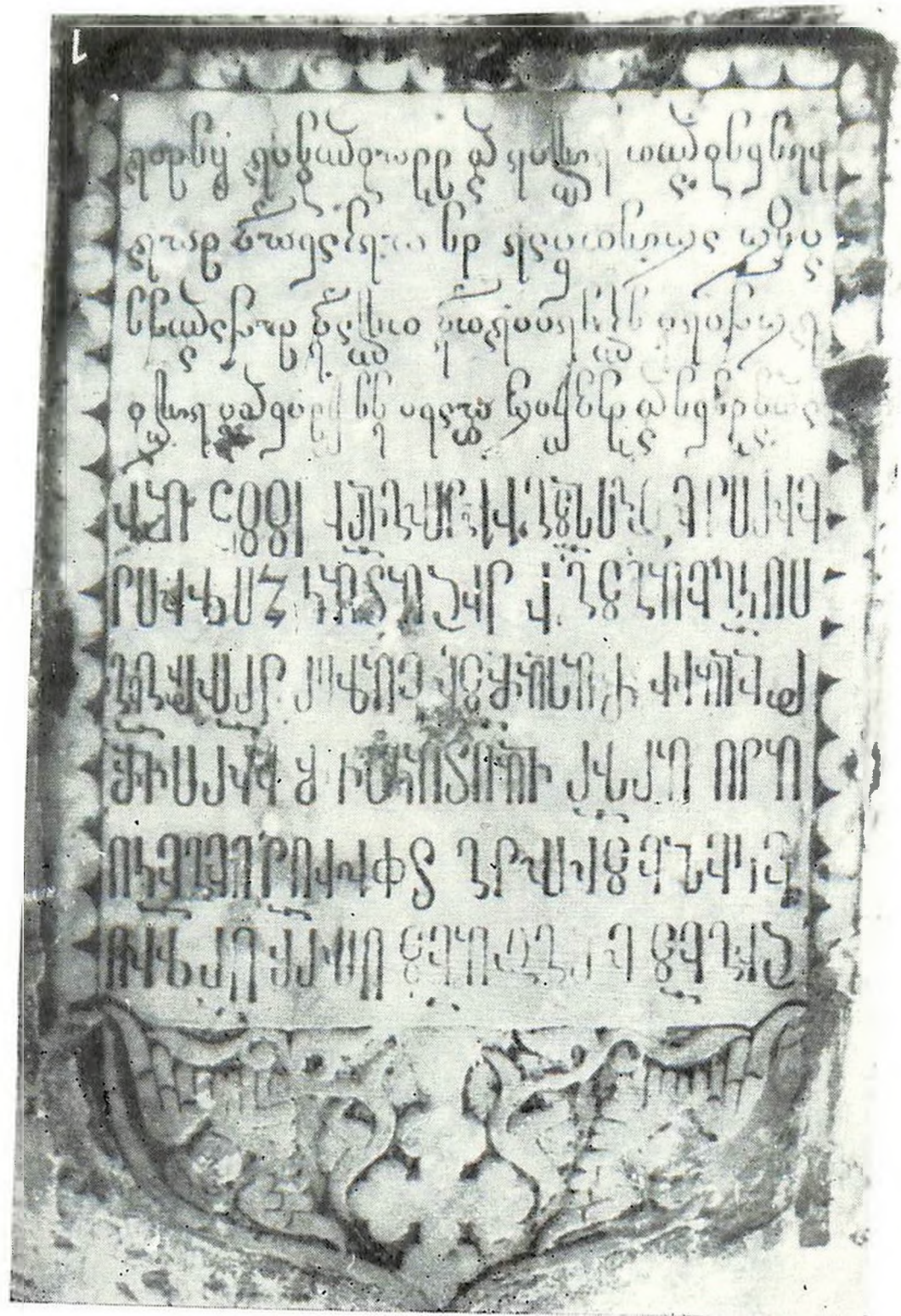
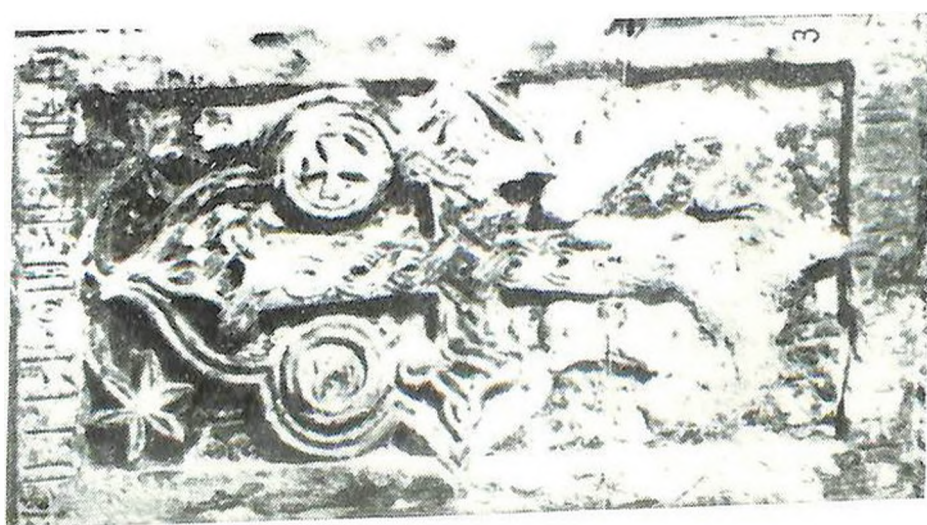




ТАБЛИЦА III



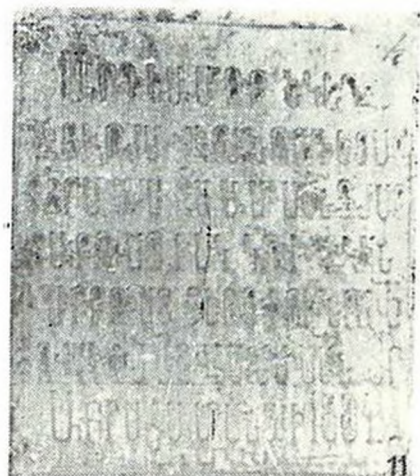








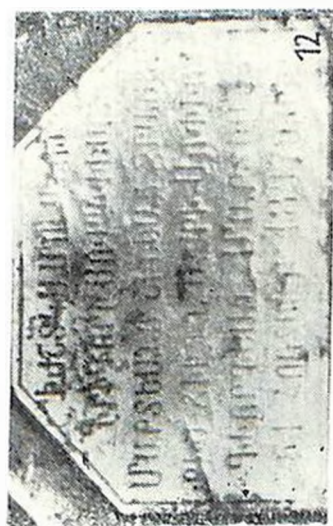




11



10



12

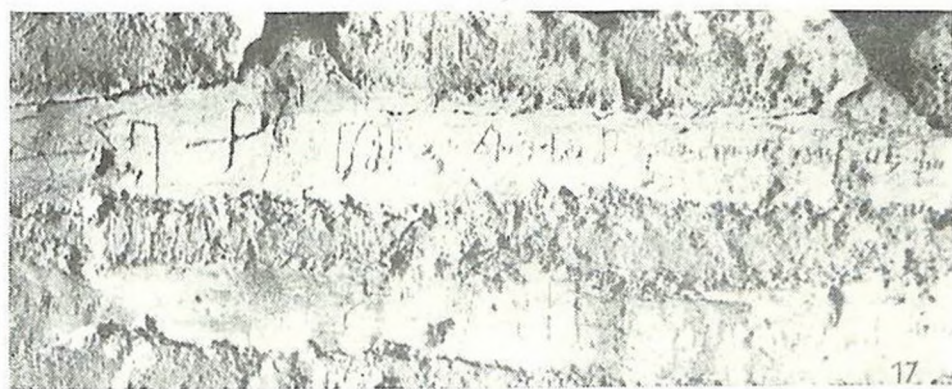
ԿԱՌՈՒՅԱՒ ՔԱՐԱՇԷՆ ԻԱԶԿԱԼՍ 2000 ՌՈՒՔԼԻ  
 ԿՏԱԿԵԱԼ ԳՈՒՄԱՐԱՒ Ի ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ ՍՏԵՊԱՆԵԱՆ  
 ՅՈՎՀԱՆԵԱՆԷ, ԵՒ ՄԵՐԶ 1500 ՌՈՒՔԼԻ  
 ԱՐԴԵԱՄՔ ԵԿԵՂԵՅԻ ՈՅՍ, ԱՇԻԱՏՈՒԹԵԱՄՔ  
 ԵՐԵՅՓՈՒԱՆ ԲԺՇԿԱԴԵՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՅԴԱՆ  
 ԴԼԵԱՆԿՈՒԿՈՒՋԱՆԵԱՆՅԻ, Ի 25 ՄԱՐՏԻ 1898 ԱՄԻ.

13













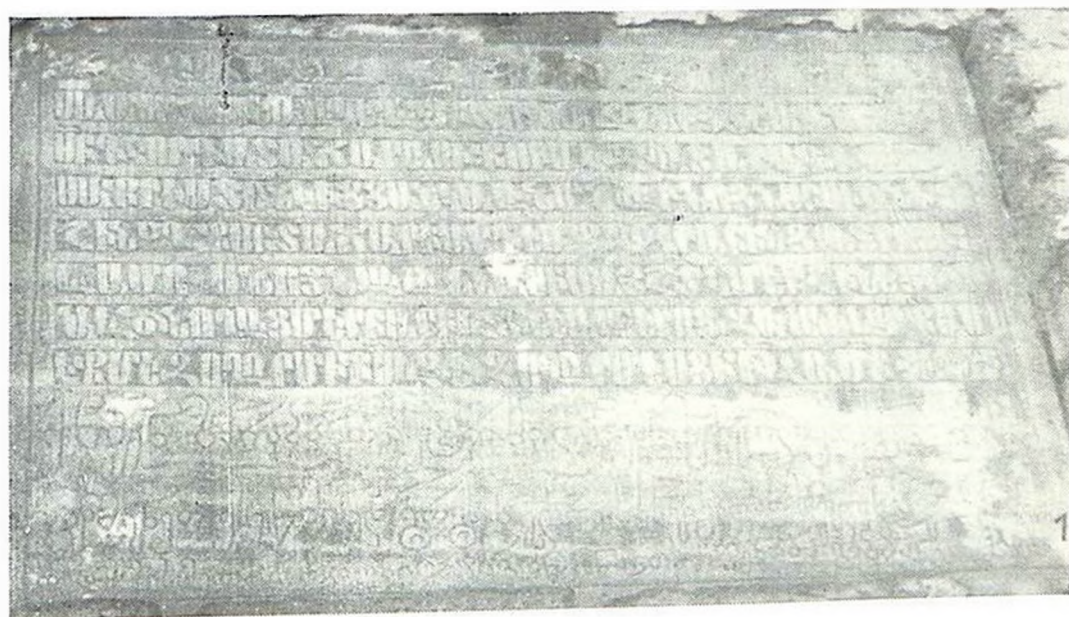














Չնորհիւ Տեառն Թատուծոյ Ա  
մենակալի Էս Սարկաւագուհի  
Հռիփսիմէ Բէգթաբեգեանց, գոր  
ծակից Մայրապետի Կուսանանց  
Տփիսաց Կանգնեցի զգարեայսիւ  
նա Սրբոյ Տաճարիս իմով արդ  
եամբ ի յիշատակ ինձ և ծնո  
ղաց իմոց և Կոյս նունէ Բաբանա  
անանցի զոր ընկալցի Տէր ի  
Հաճոյս Իւր Ամէն 1870 թ.

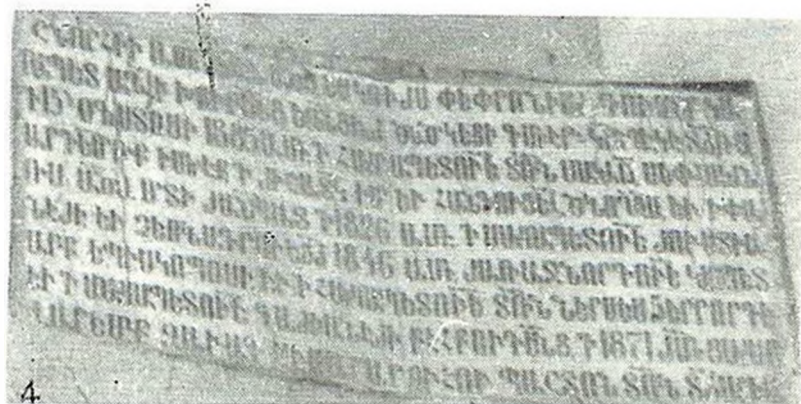
1

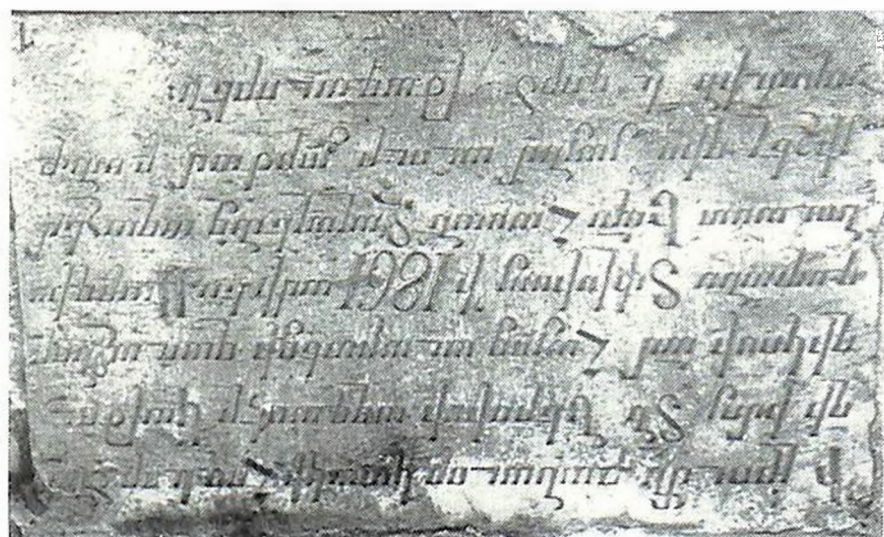
Յիշատակ այս իմոց արդ իմոց  
բարասիւնս Սրբոյ Ստեփան  
նոսի Տաճարիս Կուսանանց  
անապատի բնիկ միաբան աւագ  
սարկաւագուհի Աժառեք  
Կոյս Յեկրոսիմէ գուստր  
Միքայել Աբիմէլի քիանցն  
իշատակ ինձ և ծնողաց իմոց  
զոր ընկալցի Տէր ի Հաճոյս Իւր  
Ամէն 1870 թ.

2

3  
Այս արձանը տնային խնամքով պահպանվում է Մանուկ Կոյսի ընտանիքում  
ի յիշատակ ինձ և ծնողաց իմոց ի 1870 ամի.









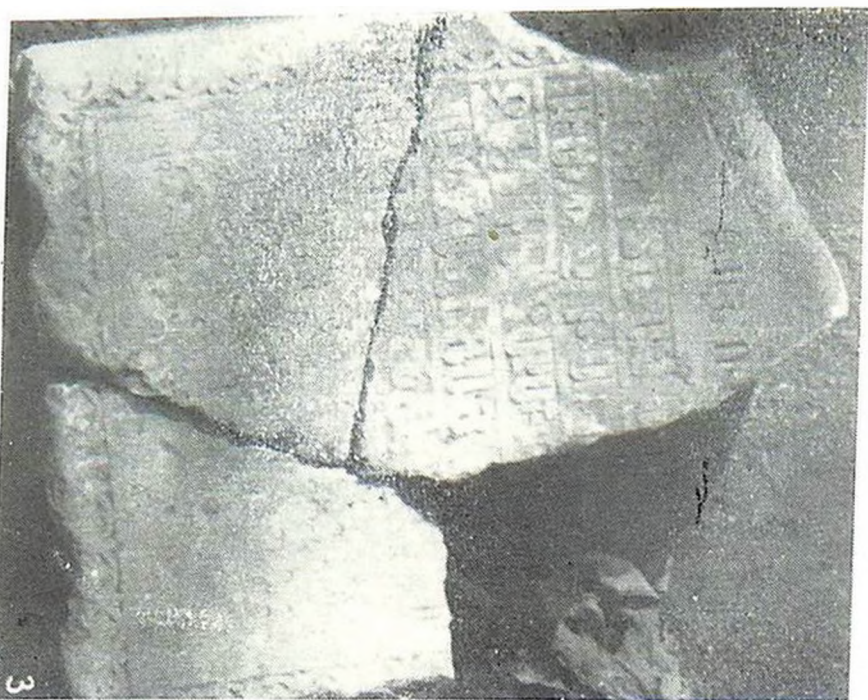
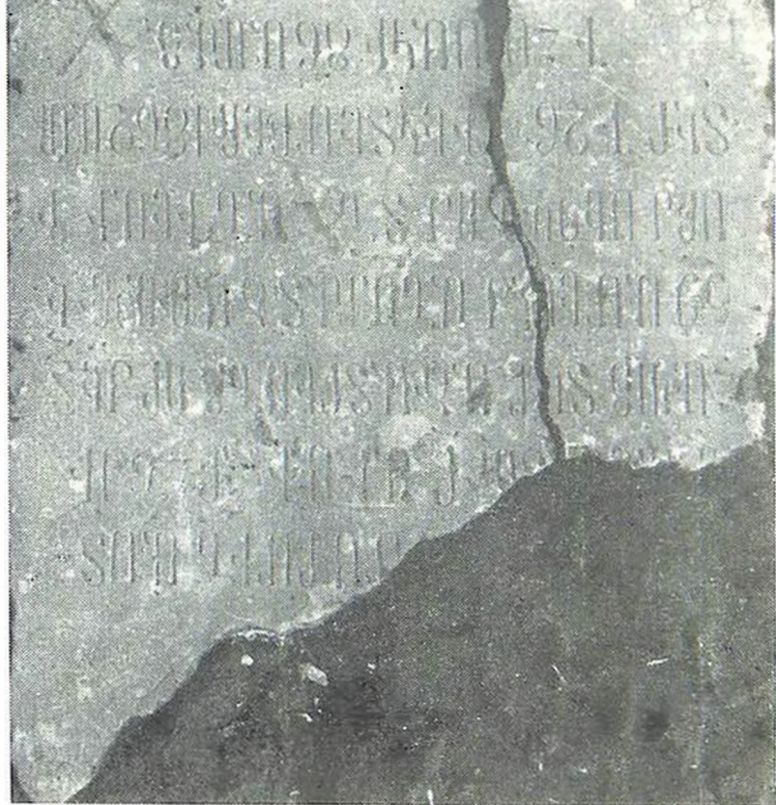


ТАБЛИЦА VI











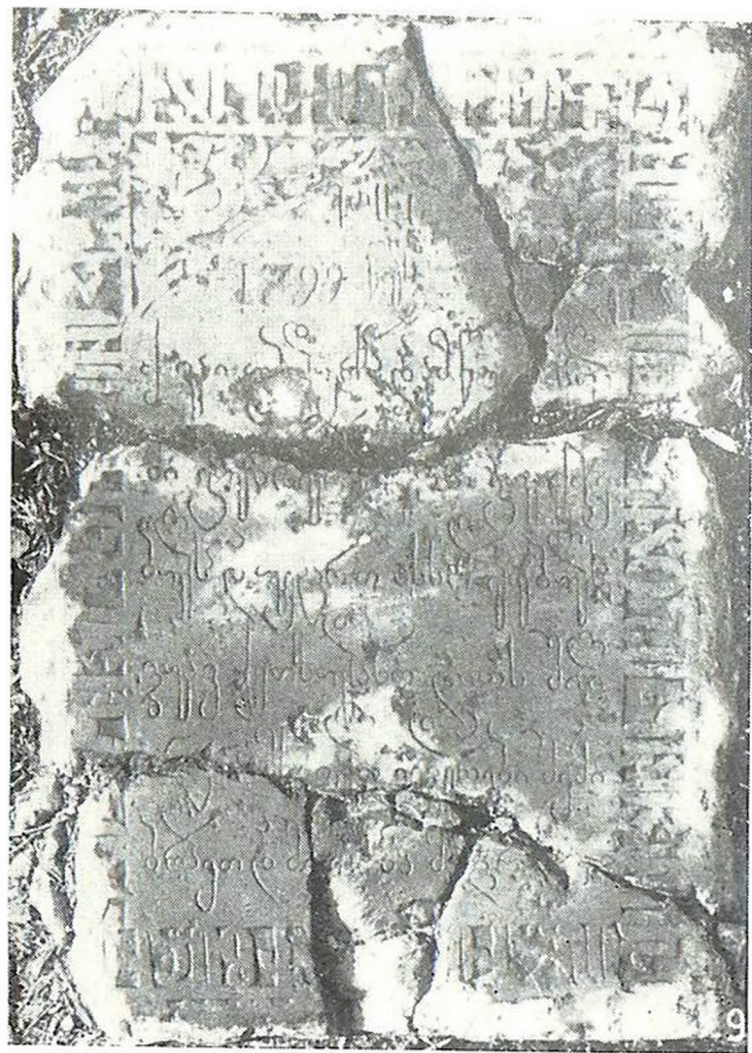
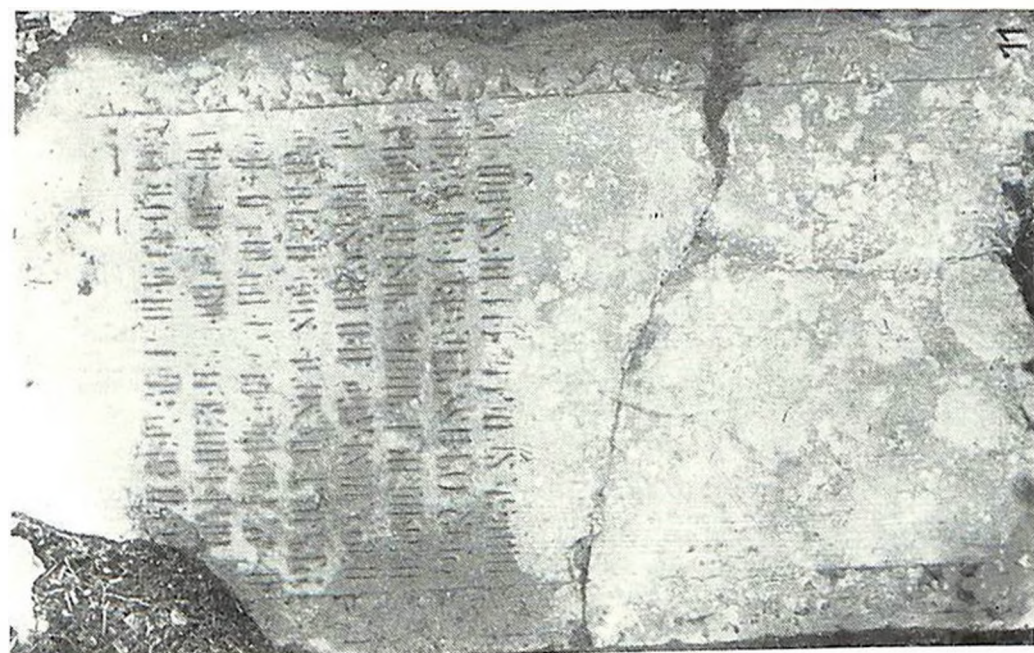
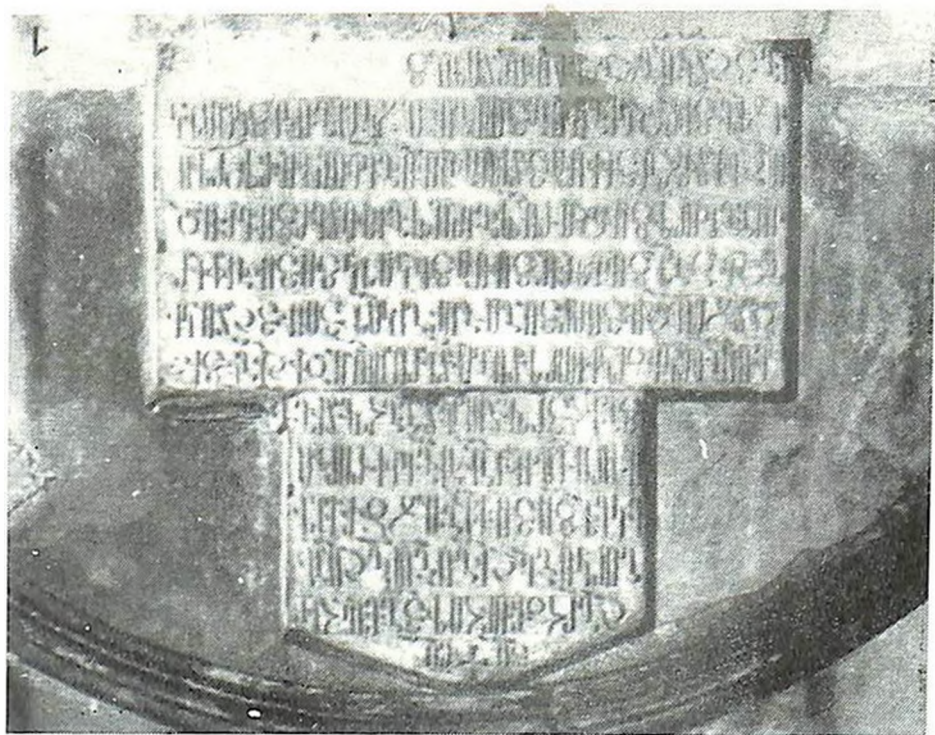
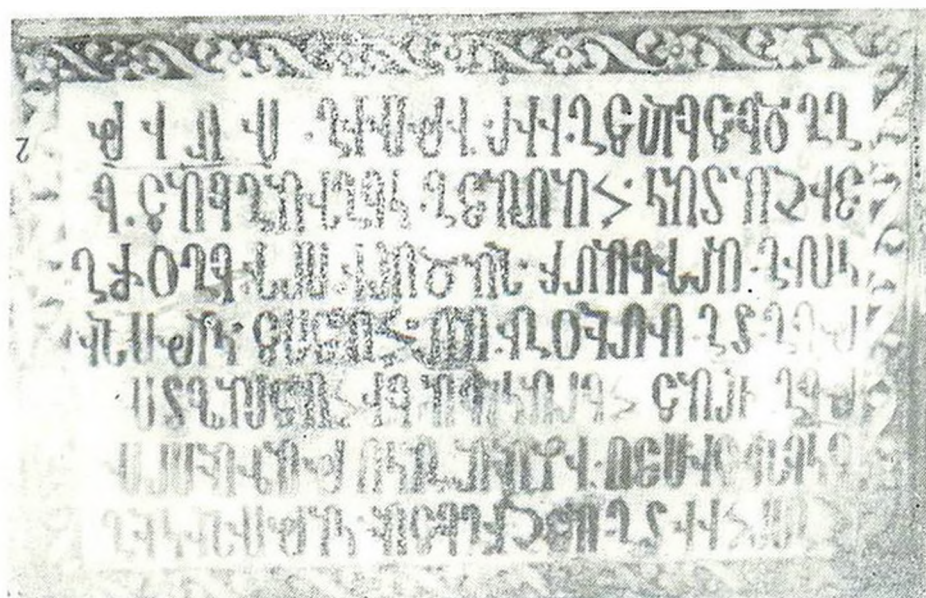


ТАБЛИЦА VI

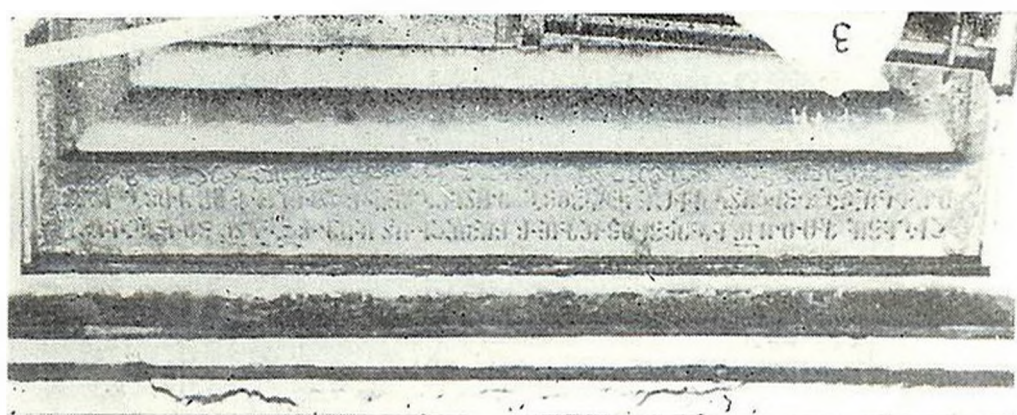




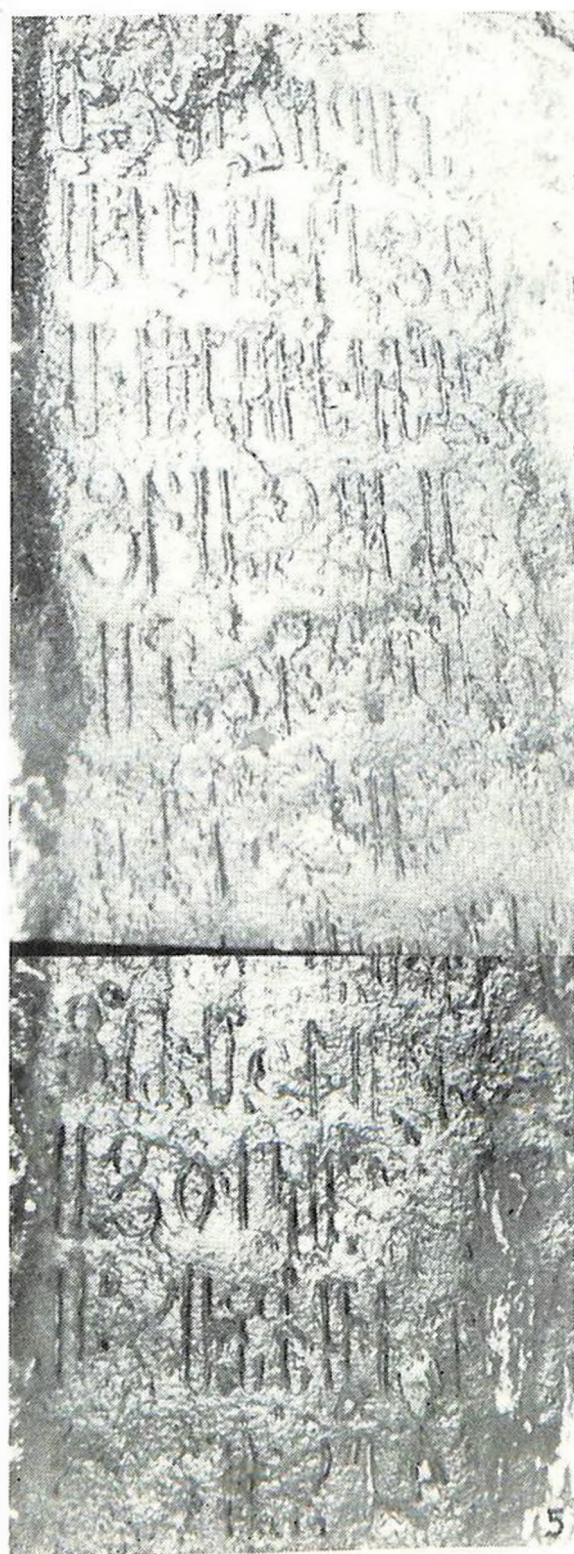


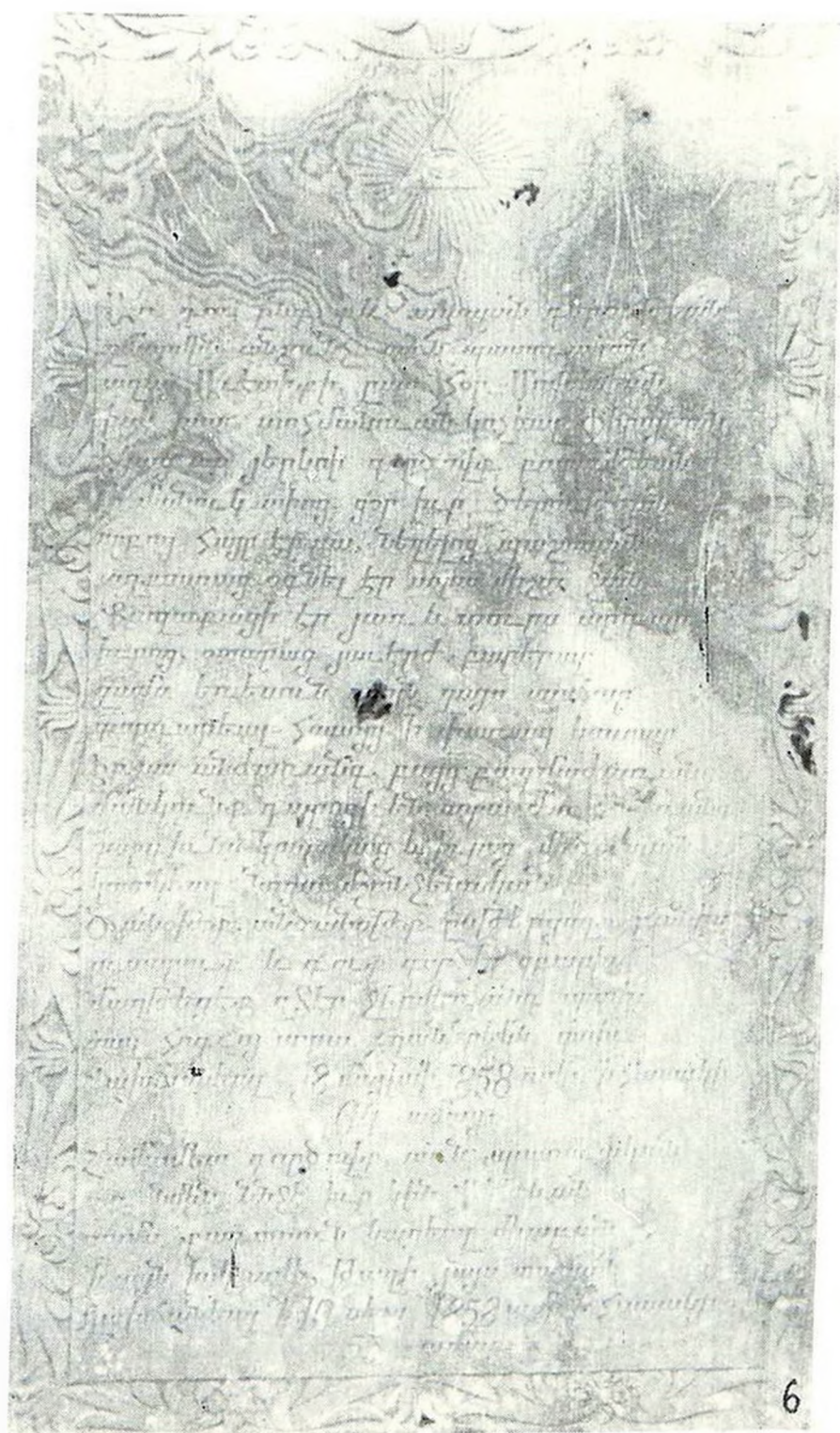


74  
[Illegible handwritten text]



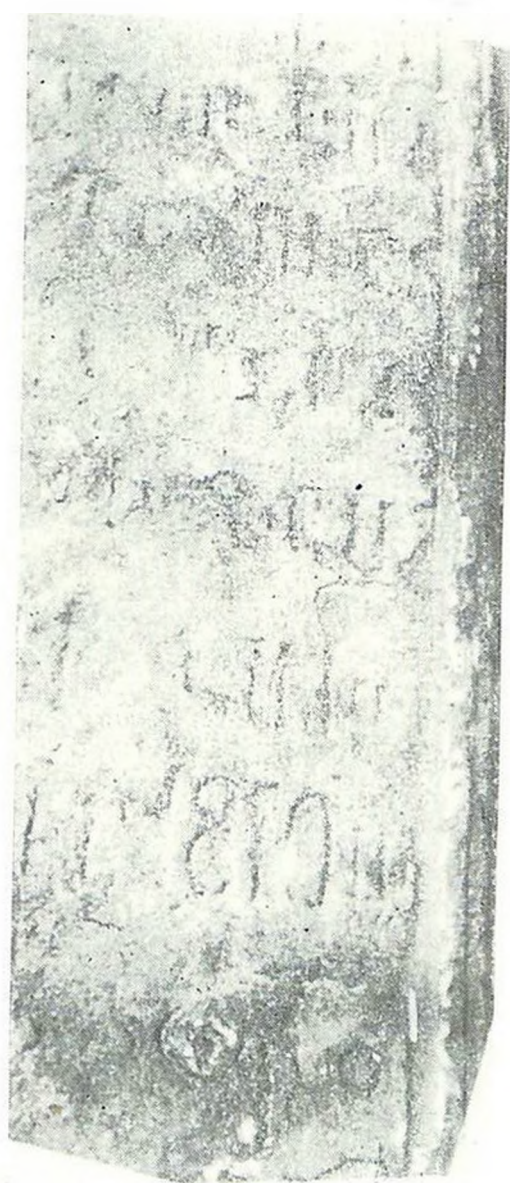








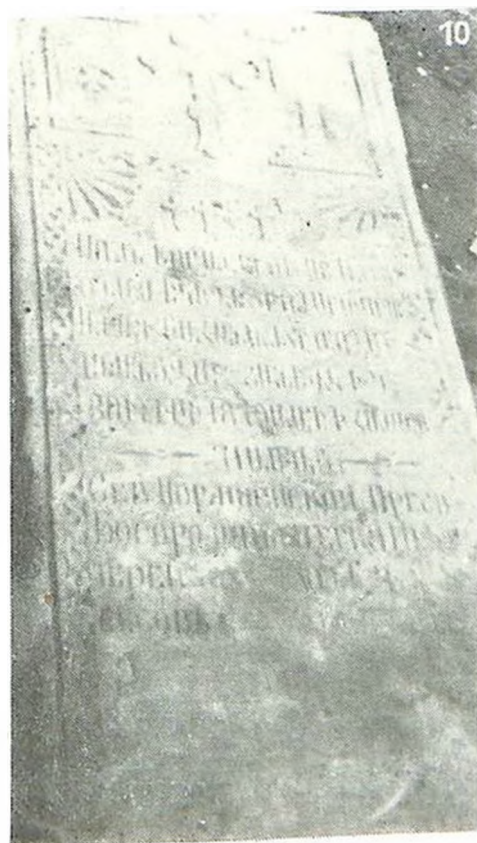
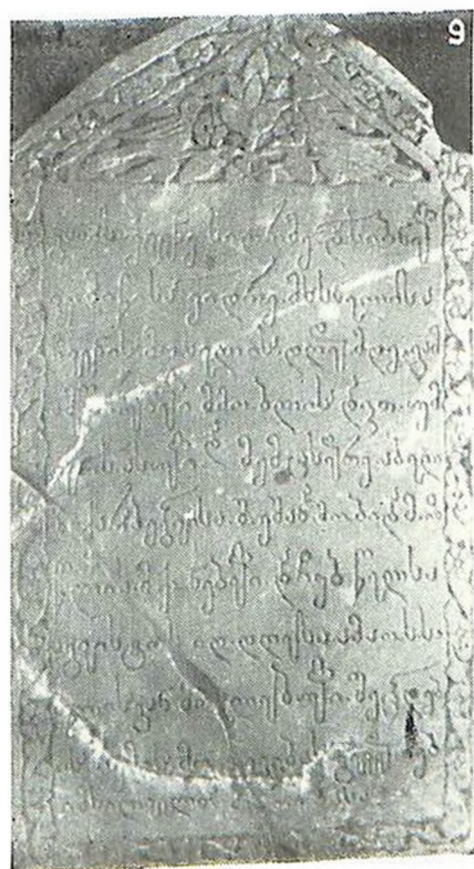
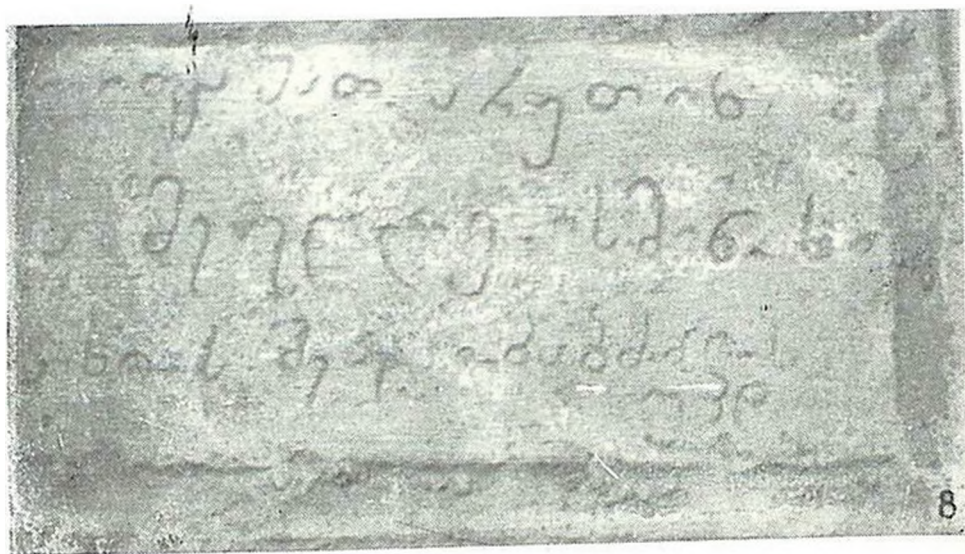




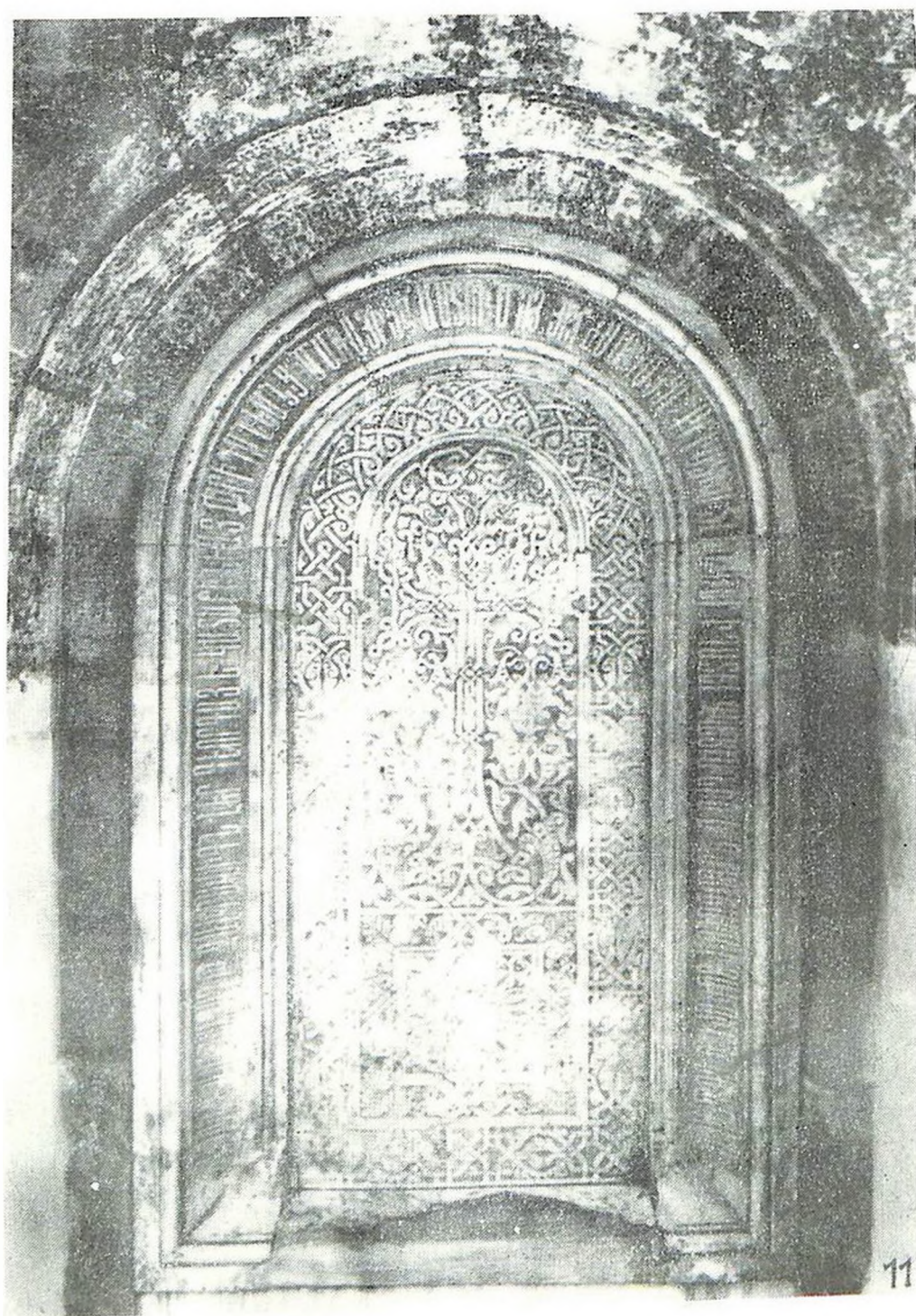




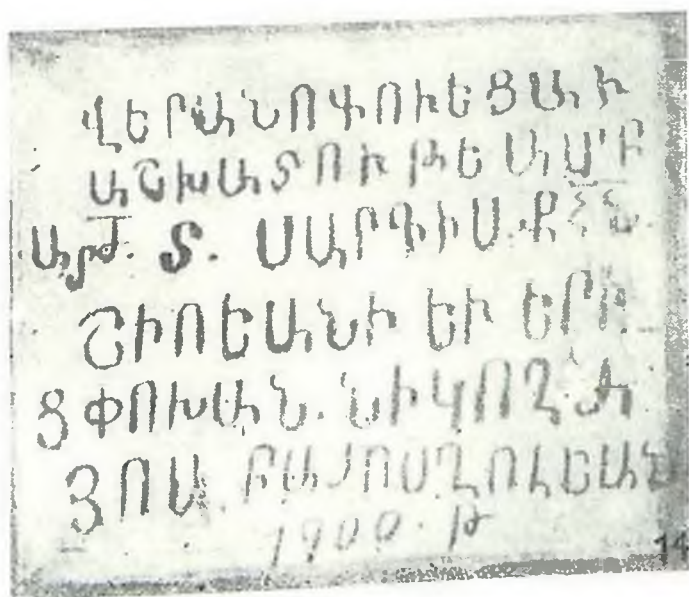
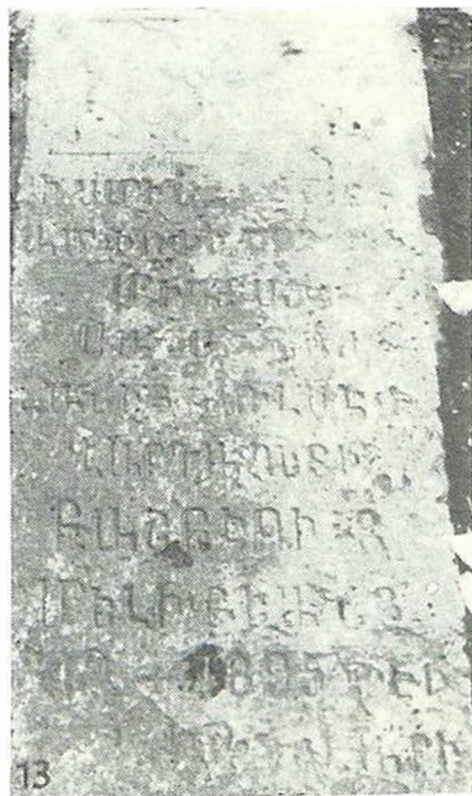
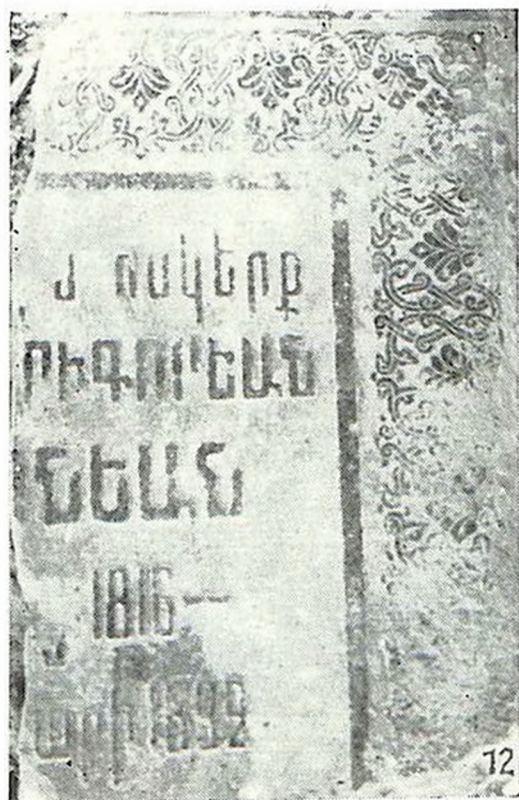






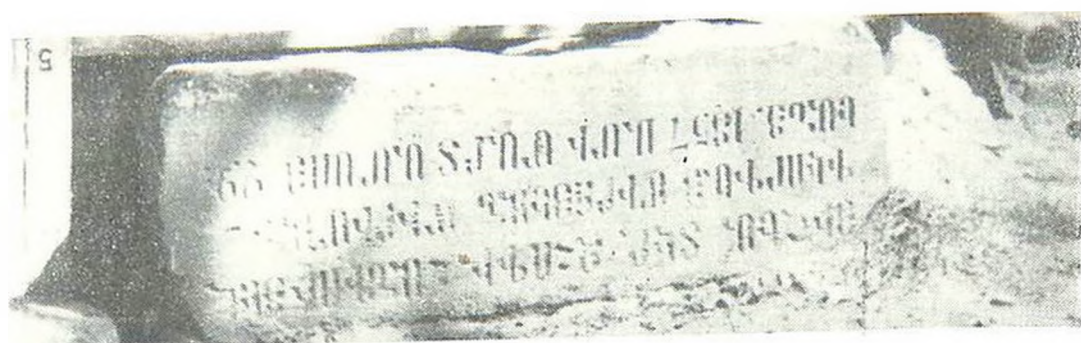




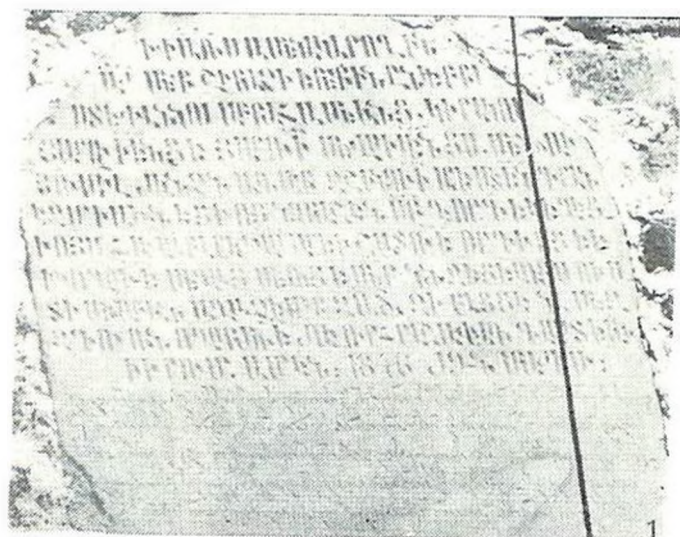














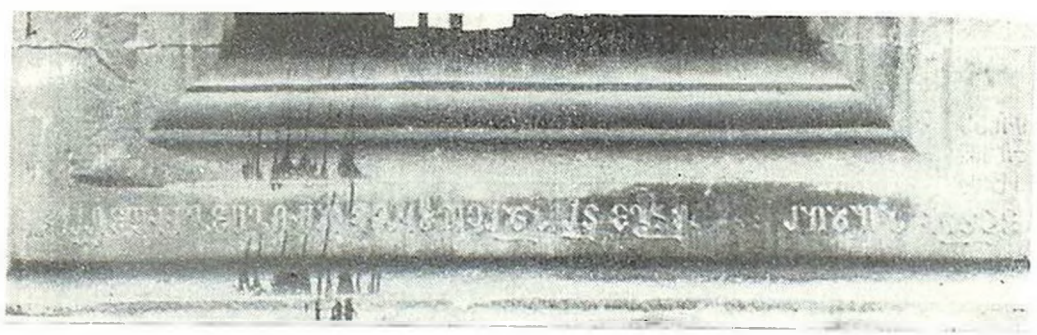
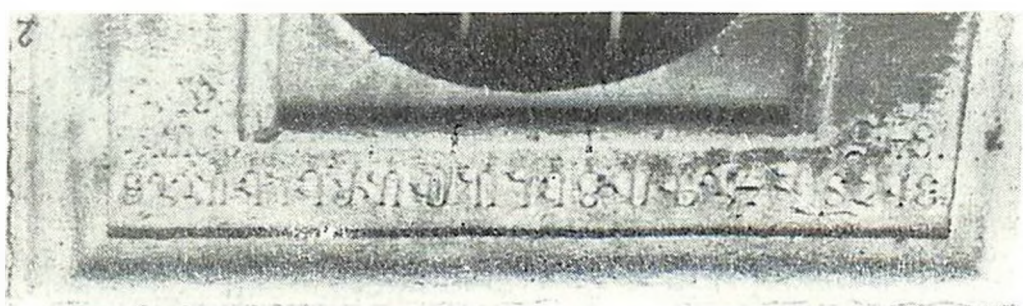




ТАБЛИЦА XI

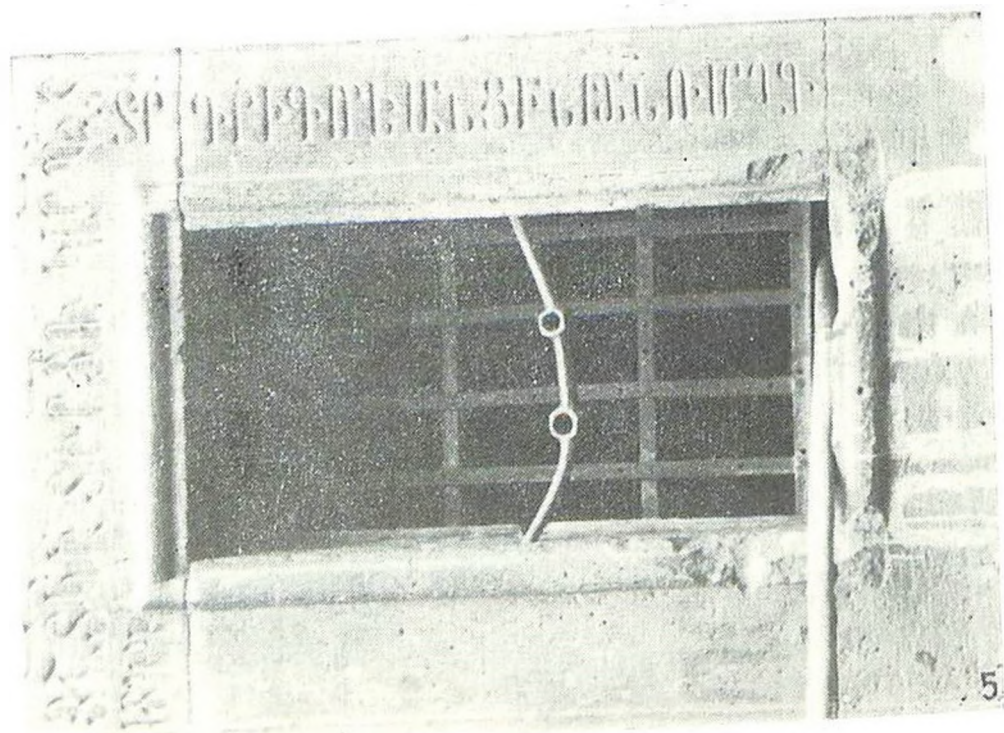
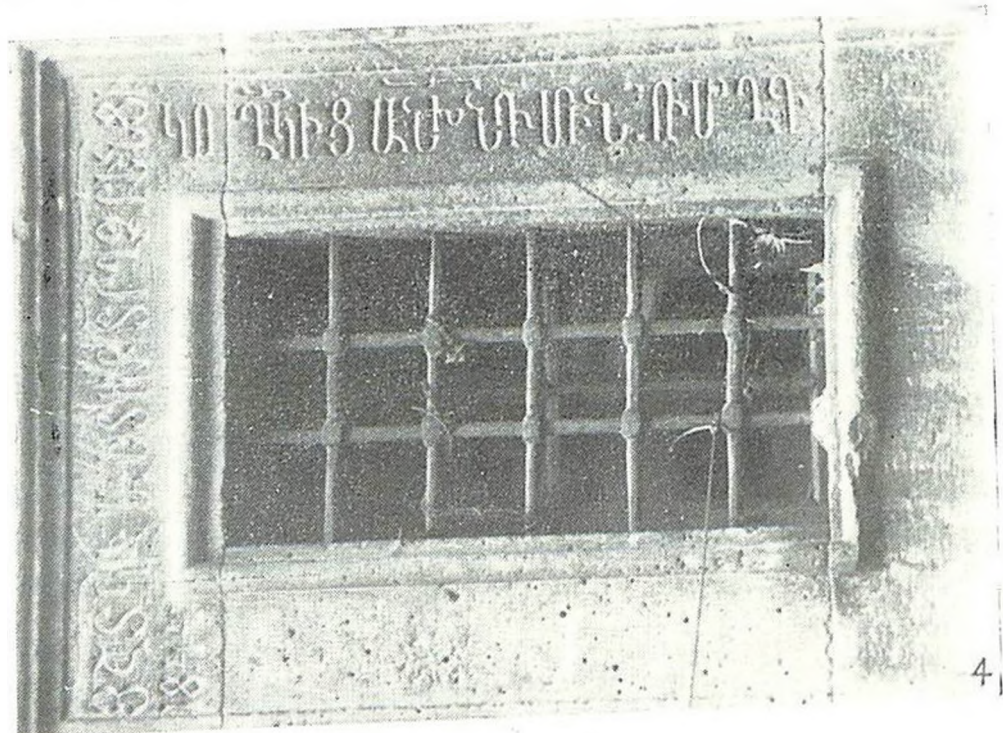


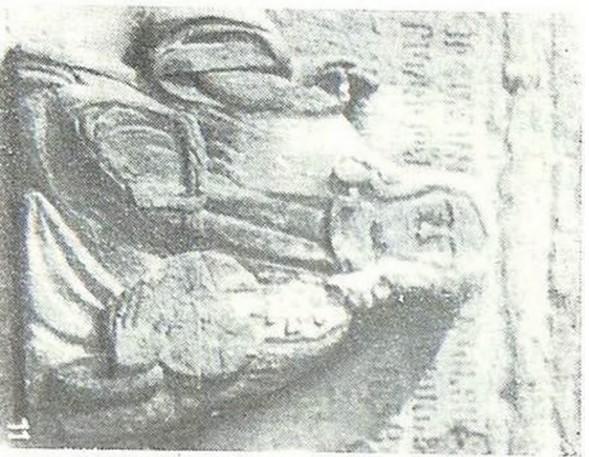
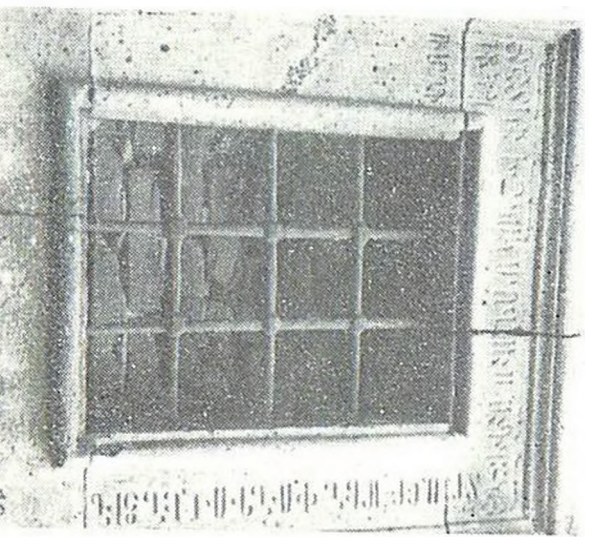




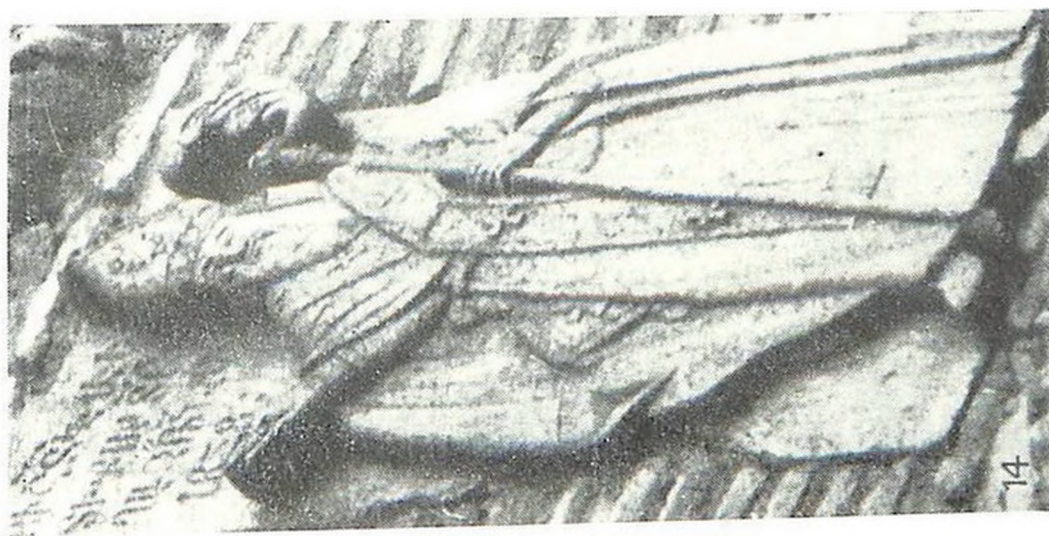




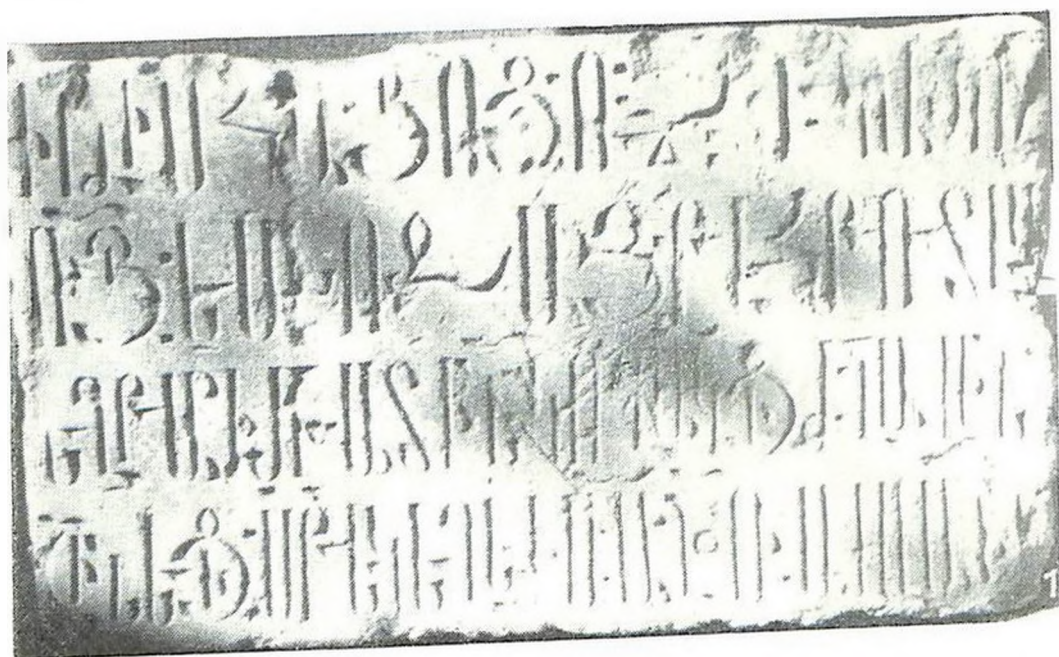
ТАБЛИЦА XI











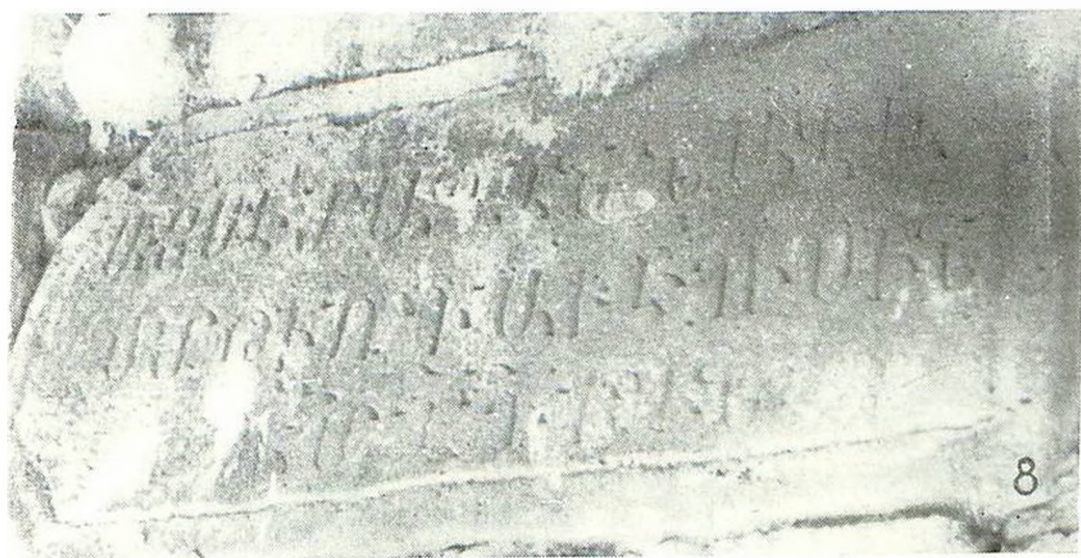
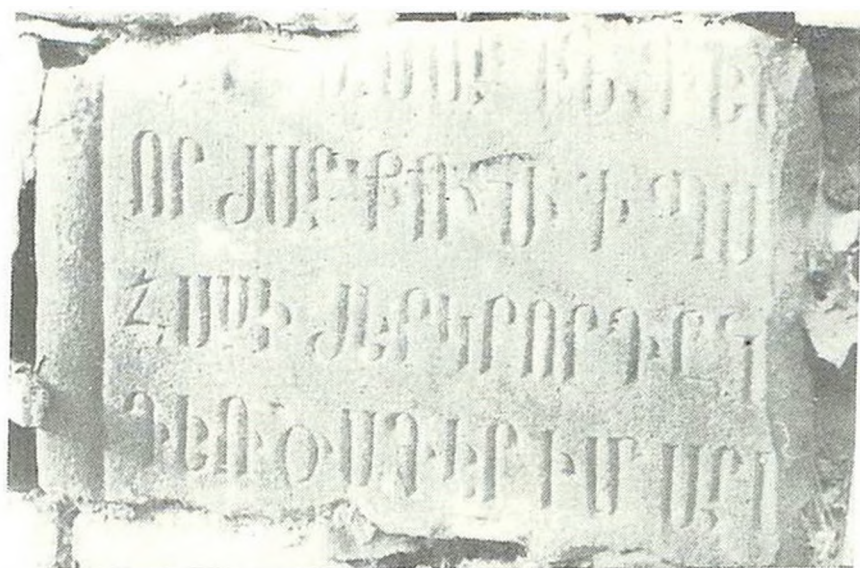


[illegible]

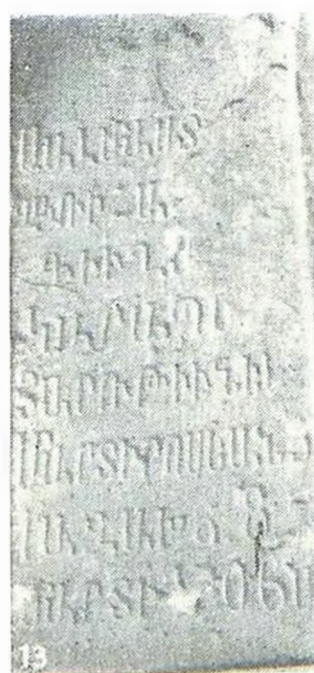
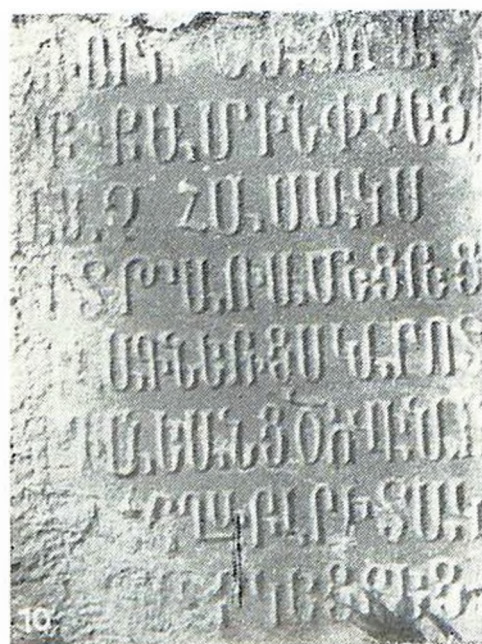




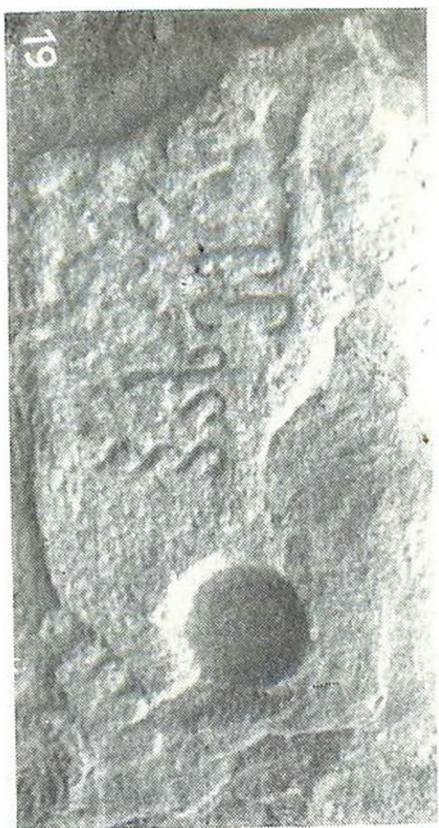


















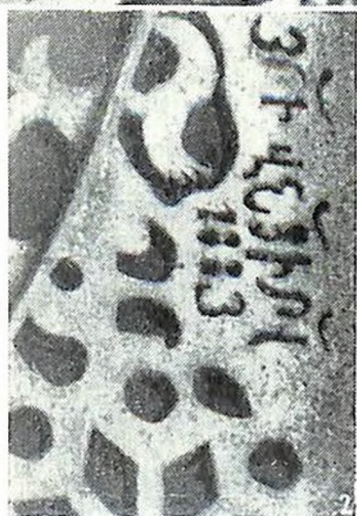
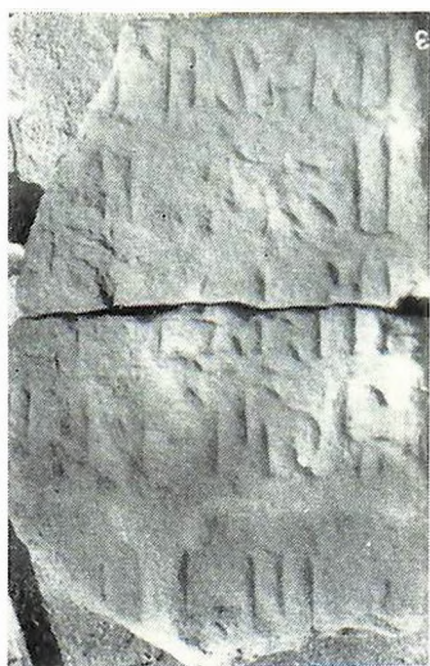
ԱՐՁԱՆԱ. ԲԱՏԵՐ Ի  
ԱՆ. ԲԱՏԵՐՆ. ԻՄ. ԶԱՐԴ  
ՇԱՐՇ. ԶԱՐԴԱՆԱՆ.  
ՈՐՈՐԴ. ԲԱՏԵՐԱՐԻ.  
ԼԱՐԲ. ԲԱՏԵՐԱՐՆ.  
ՏԱՆԵՆ. ՈՐԱՆՈՐԴԱՆ.  
ԳՐԱԳԱՆԱՆ. ԼԱՐԲ.  
ԲԱՆԲ. ԶԱՐԴԵ,  
ԲԼՏԲ. ՏԱՆԱ. ԲԵՆ.  
ԼԱՆԱՆԱՆ. ԶԱՐԴԱՆ.  
ԶԱՐԴԱՆ. ԶԱՐԴԱՆԱՆ  
ԵՆ. ԶԱՐԴԱՆ. ԼԱՐԴ. ԶԱՐԴ  
ԲԱՆԱ. ՈՐԲ. ԶԱՐԴԱՆ.  
ԳՐԱ. ՏԱՐԵ. ԶԱՐԴ  
ԲԱՐԴԱՆ. ԶԱՐԴԱՆ  
ԲԱՐԴ. ԼՅ. ԶԱՐԴ

ԶԻՆԱԼ ԴԵՈՐԳ  
 ԱՌԶԱՐԱՆԵԱՆ  
 ՄԻԱՅ ԺԱՌԱՆԻ  
 ՏԱՆՆ ՌԵԱՐԶԵՆ  
 Ի ԿՍՍՏՆ ԵԱՐԽԻՂ  
 ՏԲԱ ՀԱՄԱԿԻ  
 ԱՆԻՌ Թ ՄԵԼՌԱՄԲ  
 ԿԱԼ ԹԵՌԵՐԻ  
 ԹՈՇԵԼ ԶԻՆԱԼ  
 Ե ԶԻՆԱԼ ԵԱՐԽԻՂ  
 Ե ԵԱՐԽԻՂ

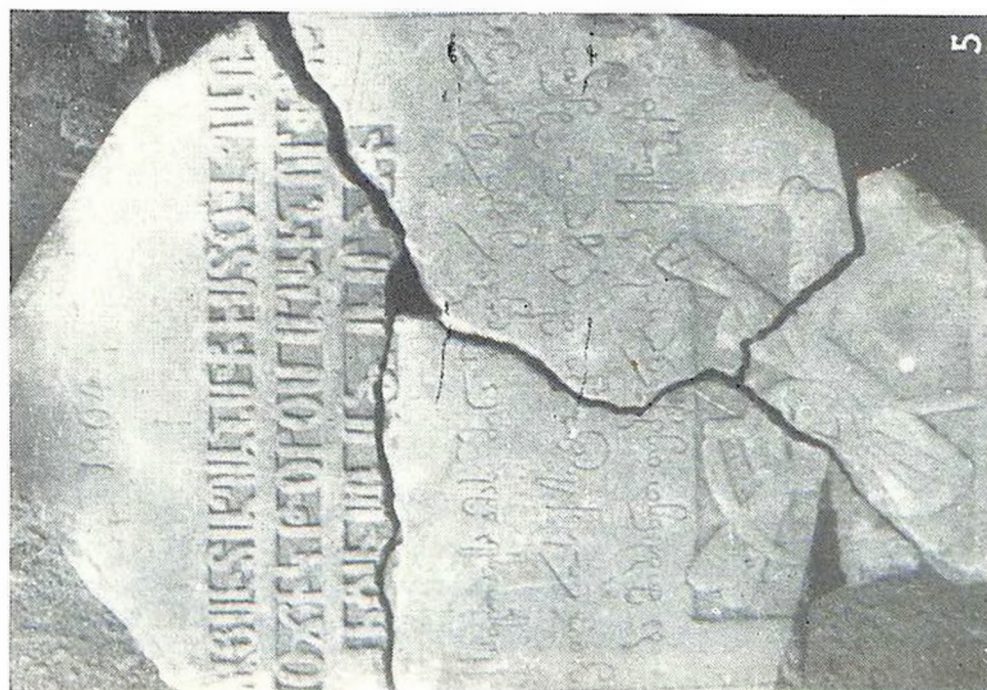
ԵՌԻԲԱՃ ՏԻԿ-  
 ԻՆ ԱՊՈՒԲՈՂԻ  
 ԿՐԻՆ ՈՐԱՄԱՅ  
 ԵՆԵՅ ԱՌԿԱՐԻՉ  
 ԴՈՐԻՄԱՅ ԱՍՐԻ  
 ԱՐԻՍՏՈՆԱՅ  
 ԸՆՏՐԻ ՄԱՐԶԻՉ  
 ԻԲԻ ԶԱՐԻՍՏ  
 ԵԱՐԵԶԱՐԻՈՒ  
 ՏԱՆՈ ՅԱՐԿԱՆ  
 ԶԱՐԻՍՏՈՐԱՍԻ  
 ԲԵՏ ՍՆԱՐԻՈՒ

[illegible]

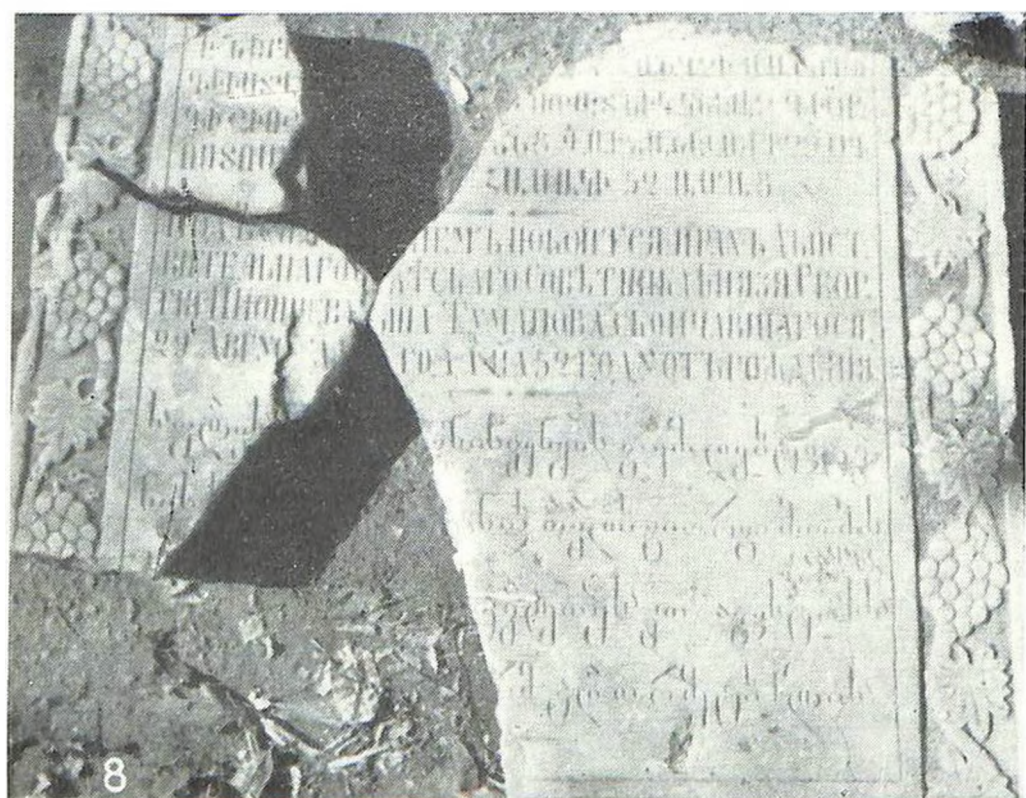




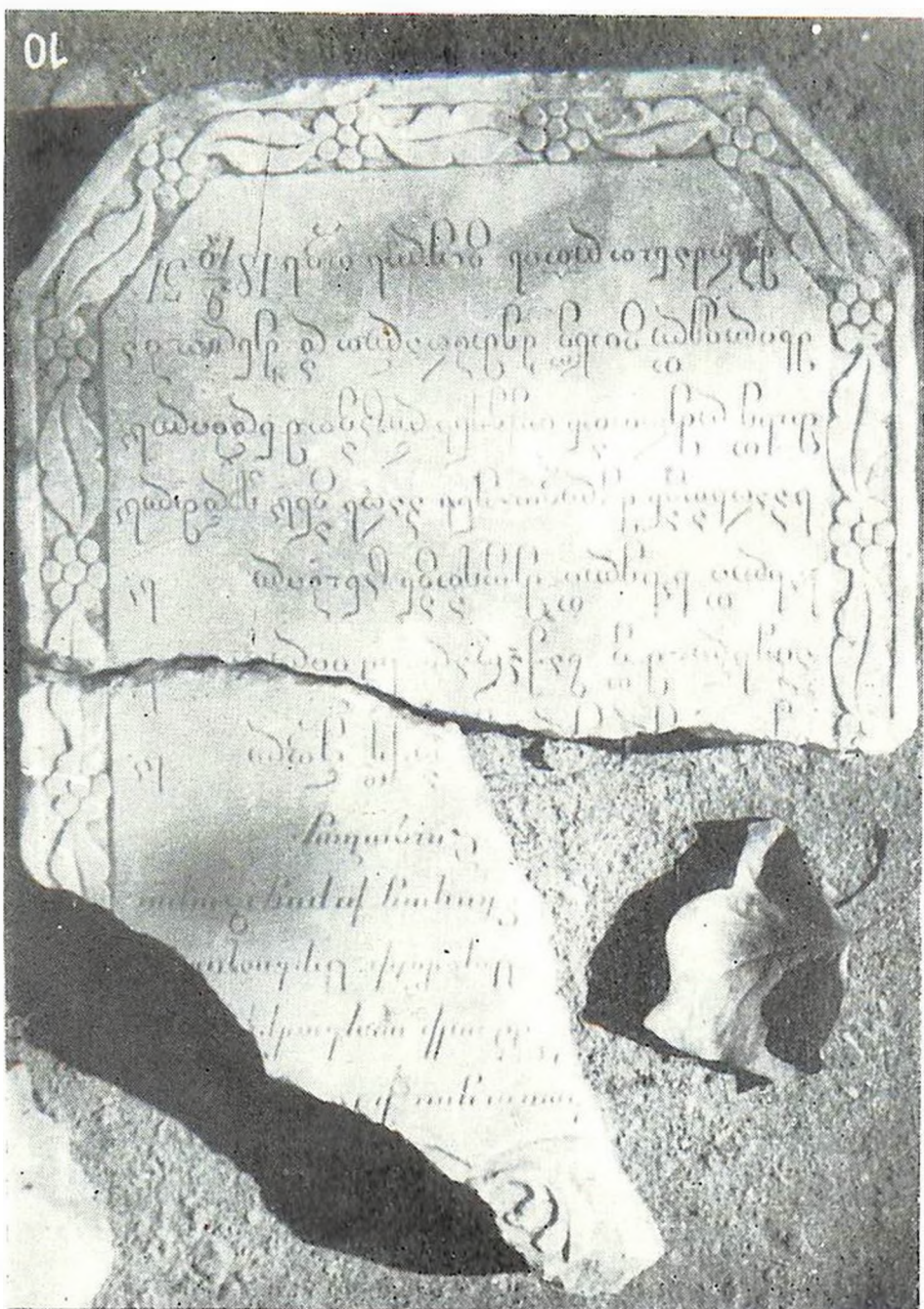




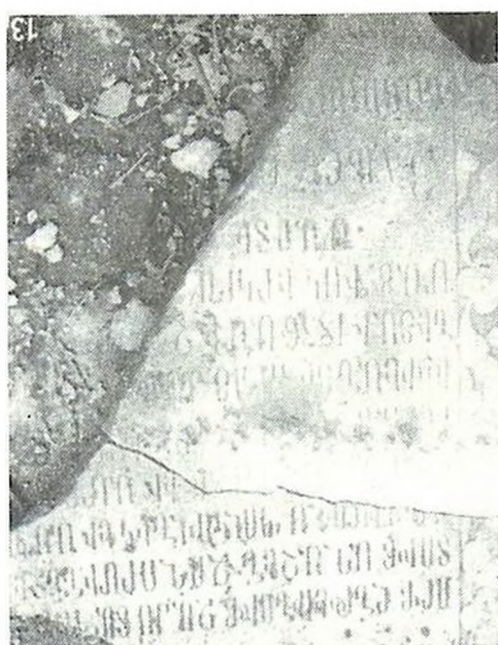
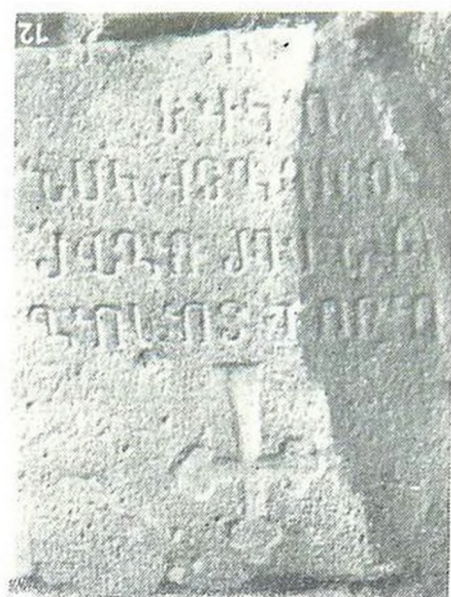










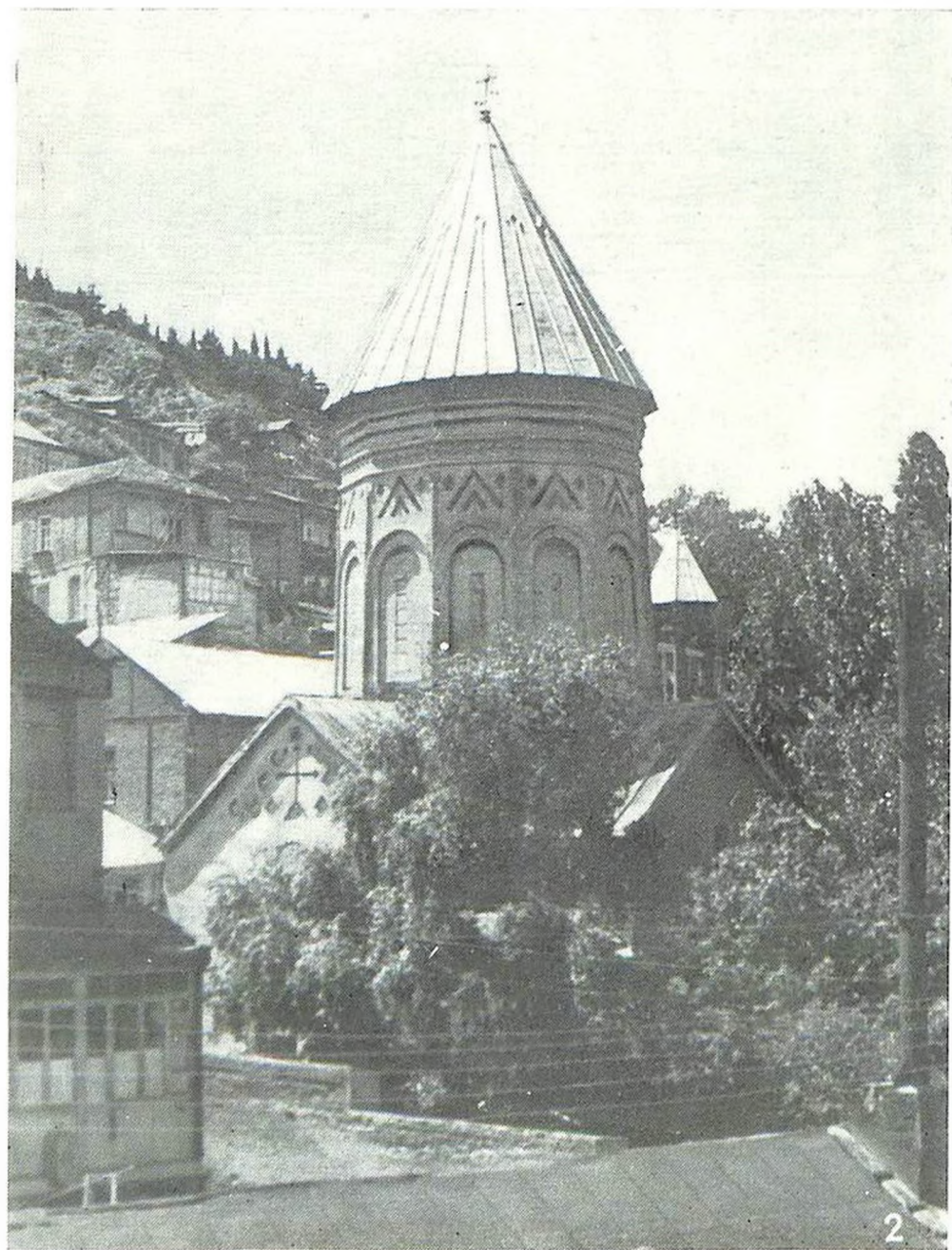






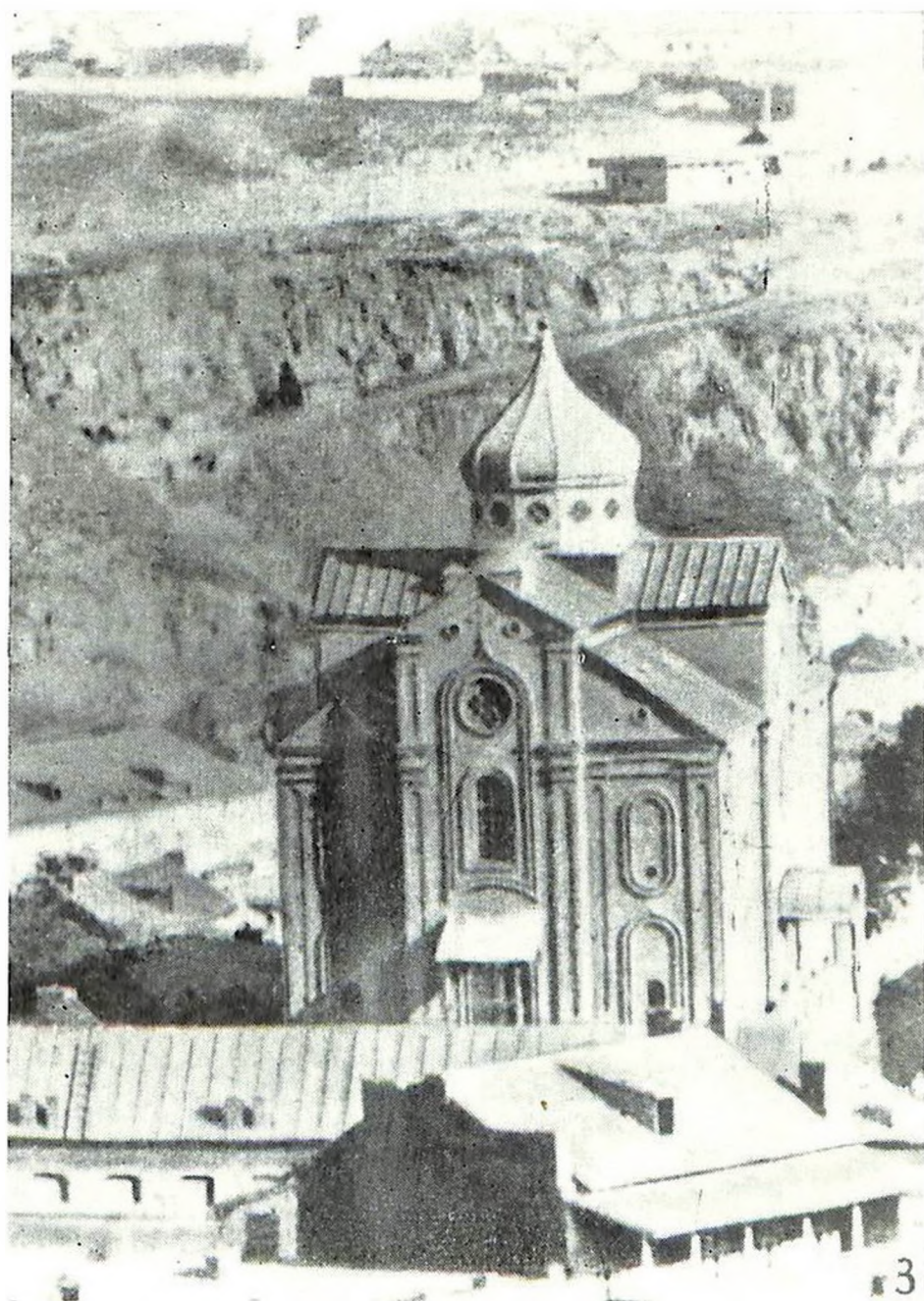
*Местонахождение церкви св. Архангелов.*





*Церковь св. Георгия (Большая крепостная).*



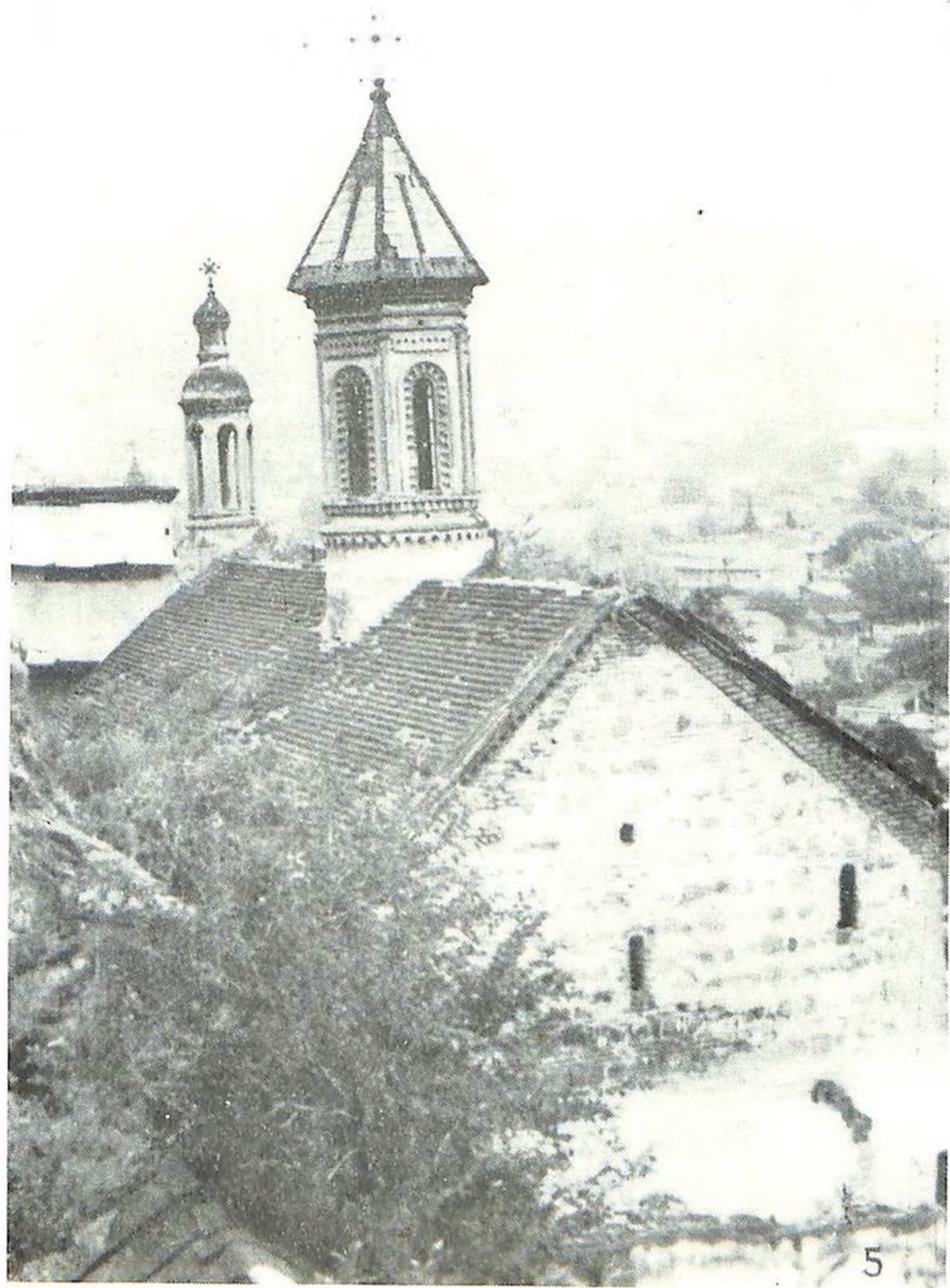


*Церковь св. Саргиса (Сергия).*



*Церковь св. Богородицы Вифлеема.*



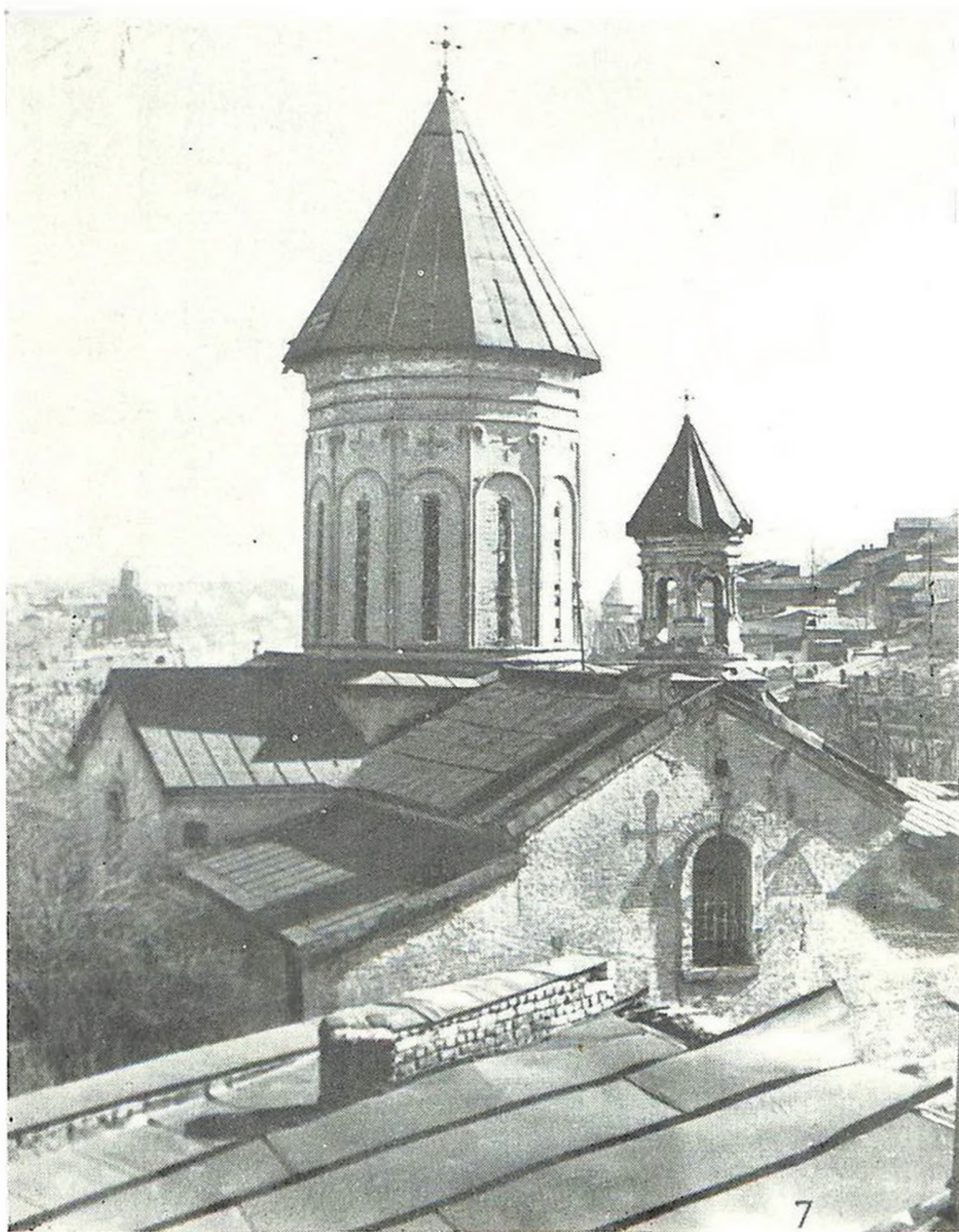


*Церковь св. Георгия Карана.*

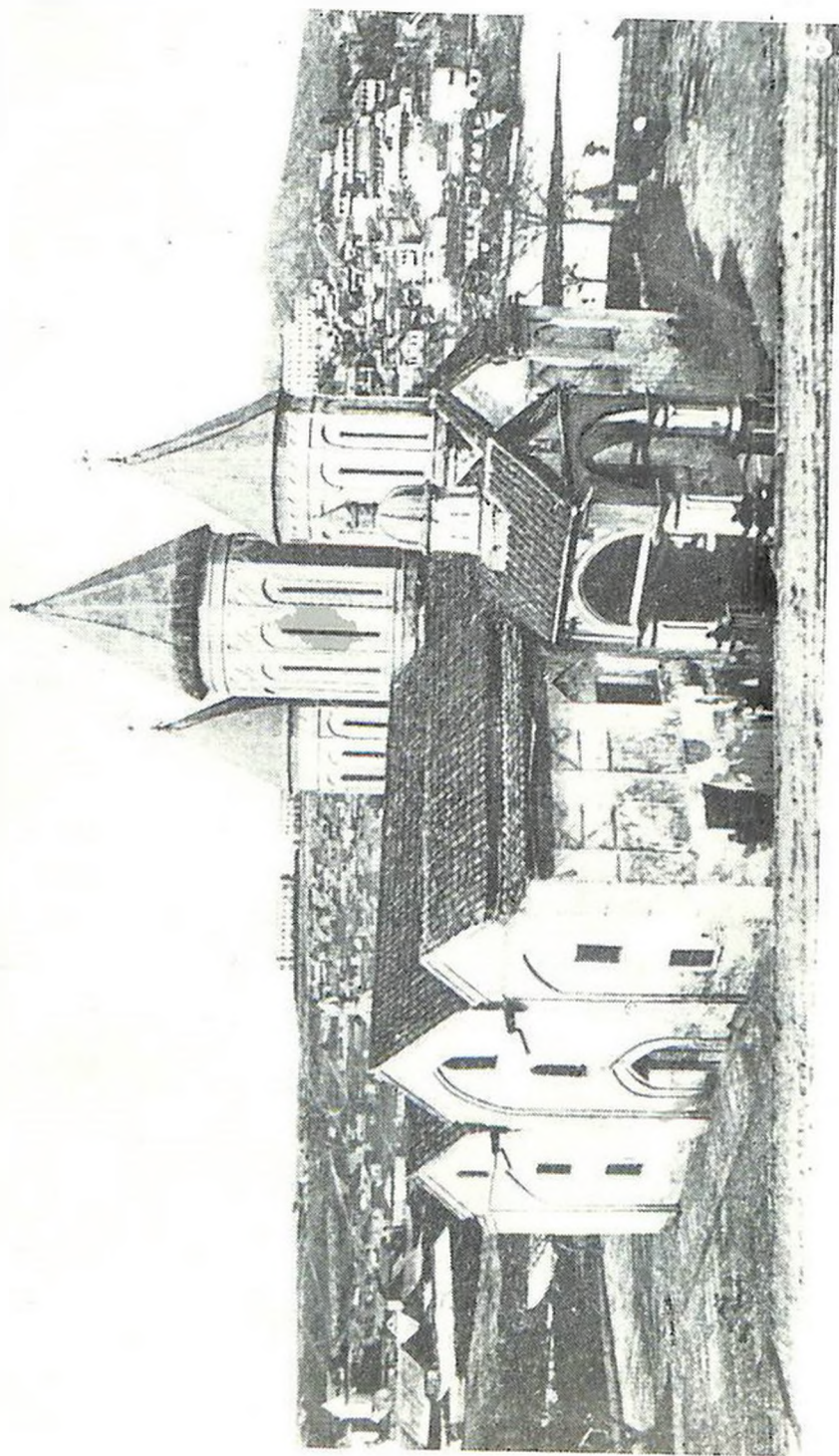


*Церковь св. Стефана (Кусанж, Девичий монастырь).*





*Церковь Мѣни Могни.*



Собор Ванк.





*Собор Ванк: ворота и саркофаг Гукасова.*



*Собор Ванк: колокольня.*





*Собор Ванк: слева—либо Текенам, либо св. Яков Джратара.*



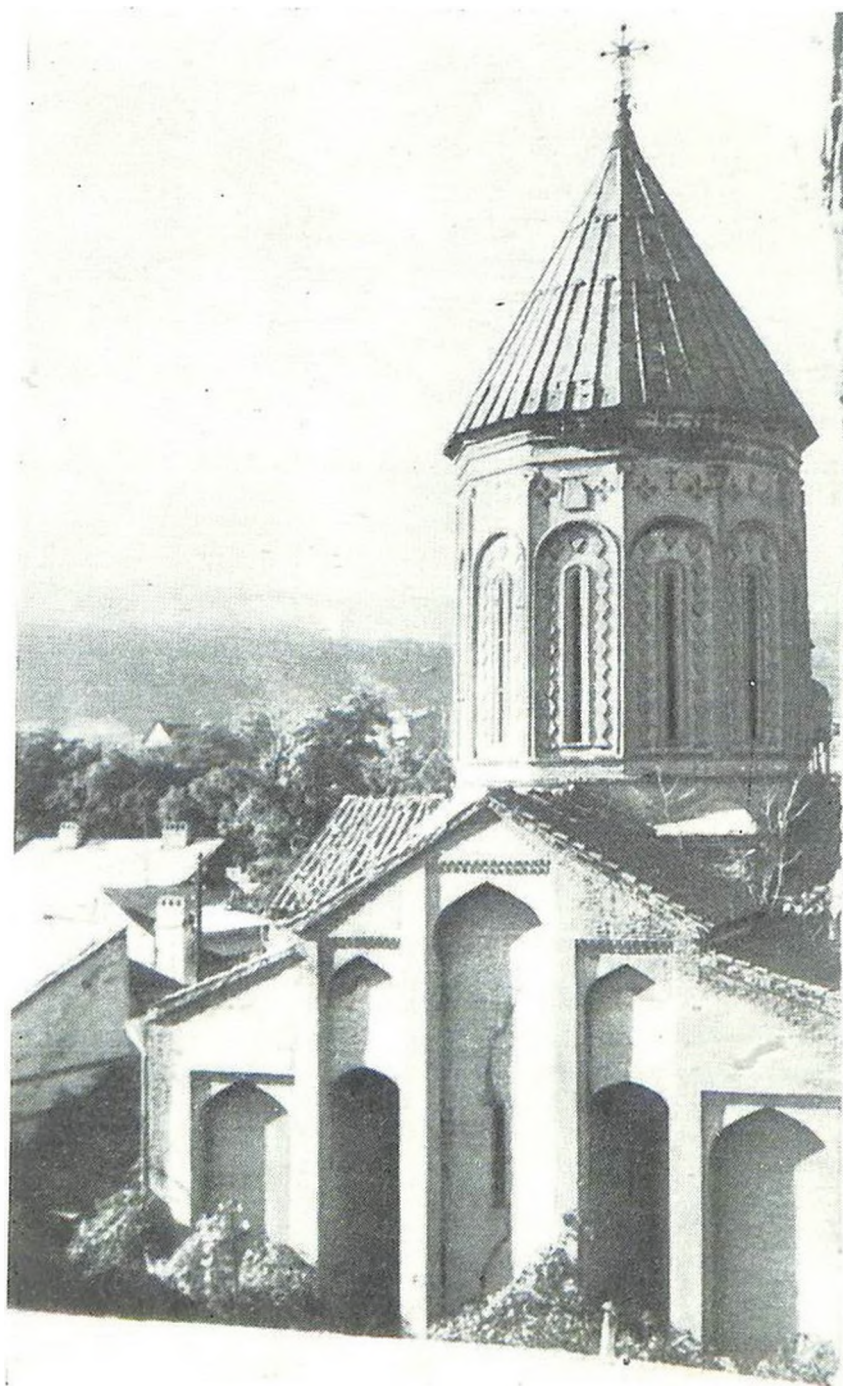
Церков св. Георгия—Камоянц.





*Церковь св. Георгия—Зркиняц.*





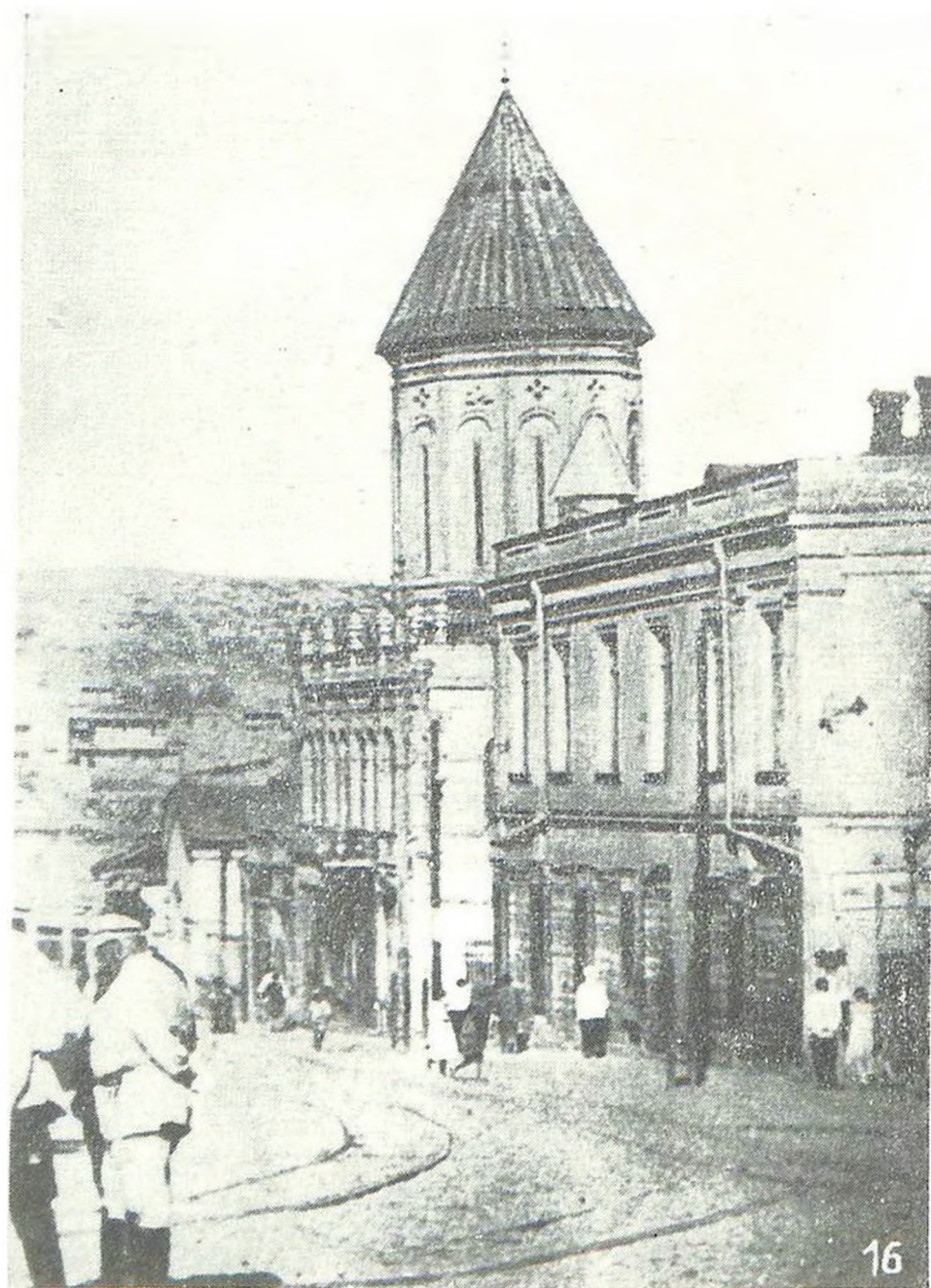
*Церковь Сурп Нино (св. Знамени, Креста)*





*Церковь Благовещения Богородицы (Норашен).*



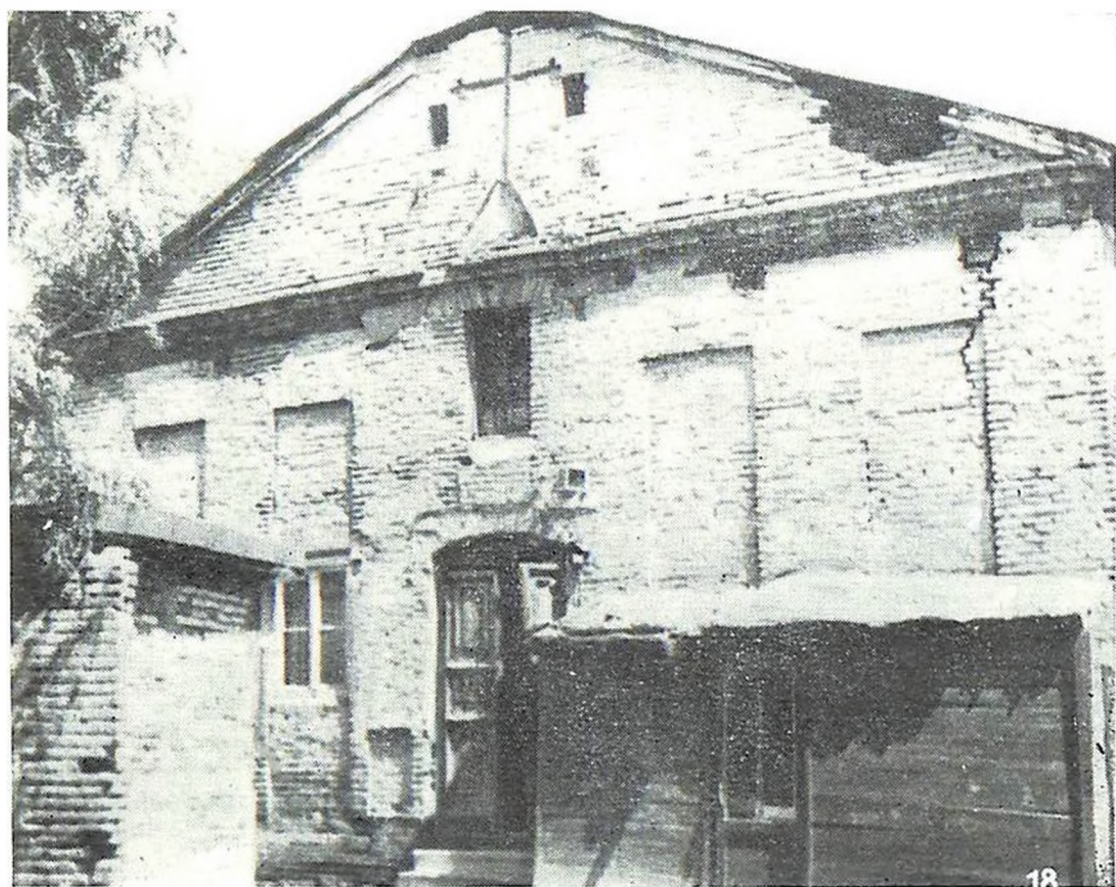


*Церковь Благовещения Богородицы (Джиграшен).*



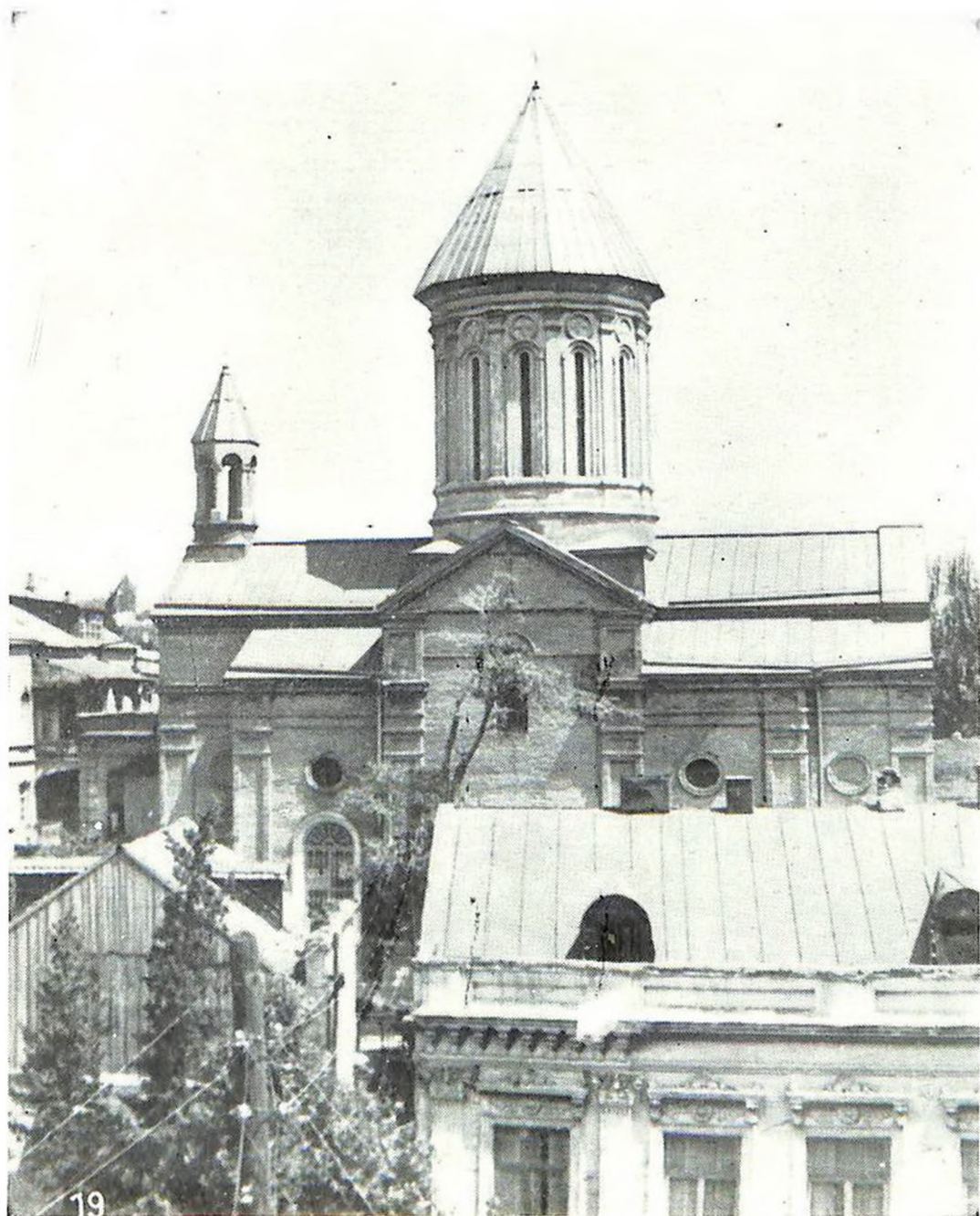


*Церковь св. Карапета (Предтечи)*



*Церковь св. Богородицы в Чугурети.*





*Церковь св. Георгия Эчмиадзинцев.*



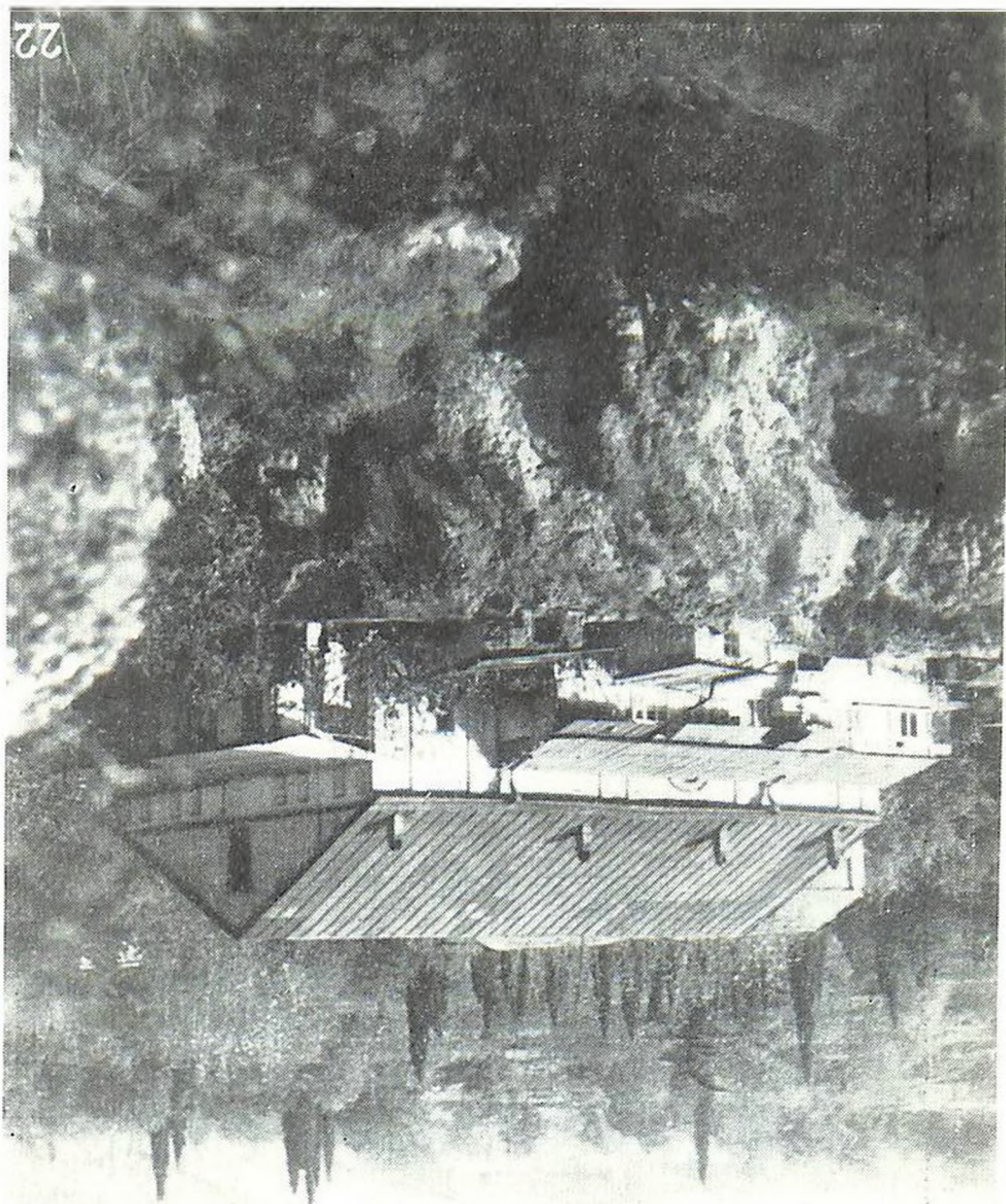
*Церковь св. Богородицы Шамхорцев.*



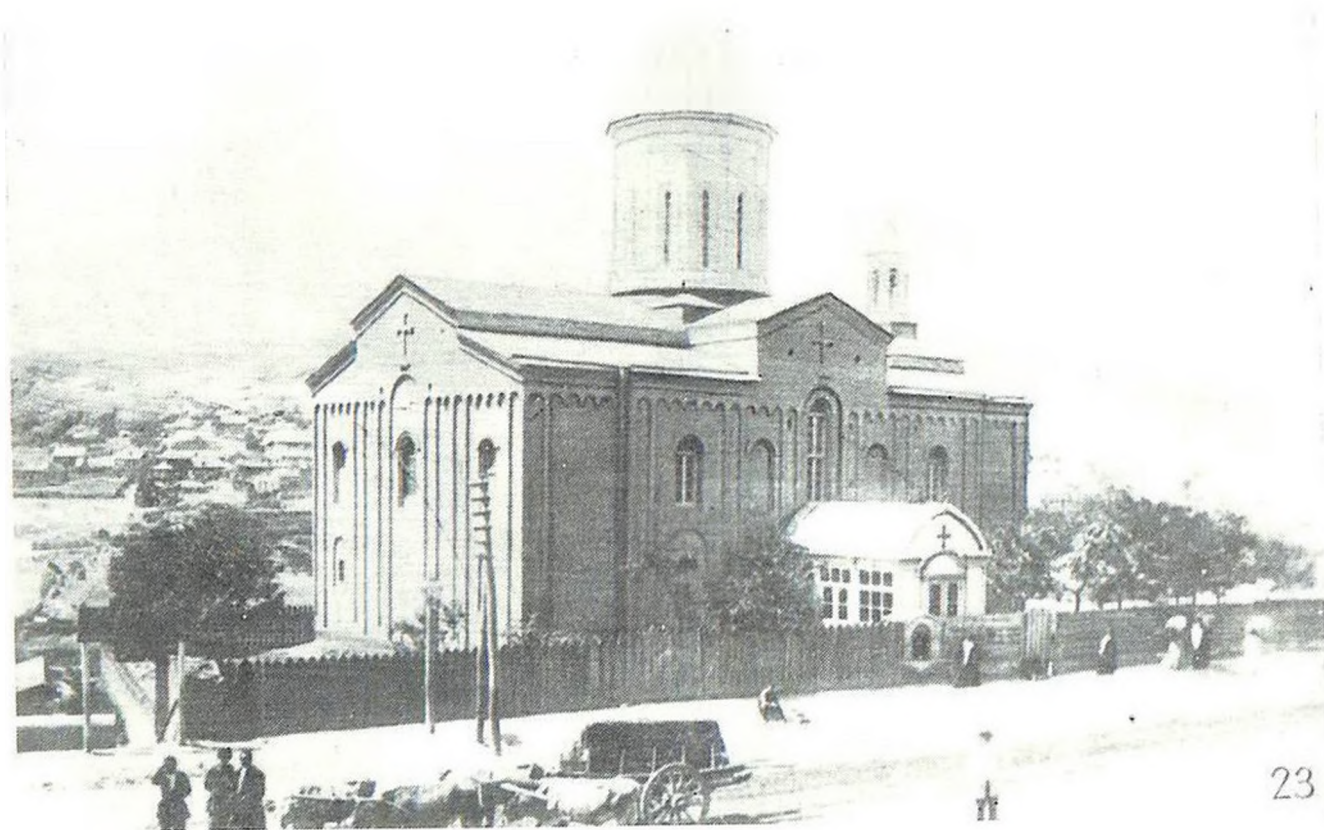


*Ходживанк: кладбище, црковъ и часть кварт. Авлабар.*

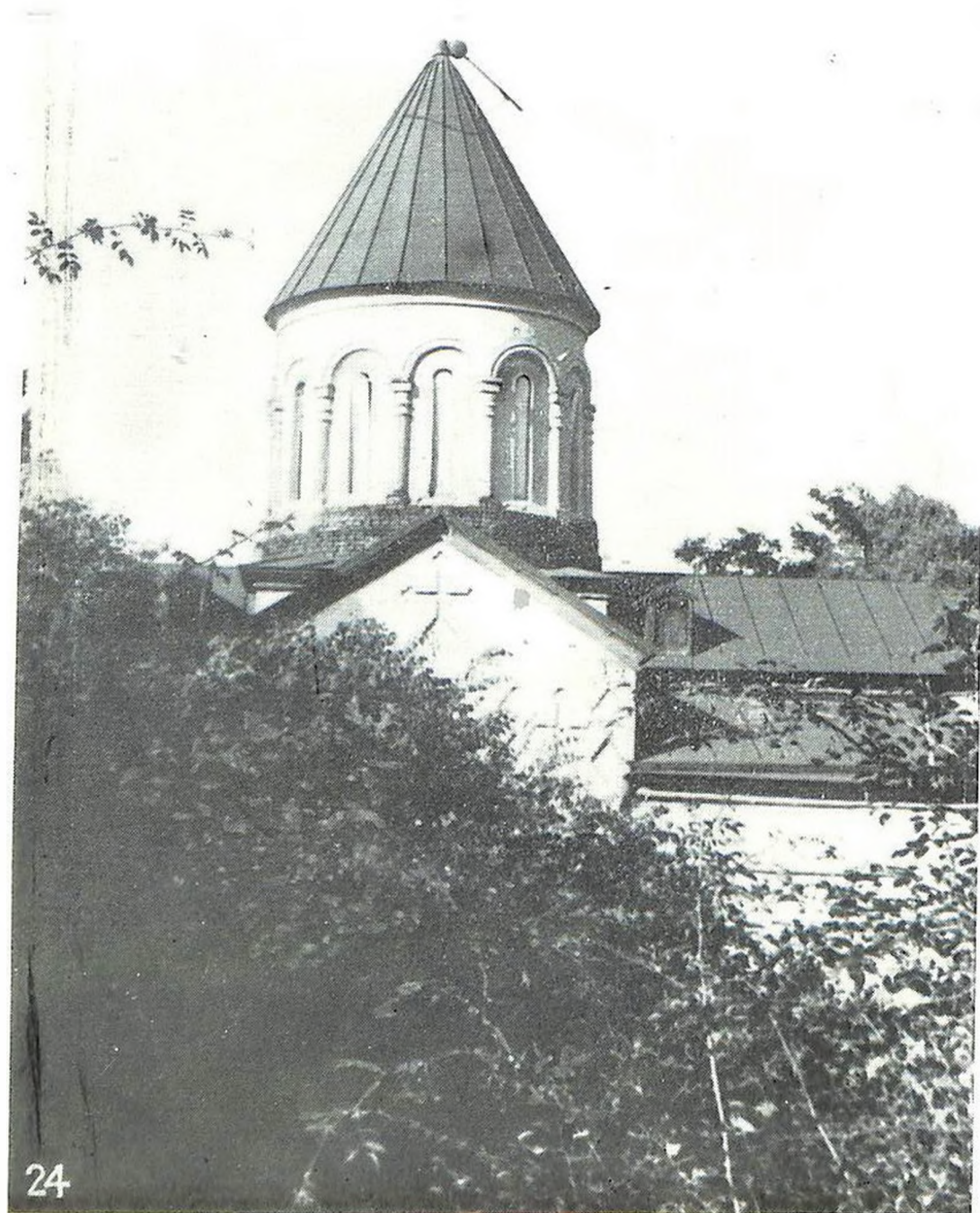






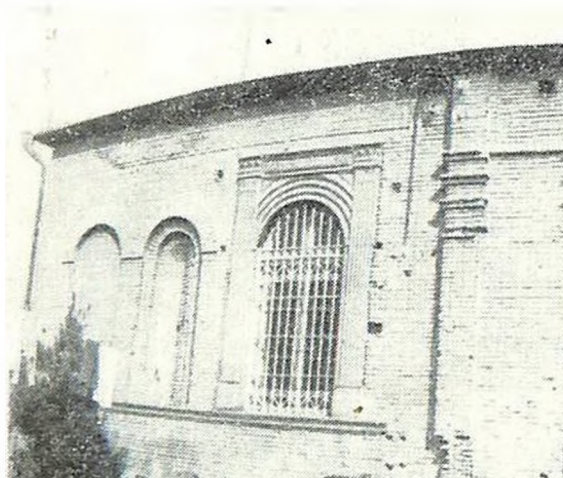


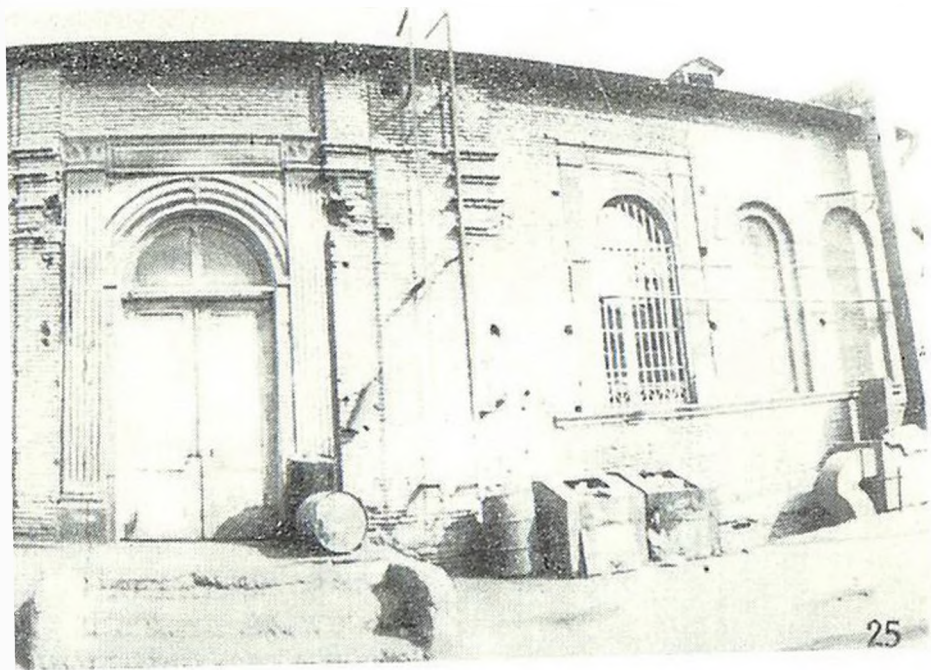
*Церковь св. Григория Просветителя.*



*Церковь св. Креста Верз.*



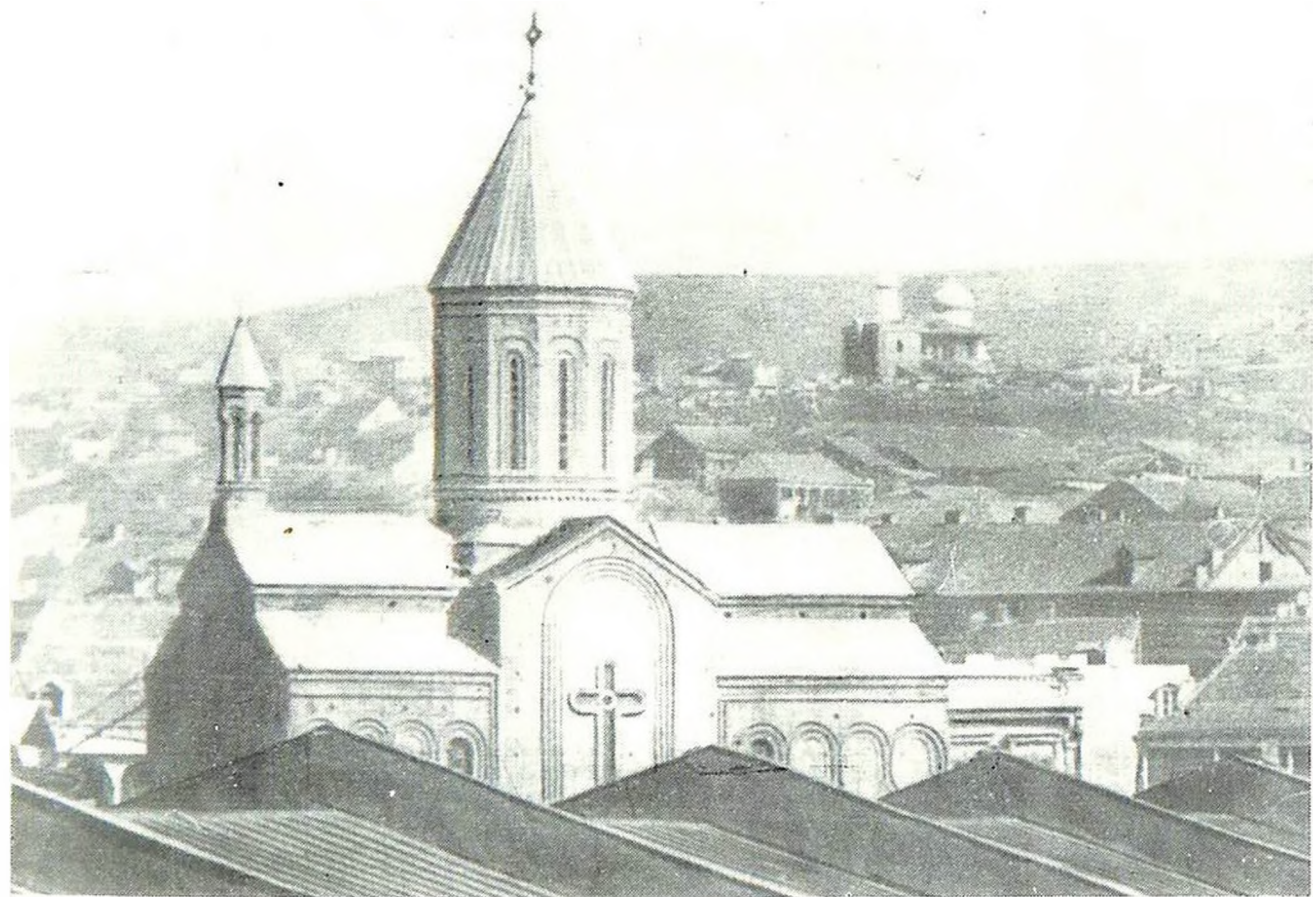








*Церковь св. Георгия (Дзорабаш).*



*Церковь св. Богородицы (Кукия).*





*Церковь Тандоянц.*

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Тбилиси (введение)	7
Церковь Архангелов	12
Церковь св. Георгия	18
Церковь св. Саргиса (Сергия)	28
Церковь св. Богородицы Вифлеема (Бетхани, Бетхеem)	30
Церковь св. Георгия Карапа	39
Церковь св. Стефана (Степаноса)	41
Церковь «Мугни» (или «Могни»)	44
Собор Ванк	48
Церковь св. Георгия-Камоянц	65
Церковь св. Георгия-Зркинц	67
Церковь сурб Пиван (св. Знамения)	69
Церковь Благовещения Богородицы—Норашен	74
Церковь Благовещения Богородицы—Джигранен	81
Церковь Саакашен	84
Церковь св. Каранета (Предтечи)	85
Церковь св. Богородицы Чугурети	87
Церковь св. Георгия Эчмнадзинцев	88
Церковь св. Богородицы Шамкорцев	92
Ходживанк (церковь всеятой Богородицы)	96
Церковь св. Богородицы Крцаниси	103
«Дворцовая церковь» св. Георгия	105
Крепость Нарн-Кала	106
Жилой дом в Авлабаре	108
Здание армянского училища	110
Дополнения и коррективы	118
Библиография	121
Указатели	127
Таблицы	137



П А Р У П Р М А М Б Р Е Е В И Ч М У Р А Д Я Н  
АРМЯНСКАЯ ЭПИГРАФИКА ГРУЗИИ. ТБИЛИСИ

პარუპრ მამბრეეს-ძე მურადიანი  
საქართველოს სომხური წარწერები (თბილისი)  
(სომხურ ენაზე)

Редактор издательства *С. М. Даниелян*  
Обложка *Л. А. Садогьян*  
Техн. редактор *Л. К. Арутюнян*  
Корректоры *Л. А. Хачатрян, Р. В. Долуханян*

ИБ № 1286

ВФ 07925. Формат 70×100 1/16. Бумага № 1. Шрифт «литературный»,  
высокая печать. Печ. л. 8,63 + 5,25 л. рис. Усл. л. 18,04. Учетно-изд. л. 16,55.

Тираж 1000. Зак. № 1133. Изд. № 7262. Цена 2 р. 80 коп.  
Издательство АН АрмССР, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна, 24 г.  
Типография Издательства АН АрмССР, 378310, г. Эчмиадзин.







ԳԱԱ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.



FL0072943



